

中国国家汉办
规划教材



北京高等教育精品教材

刘珣◎主编

新实用汉语课本

4

НОВЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНИК
课本



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

教材项目规划小组

Группа по составлению программы учебных пособий

严美华	姜明宝	王立峰
田小刚	崔邦焱	俞晓敏
赵国成	宋永波	郭 鹏

加拿大方咨询小组

Канадская консалтинговая группа

Доктор Роберт Сэм Чэнь
Господин Чен Чжинин
Университет Бритиш Коламбия

Доктор Хелен У
Университет Торонто

Господин Ван Жэньчжун
Университет МакГил

中国国家汉语国际推广领导小组办公室规划教材

Рекомендовано государственным департаментом по популяризации китайского языка КНР

НОВЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебник

新实用汉语课本

4

(课本)

主编：刘 珣

编者：张 凯

陈 曦

施家炜

刘社会

左珊丹

刘 珣

俄文翻译：王国庆

俄文审订：刘文飞



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS

(京) 新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

新实用汉语课本: 俄文注释本. 第 4 册 / 刘珣主编:
张凯等编. —北京: 北京语言大学出版社, 2007. 8

ISBN 978-7-5619-1936-1

I. 新… II. ①刘… ②张… III. 汉语-对外汉语教学-
教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 135521 号

版权所有 翻印必究

Все права защищены, печать или иное использование материалов данного учебника может осуществляться только с письменного разрешения издательства.

书 名: 新实用汉语课本: 俄文注释本. 第 4 册

责任编辑: 葛 钢

封面设计: 张 静

责任印制: 汪学发

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

版 次: 2007 年 8 月第 1 版 2007 年 8 月第 1 次印刷

开 本: 889 毫米 × 1194 毫米 1/16 印张: 19.75 插 1

字 数: 373 千字 印数: 1—3000

书 号: ISBN 978-7-5619-1936-1 / H·07157
06700

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

目录

Содержание

第三十九课 Урок 39 别总说“亲爱的”，好不好 (1)

一、课文 Текст

(一) 别总说“亲爱的”，好不好

(二) 没有说出的“爱”

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

гл.об. / подлежа. -сказ.сочет. 的+前+врем. Конструкция “гл.об. / подлежа. -сказ.сочет. 的+前+врем.”

三、练习与运用 Упражнения и практика

表示必须 Выразить необходимость

夸奖与回答 Похвалить и ответить

抱怨与解释 Пожаловаться или сделать объяснение

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 宁静咖啡屋

五、语法 Грамматика

总(是) 终于 必须 究竟

1. 用“прил.+得多”表示程度

Конструкция “прил.+得多”, выражающая степень.

2. 一天比一天+прил. Конструкция “一天比一天+прил.”

3. 不是……,而是…… Конструкция “不是……,而是……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十课 Урок 40 “半边天”和“全职太太” (22)

一、课文 Текст

(一) “半边天”和“全职太太”

(二) 谈谈中国妇女的地位

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

“多少”表示不定量 Слово “多少”, выражающее неопределенное количество

动词“占” Глагол “占”

三、练习与运用 Упражнения и практика

表示强调 Усиление смысла

采访 Интервьюирование

演讲 Выступление с речью

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 女农民企业家

五、语法 Грамматика

几乎 为了 在……方面 在……中

1. 两次否定 Двойное отрицание

2. 要是……,就…… Конструкция “要是……,就……”

3. 只有……,才…… Конструкция “只有……,才……”

4. 独立语 Вводное слово

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十一课 Урок 41 我想自己开个律师事务所 (44)

一、课文 Текст

(一) 我想自己开个律师事务所

(二) 招聘男主角

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

同位语 оборот “приложения”

三、练习与运用 Упражнения и практика

表示同意 Выражение согласия

补充说明 Сделать дополнительное объяснение

顿悟 Выражение неожиданного осознания

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 西部歌王

五、语法 Грамматика

靠 关于 受 之内

1. 连动兼语句 Предложение с последовательными сказуемыми и определяемым словом

2. 即使……,也…… Конструкция “即使……,也……”

3. 不管……,都/也…… Конструкция “不管……,都/也……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十二课 Урок 42 洋姑爷在农村过春节 (65)

一、课文 Текст

(一) 洋姑爷在农村过春节

(二) 远亲不如近邻

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

怎么+гл.+都行 Конструкция “怎么+гл. +都行”

гл.+一声 Конструкция “гл.+一声”

三、练习与运用 Упражнения и практика

春节祝愿 Поздравления на Китайский новый год

反诘 Задать риторический вопрос

不在乎 Безразличие

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 舅舅进城拜年

五、语法 Грамматика

好 怪不得 尤其 连忙

1. 反问句(2) Риторический вопрос (2)

2. 不但不/没……,反而…… Конструкция “不但不/没……,反而……”

3. 不是……,就是…… Конструкция “不是……,就是……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十三课 Урок 43 读《孔乙己》 (86)

一、课文 Текст

(一) 读《孔乙己》

(二) 跟巴金先生握手——马大为的日记

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

独词句 Предложение из одного слова или фразы

要是……就好了 Конструкция “要是……就好了”

三、练习与运用 Упражнения и практика

描写人和物 Описание людей или предметов

表示遗憾 Выражение сожаления

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 我的伯父鲁迅先生

五、语法 Грамматика

仍然 还是 那么 ……似的

1. 形容词重叠做谓语 Сдвоенные прилагательные в функции сказуемого

2. гл./прил.+坏/死了 Конструкция “гл./прил.+坏/死了”

3. 不/没(有)……,就…… Конструкция “不/没(有)……,就……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十四课 Урок 44 (复习 Повторение) 买的没有卖的精 … (106)

一、课文 Текст

(一) 买的没有卖的精

(二) “胖阿姨”文具店

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

“是……的”句(1)中宾语的位置

Место нахождения дополнения в предложении с конструкцией “是……的”(1)

三、练习与运用 Упражнения и практика

怀疑与不相信 Выражение сомнения и недоверия

讲价钱 Стоговаться за приемлемую цену

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 老百姓手里的钱多了

五、语法 Грамматика

就(5) 遍 一下子 从来

1. 动词、形容词重叠 Удвоение глаголов и прилагательных

2. 表示比较的方法 Способы выражения сравнения

3. 复句小结(1) Сводная таблица сложных предложений (1)

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十五课 Урок 45 马大为求职 …………… (126)

一、课文 Текст

(一) 马大为求职

(二) 一封求职信

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

“贵+сущ”表示尊敬 Конструкция “贵+сущ.”, выражающая уважение

三、练习与运用 Упражнения и практика

表示满意 Выражение согласия

求职 Устройство на работу

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 怎样才能找到理想的工作

五、语法 Грамматика

本 一切 成为 根据

1. 介词短语补语(1)

Предлоговая фраза в качестве дополнительного члена. (1)

2. “是”字句(3) Предложение с глаголом-связкой “是” (3)

3. 无论……,都/也…… Конструкция “无论……,都/也……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十六课 Урок 46 现在谁最累 (146)

一、课文 Текст

(一) 现在谁最累

(二) 女儿今年才八岁

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

拿……来说 Конструкция “拿……来说”

三、练习与运用 Упражнения и практика

抱怨 Жалоба

承诺 Обещание

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 糊涂县官

五、语法 Грамматика

就是 本来 嫌 并

1. 兼语句(3)

Предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом (3)

2. 在……下 Конструкция “在……下”

3. 要么……,要么…… Конструкция “要么……,要么……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十七课 Урок 47 打工的大学生多起来了 (166)

一、课文 Текст

(一) 打工的大学生多起来了

(二) 我懂得了挣钱不容易

- 生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии
难+гл. Конструкция “难+гл.”
- 三、练习与运用 Упражнения и практика
不能确定 Невозможно сказать точно
说明原因 Объяснение причины
- 四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 难忘的经历
- 五、语法 Грамматика
基本上 当……的时候 也许 却
1. 兼语句(4)
Предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом (4)
2. 在……上 Конструкция “在……上”
3. 既然……,就…… Конструкция “既然……,就……”
- 六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十八课 Урок 48 我是独生子女 …………… (187)

- 一、课文 Текст
(一) 我是独生子女
(二) “多子多福”与“丁克家庭”
生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии
等等 Слово “等等”
近+врем. Конструкция “近+врем.”
- 三、练习与运用 Упражнения и практика
表示肯定 Выражение подтверждения
估计 Приблизительная оценка ситуации
- 四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 我家太爷爷
- 五、语法 Грамматика
以来 关系到 一直 其实
1. “是……的”句(2) Предложение с “是……的” (2)
2. 双重疑问句 Предложение с двойным вопросом
3. 尽管……,还是…… Конструкция “尽管……,还是……”
- 六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第四十九课 Урок 49 “头痛医脚” (208)

一、课文 Текст

(一) “头痛医脚”

(二) 林娜看中医

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

“的”用在陈述句尾

“的” употребляется в конце повествовательного предложения

三、练习与运用 Упражнения и практика

劝告 Убеждать или разубеждать

解释 Объяснение

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 讳疾忌医

五、语法 Грамматика

看来 某 正好 简直

1. 兼语句(5)

Предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом (5)

2. 介词短语补语(2)

Предлоговый оборот или предлоговый дополнительный член (2)

3. 一方面……, 一方面…… Конструкция “一方面……, 一方面……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

第五十课 Урок 50(复习 Повторение) 我有可能坐中国飞船到太空
旅行了 (229)

一、课文 Текст

(一) 我有可能坐中国飞船到太空旅行了

(二) 公蟹、母蟹和鸡爪

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

好+прил. Конструкция “好+прил.”

三、练习与运用 Упражнения и практика

叙述 Повествование

希望 Надежды

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 有趣的手机短信

五、语法 Грамматика

恨不得 从此 左右 进行

1. 强调的方法 Способы усиления смысла сказанного

2. 语气助词“吧”、“呢”、“了” Модальные частицы “吧”, “呢” and “了”

3. 复句小结(2) Сводная таблица сложных предложений (2)

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

附录: Приложение

繁体字课文 Тексты с использованием традиционных иероглифов (250)

语法术语缩略形式一览表

Таблица сокращенных названий грамматических терминов (277)

生词索引(简繁对照)

Словарь (Вариант упрощенных иероглифов с традиционными) (278)

补充词汇 Дополнительные слова (295)

汉字索引 Указатель иероглифов (301)

Ма Давэй очень любит свою девушку Сяояньцзы. При каждой встрече он продолжает называть её “дорогая” и осыпать её комплиментами, но Сяояньцзы не очень рада этому. Сможете ли вы выяснить почему? Знаете ли вы, как в разных культурах принято выражать свои чувства? В этом уроке вы для себя узнаете кое-что новое.

第三十九课 Урок 39

别总说“亲爱的”,好不好

一、课文

Текст

(一)



小燕子: 大为, 吃饭了。今天请你吃我做的菜。

马大为: 亲爱的, 你累了一上午, 饭终于做好了。^① 谢谢。你做了这么多好吃的, 你真能干!

小燕子: 先别夸奖, 还不知道味道怎么样呢。你要多少米饭?

马大为: 我一看见这么好的菜, 就觉得特别饿。我要满满的一碗, 可能还不够。

小燕子：你想吃多少就吃多少，米饭多得很。

马大为：菜做得真好吃，你做菜的技术一天比一天好。特别是这个炒鸡丁，不但好吃，而且样子也很好看。这个菜比饭馆做的好得多，谢谢你，亲爱的！

小燕子：好了，别谢了。你觉得好吃，就多吃一点儿。

马大为：还有，你炒的这个大虾也好吃得。我看咱们结婚以后，可以在美国开一家饭馆，你当厨师，我当经理。咱们一定能挣很多的钱。

小燕子：哦，你是老板，让我给你打工，我可不干。

马大为：这不是谁给谁打工，而是咱们俩分工合作。你有技术，我懂管理，咱们一起干，这有什么不好？^②你看，我吃完一碗了。我还想再来一碗，亲爱的！

小燕子：你怎么一开口就是“亲爱的”？你真是一天比一天话多了。

马大为：我怎么了？^③你为什么不高兴呢？你不喜欢开饭馆？说实在的，这个主意很不错啊。你知道，有不少华人在美国开饭馆挣钱。再说，中国菜世界有名，让更多的西方人吃到你做的菜，更多地了解中国文化，这不挺好吗？

小燕子：挣钱的办法多得很，不必都去开饭馆。我喜欢做饭菜，可是，离厨师的水平还差得远呢！厨师必须是专业学校毕业的。还有，别总说“亲爱的”，好不好？我听着，总觉得别扭。

马大为：好吧，亲爱的——你看，我恐怕改不了了。可是我真不懂，你究竟为什么不愿意听这三个字呢？

生词 Новые слова

- | | | | |
|---------|-----------|------------|---|
| 1. 总(是) | нар. | zǒng(shì) | всегда 总说,总希望,总是忙,总也没有时间回家 |
| 2. 亲爱 | прил. | qīn'ài | дорогой 亲爱的同学们,亲爱的老师,亲爱的妈妈 |
| 3. 终于 | нар. | zhōngyú | наконец 终于到了,终于做好了,终于决定了,终于记住了 |
| 4. 好吃 | прил. | hǎochī | вкусный 做得真好吃,好吃得很,不好吃,好吃的 |
| 5. 能干 | прил. | nénggàn | способный; умелый 真能干,能干得很,能干的姑娘,不能干 |
| * 干 | гл. | gàn | работать; заниматься; делать 干工作,干事儿,不想干,我可不干,干得好 |
| 6. 夸奖 | гл. | kuājiǎng | хвалить 夸奖她,先别夸奖,夸奖菜好,谢谢你的夸奖,得到夸奖 |
| * 夸 | гл. | kuā | хвалить 夸她 |
| * 奖 | гл./сущ. | jiǎng | наградить / награда 奖给他;得奖 |
| 7. 米饭 | сущ. | mǐfàn | варённый рис 做米饭,吃米饭 |
| 8. 饿 | прил. | è | голодный 特别饿,有点儿饿,饿得很,还不饿 |
| 9. 满 | прил. | mǎn | полный 满满的饭,坐满了人,写满了汉字 |
| 10. 碗 | сущ./сущ. | wǎn | чашка 饭碗;满满一碗,一碗饭,一碗水 |
| 11. 炒鸡丁 | сущ. | chǎojīdīng | жареное куриное филе 一个炒鸡丁,一盘炒鸡丁 |
| * 炒 | гл. | chǎo | жарить 炒饭,炒羊肉,炒大虾,炒蔬菜 |

* 鸡	сущ.	jī	курица 烤鸡
丁	сущ.	dīng	филе 肉丁
12. 开(饭馆) гл.		kāi (fànguǎn)	открыть (ресторан) 开网吧, 开茶馆, 开舞厅
13. 老板	сущ.	lǎobǎn	хозяин; владелец 当老板, 公司老板, 饭馆老板
14. 打工	гл. с доп.	dǎgōng	подрабатывать 给他打工, 给公司打工, 在饭馆打工
15. 分工	гл.	fēngōng	разделение труда 怎么分工, 跟他分工
16. 合作	гл.	hézuò	сотрудничать 互相合作, 跟他们合作, 分工合作
17. 华人	сущ.	huárén	китайцы; эмигранты из Китая 欧洲华人, 海外华人
18. 必须	нар.	bìxū	необходимо; придётся; надо 必须努力, 必须多练习, 必须登记
19. 毕业	гл. с доп.	bìyè	окончить школу или университет 大学毕业, 中学毕业, 是北京大学毕业的, 哪儿毕业的
20. 别扭	прил.	bièniu	неловкий; муторный; неудобный 觉得别扭, 看着别扭, 有点儿别扭, 这么别扭
21. 改	гл.	gǎi	исправить; изменять 改错了, 改句子, 改习惯, 改不了, 终于改了
22. 究竟	нар.	jiūjìng	всё-таки; в конце концов 究竟怎么了, 究竟为什么, 究竟在哪儿

没有说出的“爱”

王小云给林娜讲了一个故事。

一个12岁的男孩和一个13岁的女孩同一年上初中。男孩和女孩都不太爱说话，他们常常跟几个好朋友一起学习，一起玩儿。女孩**总是像姐姐一样管着**男孩，男孩也非常愿意让她管。

三年以后，男孩和女孩都考上了高中。^④男孩记着女孩的生日，给她寄去了一封信，祝她生日快乐。他怕女孩生气，不敢写上自己的名字。女孩给他回了信，也没有写自己的名字。**高中比初中忙得多**，她和他除了学习以外，没有想别的。

中学毕业了，他们已经是小伙子和大姑娘了。小伙子考上了北京的大学，姑娘考到上海的大学学外语。姑娘**去上海的前一天晚上**，小伙子来到了她家的门口，但他没敢敲门。^⑤他，一个小伙子，去看一个姑娘，她家里人会怎么想？姑娘那天晚上也睡得很晚，她在等着跟他说“再见”。

一个月过去了，两个月过去了。姑娘想了很多办法，才打听到了小伙子在学校的地址。一天，小伙子突然收到一封信，是姑娘写来的！信上只有一句话：祝贺你开始大学生活。小伙子高兴得像疯了一样，他每天早上、中午、晚上都要在宿舍里读一遍。第二年，姑娘病了，要休息一年。她一个人回到家里，谁也没有告诉。小伙子一封一封的信寄到她学校，但都没有回

信。她为什么不回信呢？姑娘**究竟怎么了**？小伙子**一天比一天瘦了**。一年以后姑娘的病好了，又回到了学校，小伙子才等到了姑娘的回信。他们在信中谈生活、谈学习、谈世界大事，但是他们没有说过一个“爱”字。在小伙子的心里，姑娘是他的理想，是他的梦；他也能从姑娘平平常常的信里读懂她的心。小伙子比姑娘早一年毕业，他在忙着考研究生。姑娘因为实习**总也没有时间回家**。

小伙子成了上海一所大学的研究生。那一年的暑假，他们**终于见面了**。小伙子看着这个又高又美的姑娘，心里有很多话要说，但是一句也说不出。他连跟姑娘握一握手也忘了。

那个暑假，他们天天在一起聊天，一起散步，一起去公园。一天，小伙子**终于对姑娘说了**，他心里有一个字，一个最珍贵的字。这个字跟着他到今天……

王小云说，这是三十多年前的故事了。故事里的姑娘是她妈妈，小伙子就是她爸爸。



生词 Новые слова

1. 初中 суц. chūzhōng средняя школа первой ступени 上初中, 读初中, 初中毕业, 初中生
- * 初 прил./прист. chū первый; первоначальный; впервые
2. 高中 суц. gāozhōng средняя школа второй ступени 上高中, 读高中, 高中毕业, 高中生
3. 敢 модал. гл. gǎn сметь 不敢写上名字, 不敢游泳, 敢说汉语
4. 回信 гл. с доп./суц. huíxìn ответить на письмо / ответное письмо
他回了信, 没有回信, 等她的回信
5. 敲门 гл. об. qiāo mén стучать в дверь 没敢敲门, 敲他家的门, 请先敲门
6. 打听 гл. dǎtīng узнать; спросить 打听消息, 打听情况, 打听一个人
7. 地址 суц. dìzhǐ адрес 他家的地址, 学校地址, 打听地址
8. 突然 прил. tūrán внезапный 突然收到, 突然的变化, 突然的情况
9. 瘦 прил. shòu худой 瘦了, 一天比一天瘦, 瘦子
10. 谈 гл. tán говорить; обсуждать 谈过去的事儿, 谈工作, 谈一谈
11. 心里 суц. xīnli в сердце; в душе 在他的心里, 心里想, 记在心里
- * 心 суц. xīn сердце 了解他的心, 读懂她的心
12. 理想 суц./прил. lǐxiǎng идеал / идеальный 他的理想; 理想的朋友, 理想的工作, 很理想, 不太理想
13. 平常 прил. píngcháng обычный; обыкновенный 平常的信,

平常的样子,平常的人

14. 研究生	суц.	yánjiūshēng	аспирант 读研究生,研究生毕业
15. 实习	гл.	shíxí	практиковаться 实习翻译,教育实习,实习医生
16. 暑假	суц.	shǔjià	летние каникулы 那个暑假,过暑假
17. 见面	гл. с доп.	jiànmiàn	встретиться 第一次见面,没有见过面,见过一次面,跟他见面
* 面	суц.	miàn	лицо
18. 握手	гл. с доп.	wòshǒu	пожать руку 跟她握手,握了握手,热情地握手
* 握	гл.	wò	держать; зажать

二、注释

Комментарии

① 亲爱的,你累了一上午,饭终于做好了。

Дорогая, тебе пришлось потратить все утро, чтобы приготовить обед.

“亲爱的”(обычно переводится как “дорогой, дорогая”) в основном используется в качестве обращения к человеку, с которым у говорящего сравнительно близкие отношения. Когда оно употребляется в качестве приветствия в письме, то обычно присоединяется к любимому человеку, родителям, детям, близким друзьям. Не стоит использовать форму обращения “亲爱的”, когда пишете письмо человеку, с которым не очень хорошо знакомы или когда письмо пишется впервые. (Если необходимо, то можно использовать следующий способ обращения: “尊敬的” Например: “尊敬的经理先生”、“尊敬的张教授”). В разговорном китайском языке “亲爱的” (мой/моя дорогой/ая, милый/ая) употребляется очень редко, даже среди

любящих друг друга людей или между мужем и женой.

② 你有技术,我懂管理,咱们一起干,这有什么不好?

У вас есть опыт работы, я понимаю в менеджменте. Давайте сотрудничать.
Что в этом плохого?

“这有什么不好?”是反问句,意思是“这样很好。”

③ 我怎么了?

Да, что со мной такое?

Здесь “我怎么了?” по интонации совпадает с формой риторического вопроса, подразумевающая “我做错什么了?” или “我说错什么了?”

④ 三年以后,男孩和女孩都考上了高中。

Через три года, и мальчик и девочка сдали вступительные экзамены в старшую школу.

В этом предложении “考” обозначает “держать вступительные экзамены”. “考上” переводится как “пройти вступительные экзамены и быть зачисленным в школу или на курс”. Например, “考上北京大学”, “考上历史系”, “考上研究生”.

⑤ 姑娘去上海的前一天晚上,小伙子来到了她家的门口,但他没敢敲门。

В ночь перед тем, как девушка уехала в Шанхай, парень пришел к дому, но не осмелился постучать в дверь.

“гл.об./подлеж.-сказ.сочет. +的+前+врем.” указывает на промежуток времени, перед тем, как что-то произошло. Например, “他考上大学的前一年”(год перед тем, как он поступил в университет), “你到上海的前一星期”(неделя перед тем, как вы прибыли в Шанхай), “开车的前一分钟”(минута до отправления поезда).

重点句式

1. 女孩总是像姐姐一样管着男孩。
2. 你累了一上午,饭终于做好了。
3. 厨师必须是专业学校毕业的。
4. 姑娘究竟怎么了?
5. 小伙子一天比一天瘦了。
6. 这个菜比饭馆做的好得多。
7. 这不是谁给谁打工,而是咱们俩分工合作。
8. 姑娘去上海的前一天晚上,小伙子来到了她家的门口。

1. 熟读下列短语

- (1) 总是问 总是怕 总是担心 总是打工 总是那么着急 总是这么朴素
总也不回家 总也学不会 总也不下雨 总也没时间 总也看不见他
- (2) 终于做好了 终于明白了 终于见面了 终于过上好日子了
终于习惯了 终于解决了 终于研究出来了 终于干净了
终于瘦了 终于便宜了 终于热起来了 终于安静下来了
- (3) 必须复习 必须多听多说 必须努力工作 必须是研究生 必须停下来
必须他去 必须自己回答 不必写得很多 不必回信 不必着急
- (4) 究竟去哪儿 究竟由谁埋单 究竟考不考研究生
究竟谁参加 究竟多少钱一斤 究竟什么时间合适
究竟决定了没有 究竟哪家商店最便宜

- (5) 棒得多 瘦得多 慢得多 满得多 差得多 能干得多
好吃得多 稳定得多 清楚得多 困难得多 大方得多 珍贵得多
- (6) 一天比一天好 一天比一天流利 一天比一天能干 一天比一天地道
一天比一天糟 一天比一天凉快 一天比一天好看 一天比一天复杂

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя нижеследующие слова.

总(是)

- (1) 他对工作很不认真,你每次找他解决问题,他_____。
(说要研究研究)
- (2) 他学习很努力,也很认真,他的成绩_____。
(全班第一)
- (3) 北京王府井大街_____。
(那么热闹)
- (4) 他们俩在一起_____,别人听了觉得很别扭。
(说上海话)
- (5) 他去了好几次北京,_____。
(没时间登长城)

终于

- (1) 这么多的作业,他_____。(做完)
- (2) 他很早就想买这本书,今天他_____。(买到)
- (3) 这个问题已经研究好几次了,这次_____。(把它解决)
- (4) 他很早就想参观兵马俑,今天来西安旅游,他_____。(看到)
- (5) 他打扫了一个上午,房间_____。(干净)

必须(不必)

- (1) 我们 _____ 以前到火车站, 才能坐上今天八点一刻去广州的火车。
- (2) 你 _____, 才能学好外语。
- (3) 小燕子说 _____, 才能当大饭店里的厨师。
- (4) 车开不上去了, _____。
- (5) 您 _____ 那么着急, 他们一定会帮助您解决问题的。

究竟

- (1) 他们提的意见 _____? (对)
- (2) 小燕子做的菜 _____? (好吃)
- (3) 我们班 _____? (考口语)
- (4) 他 _____? (参加比赛)
- (5) 张经理 _____? (回公司)

B. 用“一天比一天”改写句子 Переделайте следующие предложения, используя “一天比一天”.

- (1) 现在是秋天了, 上星期 28 度, 昨天 26 度, 今天只有 24 度了。
现在是秋天了, 天气 _____。
- (2) 这儿的苹果真便宜, 前天一块二毛一斤, 昨天是一块, 今天只卖八毛钱一斤了。
这儿的苹果 _____。
- (3) 他前天走半个小时的路, 昨天走了 35 分钟, 明天他要走 40 分钟。
他走路的时间 _____。
- (4) 这里吃的东西越来越贵。
这里吃的东西 _____。
- (5) 我们要学的生词越来越多了。
我们要学的生词 _____。

C. 用“不是……,而是……”回答问题 Ответьте на вопросы, используя

“不是……,而是……”

(1) 这次口语考试林娜是不是第一名? (第二名)

(2) 马大为暑假是去的泰山吧? (黄山)

(3) 你朋友是今年去悉尼留学吗? (明年)

(4) 他是不是公司的经理? (工作人员)

(5) 他是坐火车来的吗? (坐飞机)

3. 根据课文回答问题

(1) 马大为为什么总是夸奖小燕子、感谢小燕子? 小燕子觉得怎么样?

(2) 马大为对结婚以后的生活有什么打算?

(3) 小燕子对马大为的打算有什么看法?

(4) 小燕子为什么不喜欢听大为叫她“亲爱的”?

(5) 王小云的爸爸(小伙子)和妈妈(姑娘)是什么时候开始认识的?

(6) 在上初中的时候,小伙子和姑娘是什么关系?

(7) 小伙子给姑娘写信为什么不写自己的名字? 姑娘回信为什么也不写名字?

(8) 姑娘高中毕业以后,考上了哪儿的大学? 她学习什么专业?

(9) 姑娘去上海的前一天晚上,小伙子为什么不敢敲她家的门?

(10) 两人考上大学以后,是谁先写了信?

(11) 后来小伙子为什么收不到姑娘的信?

(12) 他们是什么时候再见面的?

(13) 小伙子是什么时候说出他对姑娘的“爱”的?

4. 会话练习

会话常用语:

这有什么不好? (Что в этом плохого?)

这不挺好吗? (Разве это не достаточно хорошо?)

我怎么了? (Да, что со мной такое?)

特别是,…… (Особенно, что)

还有,…… (И более того,)

【表示必须 Выразить необходимость】

(1) A: 张师傅, 我想向您请教一个问题, 怎样才能做好中国菜?

B: 这个问题不是一两句话就说得清楚的。不过有一点我可以告诉你, 做菜也是一种艺术, **必须**认真地学习。**要**多读菜谱(càipǔ), 自己还**得**多练。我当了三十多年的厨师了, 现在还在研究怎么做新菜。**必须**不断地研究, 这样才能进步。

A: 还**应该**向有名的厨师学习吧, 看他们是怎么做菜的。我想跟您学, 可以吗?

(2) A: 都八点了, 小英还没回家, 她去哪儿了?

B: 你别着急, 孩子可能去爷爷家了。

A: 给爷爷打个电话问一下吧。

B: **不必**了, 一会儿她就回来了。

C: 爸爸、妈妈, 我回来了。

A: 你去哪儿了, 这么晚才回来? 以后不能按时回来, **必须**先给家里打个电话。

C: 我都这么大了, 你们**不必**为我担心。

【夸奖与回答 Похвалить и ответить】

(1) A: 这条裙子是你自己做的? 你**做得真棒**, 你真能干!

B: **哪里**, 比你买的这条**差得远**呢。

A: 谁说的? 样子比我这条**好看得多**, 颜色也选得**好极了**

(2) A: 今天主要是请大家聚一聚, 没有什么菜。

B: 你们准备了**这么多菜**, 真太客气了。

A: 都是**很一般的**, 我太太也**不会做菜**。

B: 菜的味道都很好, **特别是**这个炒大虾, **这么好吃**, 是怎么做的?

A: 她是看菜谱学的。喜欢就多吃点儿, 来, 再来点炒鸡丁。

B: 谢谢, 我吃得太多了, 真吃不下去了。

【抱怨与解释 Пожаловаться или сделать объяснение】

A: 你**为什么总是**不高兴的样子?

B: **没有啊**, 我**怎么了**?

A: 你**怎么**一开口就说别人不好? 你真是一天比一天啰嗦 (luōsuo) 了。

B: 我**不是**说谁不好, **而是**告诉你这件事儿的经过。这**有什么不好**?

A: 我听着**觉得别扭**。别总说这些不愉快的事儿, **行不行**?

B: 我想跟你商量商量, 帮我想出个解决的办法。

A: 我可不干。这是你们单位的事儿, 我不了解情况。

5. 交际练习

(1) Несмотря на то, что родители Ван Сяюнь уже давно вместе, они никогда не произносили слова “любовь” вслух. Как вы думаете, почему?

(2) Расскажите свою любимую историю, используя текст 2 в качестве образца.

После рассказа запишите все то, о чем вы говорили.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

宁静咖啡屋

我辞掉了公司的工作, 自己开了一家小小的咖啡屋。古人说“宁静

致远”，我的名字也叫宁静，所以我就把自己开的咖啡厅叫做“宁静咖啡屋”。咖啡屋的桌子、椅子、杯子和墙壁都是咖啡色的，屋里又温暖又清静。

今年西方愚人节那天，晚上9点多钟，来了很多客人，他就是那个时候进来的。我现在还记得，他穿一件深蓝色的风衣，选了窗户旁边的一个座位，要了一杯咖啡。在那么多的客人中，他特别引起我的注意，因为他长得很帅，也很有文化人的特色。

那天，他好像不是在享用咖啡，而是在欣赏墙上挂着的那幅“宁静致远”的字画。可能是他喜欢上我们咖啡屋“宁静”的风格，愚人节后，他差不多每天晚上9点都来。他总是穿着深蓝色的风衣，选那个窗户边的座位坐下，再向我招招手，要一杯咖啡，就坐在那儿静静地沉思。每次走的时候，总要对我说一声“谢谢”。

夏天来了，天气一天比一天热了，他换下了深蓝色的风衣，穿一件深蓝色的衬衫走了进来。这一次，他又要了一杯咖啡，然后问我：“您就是宁静小姐吧？”我说：“是的，您贵姓？”他笑了笑，给了我一张名片，没有再说什么，然后就静静地喝他的咖啡。这次以后，他有两个多月没来“宁静咖啡屋”了，可是每天晚上9点，我都在等着他。虽然我对他还不太了解，但心里是把他当成了自己很好的朋友。咖啡屋的两个服务员也常对我说：“老板，你是不是爱上他了？”我只是笑了笑，对她们说：“谁爱上他了？别开玩笑。”我自己也说不清楚，是不是真的喜欢上他了。有一天，我突然收到了一个包裹，是一把咖啡壶，还有一封短信：

“宁静：

请允许我这样称呼你。谢谢你这几个月的咖啡，你的咖啡和你们的咖啡屋让我得到了平静。我以前的女朋友也叫宁静，不过，现在她已经不是我的女朋友了，而是一个大老板的太太。宁静，是你的咖啡让我从感情的痛苦中走了出来。我送给你一把咖啡壶，这是我去欧洲时买的，希望你喜欢。”

看完信后，我又惊喜又担心。惊喜的是他终于给我寄来了信；担心的是他可能不会再来了，因为他已经不再为过去的爱情痛苦，以后也不用到咖啡屋来了。

那天晚上，我用他送的那把咖啡壶煮咖啡。9点，他突然来了，这次他微笑着走到我的面前，对我说：“你好，这是一把不错的咖啡壶吧？用它煮咖啡，味道一定很好。”我也开玩笑地说：“味道好极了，你要一杯吗？”他笑着说：“当然，这么香的咖啡，这么热情的服务，去哪儿找这样的宁静，我怎么能不要呢……”

补充生词 Дополнительные слова

- | | | | |
|---------|---------|-------------------|---------------------------------|
| 1. 辞 | гл. | cí | уходить в отставку; покидать |
| 2. 宁静致远 | собств. | níngjìng zhì yuǎn | Тише едешь-дальше будешь. |
| 宁静 | прил. | níngjìng | тихий; покойный; спокойный |
| 3. 温暖 | прил. | wēnnuǎn | тёплый |
| 4. 蓝色 | сущ. | lán sè | синий цвет |
| 5. 风衣 | сущ. | fēng yī | плащ |
| 6. 引起 | гл. | yǐn qǐ | вызвать; внести |
| 7. 沉思 | гл. | chén sī | задуматься |
| 8. 允许 | гл. | yǔn xǔ | разрешить; позволить |
| 9. 痛苦 | прил. | tòng kǔ | мучительный; страдательный |
| 10. 煮 | гл. | zhǔ | варить |
| 11. 菜谱 | сущ. | cài pǔ | меню |
| 12. 啰嗦 | прил. | luō suō | многословный; многоречивый |
| 13. 愚人节 | собств. | Yú rén Jié | День смеха и дураков (1 апреля) |

词语例解 Употребление слов и примеры

1. 总(是)

Наречие “总是” переводится как “всегда, неизменно”, обозначая то, что вещи и события не меняются.

总(+也)+不/没+гл./прил., 用于否定。例如:

每天上班,他总是来得最早,走得最晚。

他总是不愿意多说自己的成绩。

丁力波对朋友总是那么热情。

他写的女主角总是又美丽又能干。

Отрицательная форма: 总(+也)+不/没(有)+гл./прил. Например:

老王找小张找了好几天,总也没有找到他。

他很早就想回国看看父母,总也没有时间。

他生病很长时间了,总也不好。

2. 终于

Наречие “终于” является обстоятельством и обозначает, что ожидаемый результат наконец-то был достигнут.

终于+гл.

饭终于做好了。

他们终于爬上了万里长城。

他研究了很长时间,这个问题终于解决了。

Следующее за “终于” слово, обязательно должно состоять из двух слогов.

终于+прил.

她的病终于好了。

书架上的书终于整齐了。

В этой конструкции употребляются лишь прилагательные, обозначающие изменение состояния.

3. 必须

Наречие “必须” указывает на обязательность факта или причины.

必须+гл. / прил.

这么多人在等他,他必须马上回来。

他病得这么厉害,必须住院。

我们是服务员,对客人必须热情。

必须+подлеж.-сказ.сочет.

这事儿别人办不了,必须您自己去。

今天的练习必须每个人都做一遍。

必须+подлеж.-сказ.сочет. употребляется для того, чтобы подчеркнуть подлежащее.

В отрицательном предложении обычно используется “不必” (неправильно будет говорить “不必须”), например:

您这么忙,就不必参加了。

你不必着急,孩子一定会回来的。

明天你不必去了。

4. 究竟

Наречие “究竟” употребляется в вопросительном предложении и усиливает вопросительную интонацию.

究竟+гл. / прил.

这位姑娘究竟怎么了? 她总是很生气的样子。

你究竟参加不参加他们的婚礼?

月亮上究竟有没有植物?

究竟+подлеж.-сказ.сочет.

究竟谁去?

究竟哪家饭馆最好?

究竟 + подлежа. – сказ.сочет. обычно употребляется, когда вопрос задается к подлежащему.

句子结构 Структура предложения.

1. 用“прил.+得多”表示程度 Конструкция “прил. +得多”, выражающая степень

Наречие “多” ставится после прилагательного и частицы “得” и используется для того, чтобы подчеркнуть результат сравнения.

подлежа.+比+им.об.+прил.+得多

今天我们的生活比过去幸福得多。

这个炒鸡丁比饭馆做的好得多。

他的中文书比我的多得多。

2. 一天比一天 + прил. Конструкция “一天比一天+прил.”

“一天比一天 + прил.” обозначает “день за днём”, “все больше и больше” и является выражающим сравнение наречием. Как и “越来越”, эта конструкция указывает на то, что с течением времени изменяется состояние события или явления. Например:

你做饭的技术一天比一天好。

大家手里的钱一天比一天多了。

他的身体一天比一天差。

3. 不是……, 而是…… Конструкция 不是……, 而是……

Это сложносочиненное предложение употребляется для того, чтобы соединить и указать на различия между двумя словами, фразами либо предложениями. Логически выделяется утвердительная часть предложения. Перед “不是” ещё можно добавить наречие “并”.

这次足球比赛第一名, 不是 A 班, 而是 D 班。

在中国北方, 节约用水不是一个小问题, 而是一个大问题。

不是我不想参加明天的活动, 而是我很忙, 参加不了。

他现在不是老师了, 而是爱华公司的经理。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

纟: 终 练 经 绍 结 纸 给 绩 继 续 绒 绝 线 红 绿 络 级 纪

扌: 扭 打 握 抢 护 把 报 挂 授 拐 排 提 抓 撞 拍 技 换 挣
摇 挺 抬 指 批 接 搞 按 摆 搬 括

讠: 谈 认 识 让 访 议 译 证 词 记 请 说 诉 谢 读 话 讲 评
谦 诗 试 谁 谊 课 该 订 设 语 诚 诞 调

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

学校 小学 中学 初中 高中 专科学校 大学
工业大学 农业大学 科技大学 学院 医学院 商学院 工学院
语言学院 外语学院 外交学院 财经学院

教师 老师 教授 讲师 助教
学生 小学生 中学生 大学生 研究生 博士生 留学生
教室 实验室 阅览室 图书馆 宿舍 食堂 体育馆 健身房
操场 网球场 足球场 篮球场 排球场
上课 下课 学习 复习 自习 预习 练习
做练习 听录音 念课文 讲语法 练口语
写汉字 看报纸 用电脑 上网

Знаете ли вы, какой смысл скрывается за словами “половина неба”? Это выражение очень распространено в материковом Китае. Оно отражает важность социальной роли женщины в обществе. Равноправие между мужчиной и женщиной на протяжении более тысячи лет являлось важным дискуссионным топиком, и по сей день остаётся горячей темой. Давайте пронаблюдаем, как Лу Юйпинь интервьюирует преподавательницу Чэнь и Ван Сяюнь.

第四十课 Урок 40

“半边天”和“全职太太”

一、课文

Текст

(一)



陆雨平：有人提出妇女结婚以后，特别是有了孩子以后，应该回到家里做“全职太太”，因为她们要照顾孩子，要做家务。对这个问题，你们有什么看法？

陈老师：这个主意很可能是男人想出来的吧？妇女经过了多少个世纪的努力，终于从家里走出来，得到工作的权利，而

且能发挥“半边天”的作用。^①这是社会的进步。现在怎么又要让妇女回到厨房去呢？

陆雨平：这不只是一些男人的看法，有些妇女也有这样的看法。大家都知道，城市里**几乎都是**双职工的家庭，丈夫和妻子每天都要在外边工作，他们没时间照顾孩子。**没有一个母亲不关心自己的孩子**，要是妇女回家，孩子的教育问题就可以解决得更好。这不是看不起妇女，而是为了更好地发挥妇女的作用。

王小云：我认为，照顾孩子和做家务不只是妇女的事儿，也是男人的事儿。应该男女都一样：**要是愿意回家照顾孩子，就回家照顾孩子；要是愿意出来工作，就出来工作。**

陆雨平：如果大家都愿意回家照顾孩子，不愿意出来工作，怎么办？

王小云：这不可能。**不会没有人愿意出来工作。**

陆雨平：有人还认为，中国人口太多，就业的问题很大；要是妇女回家，这个问题就比较容易解决了。

陈老师：**为了解决就业问题**，就必须让妇女回家吗？这不公平。我觉得，现在首先要解决就业中的男女平等问题。比如说，有的工作男女都可以干，可是一些单位只要男的，不要女的。我认为这是很不对的。

陆雨平：你不认为有的工作男人来做更合适吗？

王小云：当然有，但是也有的工作妇女比男人做得更好。重要的

19. 就业	гл. с доп.	jiùyè	устроиться на работу 为了解决就业问题,就业不容易
20. 公平	прил.	gōngpíng	справедливый 公平的决定,公平地解决,办得很公平,这不公平
21. 方面	сущ.	fāngmiàn	сторона; аспект 很多方面,各个方面,在技术方面,在就业方面
22. 平等	сущ./прил.	píngděng	равноправие / равноправный 男女平等的问题,平等的权利;民族平等,国家平等
23. 单位	сущ.	dānwèi	единица (как одна организация, факультет, орган, учреждение и т.д.) 工作单位,一些单位,在哪个单位工作,是哪个单位的
24. 竞争	гл.	jìngzhēng	конкурировать 公平竞争,努力竞争,技术竞争,没有竞争
25. 机会	сущ.	jīhuì	возможность; случай 公平竞争的机会,受教育的机会,有机会跟大家谈谈
26. 只有	союз.	zhǐyǒu	лишь; только 只有在各个方面男女都享受同样的权利
27. 同样	прил.	tóngyàng	одинаковый 同样的权利,同样的机会,同样的地位

10. 社会	сущ.	shèhuì	общество 社会进步,在社会上,社会问题,了解社会,研究社会
11. 不只	союз.	bùzhǐ	не только 不只是一些男人的看法,不只只有这些问题
12. 家庭	сущ.	jiātíng	семья 在家庭里,家庭的事务,家庭问题,幸福家庭
13. 几乎	нар.	jīhū	почти 几乎都是,几乎都有,几乎忘了,几乎没有买到
14. 双职工	сущ.	shuāngzhíɡōng	работающая супружеская пара 双职工家庭,父母是双职工
* 双	прил.	shuāng	пара; два; оба 双喜,双语,双亲
* 职工	сущ.	zhíɡōng	служащие; рабочие 公司的职工,学校的职工
15. 要是	союз.	yàoshi	если; если бы 要是愿意回家,要是愿意出来工作
16. 看不起	собств.	kànbuqǐ	пренебрегать; презирать 看不起妇女,看不起别人,看不起自己
17. 为了	пр.	wèile	для; ради; чтобы 为了更好地发挥妇女的作用,为了实现自己的理想
18. 男女	сущ.	nánnǚ	мужчина и женщина 男女都一样,男女都可以干
* 男	сущ.	nán	мужчина; мужской пол
* 女	сущ.	nǚ	женщина; женский пол

19. 就业	гл. с доп.	jiùyè	устроиться на работу 为了解决就业问题,就业不容易
20. 公平	прил.	gōngpíng	справедливый 公平的决定,公平地解决,办得很公平,这不公平
21. 方面	сущ.	fāngmiàn	сторона; аспект 很多方面,各个方面,在技术方面,在就业方面
22. 平等	сущ./прил.	píngděng	равноправие / равноправный 男女平等的问题,平等的权利;民族平等,国家平等
23. 单位	сущ.	dānwèi	единица (как одна организация, факультет, орган, учреждение и т.д.) 工作单位,一些单位,在哪个单位工作,是哪个单位的
24. 竞争	гл.	jìngzhēng	конкурировать 公平竞争,努力竞争,技术竞争,没有竞争
25. 机会	сущ.	jīhuì	возможность; случай 公平竞争的机会,受教育的机会,有机会跟大家谈谈
26. 只有	союз.	zhǐyǒu	лишь; только 只有在各个方面男女都享受同样的权利
27. 同样	прил.	tóngyàng	одинаковый 同样的权利,同样的机会,同样的地位

谈谈中国妇女的地位



各位老师，各位同学：

我很高兴有机会跟大家谈谈中国妇女的地位问题。这是一个很大的问题，我想从四个方面简单地谈一谈。

首先，我要谈一下中国妇女的社会地位。

中国人常说妇女是“半边天”。“半边天”是什么意思呢？就是妇女**几乎担负着**一半的社会工作。她们跟男人一样，对社会的进步和国家的发展发挥着重要的作用。**在全中国的职工中**，女职工**占百分之四十**。^②现在中国既有女副总理、女部长、女外交官、女经理，又有女科学家、女教授、女画家、女诗人……一般地说，男人能做的工作**没有妇女不能做的**。有的工作，比如纺织工人、护士，**几乎都是**妇女；中小学教师，大学里的外

语老师，也是女的比男的多。大家都知道，**在中国两千多年的封建社会中**，妇女没有社会地位。她们一辈子要服从自己的父母、丈夫和儿子。^③ 她们没有受教育的权利，也不能走出家门到外边去工作，只能在家里做家务，照顾丈夫和孩子。现在情况不同了，妇女能发挥“半边天”的作用，在社会上有了跟男子平等的地位。这是中国社会的进步。

第二，中国妇女在家庭里的地位。

一般地说，**妇女只有社会地位提高了，在家庭里的地位才能提高**。她们在外边有自己的工作和经济收入，在家里就有了平等的地位。过去，家里的大事常常由丈夫决定，现在丈夫要跟妻子商量。过去，家务事总是由妻子一个人来做，^④ 现在丈夫在家里也要发挥“半边天”的作用。很多家庭的家务事都有了分工：常常是丈夫买菜，妻子做饭；丈夫打扫房间，妻子洗衣服；丈夫管孩子的学习，妻子管孩子的吃穿。^⑤ 有的外国朋友看到中国男人会做菜，觉得很奇怪。**要是你生活在中国人的家里，就会发现丈夫每天也要下厨房**，他们的做菜技术就是这样练出来的。当然，总的来说家务事儿妇女要比男人干得多，而且不做家务的丈夫现在也还有。

第三，职业妇女的困难。

职业妇女在外边担负一定的工作，在家里又担负很重的家务。她们既要做一个好的工作人员，又要做一个好妻子、好母亲，所以生活很不容易，比男人辛苦得多。有的女职工说，一天二十四小时，除了吃饭睡觉以外，几乎没有一分钟是她自己

的！她们没有时间学习，没有休闲活动。家庭和事业的矛盾是职业妇女很难解决的问题。

最后我要谈的问题是，现在男女已经平等了吗？

很多中国妇女认为，现在**在一些方面**还没有完全实现男女平等。比如**在就业方面**，有的地方对妇女还很不公平，妇女做同样的工作，得到的报酬没有男人高。在一些农村，女孩受教育的机会比男孩少得多；**在科学家、教授、经理中**，妇女还非常少。这些情况不但中国有，世界很多地方也都有。总的来说，**为了完全实现男女平等**，我们还有很长的路要走。

谢谢大家。

生词 Новые слова

- | | | | |
|-------|-------|---------|---------------------------------------|
| 1. 地位 | сущ. | dìwèi | положение 妇女的地位, 社会地位, 平等的地位 |
| 2. 担负 | гл. | dānfù | нести; брать на себя 担负一半的工作, 担负很重的家务 |
| * 担 | гл. | dān | носить |
| * 负 | гл. | fù | нести на спине |
| 3. 占 | гл. | zhàn | занять 占百分之四十, 占一半, 占多少 |
| 4. 副 | прил. | fù | вице- 副经理, 副教授, 副教练 |
| 5. 总理 | сущ. | zǒnglǐ | премьер 副总理, 中国总理, 政府总理 |
| 6. 部长 | сущ. | bùzhǎng | министр 副部长, 教育部长, 文化部长, 外交部长 |
| 7. 纺织 | гл. | fǎngzhī | прясть и ткать 纺织公司, 纺织品 |

8. 工人	суц.	gōngrén	рабочий 纺织工人
9. 护士	суц.	hùshi	медсестра 医院的护士
10. 封建	суц.	fēngjiàn	феодализм 封建社会, 封建经济, 封建国家
11. 服从	гл.	fúcóng	подчиниться 服从父母, 服从丈夫, 服从大家的决定
12. 事业	суц.	shìyè	дело 个人的事业, 教书的事业, 国家的事业
13. 矛盾	суц.	máodùn	противоречие 家庭和事业的矛盾, 丈夫和妻子的矛盾
14. 完全	прил.	wánquán	полный; совсем; вполне 完全实现男女平等, 完全了解, 完全习惯
15. 报酬	суц.	bàochou	плата; вознаграждение 得到的报酬, 打工的报酬, 工作的报酬

二、注释

Комментарии

① 妇女经过了多少个世纪的努力, 终于从家里走出来, 得到工作的权利, 而且能发挥“半边天”的作用。

После многовековых усилий, женщины наконец — то перестали заниматься одной лишь работой по дому и обрели право на получение работы, т.е. они смогли стать “половиной неба”.

В обороте “多少个世纪” слово “多少” не является вопросительным словом, оно лишь выражает неопределенное количество. В повествовательных предложениях “多

少” иногда обозначает “очень много”. Например:

他用了多少个小时,才写完这篇文章啊!

我以前买过多少本小说,可是现在一本也没有了。

我不知跟他说过多少次,他总是记不住。

Выражение “半边天” следует понимать как “женщина способна удержать полнеба”. Эта метафоричное отражение важной социальной роли женщины в обществе, другими словами “женщина и мужчина равноправны”.

② 在全国的职工中,女职工占百分之四十。

Доля женщин составляет 40% от всего числа занятых в работе.

За глаголом “占” обычно следуют различные дроби, числа, проценты и другие числа, которые показывают долю подлежащего в чем-то. Например:

中国人口占世界人口的五分之一。

我们班女同学占一半。

③ 她们一辈子要服从自己的父母、丈夫和儿子。

Они всю жизнь обязаны подчиняться своим родителям, мужьям и сыновьям.

В китайском феодальном обществе, женщины обязаны были следовать строгому моральному правилу “未嫁从父,既嫁从夫,夫死从子” (Подчинение отцу перед свадьбой, мужу – после замужества, сыну – после смерти мужа). Это называлось “三从” “правило трех подчинений”, феодальная норма этики, которая определяла поведение женщины.

④ 过去,家务事总是由妻子一个人来做。

В прошлом все домашние дела выполнялись только женой.

⑤ 丈夫管孩子的学习,妻子管孩子的吃穿。

Муж ответственен за образование детей, а жена — за то, чтобы их накормить и одеть.

Здесь “吃穿” обозначает “повседневная жизнь”. Например:

每个月吃穿花的钱不算多。

现在一些地方的人吃穿问题还没有很好地解决。

三、练习与运用

Упражнение и практика

重点句式

1. 城市里几乎都是双职工的家庭。
2. 为了解决就业问题,就必须让妇女回家吗?
3. 在全中国的职工中,女职工占百分之四十。
4. 没有一个母亲不关心自己的孩子。
5. 只有在各个方面男女都享受同样的权利,男女才能平等。
6. 要是你生活在中国人的家里,就会发现丈夫每天也要下厨房。

1. 熟读下列短语

- (1) 照顾有困难的同学 照顾不同的生活习惯 照顾得很好
- (2) 几乎都是双职工 几乎把积蓄都花完了 几乎把这件事忘了
几乎没办成 几乎被汽车撞上 几乎忙了一天
几乎都坏了 几乎全班同学都参加了
- (3) 为了发挥妇女的作用 为了解决就业问题 为了孩子们的幸福
为了保护环境 为了发展国家的经济 为了帮助朋友
为了学习汉语 为了了解中国的文化
- (4) 参加竞争 跟那家公司竞争 在很多方面竞争

为考上有名的大学竞争

- (5) 在学习方面 在工作方面 在生活方面 在经济方面
在环境保护方面 在家庭教育方面 在照顾孩子方面
在报酬方面 在哪些方面 在各个方面
- (6) 担负很重要的工作 担负教练工作 担负父母的生活费
认真地担负 不敢担负
- (7) 占五分之三 占三分之二 占百分之七十 占百分之九十八
占一半 占多少 占几分之几 占百分之几
- (8) 在男人中 在职工中 在科学家、教授、经理中 在社会中
在家庭中 在沙漠中 在婚礼中 在事业中 在矛盾中
在练习中 在实习中 在访问中 在合作中 在竞争中

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя
нижеследующие слова.

几乎

- (1) 昨天去看足球比赛的人多极了,我们班的同学 ____。(去)
(2) 在我们学校,教外语的老师 ____。(女的)
(3) 为了买房子,他 ____ 把一辈子的积蓄 ____。(花)
(4) 现在的城里人 ____,男的女的都忙工作,实在没有很
多时间照顾家庭。(双职工)
(5) 星期六回北京的车票很不好买,我 ____。(回不来)

为了

- (1) ____,妇女就应该回家做家务吗?(就业)
(2) ____,马大为决定来中国留学。(文化)
(3) ____,他们都在认真准备。(比赛)

- (4) _____,我们就应该更快地发展教育事业。(经济)
- (5) _____,我们都要重视环境保护的工作。(人类自己)

在……方面

- (1) _____,老师和同学对我帮助很大,所以我的口语进步很快。
- (2) _____,问题不大,我已经向银行贷款了。
- (3) _____,主要由她丈夫管,她只管孩子的吃穿。
- (4) _____,男女还不完全平等,有些工作女的也可以做,可是他们不用女的,只用男的。
- (5) _____,妇女比男人的机会少得多。

在……中

- (1) _____,几乎看不到植物。
- (2) _____,新娘常常要向客人敬酒。
- (3) _____,她得到公司老板的夸奖。
- (4) _____,男的常常比女的多。
- (5) _____,他们互相帮助互相合作。
- (实习、沙漠、婚礼、事业、职工)

B. 用两次否定回答问题 Ответьте на вопросы, используя двойное отрицание.

不……不……

- (1) 他去黄山旅游吗?
他最爱游览名胜古迹,_____。(会)
- (2) 马大为知道明天有口语考试吗?
这事是他告诉我的,_____。(可能)
- (3) 小王参加明天的聚会吗?
明天的聚会是为小王举行的,_____。(能)

没有……不……

(1) 这件事别人知道吗?

这件事我们班的同学没有_____。

(2) 你喜欢唱这个歌儿吗?

这个歌儿年轻人没有_____。

(3) 你会不会骑自行车?

在我们那儿,没有_____。

C. 用“要是……,就……”完成句子 Завершите следующие предложения, используя “要是……,就……”.

(1) 要是事先没有说好由谁请客,_____。

(2) 要是在城市里办婚礼,_____。

(3) _____,我就去银行贷款。

(4) _____,你就能看到世界第一大坝了。

D. 用“只有……,才……”完成句子 Завершите следующие предложения, используя “只有……,才……”.

(1) 只有保护好环境,_____。

(2) 只有到了黄山,_____。

(3) _____,才能很好地研究中国文学。

(4) _____,才能练好书法。

3. 根据课文回答问题

(1) 陆雨平为什么要来访问陈老师和王小云?

(2) “半边天”是什么意思?

(3) 什么是“双职工”家庭?

(4) 在全中国的职工中,有多少是女职工?

(5) 哪些工作几乎都是由妇女来做的?

- (6) 为什么说在中国两千多年的封建社会中,妇女没有社会地位?
- (7) 为什么说现在中国妇女的社会地位提高了?
- (8) 中国妇女在家庭里的地位有什么变化?
- (9) 现在中国的男人也做家务吗?
- (10) 职业妇女的矛盾是什么?
- (11) 现在男女已经平等了吗?
- (12) 课文(二)是从哪几方面来谈妇女问题的?

4. 会话练习

会话常用语:

总的来说 (Сказать в общих чертах.)

重要的是 (Важным является то, что...)

大家都知道 (Как вы все знаете...)

这不公平 (Это несправедливо.)

有人认为 (Кто-то считает, что...)

对这个问题,你有什么看法? (А что вы думаете по
поводу этого вопроса?)

你不认为……吗? (Разве вы так не считаете?)

[表示强调 Усиление смысла]

A: 大家决定明天去西郊玩儿。

B: 西郊有什么好? 那儿连山也没有。

A: 你一次也没去过, 怎么知道那儿不好? 那儿的植物园特别好, 学植物的没有一个不爱去。

B: 我就不喜欢去西郊。

A: 明天我们班的同学都去, 你可不能不去。

[采访 Интервьюирование]

A: 很高兴终于有机会来访问您。

B: 我也很高兴能跟记者朋友们聊聊。

A: 我们知道您很忙,正在研究妇女就业问题。这个问题大家都很关心。有人认为……对这个问题,您是怎么看的?

B: 这个问题提得很好。简单地说,……

A: 您不认为还有别的矛盾吗?

B: 当然有。比如说……,但重要的是,……

A: 在这方面,您能不能多谈谈?

B: 好,总的来说,……

A: 您这么一讲,这个问题就很清楚了。让我们再谈下一个问题。

[演讲 Выступление с речью]

很高兴今天有机会跟大家谈谈妇女的婚姻(hūnyīn)问题。因为时间的关系,我只想从三个方面简单地谈谈我的看法。欢迎大家批评。

首先,我谈第一个问题,……

我谈的第二个问题是,……

最后我谈一下第三个问题,……

总的来说,……

谢谢大家。

5. 交际练习

(1) Подведите итог положительным и отрицательным обсуждаемым в уроке аспектам нахождения женщины дома. Какие этнические особенности следует учитывать при этом?

(2) Подготовьте и выступите с речью на тему “Идеальная женщина”.

После устной презентации напишите небольшое эссе по одной из этих тем.

女农民企业家

从河南省新乡市向西走 30 公里，就到了南小村。人们好像走进了世界建筑博览会，看到各种风格不同的建筑，有欧式的，美式的，伊斯兰式的……不过，这不是在城市，而是在农村。建立这个“农村都市”的是南小村的农民，他们办的企业叫“京华实业公司”。全村有 73 户农民，几乎家家住的都是二层小楼。他们的总经理是位妇女，她叫林志华。

1972 年，这个村只有四头老黄牛，三间破草房，一辆旧马车，再有就是欠银行 8 000 元的贷款。那时候，管理村里工作的是生产队长。老队长确实没有办法了，他不想再干了。在这位老队长以前，村里的男人几乎都当过队长，谁也不愿意再担负这个困难的工作了。在这种情况下，林志华，一个普通的农村妇女，勇敢地站了出来。她很自信地说：“男的不干，我们女人干！为了改变咱们这个穷村，我愿意当队长！”这一年，她带着大家艰苦努力，终于让村里的人吃上了饱饭。他们用了三年的时间，把粮食亩产量提高到了 800 多公斤。她想，只靠种地，农民是富不起来的；只有搞副业，农民才能挣更多的钱。可是，当时有人不愿意向银行贷款搞副业，林志华对大家说：“赚了钱是大家的，赔了钱算我个人的。”靠着 500 元贷款，他们办起了一个小小的工厂，林志华只留 5% 的劳动力种地，让 95% 的劳动力去搞副业。像滚雪球一样，几年以后，他们先后办起了十二个乡镇企业。

全国乡镇企业竞争非常激烈，林志华把不赚钱的小厂停了，开始搞第三产业，在村里发展旅游业。现在村里的宾馆、游乐园、饭店每天都能赚不少的钱。从搞第一产业到发展第三产业，林志华确实表现了一位

女企业家的才华。

林志华常对大家说：“我的理想很明确，就是要让农民富起来。我们农民不但要‘口袋富’，而且还要‘脑袋富’。”林志华特别重视提高村民的教育水平。十多年来，公司跟大学合作办职工培训班。在全公司职工中，现在有初、中、高级职称的人占50%以上。为了让下一代能受到很好的教育，京华实业公司拿出2500万元人民币用在孩子的教育方面，办起了幼儿园、小学和中学。林志华说：“发展农业就要靠科学和教育。”

补充生词 Дополнительные слова

1. 建筑	сущ./гл.	jiànzhù	строительство / строить
2. 黄牛	сущ.	huángniú	бык; корова
3. 草房	сущ.	cǎofáng	дом с соломенной крышей
4. 欠	гл.	qiàn	задолжать
5. 生产队长	им. об.	shēngchǎn duìzhǎng	бригадир производственной бригады
6. 勇敢	прил.	yǒnggǎn	храбрый
7. 自信	прил.	zìxìn	уверенный
8. 粮食	сущ.	liángshi	зерно; хлеб; продовольствие
9. 副业	сущ.	fùyè	подсобное хозяйство
10. 赚	гл.	zhuàn	заработать; выручить
11. 赔	гл.	péi	нести (терпеть убытки)
12. 激烈	прил.	jīliè	интенсивный; сильный; свирепый
13. 口袋	сущ.	kǒudài	карман
14. 培训	гл.	péixùn	обучать
15. 职称	сущ.	zhíchēng	служебное звание
16. 婚姻	сущ.	hūnyīn	брак
17. 伊斯兰	собств.	Yīslán	Ислам

词语例解 употребление слов и примеры

1. 几乎

Наречие “几乎” обозначает “очень близко, почти” и синонимично с “差不多”

Часто используется перед глаголом или прилагательным. Например:

全班十几个同学几乎都想去。

参观展览的人几乎有十多万。

他高兴得几乎跳了起来。

他几乎比我重十公斤。

“几乎+гл.” иногда используется для того, чтобы показать, что шло к тому, что событие вот-вот произойдет, но на самом деле не произошло. Например:

他几乎撞上了自行车。

她几乎忘了这位老同学的名字了。

我几乎找不到陈老师住的地方。

他几乎参加不了毕业考试。

2. 为了

Предложная конструкция “为了……” употребляется для того, чтобы в предложение ввести цель. Она может помещаться перед подлежащим и отделяться запятой от остальной части предложения. Например:

为了更多地了解中国文化, 马大为到北京语言学院学汉语。

妇女为了照顾家庭, 她们每天都很辛苦。

为了能考上一个好的大学, 孩子们从小学就开始竞争起来了。

3. 在……方面

“在+сущ./гл.об.+方面” обозначает “в каком-то аспекте” и указывает на

границы действия.

丁力波在口语方面比班上别同学强得多。

在帮助朋友方面,他总是那么热情。

在就业方面,有的地方对妇女还很不公平。

4. 在……中

“在 + им.об./глоб./прилоб. + 中” обозначает “во время, в...”, указывая на границы или процесс совершения действия, окружающие обстановку, на время или условие. Например:

在全校的老师中,女的占三分之二。(пределы)

在艰苦中,他学会了怎样节约。(среда)

他在两个月中游览了十多个名胜古迹。(время)

他们在合作中互相越来越了解了。(процесс)

句子结构 Структура предложения.

1. 两次否定 Двойное отрицание

В одном предложении могут употребляться такие структуры двойного отрицания как “不……不……” или “没有……不……”. Двойное отрицание употребляется для того, чтобы придать утвердительному заявлению более сильную окраску. Например:

她是新娘的好朋友,不能不参加这个婚礼。(她一定要参加这个婚礼。)

这个消息他不会不知道。(他一定知道。)

陈老师跟大家一起去内蒙旅游,全班同学没有一个不高兴的。(人人都高兴。)

一般地说,男人能做的工作没有妇女不能做的。(妇女都能做。)

2. 要是……,就…… Конструкция 要是……,就……

Эта конструкция обозначает “Если..., то...”. Союз “要是” употребляется в первой части сложноподчиненного предложения, по значению схож с “如果”, обычно во второй части сложноподчиненного предложения ставится “就”. Эта

конструкция часто встречается в разговорной речи. В конце первого предложения с “要是” может добавляться “……的话”.

要是你生活在中国人的家里,就会发现丈夫每天也要下厨房。

要是明天下雨,我们就不去爬山了。

要是你明天没有空儿的话,我们就改个时间跟他们见面。

3. 只有……,才…… Конструкция 只有……,才……

Союз “只有” вводит исключительную ситуацию, вторым структурным элементом является наречие “才”, которое указывает на результат выполнения этого условия.

Например:

只有在各个方面男女都享受同样的权利,才能有男女平等。

妇女只有社会地位提高了,在家庭里的地位才能提高。

只有您去请他,才能把他请来。

只有发展高科技,才能比较快地发展经济。

只有多读、多听、多说,才能学好一种外语。

4. 独立语 Вводное слово

Вводное слово не относится ни к какому члену предложения. Обычно употребляется для того, чтобы выразить субъективную оценку события, свое отношение к чему-либо, разъяснить, проиллюстрировать что-либо. Изученные в этом уроке “总的来说”、“大家都知道” и “重要的是” наравне с ранее пройденными “我看”、“听说”、“说实在的”、“你看”、“比如说” и т.д. и есть вводные слова. Они могут помещаться в начале или в середине предложения. Например:

大家都知道,中国的封建社会有两千多年的历史。

总的来说,家务事儿妇女要比男人干得多。

中国的经济虽然发展得很快,但总的来说,中国还是发展中国家。

重要的是,男女都应该有公平竞争的机会。

一般地说,妇女只有社会地位提高了,在家庭里的地位才能提高。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

女: 妇 姑 好 她 姐 妈 妹 娜 娘 姓 婚 嫩 妻 要 妆

木: 权 杯 楼 材 村 格 机 极 棵 梯 棒 橄 榄 桥 树

松 样 植 本 术 架

宀: 家 寄 宿 宋 定 客 室 它 完 安 寒 实 官 宴 宇

容 赛 宜

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

家庭 爷爷 奶奶 外公 外婆 爸爸 妈妈 父母 父亲 母亲 公公 婆婆

新娘 新郎 儿子 女儿 哥哥 弟弟 姐姐 妹妹 夫妻 丈夫 妻子 爱人

岳父 岳母 姑爷 舅舅 舅妈 姑姑 姑父 伯父 伯母 叔叔 婶婶 姨妈

姨夫 表姐 表妹 表哥 表弟 孩子 儿子 女儿 孙子 孙女 亲戚

家务 买菜 做饭 炒菜 洗衣 扫地 打扫 照顾老人 教育孩子 照顾吃穿

Ван Сяюнь и Сун Хуа разговаривают о поиске работы после окончания ВУЗа. Их взгляды по поводу будущей работы сильно отличаются от взглядов их родителей. Как различаются взгляды людей двух поколений? Почему существует такая большая разница?

第四十一课 Урок 41

我想自己开个律师事务所

一、课文

Текст

(一)

王小云: 宋华, 毕业以后, 你打算干什么?

宋华: 我想先去一个律师事务所干几年, 熟悉熟悉这方面的情况, 然后自己开个律师事务所。

王小云: 这个想法很好啊。在咱们国家, 律师算是很新的职业。^①有不少人还很怕打官司, 他们也

不太了解怎样请律师帮助自己打官司。不过, 现在大家已经开始注意用法律来保护自己的权利了, 我想人们会越来越需要律师。

宋华: 可是我爸爸的看法就不一样。他认为我应该去考国家公务员, 比如法官、老师什么的, 我妈妈也让我到国营公



司找个工作，他们都不同意我当律师。他们说律师**靠帮别人打官司挣钱**，不像公务员那样，有稳定的收入。

王小云：对，我想起来了，上次去你家的时候，他们说过这个意思。你同意这种看法吗？

宋华：当然不同意。我爸爸希望我找个稳定的工作，也就是说，拿国家的工资，平平安安地过日子。^②

王小云：他们那一代人，大学毕业以后都由国家分配工作。^③ 国家让你去哪儿就去哪儿。**即使自己有些想法，也得服从国家分配。**

宋华：确实是这样。**关于就业的问题**，我们跟上一代人的想法不一样，我们首先想到怎样去做自己喜欢的工作，能不能实现自己的理想。我们希望生活中有挑战，工作中有竞争。

王小云：还有，能得到比较满意的收入。

宋华：对。我爸爸妈妈听说我打算以后自己开事务所，就更着急了。

王小云：**不管老人怎么看，你都应该努力实现自己的理想。**

宋华：那当然。现在企业和公司也都需要有自己的律师，所以律师这个职业一天比一天**受欢迎**。我想只要努力工作，就一定会有一个好的前途。小云，你有什么打算？

王小云：我打算先考研究生。不过，现在我还没有决定。要是合适的工作，我就先干起来。

生词 Новые слова

1. 律师	сущ.	lǚshī	адвокат 当律师,找律师,请律师帮助,公司的律师
2. 事务所	сущ.	shìwùsuǒ	офис 律师事务所,自己开个律师事务所
* 事务	сущ.	shìwù	дело; работа 国家事务,个人事务
* 所	сущ.	suǒ	офис 派出所,医务所,厕所,场所
3. 熟悉	гл.	shúxī	хорошо знать 熟悉情况,熟悉这儿的 风俗,熟悉技术,熟悉地理,熟悉他的学生
4. 想法	сущ.	xiǎngfǎ	мысль; представление 这个想法很 好,有什么想法,正确的想法,奇怪的想法, 同样的想法
5. 需要	гл.	xūyào	нуждаться; хотеть 需要律师,需要食 物,需要帮助,需要休息
6. 打官司	гл. об.	dǎ guānsi	вести судебное дело 怕打官司,请律师 帮助自己打官司,跟他打官司,打一场官司, 打赢官司
* 官司	сущ.	guānsi	судебное дело
7. 法律	сущ.	fǎlǜ	закон 用法律来保护自己,熟悉法律,尊 重法律,服从法律
8. 同意	гл.	tóngyì	согласиться 同意他的看法,同意他的建 议,不同意我当律师,只要你同意
9. 公务员	сущ.	gōngwùyuán	государственный служащий 考国家公 务员,当公务员
公务	сущ.	gōngwù	государственная служба
10. 法官	сущ.	fǎguān	судья 考法官,当法官
* 法	сущ.	fǎ	закон

* 官	сущ.	guān	чиновник
11. 国营	прил.	guóyíng	государственный 国营公司, 国营企业, 国营商店
12. 靠	гл.	kào	зависеть от 靠父母生活, 靠帮别人打官司挣钱
13. 平安	прил.	píng'ān	благополучный 平安地生活, 大家都 很平安, 祝你一路平安
14. 代	сущ.	dài	поколение 这一代人, 上一代人, 几代人, 老一代, 年轻的一代
15. 分配	гл.	fēnpèi	распределять 分配工作, 服从分配, 分配宿舍, 分配房间, 分配收入
16. 即使	союз.	jíshǐ	хоть бы и; даже 即使自己有些想法
17. 关于	пр.	guānyú	о; про; относительно 关于就业的问题, 关于打官司, 关于律师事务所
18. 挑战	гл.	tiǎozhàn	вызывать 有挑战, 是很大的挑战, 向困难挑战
19. 满意	прил.	mǎnyì	довольный 满意的工作, 满意的收入, 对他很满意, 对生活条件不满意, 满意地说, 玩儿得很满意
20. 不管	союз.	bùguǎn	бы... ни...; несмотря на 不管怎么样
21. 前途	сущ.	qiántú	будущее 有好的前途, 考虑自己的前途, 影响前途, 公司的前途

招聘男主角

张山大学毕业以后，开了一家广告公司。他带着几个朋友苦干了几年，现在生意越来越好，公司发展得很快，已经有四五十人了。

一天，张山把副总经理叫来。他说：“这几年我几乎没有休假。现在，我想去休两个月假。这两个月，公司的事情就交给你了。没有特别急的事儿，不要打电话找我。”副总说：“好的，您放心去休假吧。”

张山回到家里，可是他没休息。他有很多爱好，特别喜欢表演，他很想试试自己在这方面的能力。张山每天都看报上的招聘广告。一天，他看到“招聘男主角”的广告。他想，能当一回电影演员多好啊！要是他出了名，对广告公司的发展就有很大的好处。即使不成功，也没关系，他还去当他的总经理。

张山找到招聘演员的地方。招聘考试挺复杂，首先由副导演面试，张山通过了；然后又由导演面试，张山也通过了。导演满意地说：“我们试了一百多人了，只有您才跟我想象的男主角一样。祝贺您，男主角就是您了。”

“真的？”张山高兴地问导演。

“当然是真的。只要您同意，我们就这么决定了。不过，您不管怎么样也不能再改变主意了，要是您改变主意，我的损失就大了。所以，您得先在我这儿交一千块钱。两星期以后，我

们就开始工作，您能按时来上班，我就把钱还给您。”

张山说：“可以。”

“好了，请把您的电话号码给我，**两星期之内**，我通知您到哪儿上班。”

张山交了一千块钱，高高兴兴地回家等电话通知。

两个星期都过去了，没有人给他打电话。

第三个星期一的早上六点，电话来了。但不是那位导演打来的，而是他自己公司的副总打给他的。副总说**有急事请他马上回去**。

张山说：“不行，我也有重要的事儿。公司的事情由你们讨论决定吧。”

“这个问题非常重要，您不能不参加讨论。”

张山把导演让他当男主角的事儿跟副总说了。

副总说：“哦！我明白了。派出所也在打电话找您呢，您说的那位导演已经被抓住了，听说那是个大骗子。”

张山说：“啊！大骗子？报纸怎么会**给这样的人做广告让大家受骗呢**？”

生词 Новые слова

- | | | | | |
|-------|------|----------|------------|---------------------------|
| 1. 招聘 | гл. | zhāopìn | нанять | 招聘男主角, 招聘服务员, 招聘园艺师 |
| * 聘 | гл. | pìn | приглашать | 聘他当老师 |
| 2. 广告 | сущ. | guǎnggào | реклама | 广告公司, 招聘广告, 做广告, 登广告, 广告费 |

3. 苦	прил./сущ.	kǔ	горький / горе 苦干,苦练,苦学,生活很苦,苦日子;受苦
4. 生意	сущ.	shēngyì	коммерция; торговля 生意越来越好,做生意,有生意,生意大(小)
5. 总	прил.	zǒng	общий; валовой 总经理,副总(经理),总教练,总厨师
6. 休假	гл. с доп.	xiūjià	уйти в отпуск 打算休假,休两个月假,去郊区休假
7. 事情	сущ.	shìqíng	дело; событие 公司的事情,重要的事情,这儿的事情
8. 急	прил.	jí	срочный 特别急的事儿,事儿很急,别急
9. 表演	гл./сущ.	biǎoyǎn	выступать; играть / выступление 表演京剧,表演地方戏,表演舞蹈;开始表演,喜欢表演
10. 能力	сущ.	nénglì	способность; талант 自己的能力,(没)有能力,能力大,做生意的能力
11. 出名	гл. с доп.	chūmíng	быть известным 出了名,没有出名,出名以后,出名的地方,出名的公司
12. 成功	гл./прил./сущ.	chénggōng	удаться / удачный / удача 事业成功,访问成功;成功的演奏,办得很成功,成功地举行,成功地解决;得到成功,祝你成功
13. 导演	сущ./гл.	dǎoyǎn	режиссировать / режиссёр 电影导演,京剧导演;导演了一部戏
14. 面试	гл.	miànshì	собеседование 参加面试,由导演面试

15. 通过	гл.	tōngguò	проходить 通过面试,通过考试,通过决定,容易通过,很难通过
16. 改变	гл.	gǎibiàn	изменить 改变主意,改变想法,改变习惯,改变风格,改变环境
17. 损失	гл./сущ.	sǔnshī	терять / потеря 损失太大,(没)有损失,损失金钱,损失时间;经济损失
18. 号码	сущ.	hàomǎ	размер 电话号码,房间号码,护照号码,账单号码
19. 之内	сущ.	zhīnèi	в пределах 两个星期之内,三个月之内,一年之内
* 内	сущ.	nèi	внутри 内外,国内,校内
20. 讨论	гл.	tǎolùn	обсуждать 你们讨论决定,讨论事情,讨论问题,开始讨论,参加讨论
21. 骗子	сущ.	piànzi	обманщик 大骗子,抓住骗子
* 骗	гл.	piàn	обмануть 骗钱,骗东西,受骗,别骗我

二、注释

Комментарии

① 在咱们国家,律师算是很新的职业。

В нашей стране профессия юриста – это сравнительно новый вид деятельности.

Юридическая система была восстановлена в КНР 1979 году после периода стагнации. Профессия получила бурное развитие после реформы открытости внешнему миру. Тем не менее, количество юристов и адвокатов до сих пор не

покрывает социальных потребностей в этой профессии.

② 我爸爸希望我找个稳定的工作,也就是说,拿国家的工资,平平安安地过日子。

Мой отец хочет, чтобы я нашел стабильную работу, другими словами, чтобы я устроился работать в правительство и зажил устойчивой жизнью.

“也就是说” (еще можно сказать “就是说” или “这就是说”) является вводным словом, которое в сложном предложении соединяет два последовательных высказывания. Следующее за вводным словом предложение объясняет или расширяет значение сказанного в предыдущем предложении. Например:

在张山以前导演已经试了一百多人, **也就是说**, 可能有一百多人受骗了。

他 1963 年大学毕业以后就到北京工作, **这就是说**, 他在北京已经生活 40 年了。

③ 他们那一代人,大学毕业以后都由国家分配工作。

Люди этого поколения после окончания университета получали работу по государственному распределению.

“他们那一代人” обозначает выпускников университетов 50–60-х годов.

“他们” и “那一代人” в этом предложении обозначают одинаковых людей. В соответствии со структурой выражения у обеих местоимений одинаковый статус. Они называются “приложениями”. В следующих оборотах “**律师这个职业**”, “**律师**” и “**这个职业**” тоже являются приложениями. Ранее в 23 уроке вы уже изучили такие приложения как “力波、大为他们” и “王经理”. Пожалуйста, взгляните на следующие примеры:

他们年轻人都喜欢看足球比赛。

他回学校看**他的老师**, **一位八十岁的老人**。

重点句式

1. 律师**靠**帮别人打官司挣钱。
2. 关于就业的问题,我们跟上一代人的想法不一样。
3. 律师**这个职业**一天比一天受欢迎。
4. 两星期之内,我通知您到哪儿上班。
5. 我妈妈也让我到国营公司找个工作。
6. 副总说有急事**请**他马上回去。
7. **即使**不成功,也没关系。
8. 您**不管**怎么样也不能再改变主意了。

1. 熟读下列短语

- (1) 靠晚上复习 靠贷款学习 靠打工生活
 靠借债过日子 靠开饭馆挣钱 靠高科技发展经济
 靠法律解决问题 靠自己的努力得到好成绩
- (2) 关于男女平等的问题 关于招聘的问题 关于法律的问题
 关于发展农村经济 关于李白的诗 关于保护自然环境
 关于怎样实现自己的理想
- (3) 受礼 受欢迎 受尊敬 受照顾 受称赞 受夸奖
 受锻炼 受保护 受骗 受苦 受损失 受批评 受污染
- (4) 学校之内 球场之内 小区之内 这个胡同之内 街心花园之内
 三天之内 半小时之内 一年之内 100 米之内 这个月之内
 暑假之内 50 公斤之内 一万元之内

- | | |
|--------------|--------------------|
| (5) 熟悉这方面的情况 | 非常熟悉银行工作 |
| 互相熟悉熟悉 | 对学校的老师熟悉得很 |
| (6) 需要休假 | 需要做好准备 需要科学技术 |
| 特别需要 | 需要比较长的时间 |

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя нижеследующие слова.

靠

- (1) 画家没有稳定的收入, _____ 来挣钱。(画画儿)
- (2) 他 _____ 成了有名的书法家。(艰苦的练习)
- (3) 他们一家人 _____ 生活。(父母的工资)
- (4) 中国农村要 _____ 发展经济。(科学技术)
- (5) 她 _____ 得到了银行的贷款。(自己的信用)

关于

- (1) _____, 马大为跟那个小伙子的看法不一样。(隐私)
- (2) _____, 大家谈了很多很好的想法。(保护环境)
- (3) _____, 你们还有什么不同的看法?(妇女的地位)
- (4) _____, 请大家多介绍一些这方面的情况。(农村教育)
- (5) _____, 他们一家人还要好好地研究研究。(买房)

受

- (1) 今年气候不好, 小云舅舅家的村子 _____。
- (2) 这家企业的管理方式很好, _____。
- (3) 这个工厂不注意环境保护, 旁边的河水 _____。
- (4) 他的身体不好, _____。

(5) 汽车工厂越来越多,他们生产的汽车_____。

(称赞 照顾 挑战 损失 污染)

需要

(1) 他们公司,_____ 经理。(招聘)

(2) 现在我非常忙,很_____。(帮助)

(3) 他要看的书很多,_____。(时间)

(4) 发展教育,_____。(资金)

(5) 他现在累极了,_____。(休息)

B. 替换练习 Подстановочные упражнения.

(1) 他让我马上回去讨论重要的事情。

给公司写封信	打听一下这件事情
下星期二来	面试
到火车站	接一个朋友
填好表	交到办公室

(2) 他有急事让她马上回来。

还没有决定	谁演主角
没有钱	女儿上大学
改变了主意	大家只写两遍汉字
写信	妹妹也来北京

C. 用“即使……也……”完成句子 Завершите следующие предложения, используя “即使……也……”.

(1) 即使大家都不去,我_____。(一个人)

(2) 即使我有时间,_____。(打工)

- (3) 即使这个工作的报酬很高,_____。(干)
- (4) 即使_____,自己也必须很好地努力。(机会)
- (5) 即使_____,王小云也不会用父母的钱。(贷款)

D. 用“**不管……都/也……**”完成句子 Завершите следующие предложения, используя “**不管……都/也……**”.

- (1) 不管生活多么困难,小云的妈妈_____。
- (2) 不管下多大雨,_____。
- (3) 不管_____,杰克总是开不了口叫爸妈。
- (4) 不管_____,他也要练好书法。
- (5) 不管_____,他每天都要跑步。

3. 根据课文回答问题

- (1) 宋华毕业以后马上就要开律师事务所吗?
- (2) 王小云为什么认为律师在中国是一个很有前途的职业?
- (3) 宋华爸爸为什么不同意宋华当律师?
- (4) 宋华爸爸为什么会有这样的想法?
- (5) 现在年轻人认为什么是理想的工作?
- (6) 王小云毕业后有什么打算?
- (7) 张山大学毕业以后,做什么工作?
- (8) 他的广告公司的生意怎么样?
- (9) 张山打算休多长时间的假?
- (10) 张山为什么每天都看报上的招聘广告?
- (11) 张山为什么对“招聘男主角”很感兴趣?
- (12) 张山是怎样参加招聘面试的?
- (13) 导演面试完了以后,跟张山说什么了?
- (14) 张山为什么没有当上男主角?

4. 会话练习

会话常用语:

也就是说 (Другими словами,)

那当然 (Конечно,)

这个想法很好 (Это хороший совет.)

确实是这样 (На самом деле это так.)

看法不一样 (Существуют разные взгляды.)

不管怎么样 (Что бы ни произошло...)

[表示同意 Выражение согласия]

(1) A: 你**同意**他的想法吗?

B: 那当然, 这个想法很好, 我**完全同意**。

(2) A: 他**关于**实习问题的建议, 你**同意**吗?

B: 这个问题比较复杂, 我得**想一想**。

C: 我觉得他提出的实习单位很好, 但是我**不同意**实习的时间。

[补充说明 Сделать дополнительное объяснение]

A: 毕业以后, 你打算找什么工作?

B: 我喜欢教书, 特别是教中学生汉语。

A: **也就是说**, 你想当中学汉语老师? 你觉得教汉语的工作机会多吗?

B: 现在还不太多。不过, 咱们国家跟中国在经济、文化方面的合作一年比一年多, 社会需要很多懂汉语的人, **也就是说**, 学汉语的人会越来越多。

A: 你说得很对。还有, 很多中学生认为学汉语是一种挑战, 他们喜欢这种挑战。

[顿悟 Выражение неожиданного осознания]

(1) A: 老师,人们常说“桂林山水甲天下”,“甲”是“第一”的意思,“天下”呢?

B: “天”和“下”这两个字你都认识,你再想想。

A: “天的下边”,哦,我明白了,是不是“世界”的意思?

B: 你说得对。有时候“天下”也指中国,这儿说的是“桂林山水是中国第一”。

A: 哦,是这样。

(2) A: 丈夫和妻子都是职工,为什么叫“双职工”呢?

B: “双”不是“两个”的意思吗?

A: 哦,我想起来了,第 38 课我们学过“红双喜字”。

5. 交际练习

(1) Обсудите с одногруппниками ваши планы об идеальном для вас месте работы в будущем.

(2) Напишите вместо Джан Шаня письмо в полицию с описанием того, как он подвергнулся мошенничеству.

После обсуждения напишите небольшое эссе на одну из этих тем.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

西部歌王

王洛宾,人们称他西部歌王,他的歌不但在中国大陆、香港、台湾很有名,在海外华人地区也非常受欢迎。很多人都是唱着他的歌长大的。

王洛宾是北京人,汉族。他年轻时就来到了新疆,在新疆少数民族居住的地方生活了五十多年。他深深地爱上了那儿的民族和音乐,创作和改编了几百首新疆的爱情歌曲。维吾尔族人把他叫做“咱们维吾尔族

的音乐家”。王洛宾也说：“没有新疆少数民族的优美的音乐，就没有今天的王洛宾。”他与少数民族建立了深厚的感情。

《在那遥远的地方》是一首哈萨克族民歌，王洛宾改编以后几乎成了人人都会唱的爱情歌曲：

在那遥远的地方，
有位好姑娘，
人们走过她的帐房，
都要回头留恋地张望。……

她那粉红的笑脸，
好像红太阳。
她那活泼动人的眼睛，
好像晚上明媚的月亮。……

《达坂城的姑娘》是王洛宾的又一首有名的歌曲。达坂城的生活环境很艰苦，六十年代，王洛宾来到这里。他住在农民家里，跟农民一起生活，一起放羊，跟维吾尔族老人一起唱歌，跟年轻人一起跳舞。他把那儿的男女老少看成是自己的亲人，那儿的人也把他看成是自己的兄弟。老人们知道他是音乐家，就把自己民族的歌曲一首一首地唱给他听。王洛宾听了很多民歌以后，改编出《达坂城的姑娘》：

达坂城的石头圆又大呀，
西瓜大又甜呀，
达坂城的姑娘辫子长呀，
两只眼睛真漂亮。
你要是嫁人，不要嫁给别人，
一定要嫁给我。……

这首歌唱出了达坂城人民的爱情，达坂城这个小镇也因为这首歌出了名。

1993年秋天，这位西部歌王再次回到达坂城时，他已是七十多岁的老人了。达坂城的各族人民又一次热情地欢迎他。

补充生词 Дополнительные слова

- | | | | |
|----------|---------|-------------|-----------------------------|
| 1. 歌王 | суц. | gēwáng | король народных песен |
| 2. 少数 | суц. | shǎoshù | меньшинство |
| 3. 深 | прил. | shēn | глубокий |
| 4. 创作 | гл. | chuàngzuò | творить; написать |
| 5. 改编 | гл. | gǎibiān | инсценировать; переработать |
| 6. 留恋 | гл. | liúliàn | привязываться |
| 7. 张望 | гл. | zhāngwàng | смотреть вокург себя |
| 8. 石头 | суц. | shítou | камень |
| 9. 圆 | прил. | yuán | круглый |
| 10. 西瓜 | суц. | xīguā | арбуз |
| 11. 甜 | прил. | tián | сладкий |
| 12. 辫子 | суц. | biànzi | коса |
| 13. 眼睛 | суц. | yǎnjing | глаза |
| 14. 王洛宾 | собств. | Wáng Luòbīn | имя известного композитора |
| 15. 汉族 | собств. | Hànzú | ханьцы |
| 16. 维吾尔族 | собств. | Wéiwú'ěrzú | уйгуры |
| 17. 哈萨克族 | собств. | Hāsàkèzú | казахи |

18. 达坂城 *собств.* Dábǎnchéng название города в Синьцзян-Уйгурском автономном районе

五、语法

Грамматика

词语例解 Употребление слов и примеры

1. 靠

Выражение “**靠 + доп.**” употребляется для того, чтобы представить метод, средство или основу, от которых зависит действие. Обычно оно ставится перед другими глаголами с дополнением и образует предложения с серией глагольных оборотов. Например:

律师**靠帮助别人**打官司挣钱。

他们**靠自己的一双手**生活。

老王**靠这封信**打赢了官司。

丁力波的好成绩是**靠他的努力**得到的。

2. 关于

Дополнение, следующее за предлогом “**关于**” указывает на то, что влияет на совершение действия или же на объекты и события, которые действие включает. Выполняет функцию обстоятельства и ставится в начале предложения.

关于就业的问题,这是大家都很关心的大事。

关于神女峰,有很多美丽的传说。

关于怎样保护环境,大家都提了很多好建议。

Обратите внимание на то, что оборот с предлогом “**关于**” является определением, поэтому всегда добавляется частица “**的**”.

3. 受

Глагол “**受**” обозначает “принять, получить”, как например в выражениях: “**受欢**

迎”、“受尊敬”、“受教育” и т.д. “受” еще имеет другое значение: “подвергнуться”, обычно используется при описании неприятных событий, как “受骗”、“受批评”、“受损失” и т.д. Например:

他不愿意受大家照顾。

张山接到副总的电话,才知道自己受骗了。

今年雨下得特别多,种蔬菜的农民受了很大损失。

那几年他们家生活很困难,爸爸、妈妈受了不少苦。

4. 之内

“之内” указывает на точные границы предмета разговора. За выражением “им. об.+之内” часто следует указание границ, времени или числа.

东校区之内不能停放汽车。

这些报酬不在工资之内。

今年之内他不会来北京。

他现在还搬得动二十公斤(килограмм)之内的东西。

句子结构 Структура предложения.

1. 连动兼语句 Предложение с последовательными сказуемыми и определяемым словом.

Предложение с последовательными сказуемыми и предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом, часто встречаются в одном предложении. Так, используя простую грамматическую конструкцию, выражать сравнительно сложные мысли. Иногда конструкция, выражающая каузатическое отношение, ставится перед глагольной серией. Например:

подлежащ. + ГЛ ₁ +		доп. ₁ (подлежащ. ₂) +		ГЛ ₂	+	доп. ₂	+	ГЛ ₃	+	доп. ₃
我妈妈	让	我	到	国营公司		找		个	工作。	
	怎样请	律师	帮助	自己		打		官司。		
他	让	丁力波	去	商店		给他买		光盘。		
老师	叫	我们	用	中文		写		个	故事。	

Иногда серия глагольных выражений ставится впереди. Например:

подлеж. + гл.₁ + доп.₁ + гл.₂ + доп.₂(подлеж.₂) + гл.₃ + доп.₃

副总 有 急事 让 他 马上回来。

他 没有 钱 请 大家 吃 饭。

我 打了 个电话 叫 他 下午来。

2. “即使……,也……” Конструкция “即使……,也……”

Конструкция “即使……也……” обозначает “даже если, допустим”, в ней за “即使” следует гипотетическая ситуация, однако результат совершения действия не зависит от этой ситуации. Например:

即使明天下雨,我们也要去参观。

即使自己有些想法,也得服从国家分配。

即使有别人帮助,也得靠自己努力。

3. “不管……,都/也……” Конструкция “不管……,都/也……”

В сложносочиненном предложении после союза “不管” ставятся вопросительные местоимения или вопросительно-положительные фразы. Она обозначает, что несмотря на ситуацию, результат не меняется. Наречия “都” или “也” употребляются во второй части предложения. Эта конструкция часто используется в разговорной речи. Например:

不管老人怎么看,你都应该努力实现自己的理想。

您不管怎么样也不能再改变主意了。

不管你有什么困难,我都愿意帮助你。

不管他去不去,你都要打电话告诉我。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

1: 亿 什 化 付 代 们 他 伟 传 休 件 价 体 但 作 低

你 住 位 件 便 俩 修 保 俄 俭 俗 信 债 借 候 倍 健 做
偷 假 停 傻 像

4: 行 往 律 很 得 街 德

5: 汉 汗 污 江 沙 汽 没 法 河 油 注 泳 波 洗 活 济
洋 洲 海 酒 深 湖 游 满 漠 漂 清 流 涮 演 澡 派

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

公务 公务员 部长 司长 处长 科长 主任 专员 科员 办事员
法律 法官 法院院长 律师事物所 律师 官司 打官司
国营 私营 公司 企业 商店 商场 商品 超市 经理 总经理
经济师 总经济师 工程师 总工程师 会计 总会计师 技术 技术员
营业 营业员 售货 售货员 保管 保管员

前边 后边 里边 外边 上边 下边 左边 右边 东边 西边

南边 北边 旁边 东北边 西北边 东南边 西南边 中间

前面 后面 里面 外面 上面 下面 左面 右面 东面 西面

南面 北面 东北面 西北面 东南面 西南面 中心

东部 西部 南部 北部 东北部 西北部 东南部 西南部 中部

前方 后方 正前方 东方 西方 南方 北方 东北方 西北方 东南方

西南方 方向 方位

После женитьбы на Юилань Джек впервые празднует Китайский новый год в деревне. Он узнал о многих обычаях, связанных с проведением этого праздника, и считает, что это очень интересно находиться в сельской местности во время празднования.

第四十二课 Урок 42

洋姑爷在农村过春节

一、课文

Текст

(一)



玉兰爸：欢迎杰克和玉兰回家过春节。咱们全家人能在一起吃年夜饭，我跟你妈特别高兴。来，咱们先干一杯！

玉兰：祝爸爸、妈妈身体健康！

杰克：恭喜发财！^①

玉兰爸：好，好。恭喜恭喜！祝你们新年万事如意。杰克，你要

是觉得别扭，就还叫我先生，叫她太太。怎么叫都行，这没什么，^②我知道你们有你们的习惯。

杰克：您不会生气吧？

玉兰妈：你说到哪儿去了？我**不但不生气，反而挺高兴**。我也成“太太”了！吃菜，吃菜，要不，菜就凉了。

玉兰：你尝尝这个红烧鱼。

玉兰爸：多来点儿。杰克，我们吃年夜饭的时候，除了鸡和肉以外，总要有鱼，你知道这是为什么？

杰克：鸡、鸭、鱼、肉都是好吃的菜啊，**难道还有别的意思吗？**

玉兰：有啊。因为“鱼”的发音跟结余的“余”一样，“有鱼”就成了“有余”，意思是希望在新的一年里大家生活得更好，家家都“有余”。

杰克：哦，我知道了。有的人喜欢手机号码、汽车号码带“8”这个字，**不是“188”，就是“518”**，可能也是这个想法吧？

玉兰：对啊。因为有些南方人念“8”跟念“发财”的“发”声音差不多，念“5”跟念“我”也差不多。所以“188”和“518”就成了“要发发”和“我要发”。他们希望“发”，所以喜欢“8”。后来，别的地方的人也这样做了。

玉兰妈：咱们的洋姑爷还知道不少中国的事儿呢。吃完了年夜饭，咱们一边看电视，一边包饺子。

杰克：都吃完晚饭了，为什么还包饺子？**难道还有客人要来吗？**

玉兰爸：这是咱们北方的风俗。今天除夕，旧的一年快要过去，

新的一年就要开始，所以家家都睡得很晚，这叫“守岁”。守岁的时候，北方人一般要包很多饺子，好在新年慢慢地吃。

玉兰：杰克可不会包饺子。杰克，守岁的时候，你干什么呢？

杰克：我随便，我觉得干什么都很有意思，应该入乡随俗。

玉兰妈：不会包饺子没关系，让他跟孩子们一起到外边去放鞭炮。

玉兰：那他太高兴了。^③北京城里禁止放鞭炮，城里人过春节越来越简单，哪儿有农村热闹？

玉兰妈：现在春节放长假，怪不得很多城里人不是到外地去旅游，就是到农村来过节。

玉兰爸：我们这儿不但不禁止放鞭炮，反而放得比以前更多了。今年咱们家就买了不少大鞭炮、小鞭炮，到12点的时候，你们去放吧。现在我们农村过春节是比城里热闹得多。除了吃年夜饭以外，我们还写春联、贴窗花、扭秧歌，^④还有各种表演和比赛。你们就在这儿多住几天吧，看看我们村是不是也可以发展旅游事业，尤其是文化旅游。



生词 Новые слова

1. 洋	прил.	yáng	иностранный 洋姑爷, 洋人, 洋房
2. 农村	сущ.	nóngcūn	деревня 在农村过春节, 中国农村
3. 年夜饭	сущ.	niányèfàn	новогодний ужин по лунному календарю 吃年夜饭, 准备年夜饭
* 年夜	сущ.	niányè	канун Нового года по лунному календарю
4. 健康	прил.	jiànkāng	здоровый 身体健康, 祝你身体健康, 为大家的健康干杯
5. 发财	гл. с доп.	fācái	разбогатеть 恭喜发财, 发了大财
* 发	гл.	fā	разбогатеть
* 财	сущ.	cái	богатство
6. 万事如意	собств.	wàn shì rúyì	Всё идёт благополучно. 祝您万事如意
7. 反而	нар.	fǎn'ér	наоборот 反而挺高兴, 反而比以前更多了
8. 尝	гл.	cháng	пробовать 尝尝这个菜, 尝尝味道
9. 红烧鱼	сущ.	hóngshāoyú	тушёная в сое рыба 尝尝这个红烧鱼, 做红烧鱼, 来一个红烧鱼
* 红烧	гл.	hóngshāo	тушить что в сое
* 鱼	сущ.	yú	тушить
10. 肉	сущ.	ròu	мясо 红烧肉, 烤肉, 涮肉, 炒肉, 尝尝这个肉
11. 难道	нар.	nándào	разве 难道还有客人要来, 难道你们俩打算干到明天吗

12. 发音	гл. с доп.	fāyīn	произносить 这个字的发音, 正确的发音, 发音清楚
13. 结余	гл./сущ.	jiéyú	остаток 有结余
* 余	гл./сущ.	yú	остаток 有余; 余两张票, 余 80 块钱
14. 手机	сущ.	shǒujī	мобильный телефон 手机号码, 打手机, 开手机, 关手机
15. 饺子	сущ.	jiǎozi	пельмени 包饺子, 吃饺子
16. 除夕	сущ.	chúxī	новогодняя ночь 今天除夕
17. 守岁	гл. с доп.	shǒusui	бодрствовать в новогоднюю ночь 守岁的时候, 守岁到很晚
18. 随便	прил.	suíbiàn	удобный; самовольный; простой 我随便
19. 放鞭炮	гл. об.	fàng biānpào	пускать хлопушки и ракеты 跟孩子们一起放鞭炮
* 放	гл.	fàng	пускать
* 鞭炮	сущ.	biānpào	хлопушки и ракеты
20. 禁止	гл.	jìnzhǐ	запретить 禁止放鞭炮, 禁止吸烟, 禁止游泳
21. 怪不得	собств.	guàibude	так вот почему; ничего удивительного 怪不得城里人到农村来过节
22. 外地	сущ.	wàidì	другие места 到外地去旅游
23. 春联	сущ.	chūnlián	новогодние парные надписи 写春联, 贴春联
24. 窗花	сущ.	chuānghuā	оконное украшение из бумажной вырезки 贴窗花
25. 尤其	нар.	yóuqí	особенно 尤其是文化旅游, 尤其是那个小伙子

远亲不如近邻



今年春天,我们在郊区农村盖了一个四合院。一个星期六,我们装了满满一卡车的木头和水泥,准备送过去装修我们的新房子。我们到村子里的时候,家家都开始做晚饭了。邻居们听到汽车的声音都走了出来,远远地站着,好奇地看着我们。

我和丈夫跳下车来就忙着搬木头,想快点儿把东西卸完,好让司机回城去。我们在城市生活久了,已经不太习惯干重活了。刚搬了两趟,我俩就累得走不动了。

邻居们不但没有笑话我们,反而围了过来想帮助我们,可是又不知道我们会怎么想,他们好像有些犹豫。一个小伙子开玩笑地说:“怎么了?难道你们俩打算干到明天吗?你们这么干,即使干到明天早上,恐怕也干不完!”大家听了都笑起来了。我靠在车上,也跟着他们一起笑。

那个小伙子看我们俩也跟着笑，就接着说：“你们检查一下，有什么重要的东西没有？要是有的话，就先把它收好。”然后又对大家说：“别站着看了，大家帮帮忙吧！”邻居们马上推出了自己的小车，就帮我们干起来。他们干得又快又好，不到一个小时，就把一车的东西卸完了，整整齐齐地摆在院子里。

司机把汽车开走了，邻居们也拍拍衣服，准备回去。我连忙跟丈夫商量，应该给每个人多少报酬。邻居们听说要给钱，都急着推车往外走，不管我们怎么说，他们都不听。尤其是那个小伙子，他一边走还一边说：“你们城里人，什么事儿都讲钱！家里饭都凉了，我们该回家吃饭了。以后咱们都是邻居了，要是你们有什么事儿，就说一声，^⑤别客气……”

他们都走了，我们俩坐在院子里休息。我对丈夫说：“在城里的大楼里，邻居们谁也不认识谁；可是今天在村里我又感觉到了‘远亲不如近邻’。”

生词 Новые слова

- | | | | |
|-----------|---------|-----------------------|---|
| 1. 远亲不如近邻 | собств. | yuǎn qīn bùrú jìn lín | Бликий сосед лучше дальнего родственника. |
| 2. 四合院 | сущ. | sìhéyuàn | типовой дом старой китайской архитектуры с квадратным двором в центре и расположенными вокруг него четырьмя флигелями |
| * 院子 | сущ. | yuàn(zǐ) | двор 坐在院子里休息，院子里放着花儿和盆景 |

3. 装	гл.	zhuāng	грузить; упаковывать(ся) 装车,装了满满一车,装了很多书
4. 卡车	сущ.	kǎchē	грузовик 装了满满一卡车,卡车司机,开卡车
5. 木头	сущ.	mùtóu	дерево 搬木头,抬木头,一卡车木头
6. 水泥	сущ.	shuǐní	цемент 搬水泥,一卡车水泥
7. 装修	гл.	zhuāngxiū	отделать; обустроить 装修新房子,装修商店
8. 邻居	сущ.	línjū	сосед 好邻居,有邻居
9. 卸	гл.	xiè	выгрузить; разгрузить 卸车,卸木头,从车上卸水泥,从船上卸鱼和虾
10. 干活	гл. с доп.	gànhuó	работать 不习惯干重活,干轻活,干了一天活儿,干什么活
11. 趟	сч. сл.	tàng	раз 搬了两趟,去王府井一趟,来北京一趟
12. 笑话	гл./сущ.	xiàohuà	смеяться над / шутка 没有笑话我们,别让人笑话;说笑话,讲一个笑话
13. 犹豫	прил.	yóuyóu	колебаться 好像有些犹豫,很犹豫
14. 推	гл.	tuī	толкать 推自行车,推门
15. 小车	сущ.	xiǎochē	тележка 推小车,推出了自己的小车,装上小车
16. 拍	гл.	pāi	хлопать 拍拍衣服,拍拍孩子,拍身上的雪
17. 连忙	нар.	liánmáng	поспешно 连忙跟丈夫商量,连忙说对不起
18. 声	сч. сл.	shēng	счётное слово для звука 说一声,叫一声,问一声,告诉一声,通知一声

① 恭喜发财!

Желаем вам разбогатеть!

“恭喜恭喜”、“恭喜发财” – это распространенные формы поздравления друг друга во время празднования Китайского нового года и весеннего фестиваля. Структура “恭喜+гл.” обычно используется для того, чтобы выразить теплые пожелания во время празднования Китайского нового года и весеннего фестиваля. Иногда это выражение может использоваться и в других ситуациях. Например: “恭喜生了个女儿”.

② 怎么叫都行,这没什么。

Зовите меня как вам будет угодно.

“怎么+гл.+都行” обозначает “как вам будет угодно”, “без разницы”, “все едино”. Так же говорят “怎么都行”. Например:

你怎么做都行,我没意见。

他怎么选择都行,这事由他自己决定。

怎么都行,你们商量吧。

③ 那他太高兴了。

В таком случае, он будет очень рад.

Местоимение “那” ставится в самом начале предложения и относится к предыдущему предложению “让他跟孩子们一起去放鞭炮”. Оно выполняет связующую роль между предложениями в тексте.

④ 除了吃年夜饭以外,我们还写春联、贴窗花、扭秧歌。

Помимо семейного обеда в Новогоднюю ночь, мы также сочиняем новогодние парные надписи, декорируем окна и танцуем янгэ.

Новогодние куплеты и парные надписи посвящены празднованию Китайского нового года. Они обычно пишутся на красной бумаге и прикрепляются к двери

или на обналичивающие дверь панели. Обычно они выражают теплые новогодние пожелания. Оконные декорации и трафареты различных животных и растений красного цвета обычно клеются на окнах на протяжении Весеннего праздника.

⑤ 要是你们有什么事儿,就说一声。

Если вам что-нибудь понадобится, пожалуйста, дайте нам знать.

Здесь “**声**” является глагольным счетным словом для произносимых звуков. Например, “**叫了两声**”, “**唱了几声**”.

В конструкции “**гл.+一声**”, “**一声**” следует за просьбой, информированием и т.д. для того, чтобы обозначить неформальность предложения. “**说一声**” значит то же самое, что и “**告诉我们一下**”.

我想**问一声**,明天你有空吗?

这件事决定以后,你**通知一声**。

三、练习与运用

Упражнение и практика

重点句式

1. 我们想快点儿把东西卸完,**好**让司机回城去。
2. **怪不得**很多城里人**不是**到外地去旅游,**就是**到农村来过节。
3. 看看我们村是不是也可以发展旅游事业,**尤其**是文化旅游。
4. 都吃完饭了,为什么还包饺子? **难道**还有客人要来吗?
5. 我**连忙**跟丈夫商量,应该给每个人多少报酬。
6. 邻居们**不但没有**笑话我们,**反而**围了过来想帮助我们。
7. **那**他太高兴了。
8. 要是你们有什么事儿**就说一声**。

1. 熟读下列短语

- (1) 好准备吃住 好早点儿休息 好通过面试 好解决这个问题 好给他回信
好了解情况 好多干点活儿 好参加实习 好发挥你们的作用
- (2) 怪不得就业这么难 怪不得条件这么差 怪不得风格不一样
怪不得赢不了他们 怪不得这么冷 怪不得没人卖鞭炮
怪不得他很生气 怪不得他不愿意参加
- (3) 反而出名了 反而不习惯了 反而没有成功
反而受到了批评 反而得到了夸奖 反而发展得更慢了
反而没有了竞争 反而担负很重的工作 反而地埋单了
- (4) 尤其要注意发音 尤其喜欢古典音乐 尤其是老人和孩子
尤其是《红楼梦》 尤其没想到他会不高兴 尤其爱好下象棋
尤其可爱 尤其安静 尤其熟悉这儿的环境
- (5) 连忙打电话 连忙站起来 连忙把他送到医院
连忙告诉经理 连忙去火车站买票
- (6) 随便谈谈 请随便坐 随便吃点儿什么 随便什么都行
随你的便 挺随便 不能太随便

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя следующие слова.

好

- (1) 你马上把公司贷款的情况告诉经理,他_____。(研究)
(2) 你还有什么要跟他说明,现在告诉我,我_____。(回信)
(3) 明天要来多少人,我们_____。(准备)
(4) 他们跟你很熟悉,你_____。(了解)
(5) 让他做他最喜欢干的工作,这样_____。(发挥)

尤其

- (1) 你的语音还有些问题,_____。(s 和 sh 的发音)

- (2) 他姐姐特别喜欢音乐,_____。(古典音乐)
- (3) 今天来的人很多,要照顾好他们,_____。(老人和孩子)
- (4) 这些盆景很可爱,_____。(小松树)
- (5) 我没想到大家会不高兴,_____。(他会不高兴)

怪不得

- (1) 门没关好,_____。(冷)
- (2) 北京城里禁止放鞭炮,_____。(卖)
- (3) 这么晚了,你们还唱歌跳舞_____。(生气)
- (4) 北京烤鸭这么好吃,_____。(尝一尝)
- (5) 你们足球队不经常活动,也不参加比赛,_____。(人家赢了)

连忙

- (1) 他知道自己考试成绩不错,_____。(打电话)
- (2) 丁力波看了妈妈的来信以后,他_____。(回信)
- (3) 爷爷突然病了,爸爸_____。(送到医院)
- (4) 她听说弟弟还没有吃饭,就_____。(做好吃的)
- (5) 陈老师去宿舍看林娜,_____。(站起来)

难道

- (1) 你来北京快一年了,_____ 还没 _____? (游览过长城)
- (2) 他们都能学好汉语,_____ 我就 _____? (学不好)
- (3) 他很喜欢中国古诗,_____ 不知道 _____? (大诗人李白)
- (4) 你在中国过了好几次春节,_____ 不知道 _____? (年夜饭要吃鱼)
- (5) 他父母都老了,健康情况又不太好,他 _____ 不 _____?
(该照顾老人)

B. 用“**不但不/没……,反而……**”回答 Ответьте на следующие вопросы с использованием “**不但不/没……,反而……**”.

(1) 她和丈夫干不了卸车的活儿,邻居们笑话他们吗?

邻居们不但没有笑话他们,_____。(热情地帮助)

(2) 雨是不是小了点儿?

雨不但没有小,_____。(越下越大)

(3) 杰克第一次见到玉兰父母的时候,他叫他们爸妈了吗?

他不但没叫他们爸妈,_____。(先生、太太)

C. 用“**难道……吗**”改写句子 Переделайте следующие предложения используя “**难道……吗**”.

Например: 男人做得到的事,女人也能做到。→

男人做得到的事,难道女人就不能做到吗?

(1) 不按时还贷款的人没有信用,一辈子不借贷款的人也没有信用。

(2) 他们的工作很重要,你们的工作也很重要。

(3) 小王知道陈老师是林娜他们的汉语老师。

(4) 马大为很想去黄山旅游。

(5) 他介绍的情况是真的,我介绍的也是真的。

D. 用“**不是……就是……**”回答问题 Ответьте на вопросы, с используя “**不是……就是……**”.

(1) 中国一年放两次长假,年轻人是怎么过的?

年轻人几乎都去旅游,_____,_____。(国外,外地)

(2) 中国男人做家务事吗?

中国男人也做家务事,他们_____,_____。(买菜,打扫)

(3) 这儿七月的天气怎么样?

这儿七月的天气很不好,_____,_____。(刮风,下雨)

3. 根据课文回答问题

- (1) 玉兰和杰克为什么又回到农村来了?
- (2) 这次杰克是怎样称呼他岳父岳母的? 这样称呼合适吗?
- (3) 对称呼的问题现在玉兰爸妈有什么看法?
- (4) 吃年夜饭的时候为什么总是有鱼这个菜?
- (5) 为什么很多中国人喜欢带“8”的号码?
- (6) 为什么吃过年夜饭以后还包饺子?
- (7) 除了吃年夜饭以外,农村春节还有什么活动?
- (8) 今年春天,他们在郊区农村买了一所什么样的房子?
- (9) 他们装了一卡车的木头和水泥准备去做什么?
- (10) 他们还习惯干重活吗?
- (11) 是谁帮助他们卸完木头和水泥的?
- (12) 他们打算付给邻居报酬,邻居是怎么想的?
- (13) 最后,妻子跟丈夫说什么了?

4. 会话练习

会话常用语:

恭喜发财 (Жалаем вам разбогатеть!)

怎么(叫)都行 (Зовите меня как вам будет удобно.)

这没什么 (В этом нет ничего такого.)

我随便 (Мне всё подходит.)

[春节祝愿 Поздравления на Китайский новый год]

(1) A: 新年好, 恭喜恭喜!

B: 恭喜恭喜!

- (2) A: 恭喜发财!
B: 祝你万事如意!
- (3) A: 祝你新春快乐!
B: 祝你健康幸福!

[反诘 Задать риторический вопрос]

- (1) A: 这件事我好像今天才第一次听到。
B: 不是早就打电话通知你了吗? 难道你还不知道吗?
- (2) A: 真对不起, 我最近确实工作很多, 这件事情又太急, 恐怕
.....
B: 你再想想, 有一个月的时间呢, 难道还做不完吗?
- (3) A: 王总现在很忙, 没有时间见你们。
B: 你们怎么能突然改变了呢? 难道跟他只谈十分钟都不行吗?

[不在乎 Безразличие]

- (1) A: 你想吃点儿什么?
B: 我随便, 什么都可以。
- (2) A: 这次游览的路线有一些变化, 想跟你商量一下。
B: 你们决定吧, 怎么玩儿都行。
- (3) A: 很抱歉, 我们来晚了。
B: 这没什么, 我们也刚来。

5. 交际练习

- (1) Обсудите традиции празднования китайского нового года и сравните их с традициями празднования нового года или других важных праздников в вашей стране.
- (2) Обсудите то, как уладить отношения с соседями. Какой тип отношений на ваш взгляд лучше: тесные взаимоотношения, описанные во втором тексте или менее близкие отношения, свойственные городскому образу жизни?
- После обсуждения напишите небольшое эссе на одну из этих тем.

舅舅进城拜年

春节快要到了。

我记得在我上小学的时候，每年春节前舅舅都要带着两个孩子来一次北京。他们不是带来点儿花生、瓜子，就是带来梨、杏儿什么的，说是来给我们拜早年。回去时，我妈妈也总是把早就准备好了的礼物让他们带回去：大人和孩子每人都换上一套新衣服，带上些点心、水果糖和过年用的东西，还要给每个孩子几十块压岁钱，好帮他们交学校的书费。

“都到年底了，怎么又不见他们来？”我爸爸问妈妈。我妈妈也觉得有点儿奇怪，她说：“他们已经三年没来了，难道是对我们有意见吗？”我说：“现在的农村变化可大了，学校组织我们到郊区农村参观过，那儿的农民比城里人富得多。不少农民家里都有车。舅舅他们也可能正忙着挣钱发财吧。”

我爸爸说：“没那么简单，你去的是北京郊区农村。我看，全国都过上小康生活了，他们那山沟里也不会有太大的变化……”

我们正说着，舅舅开着一辆新卡车来了。

“舅舅，怎么您一个人来，我表哥、表姐呢？”我问。

“他们在家跟你舅妈忙温室里的活儿呢。我这次来北京，一是给你们拜早年，二是想在北京买一台大彩电。两个孩子说，从电视里可以学到很多农业技术。去年村里通电了，他们就要我来买。这两年，我确实没空儿，所以也没来给你们拜年。今年不管怎么忙也得来看看你们。”

舅舅开着卡车来买大彩电，我爸爸妈妈都感到很突然。舅舅见他们都没说话，连忙笑着说：“你们只知道城里人过好日子，现在我们穷山沟里的农民也开始有钱了，政府派了农业技术员帮助我们种果树，还教我们怎么养蜂、养羊。果树的收入不用说，卖蜂蜜这一项，一年少说也要收入几千块钱。”

这次，舅舅只在北京住了一天，需要买的东西他都买了。除了大彩电以外，还买了不少农业技术方面的书。他说：“这些书是你表哥要我买的。我们那儿就缺这个。”他走的时候，还给了我两百块压岁钱，对我说：“等今年把房子盖好了，我再来接你们全家到我那儿过春节。”

补充生词 Дополнительные слова

- | | | | |
|--------|------------|-----------|--|
| 1. 拜年 | гл. с доп. | bàinián | поздравлять с Новым годом;
наносить новогодние визиты |
| 2. 花生 | сущ. | huāshēng | орех; арахис |
| 3. 梨 | сущ. | lí | груша |
| 4. 杏儿 | сущ. | xìngr | абрикос |
| 5. 压岁钱 | сущ. | yāsuìqián | денежный подарок детям по случаю
Нового года |
| 6. 年底 | сущ. | niándǐ | конец года |
| 7. 富 | прил. | fù | богатый |
| 8. 小康 | прил. | xiǎokāng | безбедный; достаточный |
| 9. 山沟 | сущ. | shāngōu | горная долина |
| 10. 彩电 | сущ. | cǎidiàn | цветной телевизор |
| 11. 农业 | сущ. | nóngyè | сельское хозяйство |
| 12. 养蜂 | гл. об. | yǎng fēng | заниматься пчеловодством |
| 13. 蜂蜜 | сущ. | fēngmì | мёд |
| 14. 缺 | гл. | quē | не хватать |

词语例解 Употребление слов и примеры

1. 好

“好” часто используется в качестве модального глагола, выражая “可以”.

Помещается перед глаголом во втором простом предложении, оно объясняет цель действия, описанного в первом предложении. Например:

他们想快点儿把东西卸完, **好**让司机回城去。

明天别忘了带词典, 做翻译练习的时候 **好**用。

今天大家早点儿睡觉, 明天 **好**早点儿起来。

你把手机号告诉我, 有事的时候我 **好**给你打电话。

2. 怪不得

Наречие “**怪不得**” обозначает осознание какого-то события или его причины и, как результат, отсутствие удивления. Часто ставится перед подлежащим и сказуемым и является обстоятельством, перед или после предложения с “**怪不得**” ставится предложение или фраза с объяснением причины. Например:

下大雪了, **怪不得**这么冷。

丁力波的妈妈是北京人, **怪不得**他的普通话说得这么好。

城里过春节没有农村热闹, **怪不得**很多城里人不是到外地旅游, 就是到农村来过节。

怪不得他今天九点还没起床, 昨天晚上十二点他才从网吧回来。

3. 尤其

Наречие “**尤其**” обычно употребляется в последней части предложения, выражая то, что какой-то предмет выделяется в группе предметов или в сравнении с другими предметами. Например:

他家有很多中国画, 齐白石画的虾 **尤其**珍贵。

张教授爱好养花, **尤其**喜欢养君子兰。

邻居们对他们都很热情,尤其是那个小伙子。

很多人每天都在街心花园打太极拳,尤其是退了休的老年人。

4. 连忙

Наречие “连忙” в утвердительных и описательных предложениях. Оно обозначает, что действие совершается очень быстро в срочной обстановке.

Например:

客人都坐下了,她连忙送上茶。

快七点了,他连忙从床上爬起来。

他连忙跑过来,握住了老人的手。

她连忙跟丈夫商量,应该给每个人多少报酬。

句子结构 Структура предложения

1. 反问句(2) Риторический вопрос (2)

Наречие “难道” часто ставится перед подлежащим или глаголом в вопросительном предложении, чтобы усилить риторическую интонацию. Внимание заостряется на противоположном смыслу предложения моменте. Употребляя его перед подлежащим, можно часто говорить “难道说”. Например:

都吃完晚饭了,为什么还包饺子? 难道还有客人要来吗? (不应该有)

大家都知道明天要考口语,难道你不知道吗? (应该知道)

Ранее изученные формы риторического вопроса.

(1) 你不是去过香港吗? (урок 28)

Ты разве не был в Гонконге?

他哪儿开得了口叫“爸爸”?

你怎么会不知道呢?

(2) 难道他们没有告诉你吗? (урок 43)

Неужели они не сказали тебе?

这么点儿小问题, **难道**我们就解决不了**吗**? (一定能解决)

难道说马大为不打算去黄山旅游**吗**? (应该去)

2. 不但+不/没……, 反而…… Конструкция “不但+不/没……, 反而……”

Наречие “**反而**” подразумевает, что следующее за ним значение является противоположным по отношению к предыдущему контексту и является поворотным моментом в предложении. Например:

他这次病好以后, 身体**反而**比以前更好了。

我本来想劝劝他的, 没想到他**反而**更生气了。

В сложном предложении с “**不但+不/没……, 反而……**” после союза “**不但**” помещается отрицание, следующее далее наречие “**反而**” ставится перед сказуемым утвердительного предложения, выражая то, что результат является противоположным с первоначальным ожиданием. Например:

风**不但没停**, **反而**越刮越大了。

这样**不但不能**解决问题, **反而**会带来更多的矛盾。

听了大家的批评, 他**不但没**生气, **反而**很高兴。

邻居们**不但没有**笑话我们, **反而**围了过来想帮助我们。

3. 不是……, 就是…… Конструкция “不是……而是……”

Значением конструкции “**不是……就是……**” является “или... или...”. После “**不是**” с “**就是**” можно поставить существительные, глаголы, выражения или простые предложения, подразумевая, что каждое из них является верным. Например:

人们喜欢带“8”的号码, **不是**“188”, **就是**“518”。

他从早到晚都很忙, **不是**工作, **就是**学习。

他每次去上海, **不是**坐特快火车, **就是**坐飞机。

放长假的时候, 年轻人**不是**去国外旅游, **就是**去外地旅行。

六、字与词

Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

火: 炒 炎 烤 烧 炮

口: 可 右 叶 号 只 叫 另 吃 吗 员 听 吧 告 君 味

呢 咖 啡 虽 品 咱 哪 啊 唱 啤 喝 嘴 响

又: 叉 友 双 发 圣 对 戏 观 欢 鸡 变 艰 难

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

四合院 院子 楼房 平方 厨房 客厅 餐厅 卧室 书房 宿舍 新房
旧房 客房 花园 装修 木头 水泥 居民 房客 邻居 买房 租房
房子 房东 房屋 房租 房间 房钱 房产

年 今年 去年 明年 前年 后年 本年 当年

月 上月 下月 本月 一月 二月 三月 四月 五月 六月 七月

八月 九月 十月 十一月 十二月

天 今天 明天 昨天 前天 后天

星期 星期一 星期二 星期三 星期四 星期五 星期六 星期日 星期天

日期 初一 初二 初三 初四 初五 初六 初七 初八 初九 初十

时间 早上 上午 中午 下午 晚上 夜里 半夜 深夜

Знаете ли вы о таком писателе, как Лу Синь, самом известном писателе китайской современной литературы. Дин Либо читает рассказ "Кун Ицзи". Он не очень понимает некоторые моменты в этом рассказе, поэтому Ван Сяюнь объясняет их ему.

第四十三课 Урок 43

读《孔乙己》

一、课文

Текст

(一)

王小云：力波，你在读什么呢？

丁力波：《孔乙己》。^①

王小云：你现在读《孔乙己》这样的小说，觉得难不难？

丁力波：**难死了**。有些句子虽然没有生词，但是我**仍然****读不懂它的意思**。

王小云：什么句子？

丁力波：比如说，“孔乙己是站着喝酒而穿长衫的惟一的人”。在这个句子里，鲁迅先生这样写孔乙己，有什么特别的意思？

王小云：有啊。当时“穿长衫”的，不是读书人就是有钱人，他



们去咸亨酒店，都是坐着喝酒、吃菜的。在酒店里，站着喝酒的人都是做工的穷人，都穿着短衣。只有孔乙己跟别人不同，他认为自己是读书人，总是要穿着长衫；可是他现在已经很穷了，不可能坐下来跟有钱人一样地吃、喝，只能和穿短衣的穷人一起“站着喝酒”。这句话表示他虽然很穷，可是仍然要摆读书人的架子。② 不了解当时的社会情况，就很难理解这句话的意思。

丁力波：那么，这句话的意思是讽刺孔乙己吧？

王小云：是讽刺孔乙己。鲁迅先生在这篇小说里也揭露了封建社会。

丁力波：你说得很对，小云，谢谢你。没有你的解释，我就搞不清楚这句话的意思。

王小云：别那么客气。听说昨天下午你们系举行汉语节目比赛了？

丁力波：是啊，我们班演的相声，大家都笑死了。你知道吗？有个节目就是表演孔乙己在咸亨酒店喝酒。

王小云：谁演孔乙己？

丁力波：高年级的一个留学生演孔乙己。他个子高高的，头发长长的，穿着一件又脏又破的长衫，站在柜台前问店里的小伙计：你读过书吗？你知道“回”字有几种写法？他演得有意思极了。

王小云：怪不得你今天就在这儿看《孔乙己》了。可惜我昨天下午出去了，没有来看你们的节目。要是早点儿知道就好了。③

丁力波：没关系，明年这个时候我们系还有汉语节目表演，我想明年该演《阿Q正传》了。

生词 Новые слова

- | | | | |
|--------|------------|-----------|---|
| 1. 仍然 | нар. | réngrán | всё ещё, по-прежнему 仍然读不懂, 仍然犹豫 |
| 2. 而 | союз. | ér | а |
| 3. 长衫 | сущ. | chángshān | китайский халат 穿长衫, 一件长衫, 站着喝酒而穿长衫 |
| 4. 惟一 | прил. | wéiyī | единственный 惟一的人, 惟一的会, 惟一的电梯 |
| 5. 当时 | сущ. | dāngshí | тогда; в то время 当时穿长衫的人, 当时的技术水平, 当时很满意 |
| 6. 读书人 | сущ. | dúshū rén | учёный 一般都是读书人, 认为自己是读书人 |
| 7. 做工 | гл. с доп. | zuògōng | работать 在外边做工, 在城里做工 |
| 8. 穷人 | сущ. | qióng rén | бедный человек 做工的穷人, 帮助穷人 |
| * 穷 | прил. | qióng | бедный 穷山沟, 穷地方 |
| 9. 摆架子 | гл. об. | bǎi jiàzi | важничать 又穷又要摆架子, 仍然要摆读书人的架子, 不摆架子 |
| * 架子 | сущ. | jiàzi | амбиция 架子, 没有架子, 架子大 |
| 10. 理解 | гл. | lǐjiě | понять 理解这句话的意思, 理解作家的作品, 理解他, 互相理解, 对这件事很不理解 |

11. 那么	союз.	nàme	итак; то; следовательно
12. 讽刺	гл.	fěngcì	иронизировать 讽刺社会,讽刺孔乙己
13. 揭露	гл.	jiēlù	разоблачить 揭露封建社会,揭露他的老板,揭露矛盾
14. 解释	гл.	jiěshì	объяснять 解释这句话的意思,解释这件事情,解释这个生词
15. 节目	сущ.	jiémù	программа 汉语节目比赛,表演汉语节目,电视节目,一个节目
16. 相声	сущ.	xiàngsheng	юмористический диалог 表演相声,说相声
17. 个子	сущ.	gèzi	рост 个子很高,个子有多高,高个子,大个子,小个子
18. 头发	сущ.	tóufa	волосы 头发很长,长头发,短头发,黑头发
19. 破	прил.	pò	рванный 破衣服,盘子破了,打破了酒杯
20. 柜台	сущ.	guìtái	прилавок 站在柜台前,在柜台前排队,银行的柜台,商店的柜台
21. 伙计	сущ.	huǒji	(старое слово) приказчик
22. 写法	сущ.	xiěfǎ	начертание; способ написания “回”字的写法,文章的写法,诗的写法
23. 可惜	прил.	kěxī	обидный 可惜我有课,觉得很可惜,有点儿可惜,真可惜
24. 孔乙己	собств.	Kǒng Yǐjǐ	имя персонажа в рассказе Лу Синя

25. 鲁迅	собств.	Lǚ Xùn	известный современный писатель
26. 咸亨酒店	собств.	Xiánhēng Jiǔdiàn	Бар “Сянь Фэн”
* 酒店	сущ.	jiǔdiàn	бар; ресторан; гостиница
27. 《阿 Q 正传》	собств.	Ā Q Zhèngzhuàn	“Подлинная история А- Кью”

(二)

跟巴金先生握手

——马大为的日记

3月20日 晴

我对中国现代文学很感兴趣，尤其喜欢鲁迅、巴金和老舍这些著名的作家。^④来北京以前我读过巴金的小说《家》，是翻译成英文的，也看过《家》这部电影。我来北京以后，看过话剧《茶馆》和电视剧《阿 Q 正传》。我很想多了解一些这几位作家的情况。上星期力波对我说：“你**还是去参观一下中国现代文学馆吧**。中国现代有名作家的资料那儿都有。我那天参观了一上午，也没有看完，**可把我累坏了**。不过我还想再去几次。我们在北京的时候不去参观参观，以后一定会觉得很遗憾。”力波还非常认真地对我说：“你去参观文学馆的时候，别忘了跟巴金先生握手。”我觉得很奇怪，巴金先生这么大岁数了，难道他会每

天在那儿跟参观的人握手吗？这当然是不可能的，那么，力波是什么意思呢？

今天上午学院组织我们去参观现代文学馆。那是一座很普通的新楼，从外边看，平平常常的，简简单单的。但是进了大楼以后，我们就觉得来到了一座文学宝库。一位讲解员给我们介绍了很多著名作家的情况和他们的作品。她讲解得很认真，也很清楚。我一边看，一边听，一边记，有时候还向她提些问题。我觉得这样的参观很有意思，不但可以了解作家的情况，而且还可以了解他们生活的时代，这对理解作家的作品是很有帮助的。我们从楼下看到楼上，把文学馆看了一遍，已经快十一点了。那位讲解员热情地对大家说：“你们走的时候，别忘了跟巴金先生握手。”

一位同学连忙问她：“巴金先生在哪儿？”那位讲解员笑着把我们送到文学馆门口。她指着门上的铜把手说：“你们看，这是什么？”这时候我们才注意到这个门的把手做的很特别，像一只真手似的。讲解员接着说：“这是巴金先生95岁的时候，按他右手的模型做的。有了这个铜把手，表示巴金先生每天都在这里跟参观的人握手！”



我握着巴金先生的手，心里想：尊敬的巴金先生，您好！我很喜欢您的作品，您是中国青年的朋友，也是我们的朋友。

生词 Новые слова

1. 日记	сущ.	rìjì	дневник 马大为的日记,写日记,一本日记,记日记
2. 话剧	сущ.	huàjù	драма; пьеса 上演话剧《茶馆》,看话剧,演话剧
3. 电视剧	сущ.	diànshìjù	телеспектакль 看电视剧,拍电视剧,演电视剧
4. 还是	нар.	háishi	ещё 还是去参观一下吧
5. 作家	сущ.	zuòjiā	писатель 中国现代著名的作家,这几位作家的情况
6. 资料	сущ.	zīliào	материал 作家的资料,学习资料,研究资料,历史资料
7. 遗憾	прил.	yíhàn	жаль; к сожалению 觉得很遗憾,有点儿遗憾,真遗憾,遗憾的是
8. 组织	гл.	zǔzhī	организовать 组织我们去参观,组织大家学打太极拳
9. 宝库	сущ.	bǎokù	сокровищница 像一座文学宝库似的,艺术宝库,文化宝库,知识宝库
10. 讲解员	сущ.	jiǎngjiěyuán	экскурсовод 博物馆的讲解员,展览会的讲解员
* 讲解	гл.	jiǎngjiě	пояснить; объяснить 讲解课文,讲解生词,讲解语法,讲解得很认真,清楚地讲解
11. 时代	сущ.	shídài	эпоха; время 他们生活的时代,旧时代过去了,开始了新时代,封建时代,大学时代
12. 铜把手	им. об.	tóng bǎshou	медная ручка 用铜把手,握铜把手

* 铜	суц.	tóng	медь
把手	суц.	bǎshou	ручка 门把手, 把手坏了
13. ……似的	част.	……shide	частица, обозначающая сходство 像一只真手似的
14. 模型	суц.	móxíng	модель 右手的模型, 大楼的模型, 学院的模型
15. 巴金	собств.	Bā Jīn	известный современный китайский писатель
16. 老舍	собств.	Lǎo Shě	известный современный китайский писатель

二、注释

Комментарии

① 《孔乙己》。

Это предложение из одного слова или фразы. При определенных обстоятельствах, одно слово или фраза аналогичная слову могут быть самостоятельными предложениями. Например:

(1) ——你看什么?

——《孔乙己》。

(2) ——谁?

——我。

(3) 好冷!

(4) 啊! 真美!

Рассказ Лю Синя “Кун Идзи” был опубликован в 1919 году. Герой произведения Кун Идзи – это бедный и разочарованный в жизни ученый, живущий в феодальном обществе. Несмотря на то, что ему приходилось заниматься физическим трудом, он не хотел отречься от своего призвания и расстаться со своей уже изорванной и испачканной формой. Потом он даже стал воришкой. Посредством описания истории этого трагичного персонажа автор критикует феодальную систему того времени.

② 这句话表示他虽然很穷,可是仍然要摆读书人的架子。

Эти слова следует понимать таким образом: “Несмотря на то, что он очень беден, он по-прежнему не желает отказываться от своего ученого призвания”.

Общественное положение ученых в традиционном китайском феодальном обществе было очень высоким. Впоследствии после сдачи государственных экзаменов они могли стать госслужащими.

③ 要是早点儿知道就好了。

Если бы я знал об этом раньше, все было бы хорошо.

Конструкция “要是……就好了” используется для того, чтобы выразить сожаление по поводу событий прошлого, которые тогда не принимались во внимание или не были известны.

要是我多问问别人就好了。

要是你告诉我一声就好了。

④ 我对中国现代文学很感兴趣,尤其喜欢鲁迅、巴金和老舍这些著名的作家。

Я очень интересуюсь современной китайской литературой. Мне особенно нравятся такие известные писатели, как Лу Синь, Ба Дзинь и Лао Шэ.

Лу Синь (1881–1936), Ба Дзинь (1904–2005) и Лао Шэ (1899–1966) – это самые известные китайские писатели в китайской современной литературе. Среди самых ярких работ Лу Синя можно перечислить: “Подлинная история А-Кью”, “Кун Идзи”. Самые основные произведения Ба Дзиня включают в себя: “Семья”, “Весна”, “Осень”. Лао Шэ прославился своим романом “Рикша” и пьесой “Чайная”.

重点句式

1. 有些句子虽然没有生词，但是我仍然读不懂它的意思。
2. 你还是去参观一下中国现代文学馆吧。
3. 那么，这句话的意思是讽刺孔乙己吧？
4. 这个门的把手做得很特别，像一只真手似的。
5. 他个子高高的，头发长长的。
6. 大家都笑死了。
7. 不了解当时的社会情况，就很难理解这句话的意思。
8. 要是早点儿知道就好了。

1. 熟读下列短语

- | | | | | | | |
|-------------|------------|---------|------|------|------|-----|
| (1) 仍然在生气 | 仍然不会开车 | 仍然跑得那么快 | | | | |
| 仍然放在院子里 | 仍然没有寄钱 | | | | | |
| (2) 还是这本词典新 | 还是上海的东西便宜 | | | | | |
| 还是从小路走近 | 还是看电视有意思 | | | | | |
| (3) 当时的社会 | 当时没看清楚 | 当时不同意办 | | | | |
| 当时都还年轻 | 当时没有这么贵 | | | | | |
| (4) 过年似的 | 不高兴似的 | 疯了似的 | 孩子似的 | | | |
| 得了大病似的 | 像有急事似的 | 像用水洗过似的 | | | | |
| 像艺术宝库似的 | 像照顾自己的父母似的 | | | | | |
| (5) 笑死了 | 冷死了 | 想死了 | 忙死了 | 担心死了 | 别扭死了 | |
| 急坏了 | 怕坏了 | 饿坏了 | 累坏了 | 热坏了 | 高兴坏了 | 辣坏了 |

- (6) 组织一次讨论 组织普通话比赛 组织生日聚会 组织休闲活动
 组织大家学英语 组织同学去参观 组织他们打太极拳
 再组织一些人来
- (7) 高高兴兴的 平平安安的 健健康康的 安安静静的
 干干净净的 舒舒服服的 马马虎虎的 辛辛苦苦的
 热热闹闹的 清清楚楚的 远远的 瘦瘦的
- (8) 对我们是很有帮助的 对工作是很有帮助的
 对理解作家的作品是很有帮助的

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя
 нижеследующие слова.

仍然

- (1) 他学开车学了好几次,可是_____。(不会)
 (2) 杰克第二次见到岳父岳母了,_____。(开不了口叫)
 (3) 已经是夏天了,天气_____。(冷)
 (4) 下班以后,他_____。(工作)

还是

- (1) 怎样装修客厅呢? 我们决定_____。(中国传统的风格)
 (2) 这件事比较复杂,_____。(自己去解释)
 (3) 大家讨论以后,觉得_____比较合适。(这套课本)
 (4) 这个星期大家都很忙,_____比较好。(下星期)

那么

- (1) 大家都愿意到东郊去植树,_____。(决定)
 (2) 男女不能在各个方面享受同样的权利,_____。(男女平等)

(3) 他对这家饭店的服务不满意, _____? (为什么)

(4) 你们的风俗跟我们的不一样, _____? (婚礼)

B. 用“像……似的”改写画线的部分 Переделайте подчеркнутые линией слова, используя “像……似的”.

(1) 他虽然快六十岁了,干起活来,跟年轻小伙子一样。

(2) 打完电话他就出去了,好像有什么急事。

(3) 这孩子说起话来,跟大人一样。

(4) 最近这个孩子又黄又瘦,好像有什么病。

C. 用形容词重叠做谓语改写句子 Переделайте следующие предложения, используя удвоенные прилагательные.

(1) 他个子很高。

他个子 _____。

(2) 姑娘的头发很长。

姑娘的头发 _____。

(3) 他每天都很高兴。

他每天都 _____。

(4) 书架上的书很整齐。

书架上的书 _____。

(5) 图书馆非常安静。

图书馆 _____。

D. 选择适当的词填空 Заполните пропуски подходящими словами.

(1) 女儿三年没有回家了,可把妈妈 _____ 坏了。

(2) 参加比赛的人这么多,准备的时间又这么少,他们真 _____ 死了。

(3) 今天气温有 39 度,大家都觉得 _____ 死了。

(4) 他从下午两点工作到夜里一点半,真是 ____ 坏了。

(5) 我早上起床到现在还没有吃东西呢, ____ 死了。

(累 热 饿 想 担心)

E. 用“不/没(有)……就……”改写下列句子 Переделайте следующие предложения, используя “不/没(有)……就……”。

(1) 要解释清楚这个问题,必须会用这些生词和句子。

(2) 只有参观过长城、兵马俑、颐和园这些地方,才能很好地理解中国的古代文化。

(3) 只有农村发展起来,中国社会才能有更大的进步。

(4) 只有贷款而且按时还钱,才能建立起自己的“信用”。

3. 根据课文回答问题

(1) 《孔乙己》是哪位作家的作品?

(2) 孔乙己是一个什么样的人?

(3) 作家为什么要写这篇小说?

(4) 丁力波他们系里昨天下午举行了什么活动?

(5) 丁力波对哪个节目最感兴趣?

(6) 马大为喜欢哪些有名的中国作家?

(7) 他知道这些作家的哪些作品?

(8) 丁力波建议他去参观什么地方?

(9) 为什么要去那儿参观?

(10) 马大为怎么去参观的?

(11) 马大为是怎么听讲解员讲解的?

(12) 马大为跟巴金先生握手是怎么回事? 他握着“巴金先生的手”,心里是怎么想的?

4. 会话练习

会话常用语:

他是什么意思呢 (Что он имеет в виду?)

有什么特别的意思 (Есть ли здесь какой-то особый смысл?)

搞不清楚 (Трудно сказать.)

别那么客气 (Не нужно об этом говорить.)

可把我累坏了 (Это очень меня утомило.)

[描写人和物 Описание людей или предметов]

(1) A: 您知道海关大楼在哪儿?

B: 就在前边, 您看见了吗? 那儿有两座楼在一起, 高高的, 黑黑的, 像两个大门似的。

A: 看见了, 谢谢您。

(2) A: 请问, 你们这儿有一位张小姐吗?

B: 哪位张小姐?

A: 名字我也不清楚, 是那位头发长长的, 嘴大大的。

B: 哦, 是戴眼镜 (yǎnjìng) 吧?

A: 不是, 她不戴眼镜。她总是穿得整整齐齐的, 个子跟您差不多, 可是比您瘦一点儿。

B: 我不认识。

A: 对不起, 我的意思是……

[表示遗憾 Выражение сожаления]

(1) A: 这次长假学校组织大家去泰山, 你怎么没有参加?

B: 我的一个朋友到中国来, 我陪他在北京旅游了。

A: 你没去爬泰山, 太可惜了。这次玩儿的特别好。

“那怎么——”

“可是到了后来，碰了几次壁，把鼻子碰扁了。”

“碰壁？”我说，“您怎么会碰壁呢？是不是您走路不小心？”

“你想，四周围黑黑的，还不容易碰壁吗？”

“哦！我明白了，墙壁当然比鼻子硬得多了，怪不得您把鼻子碰扁了。”

在座的人都大笑起来。

还有一件事情到现在我仍然记得很清楚。

一天傍晚，刮着西北风，街上的人都急急忙忙地赶着回家。爸爸妈妈拉着我的手，到伯父家去。走到离伯父家门口不远的地方，看见一个拉车的坐在地上呻吟。我们走过去，他抬起头来，好像很痛苦的样子。

“怎么了？”爸爸问他。

“先生，”他小声地说，“玻璃片儿扎进脚心了。疼死我了，回不了家，我都急坏了，不知道该怎么办？”

爸爸跑到伯父家里去，一会儿，就和伯父拿了药和纱布出来。让拉车的坐在车上，他们俩给他取出玻璃片，上了药，包上纱布。那个拉车的感激地说：“我真不知道该怎么感谢你们！我家离这儿不远，这就可以慢慢地走回去了。”伯父又拿出一些钱来给他，叫他在家里休息几天，把剩下的药和纱布也给了他。

补充生词 Дополнительные слова

- | | | | |
|-------|------|--------|----------------------------|
| 1. 伯父 | суц. | bófù | дядя (старшие братья папы) |
| 2. 在世 | гл. | zàishì | при жизни; быть в живых |
| 3. 鼻子 | суц. | bízi | нос |
| 4. 胡子 | суц. | húzi | усы и борода |

5. 直	прил.	zhí	прямой
6. 扁	прил.	biǎn	плоский
7. 碰壁	гл. с доп.	pèngbì	столкнуться с отказом
* 碰	гл.	pèng	стукаться; ударяться
壁	сущ.	bì	стена; стенки
8. 小心	прил./гл.	xiǎoxīn	осторожный / осторожничать; быть осторожным
9. 硬	прил.	yìng	твёрдый
10. 拉车	гл. об.	lā chē	тащить телегу
11. 呻吟	гл.	shēnyín	стонать
12. 玻璃	сущ.	bōli	стекло
13. 扎	гл.	zhā	колоть
14. 脚心	сущ.	jiǎoxīn	середина ступни
15. 纱布	сущ.	shābù	марля
16. 剩	гл.	shèng	остаться
17. 眼镜	сущ.	yǎnjìng	очки

五、语法

Грамматика

词语例解 употребление слов и примеры

1. 仍然

Наречия “仍然” или “仍” обозначают, что определенная ситуация остается неизменной. Используются в письменной речи. Например:

到了夜晚, 商店 **仍然** 像白天一样, 非常热闹。

他六十多了, 干起活来, **仍然** 不知道休息。

这个问题已经研究了五年多了, **仍** 没有解决。

2. 还是

Наречие “还是” обозначает выбор, который был сделан после сравнения. Например:

现在去长城有点儿晚了,故宫比较近,还是去故宫吧。

八点出发太早,还是九点吧。

Прилагательное в конце структуры “还是 + подлежащее. — сказочет. + прил.” обозначает причину, почему был сделан конкретный выбор. Например:

还是大家在一起讨论好。

看了好几家,还是这家商店的东西比较便宜。

想了很久,还是你去最合适。

3. 那么

Союз “那么” употребляется для того, чтобы представить результат или суждение, которые проистекают из контекста. Например:

你说这样做不行,那么,你认为该怎么办?

(孔乙己又穷又要摆读书人的架子),那么,鲁迅先生这样写是讽刺孔乙己吧?

要是有很多人不能同意这个办法,那么,就请经理决定吧。

4. ……似的

Структура “(像) ……似的” используется для того, чтобы провести параллель или указать на схожесть между конкретной вещью или ситуацией. Например:

她又叫又闹,像疯了似的。

你跟他说了这么多,他像没听见似的。

下过雨以后,树叶很绿,像刚用水洗过似的。

汽车像飞似的开过去了。

句子结构 Структура предложения.

1. 形容词重叠做谓语 Удвоенные прилагательные в функции сказуемого.

Одно- и двусложные прилагательные могут быть удвоенны и выполнять функцию сказуемого. Они описательны и после них обычно употребляется частица “的”.

他个子高高的,头发长长的。

餐厅里干干净净的。

这个消息确确实实。

大家都高高兴兴的。

2. “**гл. / прил. + 坏/死 + 了**” 表示程度 Конструкция “**гл. / прил. + 坏 / 死 + 了**”,
выражающая степень.

Слова “坏” или “死” часто следуют за прилагательными или глаголами душевных состояний для того, чтобы указать на интенсивность степени. Например:

这件工作可把我**累坏了**。

这几天,他可**忙坏了**。

听到这个消息,他爸爸**高兴坏了**。

妻子生气,一天没有说话,他觉得**别扭死了**。

快给我一点儿吃的,我**饿死了**。

他可**急死了**。

Дополнительные члены степени уже были изучены нами в следующих уроках:

(1) 昨天**热极了**。(Урок 17)

上海的东西比这儿便宜多了。(Урок 17)

大家都**笑死了**。(Урок 43)

可把我**累坏了**。(Урок 43)

(2) 他最近**忙得很**。(Урок 38)

这个菜比饭馆做的好得多。(Урок 39)

3. **不/没(有)……,就……** Структура “**不/没(有)……,就……**”

Структура “**不/没(有)……,就……**” обозначает “если бы не было..., тогда...”. В этой конструкции наречия “**不 или (有)**” употребляются для того, чтобы смысл первого предложения, которое выражает предположение, был негативным. Следующее далее слово “**就**” употребляется для того, чтобы указать на то состояние, которое могло бы иметь место в результате этого предположения. Это предложение используется для того, чтобы подчеркнуть важность подразумеваемого состояния. Например:

不了解当时的社会情况,就很难理解这句话的意思。

没有你们的帮助,我就做不完这些事情。

不亲自尝尝苹果,就不知道苹果的味道。

你没有时间,我就去给你买车票。

六、字与词

Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

子: 孔 存 孙 学 孩

土: 去 寺 地 场 在 坏 址 块 幸 坡 坐 城 埋 培 填 墙 境

辶: 边 过 达 迅 进 远 运 还 连 近 迎 这 选 适 迹 迷 送

退 造 通 道 遍 追

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

人 人口 人力 人才 人类 人们 人民 人生 人情 人品 人心 人员 人间
人身 人工 人家 男人 女人 爱人 本人 别人 法人 富人 穷人 夫人
个人 工人 古人 华人 好人 坏人 老人 病人 商人 主人 友人 游人
客人

头 头发 头顶 头脑 头晕 白头 头巾 头疼 头像

手 手指 手机 手表 手工 手迹 手模 手心 手写 手纸 手巾 手工业
握手 双手 左手 右手 助手 举手 副手 分手 拍手

时间 小时 钟头 点 刻 分 现在 过去 将来 从前 从来 以前 以后 刚才 已经
刚 正在 当时 古代 现代 当代

文学 作品 诗歌 小说 散文 传说 笑话 故事 日记 电影 电视剧 话剧
戏剧 京剧 越剧 地方戏 民歌 民乐 舞蹈 秧歌舞

画 中国画 山水画 油画 书法 字画

Многим женщинам нравится ходить по магазинам. Они умеют торговаться в маленьких магазинах, что является общим для стран Востока и Запада. Линь На и Сяоюнь очень прониклись идеей распродажи “покупаешь одну, вторую получаешь бесплатно”. Однако они в конечном счёте обнаружили, что продавцы гораздо сметливей покупателей.

第四十四课(复习) Урок 44(Повторение)

买的没有卖的精

一、课文

Текст

(一)



老板：快来看啊！睡衣便宜了，绣花的睡衣，您买一件，我送一件！**就这几件了**。这位外国朋友，您不想来一件吗？你们看，这两只熊猫绣得多好，眼睛圆圆的，黑黑的，很适合您穿。您穿上它，一定更漂亮。

王小云：**看您说的，像真的似的**。^①不过，这件睡衣上的花绣得真好看。

林娜：式样也不错。要是价钱合适，我就买一件。老板，这种睡衣多少钱一件？

老板：九十八块钱，买一件，送一件。

王小云：买一件，送一件？有那么好的事儿？我不相信，有些商店也说买一送一，不是送小梳子，就是送小镜子。

老板：您不相信？我送的东西，可不是梳子，而是跟这件一样的睡衣。您自己随便挑选。

林娜：老板，能不能便宜点儿？别的商店都没有这么贵啊！

老板：这您就不知道了，货不一样啊。这是名牌的，质量比一般的牌子好得多。我们是**直接从工厂进的货**，^②不直接进货，价钱就不会这么便宜。我不骗您，即使您**跑遍了北京城**，也找不着比这儿更便宜的。您就放心买吧。

林娜：您要是便宜点儿，我就买。

老板：您给个价吧？

林娜：七十块钱怎么样？

老板：七十块钱还送一件？小姐，您砍价砍得太厉害了。这么卖，我不但不能赚钱，反而要赔本。我现在卖的价，几乎就是进货价，每件就赚您几块钱。这样吧，您要真想买，九十五块您拿两件。

林娜：行了，我就要这件蓝的和那件绣着熊猫的。给你钱，请把它包起来。

老板：您这是一百，找您五块。我给您包好。

王小云：老板，这件衣服上不是还写着四十九块钱一件吗？为什

么要说九十八块钱，买一送一呢？

老板：一件四十九块，两件不是九十八块吗？不管怎么说，我也没有多要您一分钱。再说买两件可以换着穿，也可以做礼物送朋友，这不挺好吗？

王小云：哦！你要是直说，我们会一次就买两件吗？怪不得人们常说，从南京到北京，买的没有卖的精。老板，你真会做生意啊。③

生词 Новые слова

1. 精	прил.	jīng	сметливый 很精，没有他精，买的没有卖的精
2. 睡衣	сущ.	shuìyī	пижама 一件睡衣，一套睡衣
3. 绣花	гл. с доп.	xiùhuā	вышивать 绣花睡衣，绣花旗袍，绣花衬衣
绣	гл.	xiù	вышивать 绣花，绣得很好看
4. 熊猫	сущ.	xióngmāo	бамбуковый медведь 大熊猫，一只熊猫，绣熊猫
* 熊	сущ.	xióng	медведь
* 猫	сущ.	māo	кот
5. 眼睛	сущ.	yǎnjīng	глаза 一只眼睛，一双眼睛
6. 圆	прил.	yuán	круглый 圆桌，圆圆的眼睛，圆圆的月亮
7. 适合	гл.	shìhé	подходить 适合你穿，适合小学生用，适合双职工家庭，不适合小孩看
8. 价钱	сущ.	jiàqián	цена 价钱合适，讲价钱，最便宜的价钱
* 价	сущ.	jià	цена 给个价，说个价，要价，还价

21. 赔本	гл. с доп.	péiběn	нести убытки 反而要赔本
* 赔	гл.	péi	нести убытки 赔钱, 赔他那本书
* 本	сущ.	běn	капитал; деньги
22. 蓝	прил.	lán	синий 蓝的, 蓝色的

(二)

“胖阿姨”文具店



1992年,胖阿姨从上海的一家纺织工厂下岗了。她十九岁进厂,在这个厂干了十六年。现在下岗了,她真不知道自己该怎么办。丈夫是工人,工资也不高,孩子正在上学,一家三口的生活一下子就困难多了。胖阿姨去过不少招聘的单位,想找个新工作,可是,这些单位不是说她年龄大了点儿,就是说她文化低了点儿。她总是找不到工作。胖阿姨没有失去信心,

她想还是自己招聘自己吧，就先摆个小摊子，卖些小孩玩具。

一天，有位老先生在买玩具的时候，对胖阿姨说：“你要是再卖些文具，那对小学生就更方便了。”那位先生是随便说说的，可是，胖阿姨觉得这是个好主意，她想试一试。她租了一间不到六平方米的房子，开了一个“胖阿姨”文具店。胖阿姨每天都早开门，晚关门，对小学生尤其热情。她卖的文具，**从来不多收孩子们一分钱**。要是孩子忘了找钱，她就会追上去把钱找给孩子，还要告诉他们，办事情不能这样马虎。小学生有时把书包什么的忘在店里，她会给他们保管好，等他们来取。有个小学生还给晚报写了信，赞扬胖阿姨的服务态度。附近的中小小学生都喜欢到这儿买东西，“胖阿姨”文具店的生意一天比一天好。

现在，“胖阿姨”文具店已经发展起来了，她开了第一家连锁店，招聘了六位下岗女工。胖阿姨家也比以前富裕多了，可是她仍然过着勤俭朴素的生活。有人建议她买房子。她说：“现在还不能买房子，我打算开一家‘胖阿姨’文具超市，把生意做得更大些。我相信，等事业真正发展起来了，房子会有的，车子也会有的，生活会更加美好。你说对不？”

生词 Новые слова

- | | | | |
|--------|-------|-----------|------------------------------------|
| 1. 胖 | прил. | pàng | толстый 人很胖, 胖子, 胖起来了 |
| 2. 阿姨 | сущ. | āyí | тётя 胖阿姨, 王阿姨 |
| 3. 文具店 | сущ. | wénjùdiàn | писчебумажный магазин 胖阿姨文具店, 开文具店 |

* 文具	сущ.	wénjù	письменные принадлежности 买文具, 卖文具
4. 下岗	гл. с доп.	xiàgǎng	быть уволенным; потерять работу 她下岗了, 下岗职工
5. 失去	гл.	shīqù	потерять 失去时间, 失去机会, 失去工作, 失去幸福
6. 信心	сущ.	xìnxīn	уверенность 失去信心, (没)有信心
7. 摊子	сущ.	tānzi	лоток; ларёк 摆摊子, 摆个小摊子, 玩具摊子, 书摊子
8. 玩具	сущ.	wánjù	игрушка 小孩玩具
9. 关门	гл. с доп.	guānmén	закрыть (магазин закрыт) 商店关门, 展览馆关门
* 关	гл.	guān	закрыть 关电脑, 关电视
10. 追	гл.	zhuī	гнаться; ухаживать 追上去, 追过去, 追女孩子, 追男孩子
11. 书包	сущ.	shūbāo	сумка 背书包, 用书包
12. 保管	гл.	bǎoguǎn	сохранять 保管东西, 保管书包, 保管好
13. 晚报	сущ.	wǎnbào	вечерняя газета 北京晚报, 羊城晚报
14. 态度	сущ.	tàidù	отношение; поведение; манеры 服务态度, 工作态度, 学习态度, 态度好, 态度差
15. 附近	сущ.	fùjìn	поблизости 附近的中小学生, 附近的商店, 学校附近
16. 连锁店	сущ.	liánsuǒdiàn	цепные магазины 第一家连锁店, 开了连锁店
17. 女工	сущ.	nǚgōng	работник-женщина 下岗女工, 纺织女工
18. 富裕	прил.	fùyù	богатый 家庭富裕, 生活富裕
* 富	прил.	fù	богатый 富人
19. 超(级)市(场)	сущ.	chāo(jí) shì(chǎng)	большой магазин самообслуживания; супермаркет 文具超市
* 超级	прил.	chāojí	супер
* 市场	сущ.	shìchǎng	рынок

① 看您说的,像真的似的。

Ты сам послушай, что говоришь, звучит как будто и вправду.

“看您说的” употребляется для того, чтобы выразить легкое несогласие или недоверие собеседнику. В тексте Сяюнь возражает преувеличенному расхваливанию продавцом того, как элегантны и подходящи пижамы. Другие примеры:

看您说的,我哪儿那么漂亮。

看你说的,我们这儿可没有这样差的服务态度。

看你说的,像真的似的,那天他病了,所以没有参加聚会。

② 我们是直接从工厂进的货。

Товары нам поставляются прямо с фабрики.

В предложениях с усиливающей смысл конструкцией “是……的”, если дополнение сказуемого не является личным местоимением, то оно обычно ставится после “的”.

我是昨天知道的这件事儿。(也可以说“我是昨天知道这件事儿的。”)

他是打的去的宋华家。(也可以说“他是打的去宋华家的。”)

王小云是在王府井看见他的。(不能说“王小云是在王府井看见的他。”)

③ 你真会做生意啊。

Вы очень хорошо знаете свою профессию.

В этом предложении конструкция “真……啊” на самом деле не является похвалой, а больше несет саркастический оттенок.

重点句式

1. 每件**就**赚您几块钱。
2. 即使您**跑遍**了北京城，也找不着比这儿更便宜的。
3. 一家三口人的生活**一下子**就困难多了。
4. 她卖的文具，**从来**不多收孩子们一分钱。
5. 我们是直接从工厂**进**的货。

1. 熟读下列短语

- (1) 就他一个人 就去过一次 就读过一遍 就他相信这个消息
- (2) 跑遍了全城 走遍了全国 问遍了全系的老师
吃遍了大小饭馆 找遍了每个宿舍
- (3) 一下子卖完了 一下子看不见了 一下子就到家了
一下子来了很多人
- (4) 从来没去过 从来不喝酒 从来就很爱干净 从来不多收孩子们的钱
- (5) 直接从工厂进货 直接送到医院 直接给他打电话
直接去找总经理谈
- (6) 失去信心 失去机会 失去信用 失去儿子 失去朋友 失去生意
- (7) 小区附近 公园附近 邮局附近 附近的银行 附近的商店 在附近

2. 句子练习

- A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя

нижеследующие слова.

就

- (1) 今年暑假他在一家公司打工, _____。(休息)
- (2) 晚上十点,很多商店都关门了, _____。(一家咖啡馆)
- (3) 老师问的那篇文章,他记不起来了, _____。(一遍)
- (4) 别的同学都到大学工作了, _____。(律师事务所)
- (5) 他已经读完三年级了, _____,可是他不能继续学习了。(差一年)

从来

- (1) 你给我一杯可乐吧,我 _____。(啤酒)
- (2) 胖阿姨 _____。(多收)
- (3) 他 _____。(放鞭炮)
- (4) 我从小到大 _____。(这么好的风景)
- (5) 他们俩结婚以后, _____。(在一起)

遍

- (1) 我 _____ 都没有找到这种自行车。(全城)
- (2) 为了了解哪家饭馆的菜做得最好,他 _____。(饭馆)
- (3) 这件事他 _____,大家都说不知道。(全班的人)
- (4) 张教授把书房都 _____,还是没有找到昨天刚买的那本书。(找)
- (5) 这次他去外地参观,真的 _____。(大小城市)

B. 用“一下子”完成对话 Завершите диалоги, используя “一下子”.

- (1) A: 他们卸车用了很长时间吧?
B: 邻居们都来帮忙, _____。(完)
- (2) A: 医生们到农村实习, 来检查身体的人多不多?
B: 医生们进村以后, _____。(来)

(3) A: 现在你回家很方便吧?

B: 现在我们那儿也有公共汽车了, 我下了火车, 坐上公共汽车, _____, 方便极了。(到家)

C. 用“直接”完成对话. Завершите диалоги, используя “直接”.

(1) A: 你们是从哪儿进的货?

B: 我们是_____。(从工厂)

(2) A: 我该给谁打电话?

B: 你_____。(他们的厂长)

(3) A: 老师突然病了, 我们是不是把他送回家?

B: 不, 我们_____。(医院)

3. 根据课文回答问题

(1) 老板介绍的是一件什么样的睡衣?

(2) 老板为什么说这件睡衣的价钱不贵?

(3) 这家店的老板用什么办法多卖衣服?

(4) 她们是怎么发现这家老板很“精”的?

(5) 胖阿姨在纺织厂工作了多少年?

(6) 胖阿姨的丈夫是做什么工作的?

(7) 胖阿姨下岗以后, 家里的生活有什么变化?

(8) 她为什么没有找到合适的工作?

(9) 胖阿姨决定先做什么?

(10) 老先生建议她再卖些什么?

(11) 胖阿姨的文具店生意怎么样?

(12) 胖阿姨的服务态度怎么样?

(13) 胖阿姨开了几家连锁店?

(14) 胖阿姨是不是打算先买房子?

4. 会话练习

会话常用语:

看你说的 (Ты сам послушай, что говоришь.)

不管怎么说 (Что бы ты ни говорил....)

有那么好的事儿? (Что правда?!)

我不相信 (Я не верю.)

您就放心……吧 (Не переживай по этому поводу.)

我不骗你 (Я тебя не обманываю.)

[怀疑与不相信 Выражение сомнения и недоверия]

(1) A: 告诉你一个好消息, 语法课不考试了。

B: 怎么会呢? 昨天老师还让我们好好复习呢, 我不信。

A: 我不骗你, 好多同学都知道了。

(2) A: 什么事这么高兴啊?

B: 我接到一张通知单, 我的手机号中奖 (zhòngjiǎng) 了。那家公司让我去取奖品 (jiǎngpǐn), 还是一条项链 (xiàngliàn) 呢。

A: 看你说的, 就像真的似的。你跟那家公司一点儿关系都没有, 怎么可能中奖呢?

B: 我也不相信啊, 可是你看看这张通知单。

A: “祝贺您成为我们公司第三名中奖者。” 有那么好的事儿? 这种事我见多了, 都是骗人的广告。

[讲价钱 Сторговаться за приемлемую цену]

(1) A: 老板, 您这儿的照相机太贵了, 能便宜点儿吗?

B: 对不起, 我们商场的商品, 不能讲价。

(2) A: 背包便宜了! 35 块钱一个! 随便挑, 随便选!

B: 35 块钱一个可不便宜, 别的商店 20 块钱一个, 比这个大多了

A: 这您就不知道了, 质量不一样啊, 这是名牌的。

B: 能便宜点儿吗?

A: 您给个价吧。

B: 20 块, 怎么样?

A: 您砍得太厉害了。您要是真想买, 最低价 25 块。

5. 交际练习

(1) Нравится ли вам ходить в магазины, где можно торговаться? Расскажите о своем опыте в этой сфере.

(2) Согласны ли вы с утверждением “покупатель не всегда сметливее продавца”.

После обсуждения напишите небольшое эссе на одну из этих тем.

四、阅读和复述

Прочитайте и перескажите

老百姓手里的钱多了

最近二十多年来, 中国的市场有了很大的变化。大商店多了, 商品多了, 老百姓手里的钱也多了。改革开放以前, 北京最大的商店就是王府井百货大楼。那时候, 买什么东西, 都要排很长的队。不少商品还要凭票买, 买衣服要布票, 去饭馆吃饭要粮票。当时, 人们把手表、自行车、收音机叫做“三大件”。特别是从国外进口的, 普通老百姓买不起, 也看不到。只有从国外回来的人, 才买得起这些商品。那时候, 谁家有一台很小的黑白电视机, 邻居们也都羡慕死了。买汽车、买房子、出国旅游、让孩子自费出国留学, 那是连做梦也不敢想的事儿。

改革开放以后，国家的经济有了很大的发展。经过二十多年的努力，从日用商品到工业产品，可以说要什么有什么，现在买什么都不要票了，不但有国产的，而且还有进口的。中国加入 WTO 以后，世界有名的大商店也都到中国来做生意了。各种商品什么地方都能买到。现在城里人，家用电器一般都有了。人们正在打算的是买房子、买车子、让孩子出国留学。放长假的时候，不是去外地旅游，就是出国旅行。

现在最发愁的不是顾客，而是那些商店的经理和老板们，他们愁的是商品卖不出去。除了大做广告以外，他们还得想些别的办法，像打折扣、买一送一、买东西抽奖、买东西送纪念品……想各种办法让顾客多买他们的东西。

来北京旅游，你一定要去王府井大街走走，那是一条有名的步行商业街。那里有很多老字号的名牌产品值得你去买，还有很多外国大商店值得你去参观。要是去北京秀水街买东西，你一定要学会砍价。因为买的没有卖的精。

补充生词 Дополнительные слова

- | | | | |
|--------|------|------------|----------------------------|
| 1. 老百姓 | сущ. | lǎobǎixìng | простые люди |
| 2. 改革 | гл. | gǎigé | реформировать; перестроить |
| 3. 开放 | гл. | kāifàng | открыть |
| 4. 凭 | пр. | píng | по |
| 5. 粮票 | сущ. | liángpiào | продуктовый талон |
| 6. 进口 | гл. | jìnkǒu | импортировать |
| 7. 羡慕 | гл. | xiànmù | завидовать |
| 8. 电器 | сущ. | diànqì | электроника; электроприбор |
| 9. 发愁 | гл. | fāchóu | тосковать; беспокоиться |

* 愁	гл.	chóu	тосковать; беспокоиться
10. 打折扣	гл. об.	dǎ zhékòu	делать скидку; работать недобросовестно
11. 抽奖	гл. с доп.	chōujiǎng	проводить лотерею
12. 值得	гл.	zhídé	стоить
13. 中奖	гл. с доп.	zhòngjiǎng	выиграть
14. 奖品	сущ.	jiǎngpǐn	награда; премия
15. 项链	сущ.	xiàngliàn	ожерелье
16. 秀水街	собств.	Xiùshuǐ Jiē	Шелковая улица в Пекине

五、语法

Грамматика

词语例解 Употребление слов и примеры

1. 就(5)

Наречие “就” часто используется для определения границ чего-либо, со значением “только”, за ним может следовать существительное, глагольный оборот, или сказуемое с подлежащим. Например:

绣花睡衣都卖完了, **就**这几件了。

她**就**学过英语, 没有学过别的外语。

昨天**就**他没有来, 别的人都来了。

2. 遍

Прилагательное “遍” может быть результативным дополнением, выражая значение “распространяться на всё”. Например:

为了研究这个历史问题, 他**走遍**了全国。

他是一个旅行家, 几乎**游遍**了全国的名胜古迹。

我**找遍**了大小书店, 还是没有你要买的这本书。

3. 一下子

Наречие “一下子” выражает небольшой промежуток времени или неожиданное появление чего-либо. Выступая в роли обстоятельства, оно в основном используется вместе с законченными действиями. Также можно сказать “一下儿” или “一下”.
Например:

电脑**一下子**就修好了。

他**一下**就想起来了。

天**一下儿**就黑了。

4. 从来

Наречие “从来” обозначает, что событие или явление всегда являлись таковыми от прошлого к настоящему. Обычно используется в отрицательном предложении. В конструкции “从来+没(有)+гл/прил.” “过” обычно ставится после глагола или прилагательного.

他**从来**不喝酒。

这种事我**从来没**听说过。

他们一辈子都生活在这儿,**从来没有**去外地旅游**过**。

他跟我下棋**从来**都是赢的。

语法复习 повторение пройденной грамматики.

1. 动词、形容词重叠 Удвоение глаголов и прилагательных.

(1) 动词重叠 Удвоение глаголов.

Удвоение глаголов используется для того, чтобы указать на то, что действие или очень непродолжительно по времени или очень редко предпринимается. Для действий, которые уже произошли, между глаголом и его удвоением ставится частица “了” для того, чтобы выразить небольшую их продолжительность. Эта конструкция также используется для того, чтобы придать предложению расслабленную или неформальную интонацию. Например:

邻居们也**拍拍**衣服准备回去。

他**看了看**她说:“你瘦了。”

她**笑了笑**,没有回答。

我给他**讲了讲**这次旅游的情况。

Если действие еще не произошло или происходит часто, глагол удваивается, в этом случае подразумевается, что действие протекает в расслабленной и неформальной обстановке больше, чем в серьезной и требующей многих усилий или же для выражения предпринимаемой попытки. Когда удвоение используется при просьбе, приказании или пожелании, то оно может смягчить речевую интонацию. Например:

我的手机呢? 你帮我**找找**吧。

我马上就来, 你让他去外边**等一等**。

我想跟你随便**谈谈**。

退休以后, 他每天**下下棋**, **跑跑步**、**练练书法**、**听听京剧**什么的。

Обратите внимание: Для действий в процессе их совершения нельзя удваивать глаголы. Так, неправильно будет сказать: “我正在看看书呢”, “他们听一听音乐呢”. Глаголы, принявшие частицы “过”、“着” тоже не могут удваиваться. Неправильно будет сказать: “看看过”、“听听着”.

(2) 形容词重叠 Удвоение прилагательных

Выступая в роли обстоятельства или дополнительного элемента, удвоенные прилагательные выражают более высокую степень. Когда прилагательное выступает в роли обстоятельства, то оно обычно после себя требует частицу “地”.

君子兰的叶子长得**长长的**。

他**轻轻地**敲门。

孩子**高高兴兴地**走了。

Когда удвоенное прилагательное выступает в роли определения или сказуемого, то оно не является выражением глубины степени, а носит описательный характер. Выступая в роли определения удвоенные прилагательные обычно присоединяют частицу “的”. Когда удвоенное прилагательное является сказуемым, то в конце предложения необходимо добавить частицу “的”.

她**高高的**鼻子、**大大的**眼睛, 漂亮极了。

姑娘的头发**长长的**, 个子**高高的**。

书房里**干干净净的**。

2. 表示比较的方法 Способы выражения сравнения.

(1) 用“比”(“不比”)表示比较 Использование “比”(“不比”)

这件旗袍**比**那件(旗袍)漂亮。(Урок 17)

我们系**比**他们系多 90 个学生。

那本书**比**这本书贵多了。

我外婆**不比**我妈妈身体差。(Урок 37)

今天的生活**比**过去幸福得多。(Урок 39)

(2) 用“有”(“没有”)表示比较 Использование “有”(“没有”)

妹妹已经**有**姐姐这么高了。(Урок 28)

我们**没有**你们用刀叉用得好。

(3) 用“跟……(不)一样”表示比较 Использование “跟……(不)一样”

上海话**跟**普通话**不一样**。(Урок 19)

这个中学**跟**那个(中学)**一样**有名。

我爸爸**跟**我妈妈**一样**喜欢中国画。

(4) 用“更”、“最”表示比较 Использование “更”、“最”

这个服务员声音**更**大。(Урок 27)

马大为**最**爱听中国民乐。

(5) 用“越来越”表示比较 Использование “越来越”

课文**越来越**有意思了。(Урок 26)

他汉语说得**越来越**流利。

(6) 用“一天比一天”表示比较 Использование “一天比一天”

你做菜的技术**一天比一天**好。(Урок 39)

(7) 用“还是”表示比较 Использование “还是”

还是你去合适。(Урок 43)

3. 复句小结(1) Сводная таблица сложных предложений (1)

联合复句 Объединенное сложное предложение

(1) 并列复句 Соединительное сложное предложение

① 一边……一边……(Урок 27)

咱们一边散步一边聊天。

② 又……又…… (Урок 30)

他们又说又笑,非常快乐。

③ 既……又…… (Урок 33)

北京既是中国的首都,又是世界有名的大都市。

④ 不是……而是…… (Урок 39)

这不是谁给谁打工,而是咱们俩互相合作。

⑤ ……,也就是说,…… (Урок 41)

湖南人不怕辣,也就是说,他们总是觉得“不辣”。

(2) 承接复句 Присоединительное сложное предложение

① 先……然后(再)…… (Урок 21, 37)

下车以后先往右拐,再向前走三分钟,就到八号楼了。

四位姑娘先向陈老师敬酒,然后又给我们每个人敬酒。

② 一……就…… (Урок 36)

北京一到五月,天气就热起来了。

③ ……,接着…… (Урок 37)

妻子回到家里换了衣服,接着就到厨房做起饭来。

(3) 递进复句 Градационное сложное предложение

① 不但……而且…… (Урок 24)

我们不但盖了一座小楼,而且还买了一辆汽车。

② 不但不/没……反而…… (Урок 42)

这样不但不能解决问题,反而会带来更多的矛盾。

邻居们不但没有笑话我们,反而围了过来想帮助我们。

偏正复句 Сложноподчиненное предложение

(1) 假设复句 Сложноподчиненное предложение с придаточной частью, выражающей предположительное отношение.

① 如果……就…… (Урок 25)

如果明天天气不好,我们就不去了。

② 要是……就…… (Урок 40)

要是你生活在中国人的家里,就会发现丈夫每天也要下厨房。

(2) 目的复句 Сложноподчиненное предложение с придаточной частью, выражающей целевое отношение.

① 为了……,…… (Урок 40)

为了练好汉语口语,他到北京以后就住在中国人家里。

② ……,好…… (Урок 42)

丁力波打算学古汉语,好更正确地理解唐诗。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одиноковыми графемами

贝: 财 贤 账 货 贫 贵 贴 贷 贸 费 贺 资 赚 赔 赞

走: 赶 起 越 超 趣 趟

禾: 利 和 季 种 秋 科 租 程 秧 积 称 移 稳 穆

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

商 商业 商店 商场 商城 商人 商务 商船 商会

商界 商贸 商品 商标 商品经济

商量 商议 商谈 商定

价 价钱 价目 半价 比价 报价 差价 单价 定价

物价 买价 高价 售价 总价 压价 还价 议价 砍价

Ма Давэй в интернете увидел объявление об открытой позиции начальника отдела рыночного развития в совместном китайско-канадском предприятии. Он очень заинтересовался этой вакансией и пытается получить эту должность. Давайте посмотрим, как у него обстоят дела во время собеседования.

第四十五课 Урок 45

马大为求职

一、课文

Текст

(一)



马大为：请问，您是钱总经理吗？

钱经理：是的。您是马大为先生吧？

马大为：我是马大为。钱总，您好。上个月我来贵公司跟张经理谈过一次，^①后来您的秘书给我打电话，让我今天来公司跟您谈一谈。

钱经理：是这样。我们请您来，是想再谈一谈您的求职问题。请

坐，您想喝点儿什么？

马大为：不用了，谢谢。

钱经理：您知道**本公司市场开发部**要招聘经理。市场开发的工作很重要，这个部的经理要常到中国各地出差，参加各种商务活动。这个职务不但要求有工商管理的专业知识，而且要求了解中国的社会和文化，汉语普通话也要说得很流利。我想听听您对这个职务的想法。

马大为：我对这个职务很感兴趣，而且也觉得我本人的条件比较合适。我在美国学的是工商管理，在加拿大当过一家贸易公司的商务代表，有这方面的工作经验，对中加两国的贸易情况也比较熟悉。汉语是我的第一外语，我已经通过了汉语水平考试八级。^②我喜欢中国文化，为了更多地了解中国，我还在北京语言学院进修了一年多的中国文学。我希望我的知识和经验能**很好地用于贵公司的工作**，我也相信自己一定能**成为贵公司很好的工作人员**。

钱经理：很好。我们看了好多人的简历，认为您的条件不错。您是学工商管理的，又会汉语，还有这方面的工作经验。我想您会很快地适应这里的工作环境。

马大为：谢谢，你们对我有这样的看法，我很高兴。工资问题，我上次已经跟张经理提了，**不知道贵公司有没有新的考虑**。

钱经理：关于您的工资问题，我们还是上次那个意见。在我们公司，经理的工资一般比较高。除了工作要求和工资以外，

您还有问题吗?

马大为: 现在我没有别的问题。

钱经理: 好。如果您同意**我们已经谈过的一切条件**, 那么, 我们很快就可以签订工作合同。

马大为: 谢谢您。我想再考虑一下, 可以吗?

钱经理: 可以。**无论同意或者不同意, 都希望您在本星期之内把您的决定告诉我们。**

马大为: 好的。

钱经理: 再见!

马大为: 再见!

生词 Новые слова

- | | | | |
|----------|------------|------------------|---|
| 1. 求职 | гл. с доп. | qiúzhí | поступать на работу; искать работу;
просить работу 求职问题, 去公司求职 |
| 2. 秘书 | сущ. | mìshū | секретарь 经理秘书, 女秘书, 秘书小姐 |
| 3. 本 | мест. | běn | наш; этот; данный; настоящий; лично
本公司, 本人, 我本人, 本周之内 |
| 4. 市场开发部 | им. об. | shìchǎng kāifābù | отдел развития рынка 本公司的市场开发部, 市场开发部经理 |
| * 开发 | гл. | kāifā | развивать 开发市场, 开发西部 |
| * 部 | сущ. | bù | отдел 教育部, 文化部, 外交部, 这个部的经理 |
| 5. 出差 | гл. с доп. | chūchāi | ездить в командировку; быть в командировке 到各地出差, 到上海出差, 出了一个月的差 |

6. 商务	сущ.	shāngwù	коммерческая деятельность 商务代表,商务工作
7. 职务	сущ.	zhíwù	должность; служебное положение 经理的职务,对这个职务很感兴趣
8. 要求	гл./сущ.	yāoqiú	требовать 要求有专业知识,要求普通话说得很好;提出要求
9. 工商	сущ.	gōngshāng	промышленность и коммерция 工商管理,工商业
10. 贸易	сущ.	màoyì	торговля 贸易公司,贸易情况,对中国的贸易
11. 代表	сущ./гл.	dàibiǎo	представитель / представлять 商务代表,人民代表,学生代表;代表学校,代表大家
12. 经验	сущ.	jīngyàn	опыт 工作经验,生活经验,没有经验
13. 级	сущ.	jí	разряд; ступень; уровень 八级,一级,初级,中级,高级
14. 进修	гл.	jìnxiū	усовершенствоваться 进修中国文学,进修工商管理,进修班,进修生
15. 于	пр.	yú	в; на; у; для 用于贵公司的工作,毕业于ABC学院
16. 成为	гл.	chéngwéi	стать; превращаться 成为很好的工作人员,成为公司的经理
17. 简历	сущ.	jiǎnlì	краткая автобиография 个人简历,我的简历,一份(fèn)简历
18. 适应	гл.	shìyìng	отвечать; приспособляться 适应工作环境,适应工作的要求
19. 考虑	гл.	kǎolù	думать; учитывать 考虑一下,考虑这个问题,考虑考虑

20. 一切	прил./мест. yíqiè	весь / всё	一切条件, 一切努力, 一切机会
21. 签订	гл. qiāndìng	заключать	
22. 合同	сущ. hé tong	контракт	签订合同, 跟公司签合同, 讨论合同, 一份(fēn)合同
23. 无论	союз. wúlùn	бы ни было; угодно; безразлично	无论同意不同意, 无论是谁, 无论什么时候
24. 汉语水平考试	собств. Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì	профильный экзамен на знание китайского языка	для иностранцев 通过汉语水平考试, 参加汉语水平考试

(二)

一封求职信

尊敬的总经理先生:③

您好! 从网上了解到贵公司市场开发部正在招聘经理。贵公司是中加合资企业, 现在已发展成为中国大陆有名的高新技术企业, 在中国不少城市都有业务。本人对贵公司的业务和市场开发部经理的职务很感兴趣, 现在写这封信是向贵公司正式提出求职的申请。

我叫马大为, 是美国人, 毕业于 ABC 商学院。毕业以后, 我在加拿大一家贸易公司工作, 负责联系亚洲——主要是中国——的业务。在工作中, 无论有多少困难, 我都想办法解决, 努力开发市场。在很短的时间里, 我们公司对中国的贸易有了很大的发展。我

的负责的精神和热情的态度,也多次得到中国方面的称赞。公司对我的工作很满意,认为我熟悉业务,有创新精神。一年以后我当了公司的商务代表。为了更多地了解中国的社会和文化,我辞去了公司的工作,于去年2月开始在北京语言学院进修中国文学,现在已经结业。

根据贵公司的招聘要求,我认为本人很适合这项工作。我非常想参加贵公司开发中国西北市场的工作,我相信贵公司一定会成功,我自己也会有更大的发展前途。如果贵公司能给我这个机会,那么,我一定会努力为贵公司服务。

附上本人的简历。如果有什么问题需要了解,请用电子邮件或打电话跟我联系。谢谢!

顺致

诚挚的敬意 ④

马大为

2004年5月20日 于北京⑤

电子信箱: madawei@yahoo.com

手机号码: 13521709588

生词 Новые слова

- | | | | |
|-------|-------|--------|--|
| 1. 合资 | прил. | hézī | совместный 合资企业, 合资工厂, 合资公司, 中加合资 |
| 2. 业务 | сущ. | yèwù | хозяйство; дело; профессия 公司的业务, 亚洲的业务, 熟悉业务, 懂业务 |
| 3. 本人 | сущ. | běnrén | я; сам 本人很感兴趣, 本人的简历, 他本人, 你本人 |

17. ABC 商学院	собств.	ABC Shāngxuéyuàn	Институт коммерции ABC
18. 亚洲	собств.	Yàzhōu	Азия
19. 西北	собств.	Xīběi	Северо-Запад

二、注释 Комментарий

① 上个月我来贵公司跟张经理谈过一次。

В прошлом месяце я приходил к вам в компанию и разговаривал с управляющим, господином Джаном.

“贵” является вежливой формой обращения. Обычно используется для того, чтобы вежливо отзываться о вещах, которые имеют отношение к собеседнику. Например:

② 我已经通过了汉语水平考试八级。

Я уже сдал HSK 8 уровня.

HSK – это национальный тест КНР, выявляющий уровень знаний по китайскому языку. Он был разработан для тех, чьим родным языком не является китайский. Существует 11 уровней в четырех группах: базовая, начальная, средняя, высшая.

③ 尊敬的总经理先生

Уважаемый главный управляющий!

В Китае, когда вы пишете письмо незнакомой с вами главе управления или предприятия, вежливой формой приветствия и обращения к нему является “尊敬的”. Если письмо адресовано человеку, с которым вы уже знакомы, можно использовать следующие виды вежливых обращений: “尊敬的”, “敬爱的”. К людям, с которыми ваши отношения более близки, можно обращаться таким образом: “张教授”、“陈老师”、“王经理” и т.д. Коллеги и одноклассники одного поколения обращаются друг к другу по именам, например: “小云”, “力波”, “雨平” и т.д. Помимо этого они могут обращаться друг к другу по фамилии, с добавлением “老” “大” “小” и т.д. Например: “老张” “大宋” “小王”.

④ 顺致

诚挚的敬意

Позвольте воспользоваться случаем, чтобы выразить свое сердечное уважение.

Это почтительное и сравнительно официальное выражение используется в самом конце письма. Другие распространенные выражения, которые соответствуют ситуации, при которой письмо пишется людям более старшего поколения, включают в себя: “敬祝 健康”、“敬祝 安好” и “敬祝 全家安好”. Выражениями, используемыми при обращении к людям одного поколения являются “此致 敬礼”、“顺祝 愉快”、“顺祝 进步”、“祝你 健康”、“祝 好”.

⑤ 马大为

2004 年 5 月 20 日 于北京

Ма Давэй. 20 мая 2004 года. Пекин.

В Китае принято заканчивать письмо, подписав свое полное имя или просто имя, если письмо пишется знакомому человеку, дату и место, где написано письмо.

三、练习与运用

Упражнение и практика

重点句式

1. 本公司市场开发部要招聘经理。
2. 根据贵公司的招聘要求,我认为本人很适合这项工作。
3. 我也相信自己一定能成为贵公司很好的工作人员。
4. 我希望我的一切知识和经验能很好地用于贵公司的工作。
5. 我于去年2月开始在北京语言学院进修中国文学。
6. 我毕业于ABC商学院。
7. 我们请你来,是想再谈一谈您的求职问题。
8. 无论有多少困难,我都想办法解决。

1. 熟读下列短语

- (1) 本国 本校 本厂 本公司 本商店 本系 本班 本单位
本年 本世纪 本月 本月五号 本星期 本星期四 本地
- (2) 一切活动 一切问题 一切困难 一切业务 一切工作 一切职务
这一切 这儿的一切 我知道的一切 过去的一切 记住这一切
- (3) 毕业于北大 死于上海 用于学习 写于北京 产于中国 于今年生产
于昨天收到 于星期六上午见面 于去年二月开始工作
- (4) 成为北大的研究生 成为著名的作家 成为京剧爱好者
成为高明的医生 成为经理 发展成为 开发成为
修整成为 装修成为 进修成为 绿化成为
- (5) 根据现在的情况 根据大家的意见 根据个人的条件
根据本人的经验 根据我们的了解 根据讲解员的介绍
根据双方签订的合同 根据公司的要求
- (6) 代表老师们 代表公司 代表中文系 代表总经理 代表我们足球队
大家的代表 农民代表 妇女代表 商务代表 学生代表
- (7) 适应要求 适应环境 很不适应 适应得很 对气候不适应
- (8) 无论工作或学习 无论谁有困难 无论什么事 无论去还是不去

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя
нижеследующие слова.

本

- (1) _____ 要招聘女服务员一名。(наш магазин)
- (2) 经理 _____ 要对这件事负责。(сам)
- (3) 银行贷款必须由 _____ 提出申请。(сам)
- (4) _____ 的前十年, 高新技术会有更快的发展。(этот век)

一切

- (1) 妇女在 _____ 都应该和男子平等。(方面)
- (2) 玉兰他们认为婚礼应当 _____。(简单)
- (3) 对 _____ 我都感兴趣。(这儿)
- (4) 这是他们结婚的新房, _____ 都是新的。(东西)

成为

- (1) 张教授把这棵小松树 _____ 美丽的盆景。
- (2) 这间屋子已经 _____ 电脑室了。
- (3) 他通过自己的艰苦学习, _____ 一个有名的小学教师了。
- (4) 经过十年的努力,这个学校已经 _____ 有 5000 多个学生的中学了。
(成为 发展成为 装修成为 修整成为)

根据

- (1) _____, 我们决定去黄山旅游。(建议)
- (2) _____, 他现在去当翻译还有点儿困难。(口语水平)
- (3) _____, 明天很不适合爬山。(气候情况)
- (4) _____, 秋天去北京旅游最好。(了解)

于

- (1) 她 _____ 大学。(毕业)
- (2) 这种小汽车 _____, 样子很好看, 价钱也不算太贵。(产)
- (3) 他吃完饭以后 _____。(习惯)
- (4) 他爷爷 _____ 年。(死)

B. 用动词“代表”改写句子 Переделайте следующие предложения, используя глагол “代表”.

- (1) 他是我们学校的代表。
- (2) 丁秘书是总经理的代表。
- (3) 她是我们工厂的妇女代表。
- (4) 他是本市公共汽车司机的代表。

C. 用“是”字句(3)改写下面的句子 Переделайте следующие предложения, используя предложение с глаголом-связкой “是” (3).

- (1) 我想了解一下这儿的情况,所以来了。
- (2) 他怕大家走错了路,所以开车送大家去。
- (3) 张教授教书非常认真,所以大家都很尊敬他。
- (4) 由于他非常努力,所以学习成绩很好。
- (5) 他身体不太好,决定不去旅行。

D. 用“无论……, 都/也……”完成句子 Завершите следующие предложения, используя “无论……, 都/也……”.

- (1) _____, 他都非常认真。(工作或学习)
- (2) _____, 老王都愿意热情地帮助。(谁有困难)
- (3) _____, 小张都不想做, 不知为什么?(什么事)
- (4) _____, 你们都应该告诉老师一声。(去还是不去)

3. 根据课文回答问题

- (1) 钱总经理的秘书为什么让马大为到公司来?
- (2) 马大为是怎么知道这家中加合资企业要招聘经理的?
- (3) 当市场开发部经理这个职务需要什么条件?
- (4) 马大为毕业于什么学校?
- (5) 马大为毕业以后是在哪儿工作的?
- (6) 他的工作情况怎么样?

- (7) 这家贸易公司对马大为的工作满意不满意?
- (8) 马大为为什么辞去贸易公司的工作?
- (9) 马大为有没有信心做好市场开发部的工作? 为什么?
- (10) 钱总经理觉得马大为这个人怎么样?
- (11) 他们还谈到了什么问题?
- (12) 他们签合同了没有? 为什么?

4. 会话练习

会话常用语:

您知道…… (Как вы знаете...)

对这个职务很感兴趣 (Я очень заинтересован в этой работе.)

本人的条件比较合适 (Моё образование очень подходит для ...)

有这方面的工作经验 (Иметь опыт в этой области.)

多次得到公司的称赞 (Много раз получал благодарность от
компаний.)

对我的工作很满意 (Они очень удовлетворены моей работой.)

一定会努力为贵公司服务 (Буду стараться, чтобы служить на
благо компании.)

我想再考虑一下 (Мне нужно некоторое время для принятия
решения.)

[表示满意 Выражение согласия]

A: 这儿住的条件差一点儿, 您还习惯吗?

B: 您说到哪儿去了? 我**觉得挺好啊**! 房间很大, 也很干净, 我**很满意**。

A: 西餐做得还可以吗?

B: 做得不错。我有的时候也吃中餐。**对**他们的服务态度**我非常满意**。

[求职 Устройство на работу]

A: 您好, 我是来求职的。我从报上了解到贵校英语系要招聘英语教师 (jiàoshī), 我对这个工作很感兴趣, 而且我觉得本人的条件也很适合贵校的要求。

B: 您是学什么专业的? 以前当过英语教师吗?

A: 我是英国人, 英语是我的母语 (mǔyǔ); 我又是学英语教学 (jiàoxué) 的, 毕业于伦敦大学。我还在台湾教过两年英语, 有一定的教中国学生的经验。我希望能有机会在贵校这样有名的学校工作, 我愿意把自己的知识和经验用于这儿的英语教学。

B: 很好。您对英语教学有什么想法?

A: 我认为在二十一世纪的今天, 无论在哪儿教英语, 都应当培养学生用英语的能力, 首先是听、说的能力。在这方面, 英语为母语的教师可能有更好的条件。

B: 您的想法很好。如果有可能, 我们希望本星期之内您能来试讲一次, 我们还要听听同学们的意见。对了, 您的汉语也说得很好, 您本人一定也有学习外语的好经验。

A: 谢谢。关于试讲的时间我等您的通知。

5. 交际练习

- (1) Попрактикуйтесь со своими одноклассниками, как вы будете представлять себя на собеседовании при приеме на работу.
- (2) Напишите письмо работодателю. Опишите, как вы понимаете, что это за работа и как ваше образование и способности соответствуют требованиям к этой позиции.

怎样才能找到理想的工作

现在求职很难，要想找个理想的工作更难。可是，邻居老王就帮两个孩子找到了理想的工作。老王是根据自己的生活经验，给孩子们提了好的建议。

老王的儿子 20 世纪 80 年代从专科学校毕业以后，没找到合适的工作。老王发现用人单位在招聘员工时，越来越注意专业水平和工作经历了。

当时正在修建从上海到南京的高速公路。老王听说高速公路管理办公室要招聘维修人员，他认为是个好机会，立刻给儿子报了名。他儿子不太愿意去，说他是学电脑的，去维修公路，专业不合适。老王听了很生气，他说：“你懂什么！先好好地去看维修公路，你现在还年轻，多学点儿技术，有什么不好！你想想，哪有高速公路不用电脑管理的？恐怕不是专业不合适，而是专业知识不够用。”儿子觉得爸爸的话是对的，就同意去干维修高速公路的活儿。他干了几年，脸虽然晒得黑黑的，但确实学到了不少东西。在工作中，小伙子不怕苦，不怕累，重活、脏活抢着干；下班以后，他不是看书，就是在电脑上进修专业课。很快地，他就成为工程师了，不久，又被调到高速公路管理办公室工作。有一次局长去检查工作时，发现小伙子对业务很熟悉，而且也很有工作经验，是个人才，就把他调到局里，现在他已经是局长秘书了。

老王最得意的事儿还是帮侄女找工作。他侄女没考上大学，想找个合适的工作。老王每天都注意看招聘广告，一天，他发现人民银行和工商银行同时招聘工作人员。工商银行要招四十名，人民银行只招十名。

老王心里想，这可是人人都希望的工作啊！他打算给侄女报工商银行，一看招聘人数，老王就改变了主意：决定报人民银行。

他侄女问他：“工商银行招的多，录取的机会也就多，咱们为什么报人民银行？”老王笑了笑说：“人民银行是国家银行，要求高，招的人数又少，我认为报名的人不会太多。”报名情况与老王想的差不多。大部分人都报工商银行，竞争非常厉害；而报人民银行的人很少。经过考试，老王的侄女最后被录取了。接到录取通知以后，老王笑着对侄女说：“咱们为什么报人民银行，现在你该明白了吧？根据你这次的考试成绩，要是报工商银行，谁知道结果会怎么样呢？”

补充生词 Дополнительные слова

1. 专科学校	им. об.	zhuānkē xuéxiào	специальное профессиональное заведение
2. 经历	сущ.	jīnglì	опыт
3. 修建	гл.	xiūjiàn	строить
4. 高速公路	им. об.	gāosù gōnglù	автострады
高速	прил.	gāosù	скоростной
公路	сущ.	gōnglù	шоссе
5. 维修	гл.	wéixiū	обслуживать
6. 报名	гл. с доп.	bàomíng	записываться
7. 晒	гл.	shài	печь; сушить
8. 调	гл.	diào	переместить; передвинуть
9. 工程师	сущ.	gōngchéngshī	инженер
10. 人才	сущ.	réncái	кадры; талант
11. 局长	сущ.	júzhǎng	шеф конторы
12. 侄女	сущ.	zhínǚ	племянница

13. 录取	гл.	lùqǔ	принять; зачислить
14. 教师	сущ.	jiàoshī	преподаватель
15. 教学	гл.	jiàoxué	преподавать
16. 母语	сущ.	mǔyǔ	родной язык

五、语法

Грамматика

词语例解 Употребление слов и примеры

1. 本

Указательное местоимение “本” употребляется перед существительным. Выражение “本+сущ.” относится к говорящему или к его организации, рабочему месту и т.д. Например:

本人已经向贵系提出了申请。

本校定于九月一日开学。

本公司招聘营业部经理一名。

他要找一位本地人。

В конструкции “прист./сущ.+本+сущ.” “本+сущ.” относится к предыдущему местоимению или существительному вместо говорящего, его рабочего места или организации. Например:

他本人已经跟工厂签合同了。

住房问题应该由你们本单位解决。

这好像不是上海本地的货。

Иногда значение “本” совпадает со значением “这” и всегда употребляется перед словами времени. Например:

本月一共开了两次讨论会。

定于本星期三下午二时举行职工大会。

2. 一切

“一切” обозначает “все, полностью”, часто в предложении определяется наречием “都”. Может выступать в роли обстоятельства, подлежащего или

дополнения. Например:

这儿的**一切活动** 大家都可以参加。

这两年我跟他失去了一**切联系**。

一切都可以解决,你不用担心。

我不会忘了这**一切**。

3. 成为

“**成为**” значит “становиться, стать”, за ним обязательно должно следовать дополнение.

他已经**成为**有名的书法家了。

我们才认识两个多月,已经**成为**好朋友了。

团结、创新已经**成为**这家公司的精神。

“**гл.+成为**” обозначает новую ситуацию или состояние, которое произошло в результате какого-то действия. Например:

他们的电脑公司已经**发展成为**一家中外合资的大企业。

这儿的几条小胡同已经**开发成为**“电子一条街了”。

学校附近已经**绿化成为**一个美丽的公园了。

В разговорной речи “**гл.+成为**” часто заменяется на “**成了**”. Например:

他已经**成了**有名的书法家了。

我们才认识两个多月,已经**成了**好朋友了。

4. 根据

За предлогом “**根据**” следует основание или предпосылка для совершения какого-либо действия. “**根据+им.об./гл.об.**” помещается в самом начале предложения и выполняет функцию обстоятельства. Например:

你们**根据**那儿的情况,自己解决吧。

根据检查的结果,他的病好多了,再过一个星期就可以出院了。

根据贵公司的招聘要求,我认为本人是比较合适的。

根据了解,他们又发现了一些新的情况。

句子结构 Структура предложения.

1. 介词短语补语(1) Предлоговая фраза в качестве дополнительного члена (1).

Предлог “**于**” обычно используется в письменной речи, имеет значение “в”.

“于+врем.” ставится перед глаголом и выполняет функцию обстоятельства.

Например:

王教授于九月十号到北京。

“于+врем./топ. (сл.мест.)” употребляется после глагола или прилагательного, здесь оборот выполняет роль дополнительного члена времени, места или конкретного аспекта. Этот тип дополнительного члена более распространен в письменном языке. Например:

鲁迅生于1881年。

这种水果产于海南岛。

马大为毕业于ABC商学院。

他从早到晚忙于工作,家务事一点儿也不管。

2. “是”字句(3) Предложение с глаголом-связкой “是” (3).

В предложениях с глаголом-связкой, дополнением может быть глагольный, прилагательный или предложный оборот. Он раскрывает значение подлежащего, обозначая цель, причину или толкование конкретной ситуации. Иногда для сравнения употребляются как утвердительное, так и отрицательное заявление. Например:

我们请您来是想再谈一谈您的求职问题。

他们最后一次聚会是在小张家。

你这样决定是根据什么?

他头晕是太累了,不是病了。

他这次来北京是进修汉语,不是旅游。

Ранее нами были изучены следующие предложения с “是”:

(1) 她是我外婆。(Урок 3)

我不是加拿大人。(Урок 4)

图书馆的东边是宿舍楼。(Урок 21)

(2) 王老师是教汉语的。(Урок 18)

(3) 对不起,我没有来是不知道这件事。(Урок 45)

3. 无论……,都/也…… Конструкция “无论……,都/也……”

Конструкция “无论……,都/也……” обозначает “не имеет значения, не важно...”. Союз “无论” в основном используется в первом предложении. Предложение с вопросительными местоимениями “多少”、“什么” можно понять как “не важно как, каким образом...”. В предложении с “还是” предоставляется альтернатива выбора. Наречия “都” и “也” во втором предложении соотносятся со значением первого предложения. Такой тип предложений употребляется для того, чтобы показать, что ситуация не изменяется ни при каких условиях или обстоятельствах.

无论有多少困难,他都想办法解决。

大家无论有什么事,都愿意找他帮忙。

无论去哪儿,我都参加。

无论你怎么说,他都不听。

无论你去还是不去,你都要通知他们。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

人: 个 介 从 今 以 令 全 会 企 余 舍 命 拿 盒

阝: 队 阳 阴 际 陆 阿 陈 附 除 院 陪 随 隐 防

邦 那 邨 邻 郎 郊 都 部

刂: 刚 创 别 判 刻 剑 刷 副 到 制

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

贵 贵姓 贵客 贵人 贵重 宝贵 富贵 名贵 珍贵 尊贵
高贵 可贵

重 重大 重地 重点 重读 重活 重量 重视 重心 重要
重音 重用 重工业

敬重 保重 超重 尊重 看重 体重 严重 稳重 轻重

轻 轻便 轻活 轻快 轻声 轻视 轻松 轻身
轻工业 轻音乐 年轻 看轻 轻手轻脚

简 简便 简称 简单 简短 简化 简历 简练 简明

简朴 简要 简易 简写 简装 简章 简体字

В Китае часто говорят, что нагрузка на школьниках начальной школы очень велика. Почему это так? Как осуществляется воспитание детей учителями и родителями? Что об этом думают сами дети?

第四十六课 Урок 46

现在谁最累

一、课文

Текст

(一)



陆雨平：陈老师，您好，星期六带着孩子去哪儿玩儿？

陈老师：我哪儿是去玩儿？我是陪孩子去上电脑辅导班。你这位大记者，该关心关心小学里的情况了。

陆雨平：是啊，以后我也要当家长啊！您孩子学习怎么样？

陈老师：孩子学习还可以，就是负担太重，全家人都为她着急。

陆雨平：最近我做了一个调查，早上坐头班车的，几乎都是小学

生和送他们上学的家长。家长们真辛苦，除了上班以外，每天早上晚上还得送孩子、接孩子。

陈老师：孩子们更累了。他们每天都要上六七个小时的课，晚上还要做很多作业。有些作业本来可以在上课的时候完成，老师也让学生拿回家来做。家长还嫌孩子不努力，又给他们增加了很多辅导和练习。孩子经常十点半以后才睡觉。他们连看电视的时间都没有啊！

陆雨平：怎么能这样呢？^①他们还都是小学生，玩儿可是他们的权利。

陈老师：可是家长都希望把自己的孩子培养成为优秀的学生，希望他们有一个好的前途；老师也希望自己的学生都能考上好的学校。为了能上名牌大学，孩子就得先考上名牌小学、名牌中学。在这种风气的影响下，孩子们从小学就开始竞争了。

陆雨平：这太不应该了。他们从星期一到星期五都忙于学习，周末应该让他们放松一下了？

陈老师：周末无论成绩差的还是好的，都放松不了。成绩差的学生要上补习班，学习好的得培养他们的特长。拿我的孩子来说吧，他算是学习好的，不用补习。^②可是星期六上午，要么我陪他去上电脑辅导班，要么他爸爸带着他去上书法班。

陆雨平：小朋友，你周末学书法，是想当书法家吗？

小朋友：我不知道。我爸爸喜欢书法，是他让我去学的。

陆雨平：星期六这一天是没有了。明天是星期日，你该好好地玩儿一玩儿了吧？

小朋友：我很想好好地玩儿一玩儿，可是老师不让我玩儿。

陈老师：星期日上午，他还得做英语作业。只有下午才能让他玩儿一会儿。说实在的，我真不愿意让孩子累成这样。

陆雨平：听说，很多学校的领导和老师们已经注意这个问题了。有的学校提出“快乐教育”，老师已经不要求学生做家庭作业了。

小朋友：老师不要求我们做家庭作业，这太好了，我百分之百地赞成。^③

陈老师：可是你知道吗？家长们并不都同意学校这样做。

生词 Новые слова

1. 辅导	гл.	fǔdǎo	руководить; консультировать 电脑辅导班, 辅导他们口语, 老师给我们辅导
2. 就是	нар.	jiùshì	именно; как раз; действительно 就是太爱玩, 就是发音不好, 就是说得太快
3. 负担	гл./сущ.	fùdān	нести / бремя; тяготы 负担太重, 学习的负担; 负担老人的房租, 负担父母的生活费
4. 调查	сущ./гл.	diàochá	обследование / обследовать 做了一个调查; 调查公共汽车的情况, 调查得很清楚
5. 头班车	сущ.	tóubānchē	первый рейс 坐头班车, 五点的头班车
*头	прил.	tóu	первый 头一个, 头一杯, 头一辆车

* 班	сч. сл.	bān	рейс (счётное слово для расписаний транспортных средств) 有班车, 第二班船, 下一班飞机
6. 家长	сущ.	jiāzhǎng	родители учеников 孩子的家长, 学生家长
7. 作业	сущ.	zuòyè	домашнее задание 做作业, 交作业, 改作业
8. 本来	нар.	běnlái	вначале; первоначально; 本来同意, 本来可以在上课的时候做
9. 完成	гл.	wánchéng	выполнить; завершить 完成作业, 完成调查, 完成作品, 完成得很好
10. 嫌	гл.	xián	жаловаться; не любить 嫌孩子不努力, 嫌十天时间太长
11. 增加	гл.	zēngjiā	увеличить 增加了很多辅导, 增加知识
12. 经常	прил.	jīngcháng	постоянный; регулярный 经常十点半以后才睡觉, 经常到各地去, 经常辅导, 经常调查
13. 培养	гл.	péiyǎng	воспитать; выращивать 培养成为演员, 培养孩子学习英语的兴趣
14. 优秀	прил.	yōuxiù	лучший; отличный 优秀的学生, 优秀的画家, 优秀的作品, 优秀的小说
* 优	прил.	yōu	лучший; отличный 他的考试成绩是“优”
15. 风气	сущ.	fēngqì	нравы; поветрие 这种风气, 好的风气, 学校的风气
16. 影响	гл./сущ.	yǐngxiǎng	влиять / влияние 影响孩子, 影响学习, 在这种风气的影响下; 好影响, 造成的影响
17. 周末	сущ.	zhōumò	выходной 周末学书法, 本周末

* 周	сущ.	zhōu	неделя 本周,一周之内,两周的时间
18. 放松	гл.	fàngsōng	ослаблять 周末应该放松一下,不能放松学习,放松工作,放松要求
19. 补习	гл.	bǔxí	дополнительно заниматься 上补习班,电脑补习班,补习外语
20. 特长	сущ.	tècháng	особенно сильный в чём; компетенция 培养他们的特长,发挥他的特长,艺术方面的特长,舞蹈方面的特长
21. 要么	союз.	yàome	или.... или...; либо... либо... 要么我陪他去,要么你就别去了
22. 领导	гл./сущ.	lǐngdǎo	руководить / руководитель 领导公司,领导人民,正确地领导;有能力的领导,学校的领导
23. 赞成	гл.	zànréng	согласиться; одобрить 百分之百地赞成,赞成这种想法,赞成他的意见,赞成多锻炼,赞成他去
24. 并	нар.	bìng	употребляется перед отрицательными словами для подчеркивания, часто как возражение 并不,并没有

(二)

女儿今年才八岁

女儿今年才八岁,上小学二年级。她学习还不错,老师称赞她做作业认真。爷爷奶奶喜欢她聪明。我和她爸爸对她也都满意,就是觉得她太爱玩儿了。

为了培养孩子学习英语的兴趣,今年暑假,我打算让她参

加英语夏令营，时间**并不长**，只去十天。我把自己的想法讲出来，女儿高兴极了，可是家里的人都反对。爷爷奶奶认为孩子太小，从来没有离开过家，让她一个人出去，他们很不放心。孩子的爸爸**本来同意**让她去，可是听了爷爷奶奶的话，也**嫌十天时间太长**，觉得孩子没有独立生活的能力，他也改变了主意。听了他们的意见，连我也不想让她去了。女儿看大家都不同意，都急得哭了。她的态度很坚决，她说，英语夏令营是在海边，她想去看大海，他们班的同学都想参加，她一定要去。为了能参加英语夏令营，她向我们保证，她要学会自己洗衣服。**在她不断地要求下**，我同意了让她参加夏令营。她高兴得跳了起来。

我对她说：“你别高兴得太早，我还有几个条件呢。**要么你保证做到这几条，要么你就别去了。**”

女儿急忙问我：“妈妈，什么条件？您快说。”

我告诉她：

第一，要听老师的话。

第二，要跟同学团结。

第三，每天要写日记。

第四，不要乱花钱。

女儿说：“你们放心，这四条我保证做到。”她把这四条写在一张纸上，像签订合同似的，我和她都在上边签了字。

女儿高高兴兴地去夏令营了。她走了以后，全家人都不放心，总怕她出点儿什么问题。到了第五天，奶奶第一个忍不住了，她说：“怎么没有消息呢？都怪你们同意她去。”我急忙给老师家里打了电话，知道一切都很好，爷爷奶奶才放心。

十天终于过去了，女儿回来了。她一进门就把手里的一袋水果交给我，她说，这是她带给全家的礼物。这时候，我觉得孩子好像长高了，也长大了。

吃晚饭的时候，女儿先向全家介绍夏令营的生活，然后她拿出日记和自己拍的照片给我们看。她特别认真地说，她不但跟班上的同学很团结，而且还认识了几个英国小朋友。英国老师还称赞她英语歌唱得好。她没有乱花钱，去买水果的时候，还学会了砍价。爷爷奶奶听了，满意地说：“好，又学会洗衣服，又学会唱英语歌，以后这样的活动可以多参加。”

生词 Новые слова

1. 爷爷	сущ.	yéye	дедушка
2. 奶奶	сущ.	nǎinai	бабушка
3. 聪明	прил.	cōngmíng	умный 非常聪明，聪明的小伙子，聪明的办法，聪明的想法，变得聪明，聪明得很
4. 反对	гл.	fǎnduì	возражать 大家都反对，反对他的建议，反对这种做法，反对老板，反对跟他签订合同
5. 离开	гл.	líkāi	покинуть; уйти; уехать 离开家，离开广州，离开父母，远远地离开
6. 独立	гл.	dúlì	быть независимым 独立生活的能力，独立工作，独立研究，国家独立，民族独立，经济独立，实现独立，得到独立
7. 哭	гл.	kū	плакать 急得哭了，哭了起来，哭得很厉害，不哭了

8. 坚决	прил.	jiānjué	решительный; твёрдый; категорический 态度很坚决,声音很坚决,坚决赞成,坚决要求,坚决保护,坚决禁止,坚决反对
9. 保证	гл.	bǎozhèng	гарантировать 向我们保证,保证做到,保证完成,保证公平
10. 不断	нар.	búduàn	непрерывно; беспрестанно 不断地要求,不断地努力,不断地发展,不断地变化,不断地挑战,不断地了解,不断地研究
11. 急忙	прил.	jímáng	спешный; торопливый 急忙问,急忙回答,急忙离开,急忙停下,急忙站起来
12. 听话	гл. с доп.	tīnghuà	быть послушным 很听话,不听话
13. 团结	гл.	tuánjié	объединить 跟同学团结,团结同学,影响团结,闹不团结
14. 乱	прил.	luàn	беспорядочный; хаотичный 房间很乱,乱花钱,乱吃,写得太乱
15. 签字	гл. с доп./сущ.	qiānzì	подписать / подписание 请你签字,在合同上签字;这是他本人的签字
16. 忍	гл.	rěn	терпеть; выдерживать 忍住头疼,忍不住,忍不住说了
17. 怪	гл.	guài	винить; упрекать 不怪他,就怪你,怪你们同意她去
18. 袋	сущ./сч. сл.	dài	мешок; сумка 洗衣袋,袋子;一袋苹果,一袋米,一袋水泥,一袋糖

① 怎么能这样呢?

Разве это может быть так?

Обычно употребляется для того, чтобы выразить неудовлетворение или пожаловаться. Например:

怎么能这样呢? 他昨天还说今天上午一定来,可是到现在也没有来。

怎么能这样呢? 房间里都是他的脏衣服。

② 拿我的孩子来说吧,他算是学习好的,不用补习。

Взять к примеру моего ребенка. Можно считать, что он учится неплохо и ему не нужны дополнительные занятия.

Внутри конструкции “拿……来说” помещается определенная тема или пример. Например:

拿服务态度来说,这家饭馆比那家好得多。

拿气候来说,我更喜欢这个城市。

③ 我百分之百地赞成。

Я полностью согласен.

“百分之百” дословно переводится как “сто процентов”

三、练习与运用

Упражнение и практика

重点句式

1. 孩子学习还可以,就是负担太重。
2. 有些作业本来可以在上课的时候完成,老师也让学生拿回家来做。
3. 家长还嫌孩子不努力,又给他们增加了很多辅导和练习。

4. 家长们并不都同意学校这样做。
5. 爷爷奶奶喜欢她聪明。
6. 在这种风气的影响下,孩子们从小学就开始竞争了。
7. 要么我陪他去上电脑辅导班,要么他爸爸带着他去上书法班。
8. 拿我的孩子来说吧,他算是学习好的。

1. 熟读下列短语

- (1) 本来就很忙 本来就不赞成 本来很高兴 本来打算学工商管理
本来不能参观 本来身体不好 本来就应该去 本来可以完成
本来想先告诉你
- (2) 嫌辣 嫌太闹 嫌麻烦 嫌工作太忙 嫌环境不好 嫌工资太低
嫌他说话太快 嫌丈夫不爱干净 嫌她走得太慢 嫌妻子乱花钱
嫌孩子做作业不认真
- (3) 增加收入 增加工资 增加人员 增加负担 增加报酬 增加信心
增加矛盾 贸易增加 学生增加 机会增加 挑战增加 权利增加
生意增加 增加得很多
- (4) 影响生活 影响健康 影响环境 影响别人休息 影响孩子的前途
没有影响 影响很大 坏的影响 发挥影响 对他的身体有影响
- (5) 在老师的辅导下 在同学们的帮助下 在这种风气的影响下
在大家的努力下 在总经理的领导下 在这样艰苦的条件下
在经济负担很重的情况下
- (6) 并不容易 并不坚决 并不同意 并不赞成 并不反对
并不知道 并没有看到 并没有完成 并没有增加 并没有保证
并没有放松 并没有影响

- (7) 保证质量 保证做到 保证顾客满意 保证完成作业
 保证公平 保证节约 保证不放松学习 保证不影响别人
 向领导保证过多次 坚决保证

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя
 нижеследующие слова.

本来

- (1) 我同学 _____, 现在他改变主意了。(想开个律师事务所)
- (2) 张先生 _____, 听了大家的意见以后, 他也坚决反对了。
 (同意这个建议)
- (3) 这些作业今天 _____, 晚上突然来了一位朋友, 陪他说了
 一会儿话, 所以就没有做完。(可以做完)
- (4) 他爸爸 _____, 冬天身体就更差了。(身体不太好)

影响

- (1) 请你把电视的声音开小声点儿, 不要 _____。(休息)
- (2) 喝酒喝多了会 _____。(健康)
- (3) 城里汽车太多, 会不会 _____? (生活环境)
- (4) 爸爸、妈妈努力工作的精神, 对丁力波 _____。(很大)

保证

- (1) 我们卖的商品 _____。(满意)
- (2) 老师提出的要求, 我们 _____。(做到)
- (3) 他向 _____, 但每次都没有实现。(很多次)
- (4) 经理 _____, 下个月给大家增加工资。(公司职工)

在……下

(1) _____, 他们很快就把东西从卡车上卸下来了。(帮助)

(2) _____, 马大为很快就做完了翻译练习。(辅导)

(3) _____, 他们仍然搞科学研究, 而且有了很好的成绩。

(困难的条件)

(4) _____, 大华贸易公司发展得很快。(领导)

B. 用“就是”改写句子 Переделайте следующие предложения, используя “就是”.

(1) 除了历史以外, 他别的课考的成绩都很好。(差一点儿)

_____。

(2) 除了住的条件以外, 大家对这次旅游很满意。(不太好)

_____。

(3) 除了眼睛以外, 她长得不像她妈妈。(有点儿像)

_____。

(4) 除了这件蓝的以外, 这几件羽绒服都不太好看。(还可以)

_____。

C. 用“嫌”改写句子 Переделайте следующие предложения, используя “嫌”.

(1) 丈夫不爱干净, 妻子对他这方面很不满意。

妻子 _____。

(2) 她走路走得太慢, 年轻人有点儿不高兴。

年轻人 _____。

(3) 孩子太爱玩了, 爸爸妈妈不喜欢。

爸爸妈妈 _____。

(4) 妻子总是乱花钱, 丈夫很不满意。

丈夫 _____。

D. 用“**并+不/没有**”完成对话 Завершите диалоги, используя “**并+不/没有**”.

(1) A: 家长都同意“快乐教育”吗?

B: 家长们_____学校这样做。(都同意)

(2) A: 他当时为什么不反对?

B: 因为当时他_____这些情况。(了解)

(3) A: 你知道吗? 杰克已经结婚了。

B: 不知道, 杰克_____他已经结婚了。(告诉我)

(4) A: 这篇文章比较长, 学生看得懂吗?

B: 这篇文章虽然很长, 但生词不多, 所以_____。(难懂)

E. 用“**要么……, 要么……**”完成对话 Завершите диалоги, используя “**要么……, 要么……**”.

(1) A: 今天下午我们在哪儿讨论呢?

B: _____。

(2) A: 咱们周末去哪儿轻松一下呢?

B: _____。

(3) A: 明天上午咱们几点出发呢?

B: _____。

(4) A: 第 46 课咱们讨论什么问题呢?

B: _____。

3. 根据课文回答问题

(1) 陈老师的孩子每天的学习情况怎么样?

(2) 孩子们周末做什么?

(3) 为什么孩子的学习负担这么重?

(4) 孩子们自己愿意这样忙吗?

(5) 学校领导和老师们打算怎样解决这个问题?

(6) 家长们同意学校和老师这样做吗?

(7) 陈老师的女儿是个什么样的女孩?

(8) 对孩子参加英语夏令营,爷爷奶奶是什么态度?

(9) 孩子的爸爸妈妈赞成还是反对她去夏令营?

(10) 孩子自己是什么态度?

(11) 最后家长为什么会同意她去参加夏令营?

(12) 她在夏令营过得怎么样?

(13) 家长对夏令营有什么新的看法?

4. 会话练习

会话常用语:

怎么能这样呢 (Разве это может быть так?)

拿我的孩子来说 (Взять к примеру моего ребенка.)

百分之百地赞成 (Полностью согласен.)

就是太爱玩了 (Слишком любят гулять.)

时间并不长 (Время совсем не долгое.)

这太不应该了。(Это слишком неправильно.)

[抱怨 Жалоба]

A: 你走得这么快,有什么好事儿?

B: 哪儿是好事儿,我去找他们的领导。

A: 怎么了?

B: 真倒霉,我怎么参加了这个辅导班!这儿的老师太不负责了,上课都二十分钟了,他还没有来;来了以后连该讲哪一课都记不清

了，你说怎么能这样呢？

A：这太不应该了。

B：都怪你给我介绍了这么个辅导班。要是早知道，我就不会来了。

[承诺 Обещание]

A：你们能按时交货吗？

B：没问题。不管有什么困难，我们都保证按时交货。

A：希望产品 (chǎnpǐn) 的质量能得到保证。

B：关于产品的质量，请放心，绝对不会有问题。即使有问题，我们也一定负责解决。

A：既然这些条件都谈好了，咱们很快就可以签订合同了。

B：好，我们一定在三天之内做好一切准备工作。

5. 交际练习

- (1) Одинаково ли домашнее и школьное образование в Китае с тем, которое существует у вас в стране?
- (2) На ваш взгляд, какой тип образования должны получать ученики начальной школы?

После обсуждения напишите небольшое эссе на одну из этих тем.

四、阅读和复述

Прочитайте и перескажите

糊涂县官

从前有个做工的，在一家饭馆里吃了一只烧鸡。吃完了，他对店老板说：“等我去送了货，回来再付钱，可以吗？”店老板说：“可以，要是你现在不方便，这次就先记上账。”做工的谢了谢店老板就走了。

过了十几天，做工的来付烧鸡的钱了。店老板看了看账本，又算了

算，抬起头来，对他说：“你该付给我十两银子。”做工的以为自己没有听清，就问：“什么？您说十两银子。您是不是记错了？您的鸡怎么这么贵？”店老板解释说：“没记错。你吃的是一只母鸡，你想想，要是你不吃它，这十几天它该生多少鸡蛋？那些鸡蛋能变成多少小鸡？小鸡长大了又能生蛋。这样鸡生蛋，蛋变鸡，只收你十两银子，这是最便宜的价钱了……”做工的听了，很生气，大声地对他说：“你这样的糊涂账，我是不会付钱的。”

店老板说：“你不付钱，我就跟你打官司。”

第二天，他们就去见县官。

县官听了他们两个人说的情况，想了想，就对做工的说：“店老板说得很对。母鸡生蛋，蛋变小鸡，小鸡长大又生蛋，这些难道你都不知道吗？你应该付给店老板十两银子，这事就这样解决了。”做工的听了，当然不服，要求再审。县官虽然嫌麻烦不想再审，但为了让做工的心服口服，就同意了他的要求。他对做工的说：“你要求再审，也可以。但是我要把话说在前头，你再打不赢官司可要加倍还钱。”

再审的那天，来了很多人。县官、店老板都来了，可是做工的还没有来。县官很不高兴地等着。过了好一会儿，做工的才来。县官问他：“你怎么这么晚才来？”做工的说：“因为我有一件非常重要的事要做，所以迟到了，真对不起。”县官又问：“什么事情比你打官司还重要？”做工的说：“县官大人，明天得种麦子，如果种晚了，就会影响明年的收成。可是，我还没有炒麦种。刚才我在家把麦种都炒熟了，所以我迟到了。”

听完他的话，大家都笑起来了，有些人还大声地说：“炒熟的麦种还能种吗？”县官拍了拍桌子，问做工的：“你说你在家炒麦子了，炒熟的麦种还能长吗？”

做工的很认真地说：“大家说的很对，炒熟的麦种不能种，也不能

长。这是连孩子都知道的事情，可是县官大人却不知道。”

县官非常生气：“胡说，我怎么会不知道？炒熟的麦种当然不能长。”

做工的说：“县官大人，您既然知道炒熟的麦种不能长，为什么又认为烧鸡还能生蛋呢？”

县官低着头，红着脸，半天说不出话来。

补充生词 Дополнительные слова

1. 糊涂	прил.	hútu	грубый; нелепый; бестолковый
2. 县官	сущ.	xiànguān	начальник уезда
3. 两	сч. сл.	liǎng	мера веса, равная 50 граммам; единица старой меры веса для золота или серебра
4. 银子	сущ.	yínzi	серебро; деньги
5. 鸡蛋	сущ.	jīdàn	куриное яйцо
蛋	сущ.	dàn	яйцо
6. 服	гл.	fú	мириться с кем-чем; убедиться в чём
7. 审	гл.	shěn	допрашивать; вести следствие
8. 迟到	гл.	chídào	опоздать
9. 大人	сущ.	dàren	Ваше превосходительство
10. 麦子	сущ.	màizi	пшеница
11. 收成	сущ.	shōucheng	урожай
12. 胡说	гл.	húshuō	говорить чепуху (ерунду)
13. 脸	сущ.	liǎn	лицо
14. 产品	сущ.	chǎnpǐn	продукция; продукт

词语例解 Употребление слов и примеры

1. 就是

Наречие “就是” значит “просто, так” и обозначает один из аспектов, исключая другие.

桌上**就是**几本书。

孩子学习还可以,**就是**负担太重。

这些菜她**就是**喜欢红烧鱼。

这件事别人都不知道,**就是**你知道。

我一切都好,**就是**嗓子有点儿疼。

2. 本来

Наречие “本来” является обстоятельством и обозначает “первоначально” или “в предыдущем”. Например:

孩子爸爸**本来**同意让她去,现在也改变主意了。

她**本来**身体不太好,后来天天打太极拳,现在好多了。

他们三个人**本来**就不是一个学校的。

她**本来**就不瘦,现在更胖了。

3. 嫌

Глагол обозначает “не любить”, “быть неудовлетворенным”. Часто употребляется перед существительными, прилагательными и глаголами. Может также формировать предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом. Например:

他的东西放得很乱,宿舍里的人都**嫌**他。

这位服务员态度很好,一点儿也不**嫌**麻烦。

她**嫌**太闹,想换个地方。

爸爸**嫌**十天的时间太长。

4. 并

Наречие “并” ставится перед отрицательными наречиями для того, чтобы подчеркнуть, что реальная ситуация не одинакова с ожиданиями другого человека. Например:

时间**并不**长, 只去十天。

大家都批评他, 但我**并不**认为这件事是他的错。

你说他已经回国了, 可是我发现他**并没有**离开这儿。

他昨天晚上在宿舍里做作业, **并没有**参加班上的活动。

句子结构 Структура предложения.

1. 兼语句(3) Предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом (3)

В некоторых предложениях со сказуемым, выраженным каузативным глаголом, первый глагол обозначает любовь, ненависть, симпатию, обвинение, критику, высмеивание и т.д.

подлежащее	сказуемое		
	гл. ₁	доп. ₁ (подлежащее ₂)	сказуемое ₂
老师	称赞	她	做作业认真。
爷爷奶奶	喜欢	她	聪明。
家长	嫌	孩子	不努力。
姑娘	爱	小伙子	态度诚挚。
领导	批评	小王	工作马虎。

“подлежащее₂ + сказуемое₂” часто раскрывают причину глагола₁. Например:

家长嫌**孩子不努力**。→

因为孩子不努力, 所以家长嫌孩子。

2. 在……下 Конструкция “在……下”

“在+им.об.+下” иногда не указывает на конкретное местоположение, а вместо этого подразумевает конкретное состояние вещей. Например:

在这种情况下, 我同意女儿去夏令营。

在孩子的不断要求下, 我决定送她去夏令营。

在老师和同学的帮助下, 他的汉语水平提高得很快。

在没有家庭作业的情况下,孩子们可以学习他们需要的东西。

3. 要么……,要么…… Конструкция “要么……,要么……”

Значение конструкции “要么……要么……” таково: “как... так и...”. Когда “要么” помещается в самом начале двух предложений, то это значит, что имеется две альтернативы. Например:

要么我陪他去上电脑辅导班,要么他爸爸带着他去上书法班。

要么你保证做到这几条,要么你就别去了。

要么他来,要么我去,我跟他一定得坐下来谈一谈。

要么把这件衣服买了,要么回家,不能总是在商店里浪费时间。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

钅: 金 钉 针 银 钓 钟 钱 铁 锄 错 锣 锻 锁

车: 转 轻 轿 辅 辆 输

忄: 忙 快 性 怕 怪 情 惊 惯 愉 慢 懂 憾

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

特 特别 特产 特长 特点 特定 特级 特价 特技

特区 特色 特性 特种 独特 奇特

不 不便 不安 不比 不必 不错 不但 不断 不对 不够

不管 不过 不和 不见 不久 不可 不利 不论 不满

不如 不是 不行 不幸 不要 不只 不足 不停 不在

忙 忙于 忙乱 帮忙 急忙 连忙 农忙 手忙脚乱

Китайские студенты стали искать способы подработать сравнительно недавно: последние 10–20 лет. Почему так? Динь Либо попросил Сун Хуа объяснить ему это. Только после этого он узнал, что проблема поиска дополнительных заработков связана с традиционными китайскими взглядами о воспитании детей и о заботе детей о своих родителях.

第四十七课 Урок 47

打工的大学生多起来了

一、课文

Текст

(一)



丁力波: 中国的大学生打工吗?

王小云: 打工。不过, 过去的大学生基本上不打工, 最近一二十年, 打工的学生多起来了。

丁力波: 这就奇怪了。我听说在实行改革开放以前, 中国人的生活水平比现在低多了,^① 很多大学生的经济条件也不太

好。他们既然经济有困难，就应该去打工啊。

宋华：那时候大学生不打工的原因很多：第一，过去上大学，学生不用交学费。家庭经济困难的学生还可以得到国家的帮助，^②他们吃、住基本上没有问题。第二，中国的父母一般都希望把自己的孩子培养成为大学生，而且他们认为孩子在正式工作以前，无论岁数多大，生活上都应该由父母来负担。所以大学生在经济上还要靠父母来支持，中国的父母也愿意想办法支持孩子上学。第三，人们认为，对大学生来说，主要的时间都应该用于学习，这个时候，他们不应该自己去挣钱。

丁力波：哦，他们认为打工会影响学习。

宋华：除了上边我说的那些原因以外，还有一个重要原因是：即使你想去打工，也没有单位用你。

丁力波：是不是因为中国劳动力太多了？

宋华：不完全是。那时候，无论国营企业，还是集体企业，工作岗位和工资都是由国家来计划的。在这种情况下，你去打工，单位没办法付给你工资。

丁力波：可是我**在书上看到过**，以前不是也有大学生去工厂和农村劳动吗？

王小云：是有。不过，那时候他们无论去工厂干活，还是去农村干活，都是义务劳动，没有报酬。

丁力波：那么，现在的大学生都打工吗？

宋华：这很难说，^③可能大部分都打工。拿我来说，我也在打工。

丁力波：你既然也在打工，就给我介绍一下中国大学生打工的情况吧。你们都干些什么工作呢？

宋华：干什么的都有：有送报纸的，有做家教的，也有在商店或者公司干活的。我和几个同学一起搞家教，我们组织了一个家教小组，他们选我当组长。

王小云：大家都开玩笑地称他为“打工头儿”。

丁力波：我想你们打工并不都是为了解决经济问题吧？

宋华：对。很多学生是为了早点儿到社会上去锻炼自己，得到一些工作经验。有的学生想知道什么工作适合自己。不过，对城市低收入的家庭和很多农民家庭来说，每年拿出那么多的钱来培养一个大学生，确实是一个很重的负担，所以，这些家庭的孩子大部分是靠向银行申请贷款和打工挣钱来完成自己的学习的。

丁力波：有打工经验的学生是不是更容易找到工作？

宋华：也许是这样。打过工的学生在生活经验上，在工作能力上，一般都比没有打过工的学生强。招聘单位当然要考虑这一点。但是，如果学生因为打工的时间太多，学习成绩差了，招聘单位也不会欢迎。

生词 Новые слова

1. 基本上	нар.	jīběishang	главным образом; в основном 基本上不打工，基本上没问题
* 基本	прил./нар.	jībēn	основной / основа 基本条件，基本要求；基本做完了

2. 实行	гл.	shíxíng	осуществлять; проводить	实行市 场经济, 实行 AA 制
3. 改革	гл./сущ.	gǎigé	реформировать / реформа	实行改革, 改革经济, 改革风俗, 政治改革
4. 开放	гл.	kāifàng	открыть	实行开放, 对外开放, 开放城市, 开放农村
5. 既然	союз.	jìrán	раз	既然经济有困难, 既然你也在打工, 既然父母在给我寄钱
6. 原因	сущ.	yuányīn	причина	不打工的原因, 需要补习的原 因, 反对的原因, 经济的原因, 一个原因
7. 学费	сущ.	xuéfèi	плата за учение	交学费, 不用交学费, 提 高学费
8. 支持	гл.	zhīchí	поддержать	靠父母来支持, 支持孩子上 学, 支持不住
9. 劳动力	сущ.	láodònglì	поддержать	劳动力多, 主要劳动力, 农村劳动力
* 劳动	гл.	láodòng	трудиться	参加劳动, 农村劳动, 艰苦的 劳动
10. 集体	сущ.	jítǐ	коллектив	集体企业, 集体经济, 集体精 神, 我们的集体, 集体完成, 集体决定, 关心 集体
11. 岗位	сущ.	gǎngwèi	пост	工作岗位, 劳动岗位, 现在的岗位, 重要的岗位, 离开岗位
12. 计划	гл./сущ.	jìhuà	планировать / план	由国家来计划, 计 划假期的活动; 学习计划

13. 义务	сущ.	yìwù	долг; обязанность 义务劳动, 义务教育, 律师的义务, 有义务, 没有义务
14. 难说	гл.	nánshuō	трудно сказать 这很难说
15. 部分	сущ.	bùfen	часть 大部分学生, 小部分公务员, 这篇文章有三个部分
16. 家教	сущ.	jiājiào	домашний учитель 搞家教, 做家教的工作
17. 小组	сущ.	xiǎozǔ	группа; кружок 家教小组, 书画小组, 学习小组, 舞蹈小组, 京剧小组
18. 组长	сущ.	zǔzhǎng	групповод; кружковод 选他当组长
* 长	сущ.	zhǎng	глава 班长, 队长, 院长, 校长, 馆长, 所长, 行长, 市长
19. 称	гл.	chēng	называть 称他“王老”, 称他“先生”, 怎么称呼
20. 为	гл.	wéi	как; в качестве 称他为“打工头儿”, 选他为代表
21. 头儿	сущ.	tóur	(разг.) глава 家教小组的头儿, 学院的头儿, 选我当头儿, 打工头儿
22. 也许	нар.	yěxǔ	наверное 也许是这样, 也许能生活得轻松一点儿
23. 强	прил.	qiáng	сильный; лучший 能力很强, 比他们强, 没有他们强

我懂得了挣钱不容易



1999年，我去新西兰读书。为了减轻父母的负担，我到那儿三个月以后就开始在餐厅打工。

这家餐厅不大，有两层，装修得很漂亮。我每周在这儿打两次工：星期五和星期六从下午四点干到夜里十二点或者更晚。我在家里连自己的饭碗也很少洗，本来不会干活儿，开始的时候，老板总嫌我动作慢。在打工朋友的帮助下，我很快就学会了干活儿。当我第一次拿到打工报酬的时候，我低着头看看两只泡白了的手，揉揉又累又痛的腰，深深地感觉到挣钱不容易。

过节的时候，我一周要打三四天工，主要工作是洗盘子。晚上十点以后，盘子最多，高得像座小山似的。我拼命地洗，这座盘子山却总是不变小，当时我想，人要是多长几只手就好了。我常常干到一点多钟，工作才能完成。

圣诞节快到了，饭馆的生意越来越好，我的工作也就一天比一天重。每天我得干十几个小时，把手上的皮都洗破了，腰也直不起来了。我真有点儿支持不住了。有时候我也想：我为什么要出国吃这么大的苦呢？既然父母在不断地给我寄钱，我就可以不打工了，也许我能生活得轻松一点儿。但是，我很清楚，我父母都是靠工资生活的，我不能跟有钱人家的孩子比。父母是用一辈子的积蓄支持我出国留学的，我怎么能总是靠他们呢？现在我要早点儿独立生活，自己养活自己。毕业以后有了工作，我要让他们生活得更好，过上幸福的老年生活。爸爸妈妈对我说过：“出国以后，什么工作最苦最累，你就从什么工作做起。有了那种经验，以后什么苦你也不会怕了。”所以，在最艰苦时候，我就好像听见妈妈在旁边给我加油：“坚持下去！坚持就是胜利。”

2003年我终于读完了大学，而且考上了研究生。父母要我回国过春节。他们看到我长高了、长大了，非常高兴。妈妈指着我的那双穿旧了的旅游鞋，难过地问我：“孩子，是不是一点钱都没有了？”

我说：“妈，我有钱。我把你们寄给我的钱和打工挣的钱都存在银行里了，以后你们不用再给我寄了。我可以靠打工来完成自己的学习。”

爸爸妈妈看着我，满意地笑了。

生词 Новые слова

1. 懂得	гл.	dǒngdé	понять; знать 懂得挣钱不容易,懂得怎样研究
2. 减轻	гл.	jiǎnqīng	облегчить 减轻父母的负担,减轻学习负担,减轻困难,减轻家务
* 减	гл.	jiǎn	вычесть; уменьшить 五减三得二,减肥
3. 当	пр.	dāng	когда; при чём 当我拿到打工报酬的时候,当我看见他的时候
4. 只	сч. сл.	zhī	счётное слово для одной из пары или для некоторых видов животных, утварей или лодок. 两只手,三只鸡,一只烤鸭,一只羊
5. 泡	гл.	pào	мочить 泡白了手,泡在水里,泡茶
6. 揉	гл.	róu	тереть; массировать 揉揉胳膊,揉揉腿,不要揉眼睛
7. 腰	сущ.	yāo	пояс; поясница 揉揉腰,又累又痛的腰,弯腰
8. 深	прил.	shēn	глубокий 深深地感觉到,河很深,这篇课文很深
9. 拼命	нар.	pīnmìng	изо всех сил; всеми силами 拼命地洗,拼命地工作,拼命地干活
10. 皮	сущ.	pí	кожа 手上的皮,洗破了手上的皮,一块皮,羊皮,苹果皮,树皮,皮衣服,皮鞋
11. 却	нар.	què	но; однако; всё-таки 这座山却总不变小
12. 出国	гл. с доп.	chūguó	ездить за границу 出国留学,出国旅游,出了两次国
13. 吃苦	гл. с доп.	chīkǔ	жить в нужде (в лишениях) 吃这么大的苦,不怕吃苦,能吃苦

14. 轻松	прил.	qīngsōng	облегчённый 生活得轻松一点儿, 轻松的工作, 轻松地赢了比赛
15. 坚持	гл.	jiānchí	настоять 坚持下去, 坚持打工, 坚持学习, 坚持自己的想法, 坚持上班, 坚持埋单
16. 胜利	сущ./гл.	shènglì	победить / победа 坚持就是胜利, 得到胜利; 胜利完成, 比赛胜利了
17. 旅游鞋	сущ.	lǚyóuxié	красовки 穿旅游鞋, 一双旅游鞋
鞋	сущ.	xié	туфли 一只鞋, 一双鞋
18. 难过	гл./прил.	nánguò	мучиться / мучение 难过地问, 心里很难过, 感到难过
19. 存	гл.	cún	класть 存在银行里, 存钱
20. 新西兰	собств.	Xīnxīlán	Новая Зеландия

二、注释 Комментарий

① 我听说在实行改革开放以前, 中国人的生活水平比现在低多了。

Я слышал, что перед тем как в КНР началась реформа открытости внешнему миру, уровень жизни населения был намного ниже.

После катастрофических последствий культурной революции 60–70-х гг., Китайская коммунистическая партия и Китайское правительство стало проводить реформу открытости миру. В результате этой политики Китай добился огромных успехов, которые приковывают взгляд всего мира к этой стране на протяжении последних 20 лет.

② 家庭经济困难的学生还可以得到国家的帮助。

Ученики из семей с небольшим достатком могут рассчитывать на государственную помощь.

В прошлом китайским правительством выдавались гранты студентам из семей с низким достатком для поддержания уровня прожиточного минимума во время их школьного обучения. Несмотря на то, что в настоящее время множество школ предоставляет некоторые возможности работы для учеников из малообеспеченных семей, в большинстве случаев они поощряют студенчество брать образовательные кредиты в банках, чтобы самостоятельно решать свои финансовые трудности. Одновременно, у школ существуют стипендиальные программы для учеников с отличными оценками.

③ 这很难说。

Сложно сказать.

По сравнению с “好+гл.” конструкция “难+гл.” наоборот выражает, что совершение какого-то действия протекает трудно, сложно.

这一课的作业很难做。

上山的路很难走。

三、练习与运用

Упражнение и практика

重点句式

1. 他们吃、住基本上没有问题。
2. 当我第一次拿到打工报酬的时候,我深深地感觉到挣钱不容易。
3. 也许我能生活得轻松一点儿。
4. 我拼命地洗,这座盘子山却总是不变小。
5. 他们选我当组长。
6. 大家都开玩笑地称他为“打工头儿”。
7. 大学生在经济上还要靠父母来支持。
8. 他们既然经济有困难,就应该去打工啊。

1. 熟读下列短语

- (1) 基本上都打工 基本上没有困难 基本上听懂了
基本上做完了 基本上调查清楚了
基本看法 基本矛盾 基本特点 基本完成 基本同意 基本实现
- (2) 当他打算回国的时候 当他第一次拿到工资的时候
当演员走下舞台的时候 当他准备参加考试的时候
当老师称赞他的时候 当他拿到出国护照的时候
- (3) 也许不上课 也许会下雨 也许明天来 也许更熟悉
也许是对的 也许更便宜 也许开得太快 也许非常别扭
也许就不疼了 也许稳定得多 也许他不想参加
- (4) 在经济上 在学习上 在生活上 在工作上 在书法上
在文学上 在武术上 在家教上 在爱情上 在食物上
- (5) 实行绿化 实行法律 实行合作 实行分工 实行自己的权利
实行竞争 实行管理 实行创新 实行计划 实行改革开放
实行得早 基本实行
- (6) 支持他的工作 支持他的想法 用一辈子的积蓄支持我出国留学
坚决支持 支持不了
- (7) 计划这件事 计划经济 计划用钱 计划下个月的工作
计划得不错 认真地计划 旅游计划 研究计划
- (8) 非常难过 难过得很 为他难过 难过地说 难过得说不出话来

2. 句子练习

- A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя нижеследующие слова.

基本上

- (1) 现在大学生_____。(打工)

- (2) 他的看法我 _____。(同意)
- (3) 这件事情 _____ 了。(调查清楚)
- (4) 他说的上海话,我 _____。(懂)
- (5) 今天的作业我 _____。(做完)

当……的时候

- (1) _____,机票已经买不到了。(决定)
- (2) _____,他才感觉到现在自己在生活上真正独立了。
(拿到工资)
- (3) _____,她还有点儿不好意思。(称赞)
- (4) _____,小伙子高兴得像疯了一样。(姑娘的第一封信)
- (5) _____,杰克还是觉得开不了口叫爸爸、妈妈。
(回家过春节)

也许

- (1) 现在快九点了,大家都来了,他怎么还没来,_____。(参加)
- (2) 你再到别的商店看看,_____。(便宜)
- (3) 天气怎么一下子变得这么热,_____。(下雨)
- (4) 我对你的看法想了很久,看来,你的看法 _____。(对)
- (5) 他今天是不会来了,_____。(明天)

却

- (1) 他本来说一定要来的,_____。
- (2) 在咸亨酒店,穿长衫的都坐着喝酒,孔乙己 _____。
- (3) 他前两次考试都考第一,这次 _____。
- (4) 小王说他非常喜欢这个工作,可是半年以后 _____。
- (5) 他说他一定坚持自己的看法,可是讨论的时候 _____。

拼命

- (1) 为了更好地提高画画的水平,他每天都_____。(练习中国画和书法)
- (2) 小伙子今年要结婚,所以他_____。(挣钱)
- (3) 他在一家餐厅打工,一上班就_____,老板还嫌他动作慢。(干活)
- (4) 要想考上名牌大学,就得_____。(参加辅导班和补习)
- (5) 他_____,终于追上了那个小偷。(跑)

B. 替换练习 Подстановочные упражнения.

- (1) 他们选我当组长。

王小云	学生代表
丁力波	班长
宋 华	足球队队长

- (2) 大家称他为打工头儿。

经理	老板
黄河	母亲河
黄山	中国第一山

C. 用“在……上”改写句子 Переделайте следующие предложения, используя “在……上”.

- (1) 我每月花了不少钱买书。
- (2) 他一周最少要用五个小时练书法。
- (3) 我觉得自己在文学方面有很大的发展前途。
- (4) 他在国外留学的主要困难不是学习差,而是生活不习惯。
- (5) 这位女企业家不但工作能力很强,家务也管理得很好。

D. 用“既然……就……”完成句子 Переделайте следующие предложения, используя “既然……就……”.

- (1) 你既然去过那儿,_____。
- (2) 你既然不喜欢搞家教,_____。
- (3) 既然没有人反对,_____。
- (4) 既然你同意一切合作的条件,_____。
- (5) 既然孩子一定要去夏令营,_____。

3. 根据课文回答下列问题

- (1) 为什么一二十年以前中国大学生基本上不打工?
- (2) 那时候为什么没有打工的地方?
- (3) 现在大学生们打工主要干些什么?
- (4) 为什么大家称宋华为“打工头儿”?
- (5) 宋华他们打工是为了什么?
- (6) 现在打工与毕业以后找工作有没有关系?
- (7) 课文(二)中的“我”去哪个国家留学? 他为什么要去餐厅打工?
- (8) 他每周打几次工? 他每次干多长时间?
- (9) 当他第一次拿到打工报酬的时候,有什么感觉? 为什么?
- (10) 过节的时候,他是怎样打工的?
- (11) 他是怎样考虑他和父母的关系的?
- (12) 他爸爸、妈妈春节看到他的时候,为什么满意地笑了?

4. 会话练习

会话常用语:

这就奇怪了 (Это странно!)

不完全是 (Несовсем так.)

也许是这样 (Возможно, это так.)

这很难说 (Сложно сказать)

干什么的都有 (Они занимаются всем, чем можно.)

[不能确定 Невозможно сказать точно]

A: 中国的年轻人, 比如说上大学的时候或者在找到工作以前, 都靠父母生活吗?

B: 一般是这样, 但也不完全是, 还要看家庭经济情况。经济困难的家庭, 孩子很早就要帮父母挣钱。当然, 他们常常也上不了大学。

A: 那么, 一般家庭的年轻人什么时候在经济上独立呢?

B: 这很难说。有的人结婚以后还需要得到父母的帮助, 当然, 也有的人工作以后却把工资都交给父母, 他们在有自己的小家庭以前, 常常跟父母生活在一起。

A: 我听说中国的父母不但要想办法培养自己的孩子, 而且还要帮助培养第三代, 也就是孩子的孩子。是不是因为中国人的家庭观念比较重?

B: 也许是这样。中国的传统观念是: 父母要培养自己的孩子; 父母老了以后, 孩子要照顾自己的父母。

[说明原因 Объяснение причины]

A: 听说像北京这样的地方, 做家教的机会非常多。有的家长还请外

国人教孩子外语。为什么家长这么喜欢请家教？难道学校对学生的
学习都不负责吗？

B: 完全不是。学校给学生的学习负担已经很重了。

A: 既然学生的负担已经很重了，家长就不该再请家教了。

B: 家长还要请家教，**原因也很复杂**。有的是孩子学习成绩不好，需
要给他们补习；**更多的家长**是**为了**让孩子学得再好一些。

A: 像北京这样的大都市，学生的竞争一定很厉害。

B: 这当然**是一个原因**，但**更主要的原因**是中国家长太关心孩子的前
途了，他们愿意把自己一辈子的积蓄用于孩子的教育。

5. 交际练习

- (1) Что особенного во взаимоотношениях между родителями и детьми в Китае?
(на основании этого и предыдущего уроков)
- (2) Найдите различия после сравнения взаимоотношений между родителями и
детьми в Китае с той ситуацией, которая существует в вашей стране.
После обсуждения напишите небольшое эссе на одну из этих тем.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

难忘的经历

克林是美国人。1995 年他在语言学院进修了一年汉语。回国以后，
他又争取到一个来北京工作的机会。现在他已经在北京生活六年多了，
能说一口流利的普通话，而且还带北京味儿。

2001 年，北京申办奥运成功。北京市民对学习英语越来越感兴趣，
不但年轻人坚持学，而且老年人也在认真地学。团结湖小区的大爷大妈
就组织了一个英语学习班。他们还请来了一位外国老师，他就是克林。

克林是用业余时间给大爷大妈们上英语课的。每次上完课，这些白头发学生都要问他不少问题，他总是耐心地回答。他喜欢这些又认真又热情的学生。

在上课以前，班长 Summer 大爷总要让大家唱英文歌曲《雪绒花》。这是克林教他们的，他们唱得还真不错。班长姓夏，“夏”有夏天的意思，所以大家称他为“Summer 大爷”。在课堂上，克林也叫他 Summer 大爷。克林根据每个学生的姓或者名字的意思，给他们都起了英文名字。在上课的时候，克林总是用英语跟大爷大妈们做简单的会话。他了解到这个班的学生大部分是退休职工，有的是公务员，有的是教师，有的是医生，有的还是单位的领导。他们的文化水平有高有低，但学习态度却都很认真。这些白头发学生很尊重这位年轻老师，从来不迟到、不早退，有事不能来上课还要向克林请假。克林也很尊敬自己的学生，叫他们的英文名字时，按北京人的习惯，总要加上大爷或大妈。

克林的父母要来北京看儿子。他们也很想看看儿子教的学生。大爷大妈们知道这个消息以后，就为他们准备了一个欢迎会，当克林的父母来到这个班的时候，班长 Summer 大爷用英语表示欢迎，同学们也用英语加汉语跟克林父母交谈。有听不懂的地方，克林就当翻译。大家又说又笑，欢迎会开得很热闹。克林的父母看到儿子这么受尊重，他们非常高兴。

克林常说，给北京大爷大妈们当英语老师，这是他在中国最难忘的经历。

补充生词 Дополнительные слова

1. 难忘	прил.	nánwàng	незабываемый
2. 经历	гл./сущ.	jīnglì	испытать / случай
3. 争取	гл.	zhēngqǔ	бороться за что; добиться
4. 大爷	сущ.	dàye	дядя (обращение к пожилому мужчине)

5. 大妈	суц.	dà mā	тётя (обращение к пожилой женщине)
6. 业余	прил.	yè yú	свободный; любительский
7. 耐心	прил./суц.	nài xīn	терпеливый / терпение
8. 起名字	гл. об.	qǐ míngzi	дать имя
9. 迟到	гл.	chí dào	опоздать
10. 早退	гл.	zǎo tuì	не досидеть до конца
11. 请假	гл. с доп.	qǐng jià	отпрашиваться
12. 克林	собств.	Kè lín	Колин (имя человека)
13. 奥运	собств.	Ào yùn	Олимпиада
14. 《雪绒花》	собств.	Xuě róng huā	Эдельвейс (песня из фильма "Звуки музыки")

五、语法

Грамматика

词语例解 Употребление слов и их примеры

1. 基本上

Когда наречие “基本上” или “基本” является обстоятельством, то оно обозначает “самое главное” или “в большинстве случаев”. Например:

过去的大学生基本上不打工。

这部电影我们基本上看懂了。

经理基本同意我们的看法。

2. 当……的时候

“当+подлеж. - сказ.сочет.+的时候” в большинстве ситуаций ставится перед подлежащим, является обстоятельством, выражая время происшествия другого

события. По смыслу схожа с “когда...”.

当我第一次拿到打工报酬的时候,我深深地感觉到挣钱不容易。

当水在 0 度或 100 度的时候,就会有变化。

当她见到爸爸妈妈的时候,她高兴得哭起来了。

当发现问题的时候,我们一定要想办法解决。

3. 也许

Наречие “也许” является обстоятельством. Выражает, что говорящий не уверен в чем-то и строит догадку. Может быть поставлено в начале предложения или являться самостоятельным предложением. Например:

今天阴天,明天也许会更冷。

你也许认识这个人。

他有几个月没有回家了,也许他工作太忙,也许他身体不太好。

A: 你能参加吗?

B: 也许吧。

4. 却

Когда наречие “却” является обстоятельством, то оно обычно употребляется во втором предложении, чтобы проиллюстрировать изменение события, т.е. то, что событие не совпадает с тем, о чем упоминалось ранее. Это выражение в основном используется в письменной речи. Например:

盘子高得像座小山似的,我拼命地洗,这座盘子山却总是不变小。

风停了,雪却越下越大。

该来的人没来,不该来的人却来了。

Наречие “却” в предложении часто употребляется с союзами для усиления смысла. Например:

课文虽然不长,但生词却不少。

别人都很忙,可是他却觉得没有事儿干。

句子结构 Структура предложения.

1. 兼语句(4) Предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом (4)

В этом типе предложений первый глагол, обычно выражающий обращение или убеждение, как например: “称、叫、认为、选” и т.д. После дополнения первого глагола обычно употребляются глаголы “为、作、当、是” и т.д.

подлежащее	сказуемое		
	гл. ₁	доп. ₁ (подлежащее ₂)	сказуемое ₂
大家	称	他	为打工头儿。
同学们	都 认为	他	是园艺师。
他们	选	我	当组长。

2. 在……上 Конструкция “在……上”

Когда “在+им.об.+上” является обстоятельством, оно не обозначает конкретного местоположения, а вместо этого выражает значение “конкретным методом или образом”. Например:

大学生在经济上还要靠父母来支持。

同学们在学习上都有很大的进步。

他在工作上是非常认真负责的。

3. 既然……,就…… Конструкция “既然……,就……”

Значением “既然……就……” является “поскольку… , тогда…”. В первом предложении после “既然” следует причина, тогда как “就” употребляется после для того, чтобы сделать вывод из этой ситуации. Например:

你既然也在打工,就给我介绍一下大学生打工的情况吧。

大家既然同意,我就不必再说什么了。

既然大家都想去游览兵马俑,假期我们就组织一次吧。

六、字与词

Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

口：四 团 因 园 围 困 国 固 图

月：肚 朋 肥 服 胜 胞 胖 脑 朗 脚 腰 腿 胳膊

厂：厅 历 厉 厕 厨 厢 厚 原

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

在 在于 在先 在家 存在 实在 正在 现在 在……上

在……以上 在……下 在……以下 在……以前 在……以后 在……之内

减 减产 减低 减肥 减价 减轻 减少 减退

增 增产 增大 增多 增高 增加 增强 增收 增长

坚 坚持 坚定 坚决 坚强 坚信 坚实 坚硬

Ма Давэй обнаружил, что многие из его одноклассников являются единственными детьми в семье, поэтому он обсуждает с Сун Хуа программу китайского правительства планирования деторождаемости. Они говорят о традиционных взглядах китайцев о детях в семье и взаимосвязь между сдерживанием увеличения населения и развитием экономики Китая. Они также обсуждают зависимость мирового развития от программы планирования деторождаемости китайского правительства.

第四十八课 Урок 48

我是独生子女

一、课文

Текст

(一)



宋华：大为，你的信。

马大为：哦，是我姐姐寄来的。宋华，你是不是独生子女？

宋华：是啊，我是独生子女。

马大为：我发现你们好像个个都是独生子女。

宋华：没错。我们国家实行计划生育，^①鼓励一对夫妇只生一个

孩子，所以，像我这么大的人，基本上都是独生子女。

马大为：听说中国实行计划生育是从上个世纪七十年代开始的。

宋华：对啊！你知道中国为什么要实行计划生育吗？五十年代、六十年代，中国的人口增长得太快。1949年全中国的人口是5.4亿，到1969年就达到8亿多了。中国的人口确实太多了！尽管经济在不断地发展，还是不能很快地提高人民的生活水平。从七十年代以来，计划生育成了中国的基本政策。最近三十年，中国成功地控制了人口的增长，现在中国人口的增长率已经低于世界人口的平均增长率。

马大为：这可是很大的成绩啊。如果中国不控制人口的增长，每年经济要保持百分之七八的增长速度，那是不可能做到的。人口增长速度太快，其实也会影响到家庭生活水平的提高，对不对？

宋华：那还用说。^②穿衣、吃饭、住房、交通、看病、教育等等，^③哪件事儿跟家庭的经济情况没有关系？中国是发展中国家，^④大部分家庭还不很富裕，家庭人口越多，经济负担就越重。所以，计划生育也是关系到每个家庭生活水平提高的大问题。

马大为：中国这么大，农村人口又特别多，一直坚持实行这个政策真不容易。

宋华：可不。控制人口增长是一个很复杂的问题。计划生育工作在城市做得比较好，农村还有不少问题。传统的“重

男轻女”的生育观念影响还很深。特别是一些比较穷的地方，有的夫妇**尽管已经有了两个女孩了，他们还是希望再生一个男孩**。如果第三个又是女孩，他们也许还要生第四个。这样生下去，当然会影响到农村经济的发展和农民生活水平的提高。

马大为：有不少外国人对你们国家的计划生育政策**是有看法的**，^⑤他们不太理解这个政策。

宋华：**其实只要客观地分析一下**，就不难理解了。就拿你们国家来说，它的面积比中国稍微小一点儿，可是人口却只有中国的五分之一。要是你们国家的人口跟中国一样多，恐怕你们也得实行计划生育。中国是世界人口最多的国家，全世界百分之二十二的人口在中国。如果中国不控制人口的增长，你算得出现在**全世界会有多少人吗**？

马大为：中国的计划生育政策不但**关系到中国的发展**，也**关系到世界的发展**。人们应该好好地研究一下这个问题。

生词 Новые слова

- | | | | | |
|---------|---------|--------------|-----------------------------|--------------------|
| 1. 独生子女 | им. об. | dúshēng zǐnǚ | единственный ребенок | 我是独生子女 |
| * 独 | прил. | dú | единственный; одиноко; лишь | 独立, 独唱, 独舞, 独奏, 单身 |
| * 生 | гл. | shēng | рожать | 生孩子, 生一个男孩 |
| * 子女 | сущ. | zǐnǚ | дети; сыновья и дочери | 培养子女, 教育子女, 靠子女照顾 |

2. 生育	гл.	shēngyù	рожать 计划生育, 实行计划生育
3. 鼓励	гл.	gǔlì	поощрять 鼓励学生, 鼓励只生一个孩子, 不鼓励学生打工
4. 对	сч. сл.	duì	пара 一对大眼睛, 一对熊猫
5. 夫妇	сущ.	fūfù	супруги 一对夫妇, 他们夫妇, 杰克夫妇, 夫妇俩
6. 年代	сущ.	niándài	годы 五十年代, 上个世纪七十年代
7. 增长	гл.	zēngzhǎng	увеличиваться; увеличивать 人口增长得很快, 经济增长, 能力增长, 影响增长, 增长知识
8. 达到	гл. с доп. ч	dá dào	достигнуть 人口达到八亿多了, 达到很高的水平
9. 尽管	союз.	jǐnguǎn	несмотря на; хотя 尽管经济在不断发展
10. 以来	сущ.	yǐlái	с тех пор как 五十年代以来, 2001 年以来, 上周以来
11. 政策	сущ.	zhèngcè	политика 基本政策, 计划生育政策, 实行改革开放政策
12. 控制	гл.	kòngzhì	контрировать 控制人口的增长, 控制生育, 控制感情, 控制污染, 政府控制, 拼命地控制
13. 率	сущ.	lǜ	ставка 增长率, 汇率
14. 平均	прил./гл.	píngjūn	среднее / достигать в среднем 平均增长率, 平均收入, 平均岁数
15. 保持	гл.	bǎochí	поддерживать; держать 保持增长, 保持增长速度
16. 速度	сущ.	sùdù	темп 增长速度, 游泳的速度, 平均速度, 保持速度, 达到的速度, 提高速度, 改变速度, 速度太快

17. 其实	нар.	qíshí	фактически; собственно говоря 其实不难,其实也会有影响
18. 交通	сущ.	jiāotōng	транспорт 公共交通,城市交通,发展交通,交通方便,交通困难
19. 等	част.	děng	и так далее 穿衣、吃饭、住房、交通等等
20. 一直	нар.	yìzhí	непрерывно; всегда 一直坚持实行,一直在学习,一直很努力
21. 传统	сущ.	chuántǒng	традиция 传统观念,传统文化,传统风格,保持传统,社会传统,民族传统
22. 重男轻女	собств.	zhòng nán qīng nǚ	Мальчики больше любимы по традиции. 重男轻女的生育观念
23. 客观	прил./сущ.	kèguān	объективный; реальный 客观情况,客观的看法,客观条件,客观原因,客观地介绍,讲得很客观;客观和主观
24. 分析	гл.	fēnxī	анализировать; исследовать 客观地分析,分析情况,分析问题,分析矛盾,分析小说,分析句子
25. 稍微	нар.	shāowēi	немного; незначительно; еле-еле 稍微小一点儿,稍微复杂一点儿,稍微凉快一点儿,稍微不注意

二

“多子多福”与“丁克家庭”

在中国农村,“重男轻女”和“养儿防老”的生育观念影响是很深的。一对夫妇如果只生女孩,即使已经有了两三个,也还要继续生,总希望再生一个男孩。这是因为**长期以来中国是一**

个农业社会，劳动力对家庭来说是非常重要的。当父母老了、不能干活的时候，就要靠自己的子女来照顾。女儿又要嫁到别人家，所以只能靠儿子，人们也就常说“多子多福”。如果没有儿子，就会担心自己老了以后怎么办。今天社会发展了，情况也不同了。各种社会保险制度已经开始建立，老人也有了退休金，不需要完全靠子女生活了。尽管社会上已经有了这些变化，这种“多子多福”的传统观念在农村还是有很大的影响。

但是，城市里的年轻人对生育问题却有了新的想法。根据最新的调查，在北京、上海、广州三个城市的居民中，有21%的居民“赞成”或者“比较赞成”结婚不要孩子。有一部分年轻夫妇选择了“丁克家庭”。“丁克”是什么意思？它就是夫妇俩都工作、没有小孩的家庭。这种家庭是上个世纪六十年代在美国出现的，近二十多年以来越来越多了。^⑥现在，“丁克家庭”在中国也出现了，根据政府的调查，在中国城市里“丁克夫妇”的总数已达到60多万对，以后大概还会更快地增加。“丁克家庭”实际上已经成为一种新的城市家庭的形式，正从大城市向中小城市发展。

中国的“丁克家庭”有两大特点：一是夫妇受过比较好的教育，文化水平都比较高；二是他们的收入也比较高。对这种“结婚不要孩子”的生育观念，报上已经有不同看法了。不少人批评结婚不生孩子是违反自然规律的，对国家是不利的。可是，有些刚从大学毕业的夫妇却认为不要孩子是很实际的考虑，对国家、对个人都是有利的。有些专家认为，生不生孩子，应该让年轻夫妇自由地选择。“丁克家庭”的出现，说明社会对个人的选择更尊重了。对“丁克家庭”，你有什么看法？

生词 Новые слова

1. 丁克家庭 *собств.* dīngkè jiāting бездетная семья с обоими работающими супругами 中国的“丁克家庭”

- 丁克 *собств.* dīngkè бездетная семья с обоими работающими супругами “丁克夫妇”

2. 养儿防老 *собств.* yǎng ér
fáng lǎo Сын держится для того, чтобы содержать родителей. “养儿防老”的想法

3. 长期 *сущ.* chángqī долгосрочный 长期以来,长期的政策,长期的计划

4. 农业 *сущ.* nóngyè сельское хозяйство 农业社会,农业经济,发展农业

5. 居民 *сущ.* jūmín житель 城市的居民,小区的居民

6. 出现 *гл.* chūxiàn показываться; появляться 出现了新问题,出现了矛盾,出现了麻烦,出现了很多好作品,“丁克家庭”在中国出现了

7. 保险 *прил./сущ.* bǎoxiǎn безопасный / страхование 绝对保险,不保险;参加保险,汽车保险,交通保险,医疗(yīliáo)保险,保险金,保险公司

8. 制度 *сущ.* zhìdù система 社会保险制度,社会制度,国家制度,经济制度,封建制度,旧制度,建立制度

9. 形式 *сущ.* xíngshì форма 家庭形式,广告的形式,上课的形式,讨论的形式

10. 总数 *сущ.* zǒngshù целое; сумма “丁克夫妇”的总数,学生总数,熊猫的总数

11. 实际	сущ./прил.	shíjì	реальность / реальный; практический 实际上,实际的考虑,实际的情况,实际的水平, 实际的作用,了解实际情况
12. 大概	прил./нар.	dàgài	примерный; приблизительный / вероятно 大概的意思,大概的情况;大概会来,大概还会 增加
13. 违反	гл.	wéifǎn	нарушить 违反法律,违反科学,违反政策
14. 规律	сущ.	guīlǜ	закон 自然规律,经济规律,语法规律,客观 规律,一般规律,基本规律,发现规律,违反自然 规律
15. 不利	прил.	búli	неутешительный 对国家不利,对学校不利
16. 有利	прил.	yǒulì	благоприятный 对个人有利,对社会有利
17. 专家	сущ.	zhuānjiā	специалист 汉语专家,书法专家,舞蹈专 家,盆景专家,蔬菜专家
18. 自由	сущ./прил.	zìyóu	свобода / свободный 得到自由,保证自由, 爱好自由,人民的自由,艺术的自由;自由地选 择,自由地决定,自由地讨论,自由地生活
19. 说明	гл./сущ.	shuōmíng	объяснять / объяснение 说明情况, 说明原因;写一个说明

二、注释

Комментарии

① 我们国家实行计划生育。

Наша страна проводит политику планирования деторождаемости.

“计划生育” обозначает “планирование деторождаемости”.

② 那还用说。

Не нужно и говорить об этом.

“那” относится к ранее сказанному. “还用说” обозначает “不用说”, выражая согласие с мнением, высказанным ранее.

③ 穿衣、吃饭、住房、交通、看病、教育等等。

Одежда, питание, проживание, транспорт, расходы на медицину и образование и т.д.

“等等” ставится после двух или более слов перечисления для того, чтобы показать что исчисление еще не окончилось. Например:

昨天我买了很多东西,有梳子、镜子、围巾等等。

涮羊肉、烤鸭等等,都是我喜欢吃的。

Другой формой “等等” является “等”, после которой могут следовать другие слова и выражения. Например:

我们访问了北京、上海、西安等城市。

今天参加讨论的有学校、公司、政府等方面的代表。

④ 中国是发展中国家。

Китай - это развивающаяся страна.

“发展中国家” обозначает “развивающаяся страна”.

⑤ 有不少外国人对你们国家的计划生育政策是有看法的。

Существует немало иностранцев, которые скептически относятся к политике планирования деторождаемости в вашей стране.

“有看法” значит то же самое, что и “有不同的看法”. Обычно обозначает негативное отношение к чему-либо.

⑥ 近二十多年以来越来越多了。

За последние двадцать лет становилось все больше и больше.

“近二十多年” значит “за последние двадцать лет”. Также можно сказать: “近一百年”、“近两个月” и т.д.

重点句式

1. 从七十年代以来，计划生育成了中国的基本政策。
2. 其实只要客观地分析一下，就不难理解了。
3. 中国的计划生育政策不但关系到中国的发展，也关系到世界的发展。
4. 一直坚持实行这个政策真不容易。
5. 那是不可能做到的。
6. 你知道中国为什么要实行计划生育吗？
7. 尽管社会上已经有了这些变化，这种“多子多福”的传统观念在农村还是有很大的影响。

1. 熟读下列短语

- (1) 上个世纪以来 改革开放以来 上大学以来
2002 年以来 咱们认识以来 从开始工作以来
- (2) 其实不简单 其实很满意 其实很容易回答 其实不是这样
其实今天不冷
- (3) 关系到工作 关系到人民的健康 关系到经济的发展
关系到生活水平的提高
跟工作有关系 跟人民的健康有关系 跟经济的发展有关系
跟提高生活水平有关系
- (4) 一直在干活 一直住在学校 一直学习到夜里
一直往前走 一直向东开 一直没有找到他
- (5) 保持信用 保持健康 保持正常 保持水平 保持收入 保持合作
保持传统 保持特色 保持安静 保持整齐 保持得很久 保持得很好

(6) 达到要求 达到理想 达到世界的水平 完全达到

基本达到 努力达到 保证达到

(7) 对国家不利 对个人不利 对健康不利 对保护环境有利

对发展经济有利

(8) 说明经过 说明问题 说明自己的看法 清楚地说明

简简单单地说明 认真地说明 电视机的说明 保险的说明

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя
нижеследующие слова.

以来

(1) _____, 中国经济增长的速度一直很快。(改革开放)

(2) _____, 他一直利用寒假和暑假打工。(上大学)

(3) _____, 他就每个月给父母寄生活费。(工作)

(4) _____, 他就一直在中外合资企业工作。(2002 年)

(5) _____, 我就没有看见过你批评过他。(认识)

一直

(1) 他 _____, 连一分钟也没休息。(用电脑)

(2) 我从 1982 年 _____, 没有换过地方。(住)

(3) 为了准备参加考试, 他女儿 _____。(学习)

(4) 我在图书馆都找遍了, _____。(找到)

(5) 您 _____, 再走 100 多米就到了。(往东)

其实

(1) 外边雪下得很大, _____。(不冷)

(2) 我以为她不喜欢这件衣服的样子, _____。(满意)

- (3) 他好像不想参加这次活动,_____。(参加)
- (4) 这个问题好像很难,_____。(回答)
- (5) 大家以为是汽车把他撞了,_____。(撞上)

B. 用“**关系到**”改写句子 Переделайте следующие предложения используя “关系到”.

例: 计划生育政策跟中国的发展有关系。→

计划生育政策关系到中国的发展。

- (1) 这件事跟孩子找工作有关系。
这件事 _____。
- (2) 环境保护跟人民的健康有关系
环境保护 _____。
- (3) 人口增长跟经济发展有关系。
人口增长 _____。
- (4) 计划生育跟每个家庭生活水平的提高有关系。
计划生育 _____。
- (5) 锻炼身体跟人的健康长寿有关系。
锻炼身体 _____。

C. 用“**是……的**”句(2)回答问题 Ответьте на вопросы, используя предложения с конструкцией “是……的”(2).

- (1) 你认为这个办法好不好?
我 _____。(有看法)
- (2) 公司提出的计划能实现吗?
只要准备工作做得好,_____。(能基本上实现)
- (3) 这件事他一周之内做得完吗?
这件事 _____。(做不完)

(4) 你觉得他这个人怎么样?

根据他以前工作的情况,_____。(很负责)

(5) 他们家现在的日子还很困难吗?

他们家_____。(比较富裕)

D. 用“**尽管……, 还是……**”完成句子 Завершите предложения с конструкцией “**尽管……, 还是……**”.

(1) 尽管他学习成绩很好,_____。

(2) 尽管经济发展得很快,如果不控制人口的增长_____。

(3) 他尽管已经读硕士了,_____。

(4) _____,我还是决定去参加面试。

(5) _____,家长还是不让他打工。

3. 根据课文回答下列问题

(1) 什么是“计划生育”?

(2) 七十年代以来,为什么中国一直实行计划生育政策?

(3) 计划生育对中国的经济发展有什么影响?

(4) 为什么说中国的计划生育政策也关系到世界的发展?

(5) 什么生育观念在中国农村影响最深?

(6) 根据调查,在中国大城市里,有多少人赞成或比较赞成结婚不要孩子?

(7) 什么叫“丁克家庭”?

(8) 中国的“丁克家庭”有什么特点?

(9) 对这种“结婚不要孩子”的生育观念,人们有些什么看法?

(10) “结婚不要孩子”是不是违反了自然规律?

4. 会话练习

会话常用语:

实际上 (На самом деле.)

那还用说 (Не нужно и говорить.)

对……是有看法的 (Иметь определённую точку зрения.)

根据最新调查 (В соответствии с недавним исследованием,)

[表示肯定 Выражение подтверждения]

- A: 有的地方人们在拼命地多生孩子, 人口增长的速度太快, 这关系到环境保护和经济发展。
- B: **没错儿**。可是也有的地方人们不愿意生孩子, 出现了人口的负增长 (fùzēngzhǎng), 这也是**对**社会发展**不利**的。
- A: **那还用说**。人口不增长了, 社会上老人越来越多, **当然**会影响到经济的发展。不过生不生孩子, 这是每对夫妇自己的事儿, 他们**应该**有选择的权利。
- B: 生孩子**确实**是每个家庭的事儿, 但是也会影响到社会。我认为**重**要的是人们对生育问题**应该**有科学的态度。
- A: 政府也不应该不管啊! 当人口增长速度太快的時候, 政府**应该**适当地控制; 当人口出现负增长的时候, 政府就**应该**鼓励人们生孩子。所以, 计划生育**是**非常重要的。

[估计 Приблизительная оценка ситуации]

- A: 除了“丁克家庭”外, 还有人选择一辈子不结婚。这样的人, 在你们国家多不多?
- B: 选择不结婚的人过去不多, 现在是多起来了, **大概**以后还会越来越多。特别是职业妇女中, 这种选择“独身”的人真不少。
- A: 她们决定不结婚, 是不是因为自己的条件不好?

B: 恐怕不是。这些人大部分都受过很好的教育, 也有很不错的
工作。我想可能因为她们觉得很难找到合适的男人, 有的也许不
希望有家庭负担, 她们要生活得自由一些。

5. 交际练习

- (1) Каковы ваши взгляды по поводу политики планирования деторождаемости?
- (2) Что вы думаете по поводу семьи, где супруги работают и не хотят заводить детей?

После обсуждения напишите небольшое эссе на одну из этих тем.

四、阅读和复述

Прочитайте и перескажите

我家太爷爷

我家人口不多, 却有四代人——太爷爷、奶奶、爸爸、妈妈和我。
太爷爷今年九十多岁了, 经历过清朝、民国, 然后过上了新中国的生活, 所以他有些看法和想法跟我们不一样。比如, 现在他还喜欢储存粮食。我们告诉他, 现在我们国家不缺粮食了, 不用把大包小包的粮食放在卧室里。他说: “养儿防老, 积谷防饥, 你们懂吗?” 无论爸爸妈妈怎么说, 他都不听。没办法, 就让他储存吧。不过, 妈妈得经常把他储存的粮食拿出来晒晒。

特别有意思的是太爷爷对人的看法。他说: “我一辈子最佩服两个人, 一个是邓小平, 一个是小叶子。邓小平让中国富起来了, 老百姓能过上好日子了, 他了不起。” 太爷爷佩服的小叶子是谁? 你们恐怕就不知道了。她是我们这儿电视台《每周一歌》的主持人, 一个二十多岁的年轻姑娘。太爷爷常对我说: “小小的人儿多能干, 既会唱歌, 又会跳舞。对着电视讲话, 讲得很有水平, 人长得又好看。”

我说: “这有什么了不起。长得好看是她父母给的, 会唱会跳是老师

教的。不过，小叶子确实很聪明，我也佩服。”

我做完作业以后，常陪太爷爷看《每周一歌》，还跟他比赛唱歌。有一次，我妈听到我跟太爷爷大声地唱“妹妹你坐船头，哥哥在岸上走”，我妈笑得直不起腰来。太爷爷边唱还边表演，而且他越唱越高兴。我称赞他比歌星唱得还好，太爷爷就更高兴了。

有一天，太爷爷突然说头晕得很，全家人都着急了，陪着他去医院看病。医院让他做脑CT，检查完以后，大夫说行了，太爷爷还躺在检查台上不愿下来。他很生气地对我爸爸、妈妈说：“交了那么多钱，也不给我好好地看病。推进来拉出去，就算看完病了，谁知道他们都干了些什么？”一家人又哄又劝，才把太爷爷请了下来，医生也偷偷地笑了。

补充生词 Дополнительные слова

1. 太爷爷	сущ.	tàiyéye	продедущка
2. 储存	гл.	chǔcún	хранить
3. 粮食	сущ.	liángshi	зерно, хлеб
4. 缺	гл.	quē	не хватало
5. 积谷防饥	собств.	jī gǔ fáng jī	Создание хлебных запасов на случай голода.
6. 晒	гл.	shài	сушить
7. 佩服	гл.	pèifú	преклоняться перед кем-чем
8. 了不起	прил.	liǎobuqǐ	замечательный
9. 主持人	сущ.	zhǔchíren	ведущий
10. 岸	сущ.	àn	берег
11. 歌星	сущ.	gēxīng	поп-звезда
12. 哄	гл.	hǒng	обманывать
13. 劝	гл.	quàn	уговорить

14. 负增长	сущ.	fùēngzhǎng	пассивный рост
15. 清朝	собств.	Qīngcháo	Династия Цин (1616–1911)
16. 民国	собств.	Mínguó	Китайская республика(1912–1949)
17. 邓小平	собств.	Dèng Xiǎopíng	Дэн Сяопин (1904–1997)
18. 小叶子	собств.	Xiǎoyèzi	Сяо Ецзы (имя ведущей телепрограммы)

五、语法

Грамматика

词语例解 употребление слов и примеры

1. 以来

“以来” ставится после слов, обозначающих время, и указывает на течение времени от точки в прошлом до момента разговора. Такие слова как “自”, “从” “自从” часто употребляются перед “以来”. Например:

改革开放以来,中国旅游业发展得很快。

开学以来,这是第一次口语考试。

进入夏天以来,她的身体一天比一天好。

从结婚以来,他们还没有一起出国旅游过。

2. 关系到

Оборот **关系到** значит “влиять”, “зависеть”, “иметь дело с”. Глагол обозначает, что конкретная вещь непосредственно влияет на другую. “到” и “着” часто ставятся позади “关系” и связаны с дополнением. Значение практически совпадает с “跟……有关系”. Например:

中国的计划生育政策不但关系到中国的发展,也关系到世界的发展。

农业的发展直接关系到农民的生活水平的提高。

口语说得好不好,关系到以后求职的问题。

控制污染是**关系着**人民身体健康的大事。

3. 一直

Когда наречие “**一直**” используется для обозначения пространства, то оно подразумевает, что движение происходит в одном направлении. Например:

请**一直**往前走。

你**一直**往东开,到街心花园再往南拐,然后**一直**往南就到了。

Наречие “**一直**” также употребляется для того, чтобы выразить, что действие происходит без помех или, что событие остается неизменным в упомянутом временном промежутке. Например:

从上个世纪 70 年代以来,中国**一直**在实行计划生育政策。

这两个月大家**一直**很忙。

他**一直**要学到放暑假。

雨**一直**下了两天两夜。

4. 其实

Когда наречие “**其实**” ставится перед подлежащим или определяемым словом сказуемого, то оно обозначает, что то, о чем говорится, является достоверным, дополняя или исправляя того, что было сказано ранее. Например:

他普通话说得那么流利,你以为他是中国人,**其实**他是加拿大人。

古人认为“心是管思想”的,**其实**不是。

这件事好像很复杂,**其实**很简单。

句子结构 Структура предложения.

1. “是……的”句(2) Предложение с “是……的”(2)

В некоторых предложениях с глагольным или прилагательным сказуемым употребляется конструкция “**是……的**”. Использование перед глагольным или прилагательным сказуемым вместе с “**的**” в конце предложения выражает отношение или взгляд говорящего в отношении чего-либо, совместно с утвердительной интонацией, для того, чтобы убедить слушающего в том, о чем говорится. Например:

подлежащее	сказуемое		
	是	гл.об. / прил.об.	的
那	是	不可能	的。
他	是	不会参加	的。
我	是	来不了	的。
孙女儿	是	很聪明	的。
她的口语	是	很不错	的。
这种病	是	好得了	的。

Обратите внимание:

- (1) Глагольные выражения внутри конструкции “是……的” часто связаны с модальными глаголами или дополнительными элементами потенциала.
- (2) В связи с тем, что конструкция “是……的” употребляется в утвердительном предложении, то она редко появляется в отрицательной форме “不是……的” и употребляется в отрицательной или вопросительной форме.

2. 双重疑问句 предложение с двойным вопросом.

Некоторые да-нет вопросы внутри содержат другие вопросы, выраженные вопросительными местоимениями. Распространенными глаголами, которые употребляются в предложениях с двойным вопросом являются следующие: “知道、认识、了解、明白、懂得、记得”, их дополнением часто бывают фразы, содержащие подлежащие и сказуемое.

подлеж. + гл. + доп. (с вопрос. мест.) + 吗?

你知道中国为什么要实行计划生育吗?

你明白他说的话是什么意思吗?

你认识他是谁吗?

你算得出现在全世界会有多少人吗?

Отвечать можно как на вопрос “да-нет”, так и на содержание, заключающееся в вопросительных местоимениях. Можно дать положительный ответ на вопрос к содержанию и отрицательный ответ на вопрос “да-нет”.

A: 你认识他是谁吗?

B: 他是小王。

C: 我不认识。

Ранее изученные 10 типов вопросительных предложений:

- (1) 你现在很忙吗? (урок 2)
- (2) 她去没去那个公司? (урок 7)
- (3) 他的房子怎么样? (урок 5)
- (4) 他今年多大岁数? (урок 9)
从你家到学校有多远? (урок 31)
- (5) 他是英国人还是美国人? (урок 12)
- (6) 晚饭以后我们一起去散步,好吗? (урок 9)
您学习汉语,是不是? (урок 10)
现在是不是坐电梯上楼去? (урок 19)
- (7) 他上午没有课,你呢? (урок 7)
我的照相机呢? (урок 20)
- (8) 中国大学生队的水平比你们高吧? (урок 21)
- (9) 你知道为什么要实行计划生育吗? (урок 48)
- (10) 你想租房子? (урок 13)

3. “尽管……,还是……” Конструкция “尽管……,还是……”

В первом предложении используется союз, указывающий на условие, в то время как второе предложение выражает обратное значение в первом предложении, зачастую во втором предложении употребляется “还是”, обозначает “по-прежнему” и связано с первым предложением. Перед “还是” также может быть добавлены следующие слова “可”, “却” для усиления смысла второго предложения. Например:

尽管国家经济在不断发展,还是不能很快地提高人民的生活水平。

尽管他已经表示同意,可还是不愿意马上就签合同。

他尽管身体有点儿不舒服,却还是坚持工作。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

竹: 笔 笑 笋 第 等 筑 签 简 答 算 筋 管 箱 篇

攵: 收 改 放 政 故 教 敢 散 敬 数 整

艺 节 花 苏 苦 苹 英 草 茶 药 莱 葡 萄 蓝 蒙 慕
薪 藏

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

实 实干 实际 实价 实况 实力 实情 实数 实体

实物 实习 实现 实行 实验 实用 实在 实证

坚实 结实 老实 朴实 其实 确实 事实 现实 真实

生 生病 生产 生活 生命 生气

生日 生死 生物 生意 生于 生育 生长 生字 生词 生菜

产生 出生 发生 考生 学生 男生 女生 先生 医生

交 交给 交换 交际 交流 交情

交谈 交替 交通 交往 交叉 交班

成交 断交 结交 社交 深交 外交 提交

У Линь Ны болит желудок. Ван Сяюнь посоветовала ей пойти к доктору традиционной китайской медицины. Линь На очень интересуется теорией и практикой этой древнейшей медицины, она хочет узнать, как китайская медицина лечит различные болезни.

第四十九课 урок 49

“头痛医脚”

一、课文

Текст

(一)



林娜：我可能得胃病了，这几天我觉得胃有点儿不舒服。

王小云：我劝你去看看中医。你一方面去看病，一方面也可以了
解一下中医怎么看病。

林娜：我在电影里见过。对了，中医看病的时候把手指放在病人的手腕上，你知道那是做什么吗？

王小云：那是在给病人号脉。对中医来说，号脉是很重要的，这

跟西医用听诊器检查一样。①

林娜：号脉怎么跟用听诊器检查一样呢？

王小云：应该说，中医从号脉中得到的信息比西医从听诊器中得到的还多。中医给你号号脉，看看你的气色，听听你的声音，再问你一些问题，你全身的情况怎么样，他基本上就清楚了。

林娜：看来，学中医很难吧。

王小云：中医有很深的理论，培养中医大夫更重视经验。就拿号脉来说，中医专业的学生要跟老师一起看病，少说也得号几千个病人的脉，一直到他的感觉和看法跟老师的一样，他才算学会了号脉技术。

林娜：真不容易！可是，现代医学发展得这么快，难道中医就不需要最新的技术吗？

王小云：当然需要。中国的医生一直在研究中西医结合的问题，现在中医看病也做一些检查或者化验。但是，无论用了什么现代医学的新技术，中医还是中医。②

林娜：为什么？

王小云：因为中医对人的身体健康的理解跟西医不一样。西医一般把人看成一部机器，把人的器官看成是这部机器的零件。比如说，当你得胃病的时候，是胃这个零件坏了。你哪个零件坏了，西医就给你修理哪个零件。简单地说，西医是“头痛医头、脚痛医脚”。③

林娜：哪个医生不是这样？难道还能“头痛医脚”吗？

王小云：中医的理论就不一样。中医认为，人是一个整体。某个器官有病不只是那个器官的问题，而是有复杂的原因，可能还关系到其他部分。比如说，眼睛有病，好像是眼睛的问题，其实还可能是肝的问题。所以，中医一方面要治眼睛，一方面也要治肝。在中医那儿，“头痛医脚”是完全可能的，你（相）信不（相）信？按摩脚指头确实能治某种头疼病。

林娜：真有意思。明天我就去看中医。

生词 Новые слова

- | | | | | |
|---------|----------|------------------|---|--------------------------|
| 1. 头痛医脚 | собств. | tóu tòng yī jiǎo | поллиатив | 能头痛医脚吗 |
| * 痛 | гл. | tòng | болеть | 头痛, 嗓子痛, 全身痛, 腰痛, 腿痛 |
| * 医 | гл./сущ. | yī | лечить / доктор; медицина | 医病, 医头痛, 医眼睛; 学医 |
| * 脚 | сущ. | jiǎo | нога | 一只脚, 一双脚, 医脚 |
| 2. 胃病 | сущ. | wèibìng | гастроз | 得胃病, 有胃病, 医胃病, 看胃病, 胃病好了 |
| * 胃 | сущ. | wèi | желудок | 胃痛, 胃疼 |
| 3. 劝 | гл. | quàn | уговорить | 劝她去看病, 劝我不要太累 |
| 4. 中医 | сущ. | zhōngyī | традиционная китайская медицина; доктор традиционной китайской медицины | |
| 5. 病人 | сущ. | bìng rén | больной | 关心病人, 照顾病人 |
| 6. 手腕 | сущ. | shǒuwǎn | маневр | 病人的手腕, 放在手腕上 |

7. 号脉	гл. с доп.	hàomài	щупать (проверять) пульс 给病人号脉, 号了两次脉, 号了几十个病人的脉
号	гл.	hào	щупать (проверять)
脉	сущ.	mài	пульс
8. 西医	сущ.	xīyī	европейская медицина 看西医, 研究西医
9. 听诊器	сущ.	tīngzhěnqì	стетоскоп 用听诊器检查
听诊	гл.	tīngzhěn	выслушивать
器	сущ.	qì	прибор 电器, 木器
10. 信息	сущ.	xìnxī	информация 得到信息, 了解信息, 经济信息, 学校信息, 市场信息
11. 气色	сущ.	qìsè	цвет лица 看看你的气色, 你的气色很好
12. 理论	сущ.	lǐlùn	теория 很深的理论, 正确的理论, 中医理论, 文学理论, 语言理论
13. 大夫	сущ.	dàifu	доктор; врач 中医大夫, 王大夫, 给他看病的大夫
14. 医学	сущ.	yīxué	медицина 现代医学, 医学理论, 医学院
15. 重视	гл.	zhòngshì	серьезно относиться 重视理论, 重视经验, 重视计划生育
16. 结合	гл.	jiéhé	сочетать 中西医结合, 理论跟实际结合
17. 化验	гл.	huàyàn	анализ 化验血(xuè), 化验的结果
18. 机器	сущ.	jīqì	машина 一部机器, 纺织机器, 生产机器
19. 器官	сущ.	qìguān	орган 人的器官, 器官移植

20. 零件	сущ.	língjiàn	запчасть 机器的零件, 汽车零件, 飞机零件
21. 修理	гл.	xiūlǐ	ремонтировать 修理零件, 修理自行车, 修理电视机, 修理房子
22. 整体	сущ.	zhěngtǐ	целое 是一个整体, 整体的观念, 整体的作用, 从整体上看
整	прил.	zhěng	целый 整天, 整年, 整部, 整套, 整队
* 体	сущ.	tǐ	тело
23. 某	мест.	mǒu	какой-то 某个器官, 某位大夫, 某个病人, 某种理论
24. 肝	сущ.	gān	печень 肝的问题, 肝病, 肝疼
25. 治	гл.	zhì	лечить 治病, 治肝, 治眼睛, 治某种头疼病
26. 按摩	гл.	ànmó	массировать 按摩头, 做按摩
27. 脚指头	сущ.	jiǎozhǐtóu	пальцы ноги 按摩脚指头, 脚指头疼
* 指头	сущ.	zhǐtóu	палец

(二)

林娜看中医

林娜身体不舒服的时候, 总不肯去医院。这回她接受了王小云的建议, 去北京同仁堂挂了一个专家号, ④ 正好是位老中医给她看病。那位老先生给林娜号了号脉, 看了看她的舌头, 问了她一些问题, 就低头开药方。林娜急忙问: “大夫, 我得了什么病, 得吃点儿什么中药?”

“您没有什么大的病，**不要紧的**。可能最近学习比较紧张吧？”老中医对她说：“您自己到市场上去买两斤山楂，有空儿就吃几个。**一方面吃山楂，一方面还得多运动**，最好每天锻炼四十分钟。**过几天你就会好的**。”⑤

他的话，林娜都听懂了，但她却不明白老中医为什么让她吃山楂。尽管她觉得有点儿奇怪，还是到市场上去买了几斤又红又大的山楂，每天都吃几次。从看病的第二天开始，她天天都很早起床，去外边跑跑步，做做操，然后练太极剑。一个星期以后，林娜觉得胃病好了，也想吃东西了。没吃药，病就好了，**她简直不敢相信**。一天，林娜见到宋华，就把看中医的事儿对他说了，她说：“我觉得很奇怪，那位老中医没让我吃中药，只要我吃山楂，还要我多运动。”

宋华听了，笑着对林娜说：“山楂就是药。因为你的病是消化不好，**山楂正好是治这种病的药。是山楂把你的胃病治好了**。”

林娜又问他：“山楂怎么会是药呢？”宋华对她说，中医用的药叫“中药”。**很多中药取自植物、动物和矿物**，中医利用这些大自然的药来治病。人们平常吃的东西，有些其实就是中药。

林娜听了，更觉得奇怪。中医中药治病，就这么简单？宋华告诉她，中医中药已经有几千年的历史。人们在长期的劳动和生活中，发现很多植物、动物和矿物能治病。**一些药方都来自民间**，经过一代一代有名的医生不断地研究，就成为很好的治病方法。中医有自己独特的理论，这方面的古书很多，现在留下来的就有13000多种；中医也有独特的治病方法，像中药、针灸、按摩、气功等。有些病西医治不好，但用这些中医的方法却能治好。中医中药是中国文化的一个宝库，现在越来越多的西方人对中医中药感兴趣了。

生词 Новые слова

1. 肯	модал. гл.	kěn	готов; охотно 肯努力,肯帮助别人,不肯去医院
2. 正好	нар./прил.	zhènghǎo	как раз / подходящий 正好治这种病,正好没有这种药;这个位置正好
3. 舌头	сущ.	shétou	язык 看了看舌头
4. 开药方	гл. об.	kāi yàofāng	написать рецепт 给她开药方
* 药方	сущ.	yàofāng	рецепт 中药药方
5. 要紧	прил.	yàojǐn	важный; серьезный 不要紧,要紧的事儿
6. 紧张	прил.	jǐnzhāng	напряженный 学习紧张,紧张的生活,有点儿紧张,别紧张
7. 山楂	сущ.	shānzhā	боярышник 吃山楂
8. 运动	гл.	yùndòng	заниматься спортом 还得多运动,喜欢什么运动
9. 简直	нар.	jiǎnzhí	просто; просто-напросто 简直不敢相信,简直忙坏了
10. 消化	гл.	xiāohuà	переваривать 消化不好,不消化,帮助消化
11. 自	пр.	zì	с; из 来自民间,取自植物
12. 动物	сущ.	dòngwù	животный 各种动物,动物园,珍贵的动物
13. 矿物	сущ.	kuàngwù	минерал 重要的矿物之一
14. 利用	гл.	liyòng	пользоваться 利用这些大自然的药,利用信息,利用市场,被利用
15. 独特	прил.	dútè	своеобразный 独特的理论,独特的方法,独特的想法

16. 针灸	суц.	zhēnjiǔ	иглоукалывание	用针灸治病, 针灸大夫
17. 气功	суц.	qìgōng	“цигун”	练气功, 做气功
18. 同仁堂	собств.	Tóng rén Táng	аптека	Тунжэньтан

二、注释

Комментарии

① 这跟西医用听诊器检查一样。

Это то же самое, как если бы врач западной медицины обследовал пациента стетоскопом.

В Китае “западной медициной” называют ту медицину, которая практикуется в западных странах. Тогда как “китайская медицина” – это традиционные китайские способы лечения болезней. Врачи, практикующие медицину этих разных школ почтительно зовутся “**西医 (доктор Западной медицины)**” и **中医 “(доктор Китайской медицины)”**. Например:

② 无论用了什么现代医学的新技术, 中医还是中医。

Не важно насколько прогрессивные методы используются в современной медицине, китайская медицина всегда будет оставаться китайской медициной.

③ 西医是“头痛医头、脚痛医脚”。

Западная медицина лечит голову, когда та заболит, лечит ноги, когда они заболят.

Идиоматическое выражение “**头痛医头、脚痛医脚**” значит “лечить симптомы, а не саму болезнь”. Употребляется в качестве метафоры, обозначая, что проблема решается поверхностно. Например:

有的农民孩子上不了学, 你可以帮助他, 不过, 这只是**头痛医头、脚痛医脚**, 还不是解决问题的办法。

④ 去北京同仁堂挂了一个专家号。

Она записалась на приём к специалисту в Пекинской аптеке Тунжэньтан.

Имеющая долгую историю аптека Тунжэньтан очень известна своей китайской традиционной медициной. Она была основана в 1669 году и являлась официальным поставщиком императорского двора на протяжении 200 лет. Аптека Тунжэньтан стала самой известной маркой в китайской медицине, имея хорошую репутацию как у себя в стране, так и за границей.

⑤ 过几天你就会好的。

Через несколько дней ты поправишься.

Частица “的” употребляется в конце повествовательного предложения, имея утвердительную интонацию. Иногда сказуемое присоединяет к себе модальные глаголы “会”, “要” и другие.

别着急,他一定会帮助你的。

他昨天说今天要来的。

三、练习与运用

Упражнение и практика

重点句式

1. 看来,学中医很难吧。
2. 某个器官有病不只是那个器官的问题。
3. 没吃药,病就好了,她简直不敢相信。
4. 山楂正好是治这种病的药。
5. 正好是位老中医给她看病。
6. 一些药方都来自民间。
7. 你一方面去看病,一方面也可以了解一下中医怎么看病。
8. 过几天你就会好的。

1. 熟读下列短语

- (1) 有很深的理论 有很深的影响 有很深的关系 有很深的友谊
- (2) 某人 某地 某事 某工厂 某学校 某年 某月 某日
某个单位 某个地方 某篇文章 某些商品
某种专业 某位记者 某家合资企业
- (3) 接受建议 接受批评 接受礼物 接受考验
接受意见 接受不了 愉快地接受
- (4) 简直像春天 简直跟真的一样 简直站不住
简直要把人气死 简直是骗人
- (5) 正好开门 正好找你 正好他来了 正好在上课 正好回家
正好向他解释一下 衣服正好 车上的人正好 时间正好
来得正好 问得正好 妆化得正好
- (6) 来自农村 寄自上海 选自《鲁迅小说选》 出自《红楼梦》
取自深山
- (7) 东西方文化结合 工农业结合 学校与工厂结合 结合在一起
结合得很紧

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя
нижеследующие слова.

某

- (1) 我认识 _____, 他家里经济很困难。(学生)
- (2) 在 _____, 人们常常不得不做本来不想做的事情。(情况)
- (3) _____ 给我来过电话, 让我去谈谈工作问题。(单位)
- (4) 填表的时候, 请大家把 _____ 做什么工作都写清楚。(年, 月)

简直

- (1) 一位小学时代的同学突然来看她, 她 _____。(相信)

- (2) 海南岛的冬天一点儿都不冷,_____。(春天)
- (3) 那个新西兰学生和非洲学生说的相声_____。(棒)
- (4) 他说的那些骗人的话_____。(气)
- (5) 他从早到晚忙了一天_____。(累)

正好

- (1) 我在门口叫老张,他_____出来。
- (2) ——你找谁?
——不找别人,_____你。
- (3) 你们不是要请张老师辅导吗?_____。
- (4) 他今天_____了,有事的话,可以给他家打电话。
- (5) 他检查了一下车上的人,发现人数_____。

B. 用“自”做补语改写句子 Переделайте следующие предложения, используя “自” в роли дополнительного члена.

- (1) 现在他们俩在北京工作,其实他们都是从农村来的。
现在他们俩在北京工作,其实_____。
- (2) 这封信是从上海寄来的。
这封信_____。
- (3) 这篇文章是从《鲁迅小说选》里选来的。
这篇文章_____。
- (4) 这些木头是从深山里运出来的。
这些木头都_____。
- (5) “不是东风压倒(yāodǎo, давить)西风,就是西风压倒东风”,这是《红楼梦》里的句子。
“不是东风压倒西风,就是西风压倒东风”_____。

C. 用“是”的兼语句作解释说明 Объясните следующие предложения, используя предложение со сказуемым “是”, выражающего каузативное отношение.

例: 这张画为什么在地上? (风, 刮)

是风把它刮下来了。

(1) 今天你课文怎么念得这么好? (朋友, 辅导)

(2) 上周小王打电话通知你了, 为什么你昨天没有来? (我, 听)

(3) 你的声音怎么这么小? (嗓子, 痛)

(4) 你们的宿舍怎么这么干净? (小王, 打扫)

(5) 上个月的水电费好像忘了交了? (我, 交)

D. 用“一方面……, 一方面……”改写句子 Переделайте следующие предложения, используя конструкции “一方面……, 一方面……”.

(1) 他在学校里读硕士学位, 还教两个班的汉语。

(2) 这家医院不但用西医的方法, 还用中医的方法治艾滋病(Àizībìng, Спид)。

(3) 在中国既有“多子多福”的生育观念, 也有越来越多的“丁克家庭”。

(4) 我同学周末在一家公司打工, 是为了解决经济上的问题, 也是为了得到工作锻炼的机会。

- (5) 职业妇女在工作上要努力竞争,又要在家里担负很重的家务。
-

3. 根据课文回答下列问题

- (1) 林娜觉得哪儿不舒服?
- (2) 王小云为什么劝林娜看中医?
- (3) 老中医是怎样给林娜看病的?
- (4) 中医为什么要号脉?
- (5) 中医专业的学生怎样跟老师学号脉?
- (6) 中医为什么要看病人的舌头?
- (7) 老中医看完病以后,让林娜做什么?
- (8) 是什么药把林娜的胃病治好了?
- (9) 为什么说“无论用什么现代化的新技术,中医还是中医”?
- (10) 中医的理论有什么特点?跟西医的理论有什么不同?
- (11) 中药是用什么做的?
- (12) 除了吃中药以外,中医还有哪些治病的方法?
- (13) 中医中药有多长的历史?
- (14) 在中医方面,现在留下来的古书还有多少种?

4. 会话练习

会话常用语:

少说也得…… (Самое маленькое)

不要紧 (Ничего!)

你信不信? (Ты веришь или нет?)

……是完全可能的 (Это абсолютно возможно.)

[劝告 Убеждать или разубеждать]

A: 我决定暑假回国继续读我的专业。

B: 是吗? 我劝你再考虑一下, 别这么快地决定。在这儿还有半年你就能毕业了, 为什么现在要走呢?

A: 我朋友希望我早点儿回去。

B: 这事儿你最好再跟你朋友商量商量。你得把这儿的情况告诉她, 我看你还是再坚持半年吧!

[解释 Объяснение]

(1) A: 我要的关于市场调查的资料呢?

B: 真对不起, 现在还没有准备好。

A: 我昨天就对你说了, 今天我要用。为什么到现在还没有准备好?

B: 你听我解释一下, 这个资料现在不在公司里, 是王总上周拿走了。

(2) A: 这是一份新的合同。您看看, 有什么意见?

B: 这上面说我方完成这个项目的时间是明年6月30日, 可是我记得我们本来说好是7月15日。为什么又改变了?

A: 今天我来是想解释一下这个问题。7月15日已经放假了, 我们很难请专家们来讨论, 这样, 项目最后完成的时间就不是7月, 而是9月, 少说也得晚两个月。

B: 看来我方恐怕很难达到这个新的要求。

A: 其实这也不是新的要求。贵方最早也建议过: 希望明年9月新项目能开始在学校实行。这就是在放假前完成专家讨论的意思。

5. 交际练习

(1) Согласны ли вы с такими практиками: “头痛医头”, “头痛医脚”?

(2) Почему доктора китайской медицины пытаются объединить китайскую и западную школы медицины?

После обсуждения напишите небольшое эссе на одну из этих тем.

讳疾忌医

扁鹊是战国时代一位有名的医生。他走遍各地，去给人治病。

有一次，扁鹊来到某国。国王请他到王宫里做客。会见时，国王向扁鹊问了一些治病的问题。扁鹊都认真地作了回答。他觉得国王的气色不太好，就说：“大王，看来，您得病了。不过，您的病现在还只在皮肤里，问题不大，只要快点儿治，就很容易治好。”

国王听了不太高兴，他心里想：我们第一次见面，没说几句话，你就说我有病。你的医术也太高明了。所以，他就冷冷地对扁鹊说：“谢谢你的关心，我身体很好，没有病。”扁鹊见国王不太高兴，就走了。

扁鹊走后，国王对大臣们说：“当医生的总想把没有病的人说成有病。好像这样才能表示他的医术高明。大家都说扁鹊是有名的医生。我看，扁鹊也是这种人。他骗得了别人，却骗不了我。”

过了十几天，扁鹊再去看国王，他很担心地说：“大王，您的病加重了，已经到肌肉里去了。可得马上治疗啊！如果不早治，就会更重了。”

国王连看都不愿意看他，很生气地说：“我哪有什么病？你走吧！”扁鹊低着头走了。

又过了十几天，扁鹊第三次见到国王，他非常着急地说：“大王，您的气色很不好，病已经到肠胃里去了，再不治，恐怕就晚了。”国王拍着桌子说：“你为什么总说我有病？你简直疯了！”

又过了十几天，国王从王宫出来，正好扁鹊也向王宫走去。他看见国王，一句话也没说就走了。国王觉得很奇怪，马上派一位大臣去问

扁鹊。

那位大臣对扁鹊说：“先生，您今天看见大王，为什么一句话也没说，就走了呢？”扁鹊回答：“我该说的都说了。有病不怕，只怕有病说没病，不肯让大夫治疗。其实，只要早点儿治，一般的病都会慢慢地好起来的。病在皮肤里，可以用热敷；病在肌肉里，可以用针灸；病到肠胃里，可以吃药。但是，现在大王的病已经到骨髓了，是大王自己不承认有病，不肯去治病。我也没有办法了。”

五天以后，国王的病突然发作了。他让人赶快去请扁鹊，但是扁鹊五天以前就到别的国家去了。没过几天，国王就病死了。

怕人知道自己有病，不肯去治，这就叫“讳疾忌医”。

补充生词 Дополнительные слова

- | | | | |
|---------|---------|--------------|--|
| 1. 讳疾忌医 | собств. | huì jí jì yī | скрывать болезнь и уклоняться от лечения |
| 2. 国王 | сущ. | guówáng | король |
| 王 | сущ. | wáng | король; царь |
| 3. 王宫 | сущ. | wánggōng | королевский дворец |
| 4. 皮肤 | сущ. | pífū | кожа |
| 5. 医术 | сущ. | yīshù | искусство врачевания |
| 6. 大臣 | сущ. | dàchén | министр; сановник |
| 7. 肌肉 | сущ. | jīròu | мышца |
| 8. 肠 | сущ. | cháng | кишка |
| 9. 热敷 | гл. | rèfū | могревающий компресс |
| 10. 承认 | гл. | chéngrèn | признаться |
| 11. 骨髓 | сущ. | gǔsuǐ | костный мозг |
| 12. 发作 | гл. | fāzuò | приступ |

13. 扁鹊	собств.	Biǎn Què	Бянь Цюе(известный доктор Периода Воюющих царств)
14. 战国	собств.	Zhànguó	Период Воюющих царств
15. 艾滋病	собств.	Àizībìng	спид

五、语法

Грамматика

词语例解 Примеры использования слов.

1. 看来

“看来” обозначает “кажется, будто”. Является самостоятельным элементом в предложении, обычно используется для выражения своего мнения о чем-либо. Например.

现在又阴天了,看来今天要下雨。

看来,学中医很难吧。

您的建议,看来他不会反对。

2. 某

Указательное местоимение ставится перед существительным. За ним могут следовать числительные “一” или “几” и счетное слово. Обычно используется в письменном языке для обозначения неопределенного лица или предмета. Например:

某商店的服务态度太差。

你们公司某一位领导常在这家饭馆请客。

某几件事情现在还没有解决。

某些人总喜欢打听别人的隐私。

Когда “某” относится к человеку или организации, то оно может удваиваться, однако существительное, к которому оно относится, остается в единственном числе. Например:

3. 正好

Наречие является определением. Обозначает своевременность ситуации или возможности. Может быть помещено перед подлежащим. Например:

山楂**正好**治这种病。

我们刚到公共汽车站,**正好**来了一辆车。

他送给我的这双旅游鞋**正好**合适。

这本书**正好**一百页。

他要找经理,**正好**经理回来了。

Прилагательное может выполнять роль сказуемого или дополнительного элемента в значении “очень вовремя, очень точно, достаточно”. Например:

您给我的钱**正好**,不多不少。

你得**正好**。

4. 简直

Наречие “**简直**” выступает в роли обстоятельства и обозначает “точно, просто”. Обычно усиляет высшую степень чего-либо в преувеличенном тоне. Например:

徐悲鸿画的马**简直**跟真的一样。

他说广州话,我**简直**一句都听不懂。

一个八岁的小学生能写出这么好的字,我**简直**不敢相信。

大家同意她去夏令营,女儿高兴得**简直**睡不着觉。

句子结构 Структура предложения.

1. 兼语句(5) Предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом (5)

Глагол “是” тоже может формировать предложение со сказуемым, выраженным каузативным глаголом. Этот тип предложения обычно не имеет подлежащего, а существительное или несколько существительных, которые следуют за “是”, который является их дополнением, также выполняют роль сказуемого второго глагола в предложении. Мы обычно используем этот тип предложения для того, чтобы описать или объяснить ситуацию. Глагол “是” употребляется для усиления смысла следующего за существительным или несколькими существительными дополнения. Например:

подлежащее	сказуемое		
	гл. ₁	доп. ₁ (подлежащее ₂)	сказуемое ₂
	正好 是	位 老中医	给她 看 病。
	是	胃 这个零件	坏 了。
	是	风	把这张画 刮下来 了。
	是	他	帮助了我。
	是	我	没 说清楚。

Ранее изученные предложения со сказуемым, выраженным каузативным глаголом:

- (1) 宋华让陆雨平来帮助我们。(Урок 13)
我们请你和你朋友吃饭。
- (2) 有人敲门。(Урок 31)
有几个朋友想去旅游。
- (3) 老师称赞她做作业认真。(Урок 46)
爷爷奶奶喜欢她聪明。
- (4) 大家称他为打工头儿。(Урок 47)
他们选我当组长。
- (5) 正好是位老中医给她看病。(Урок 49)

2. 介词短语补语(2) Предлоговый оборот или предлоговый дополнительный член (2)

Предлог “自” и его дополнение (обычно существительные места или направления) образуют предлоговый оборот. “自+им. об.” обычно используется, в основном в письменной речи, в качестве дополнительного члена после таких глаголов, как “寄、来、选、出、取”. Например:

中药大多取自植物、动物和矿物。

他来自中国西北农村。

这封信寄自上海。

“讳疾忌医”出自《韩非子》(《Hánfēizǐ》)。

Ранее изученные дополнительные элементы:

- (1) Модальный дополнительный член (Урок 15, 30)
他们普通话说得得很好。
- (2) Дополнительный член степени (Урок 17, 43)
这件工作可把我累坏了。
- (3) Дополнительный член направления (Урок 16, 23)
他们从外边走进来了。
- (4) Дополнительный член результата (Урок 18, 19, 25, 28, 34)
他晚上写汉字常常写到十点。
- (5) Дополнительный член количества (Урок 17)
这件衣服比那件衣服贵 50 块钱。
- (6) Дополнительный член времени и меры (Урок 16, 19)
他在这儿工作了半年。
- (7) Дополнительный член меры действия (Урок 22)
老师让他念了两遍课文。
- (8) Дополнительный член возможности (Урок 33, 36)
他今天做不完这些作业。
- (9) Предлоговый оборот в роли дополнительного члена (Урок 45, 49)
我毕业于 ABC 商学院。

3. 一方面……, 一方面…… Конструкция 一方面……, 一方面…….

Эта конструкция обозначает “С одной стороны..., с другой стороны...” и употребляется для того, чтобы соединить два параллельных по смыслу предложения или обозначить два аспекта положения или состояния вещей. Во втором предложении, вслед за “一方面” обычно употребляются наречия “又”、“也”、“还”. Например:

你一方面去看病, 一方面也可以了解一下中医怎么看病。

她每天都很辛苦, 一方面要去上班, 一方面又要照顾老人和孩子。

陆雨平一方面做些社会调查, 一方面还要给报社(редакция газеты)写文章。

六、字与词

Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

疒: 疯 疤 病 疾 疼 痛 瘦 痺

牛: 物 牲 特

犛: 犯 狗 猫 独 猿 猴 猪 狮

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

信 信封 信风 信货 信服 信号 信件 信念 信物 信心

信息 信义 信用 信纸 报信 发信 回信 家信 口信 平信

来信 轻信 深信 相信 音信 坚信 自信 明信片

修 修补 修订 修改 修剪 修建 修理 修配 修造 修筑

修整 修治 修正 修养

物 物价 物件 物理 物体 物质 物证 物种 物资 物品

物业 宝物 财物 产物 动物 植物 矿物 公物 古物

怪物 景物 静物 礼物 人物 生物 实物 食物 事物

万物 玩物 文物 药物 衣物 化合物 农作物 身外之物

После успешного запуска пилотируемого космического корабля Шэньчжоу 5, Китай стал третьей страной в мире, которая запустила управляемый космический аппарат на земную орбиту. Динь Либо сразу стал думать о возможности путешествия в космос на китайском космическом корабле.

第五十课 (复习) Урок 50 (Повторение)

我有可能坐中国飞船到太空旅行了

一、课文

Текст

(一)

丁力波: 喂, 宋华, 你在网上看什么呢?

宋华: 看今天的新闻。

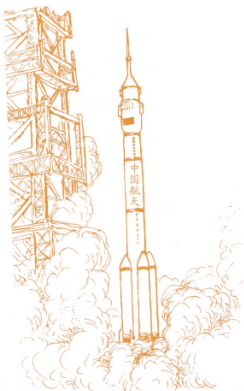
丁力波: 有什么重要的消息吗?

宋华: 听说神舟五号载人飞船发射成功了。^① 我刚才恨不得早点儿下课到网上查一下。

丁力波: 是吗? 咱们快看看。

哦, 在这儿呢: “这次发射成功, 说明中国载人航天事业已经跨出了重

要的一步。从此, 中国航天事业的历史开始了新的一



页。”简直太棒了！中国现在已经成为世界上第三个实现载人航天飞行的国家了。

宋华：其实，中国人是世界上最早想到太空去的民族之一。几千年前，中国就有了“嫦娥奔月”的传说。到了明代，有人想用自己制造的火箭飞到天上去。^②一直到二十一世纪的今天，中国完全靠自己的力量实现了中国人的这个千年愿望。

丁力波：看来，现在我也有可能坐中国飞船到太空去旅行了？

宋华：在理论上，每个人都有这种可能，但不是每个人都能实现这个愿望。尽管神舟五号载人航天成功，我看，离你到太空旅行还是差十万八千里呢。^③

丁力波：为什么？

宋华：你知道航天飞行要有什么条件吗？

丁力波：首先得身体好。

宋华：那还用说。根据介绍，航天员的标准身高一般是 1.70 米，**体重在 65 公斤左右**。挑选航天员的时候，要让他们在医院里住一个月的时间，**对他们全身的各个器官都进行检查和化验**。

丁力波：别的不说，我的身高和体重就不够标准。我身高有 1.80 米，体重 75 公斤。不过我不是想当航天员，而是想去旅游啊！

宋华：去旅游也得看你的身体条件，而且还得接受严格的训练。

丁力波：这么说，无论我怎么想去太空旅行，都是没有希望了？

宋华：话也不能说得这么绝对。要是将来去太空旅行跟你现在坐飞机回加拿大一样方便，你不是就有希望了吗？

丁力波：我真希望中国的航天事业发展得更快，这一天早点儿到来就好了。

生词 Новые слова

1. 飞船	сущ.	fēichuán	космический корабль 中国飞船
2. 太空	сущ.	tàikōng	космос 到太空旅行, 太空的景色
3. 新闻	сущ.	xīnwén	новость 今天的新闻, 重要的新闻, 新闻照片, 新闻记者, 一条新闻
4. 载	гл.	zài	водить; быть нагружен 载人飞船, 载客, 载货
5. 发射	гл.	fāshè	запускать 发射飞船, 发射成功
* 射	гл.	shè	стрелять
6. 恨不得	соств.	hènbude	так и хотелось бы 恨不得早点儿下课, 恨不得马上飞上太空
* 恨	гл.	hèn	ненавидеть
7. 航天	сущ.	hángtiān	космонавигация 载人航天事业, 载人航天成功, 载人航天技术
* 航	гл.	háng	определить маршрут 航海, 航空, 航班
8. 跨	гл.	kuà	перешагнуть 跨出一步, 跨进大门
9. 从此	союз.	cóngcǐ	(начиная) с этого времени
10. 飞行	гл.	fēixíng	летать 载人航天飞行, 实现载人航天飞行, 飞行了十个小时

11. 嫦娥奔月	собств.	Cháng'é bèn yuè	Чан Е летает на Луну “嫦娥奔月”的传说
12. 制造	гл.	zhìzào	производить; изготавливать 自己制造, 中国制造, 制造飞船, 制造汽车, 飞机制造工厂
13. 火箭	сущ.	huǒjiàn	ракета 发射火箭, 中国制造的火箭
* 箭	сущ.	jiàn	стрела
14. 力量	сущ.	lìliang	физическая сила; мощь 靠自己的力量, 国家的力量, 全身的力量, 很强的力量, 有力量, 发挥力量, 增加力量
15. 愿望	сущ.	yuànwàng	желание 有一个愿望, 实现这个愿望
16. 航天员	сущ.	hángtiānyuán	космонавт 当航天员, 第一位航天员
17. 标准	сущ./прил.	biāozhǎn	стандарт / стандартный 招聘的标准, 达到标准, 提高标准; 标准的普通话, 说得很标准, 不够标准
18. 身高	сущ.	shēngāo	рост 标准身高, 身高(有)1.78 米
19. 体重	сущ.	tǐzhòng	вес 标准体重, 体重(有)65 公斤
20. 左右	част.	zuǒyòu	примерно; около 70 公斤左右, 一百块钱左右, 12 月 5 号左右
21. 进行	гл.	jìnxíng	проводить 进行检查, 进行化验, 进行讨论
22. 严格	прил.	yángé	строгий; требовательный 严格的标准, 严格的要求, 严格的制度, 考试很严格
23. 训练	гл./сущ.	xùnlìan	тренироваться / тренировка 训练航天员, 训练护士; 接受严格的训练

24. 将来	сущ.	jiānglái	будущее	将来去太空旅行, 将来的社会
25. 神舟	собств.	Shénzhōu	Шэньчжоу	神舟五号载人飞船
26. 明代	собств.	Míngdài	Династия Мин	(1368-1644)

(二)

公蟹、母蟹和鸡爪

我们都知道母蟹比公蟹好吃。在美国, 我发现公蟹和母蟹是分开卖的。更让我觉得奇怪的是, 这儿公蟹比母蟹受欢迎, 公蟹的价钱要比母蟹贵一倍。难道美国人不知道母蟹比公蟹好吃吗? 不管他们是怎么想的, 我们能用公蟹的一半价钱买母蟹, 当然很高兴。每次吃完蟹以后, 我和我的中国朋友们都要说: “美国人真不会吃!”

有一天, 一位美国朋友请我们到他家去做客。主人知道中国人爱吃蟹, 就买了一大袋。我开玩笑地问他: “是公蟹, 还是母蟹?” 他笑着说: “你们中国人最爱吃母蟹, 我们美国人却爱吃公蟹。今天我们好好地比较一下, 看看究竟哪种好吃。” 因为他去过中国, 所以他知道中国人的爱好。

在吃饭的时候, 我们一边吃, 一边谈。主人吃着公蟹说: “**好香啊!**”^④ 他还解释说, 他喜欢公蟹肉又多又嫩, 母蟹不但肉少, 而且也不香。因为母蟹要生“孩子”, 营养都到孩子那儿去

了。我们听了，都笑了起来。

主人看了看我们，又接着说：“你们觉得我们美国人不会吃，我还觉得你们中国人吃得怪呢！其实这是因为习惯不同。”

听了主人对吃蟹的看法，我觉得他说的很有道理。中国人生活在东半球，美国人生活在西半球，吃的习惯不同，“萝卜青菜，各有所爱”，这是很自然的。地球上有这么多国家和民族，有这么多不同的文化，世界本来就是多样化的。如果我们尊重这种不同，大家就能和平、友好地相处；如果我们能很好地利用这种不同，加强经济合作，大家都有可能生活得更好。比如说，美国人不吃鸡爪，可是在中国，鸡爪的价钱比鸡肉还贵。中国每年都要从美国进口很多的鸡爪，美国人赚了钱很高兴；中国人吃到便宜的鸡爪，也很高兴。既然是大家都高兴的事儿，为什么不多做呢？



生词 Новые слова

1. 公	прил.	gōng	самец (животное) 公马, 公羊, 公鸡, 公鸭, 公狗
2. 蟹	сущ.	xiè	краб 公蟹, 喜欢吃蟹, 一只蟹
3. 母	прил.	mǔ	самка (животное) 母马, 母羊, 母鸡, 母鸭, 母狗, 母蟹
4. 爪	сущ.	zhuǎ	коготь 鸡爪, 猫爪, 狗爪, 一只鸡爪
5. 分开	гл.	fēnkāi	разделить; разлучить 分开卖, 分开住, 分开付账, 把母蟹和公蟹分开
6. 主人	сущ.	zhǔrén	хозяин 男主人, 女主人, 宴席的主人, 小狗的主人
7. 嫩	прил.	nèn	нежный 嫩叶, 涮羊肉很嫩, 鸡丁炒得很嫩
8. 香	прил.	xiāng	ароматный; вкусный 香水, 菜很香, 饭很香
9. 营养	сущ.	yíngyǎng	питательное вещество 蔬菜有营养, 需要营养, 增加营养
10. 道理	сущ.	dàoli	причина; закон; правда 很有道理, 没有道理, 懂道理, 讲道理, “入乡随俗”的道理
11. 东半球	сущ.	dōngbànnqiú	Восточное полушарие 中国人生活在东半球
半球	сущ.	bànnqiú	полушарие 南半球, 北半球
12. 西半球	сущ.	xībànnqiú	Западное полушарие 西半球的国家
13. 萝卜青菜, <i>собств.</i> 各有所爱		luóbo qīngcài, gè yǒu suǒ ài	У каждого свой вкус.
* 萝卜	сущ.	luóbo	редька 红烧萝卜, 一个萝卜
* 青菜	сущ.	qīngcài	зеленые овощи 炒青菜, 一棵青菜
14. 地球	сущ.	dìqiú	Земля 保护地球, 生活在同一个地球上

15. 多样化	суц.	duōyàng huà	разнообразность	多样化的世界, 多样化的艺术
16. 和平	суц.	hé píng	мир	世界和平, 为了世界和平, 和平地生活
17. 相处	гл.	xiāng chǔ	жить в ладу	和平相处, 友好相处, 相处得很好
18. 加强	гл.	jiā qiáng	усилить	加强经济合作, 加强友谊
19. 进口	гл. с доп.	jìn kǒu	экспортировать	进口鸡爪, 进口商品, 增加进口, 减少进口

二、注释

Комментарии

① 听说神舟五号载人飞船发射成功了。

Запуск китайского пилотируемого корабля Шеньчжоу 5 был успешно осуществлен.

Запуск китайского космического корабля Шеньчжоу 5, пилотируемого первым в истории китайским астронафтом Ян Ливеем, был успешно осуществлен с космодрома Цзюцюань 15 октября 2003 года в 9 ч. утра. В соответствии с поставленной задачей, он совершил 14 оборотов вокруг земной орбиты и выполнил посадку в степях Внутренней Монголии в 6:23 по пекинскому времени 16 октября 2003 года.

② 到了明代,有人想用自己制造的火箭飞到天上去。

Во времена династии Мин существовали люди, которые думали о том, чтобы, используя собственную ракету, подняться в небеса.

Ван Ху, живший во времена династии Мин, был первым в истории человечества, кто пытался достигнуть космического пространства, используя ракету собственной конструкции. Несмотря на то, что его попытка не увенчалась успехом и он погиб при испытании ракеты, его действия символизируют пылкий и исследовательский ум человека.

③ 离你到太空旅行还是差十万八千里呢。

Еще предстоит проделать огромный путь, прежде чем путешествие в космос для тебя станет реальностью.

“十万八千里” это идеоматическое выражение из популярного романа “Путешествие на Запад”. В этом романе говорится, что персонаж Сунь Укун сможет преодолеть сто восемьдесят тысяч ли (китайская мера расстояния) только за один кувырок. Впоследствии это выражение стало использоваться для обозначения очень большого расстояния или различия.

④ 好香啊!

Как вкусно!

Структура выражает высшую степень с восклицательной интонацией. Наиболее распространено в восклицательном предложении. Например:

好热的天气啊!

今天街上好热闹!

他昨天晚上好晚才回家。

三、练习与运用

Упражнение и практика

重点句式

1. 恨不得早点儿下课到网上查一下。
2. 从此,中国航天事业的历史开始了新的一页。
3. 航天员的标准体重在 65 公斤左右。
4. 对他们全身的各个器官都进行检查和化验。
5. 这一天早点儿到来就好了。
6. 好香啊!

1. 熟读下列短语

- (1) 50 公斤左右 十个人左右 40 岁左右 1000 块钱左右
九点钟左右 一周左右 10 号左右 20 米左右
- (2) 进行调查 进行研究 进行考试 进行分析 进行批评 进行改革
进行培养 进行表演 进行管理 进行生产 进行比较 进行训练
进行计划 进行分工 继续进行 开始进行 要求进行 努力进行
紧张地进行 认真地进行 进行得很快
- (3) 严格的管理 严格的教育 严格的分工 严格的控制
严格的选择 严格的考试 严格要求 严格检查
严格训练 管理得很严格 制度很严格
- (4) 将来的生活 将来的情况 将来的住房 将来的教育 将来的家庭
- (5) 加强团结 加强管理 加强训练 加强教育 加强锻炼
加强培养 加强研究 加强信心 加强力量 加强竞争观念
努力加强 得到加强
- (6) 好深 好圆 好嫩 好难 好累 好辛苦 好感人 好紧张

2. 句子练习

A. 用所给词语完成句子 Завершите следующие предложения, используя нижеследующие слова.

左右

- (1) 我看这袋米 _____。(公斤)
- (2) 他还很年轻, _____。(岁)
- (3) 学生在校外租房每月要 _____。(块)
- (4) 你 _____ 出发正好。(点钟)
- (5) 一直往南走,再走 _____ 就可以看见那座大楼了。(米)

进行

- (1) 这个问题没有解决,他们还要_____。(研究)
- (2) 关于提高工资标准的事,现在正在_____。(调查)
- (3) 对这样复杂的情况,我们应该认真地_____。(分析)
- (4) 这件事儿要_____,大家都同意了,才能办。(讨论)
- (5) 对年轻人要_____,才能提高他们的业务水平。(培养)

B. 用“从此”改写下列句子 Переделайте следующие предложения, используя “从此”.

- (1) 他是大学毕业那年回的家,后来再也没有回过家。
_____。
- (2) 他家在西部农村,现在那儿有了火车,以后回家就方便了。
_____。
- (3) 他们毕业以后,一个要去海南岛,一个要去新疆,以后就不容易见面了。
_____。

C. 用“恨不得”改写下列句子 Переделайте следующие предложения, используя “恨不得”.

- (1) 妈妈病重了,他真想飞回到家里。

- (2) 小学生活真有意思,我能再回到那个年代多好啊!

- (3) 这本小说太好了,真想今天晚上就把它读完。

3. 根据课文回答下列问题

- (1) 丁力波和宋华在网上看到了一条什么重要的新闻?
- (2) 为什么说中国人是世界上最先想到太空去的民族之一?
- (3) 航天员是怎样挑选出来的?

- (4) 你认为人们能实现去太空旅行的愿望吗?
- (5) 在美国卖蟹和在中国卖蟹有什么不同?
- (6) 中国人和美国人吃蟹的习惯有什么不同? 为什么?
- (7) 对各民族不同的文化和习惯应该有什么态度?
- (8) 什么是大家都高兴的事?

4. 会话练习

会话常用语:

这么说 (Поэтому...)

别的不说 (Не буду упоминать о другом,)

话也不能说得那么绝对 (Не нужно так уверенно говорить.)

恨不得 (Так и мечтать.)

……就好了 (Если только)

[叙述 Повествование]

A: 你是怎么决定学习中医的?

B: 我是高中快要毕业的时候, 才决定学中医的。其实我从小的时候开始, 就想当个演员。本来我已经决定学艺术专业了, 后来因为我妈妈的病, 改变了我的想法。

A: 你妈妈得了什么病?

B: 我妈妈得了一种很奇怪的病, 去了很多医院都看不好。有人告诉我, 中医能治好这种病, 我就跟爸爸、妈妈一起到了中国, 找到了那家中医院。经过半年的时间, 我妈妈的病就治好了。我觉得中医太棒了, 从此我就决定学习中医。

[希望 Надежды]

- A: 我希望将来能当一个模特儿 (móter), 穿上世界上最漂亮的衣服表演。我的个子能有 1.80 米就好了。
- B: 我小时候就有一个愿望: 长大了要当飞行员 (fēixíngyuán)。我看到飞机在天上飞, 恨不得自己马上就长大。
- C: 我真想做一个高级中文翻译。当我们国家领导人访问中国的时候, 我当翻译。我更想把中国那么多有名的文学作品介绍到我们国家来。
- D: 我希望世界和平, 各国人民友好相处, 不要有战争 (zhànzhēng)。

5. 交际练习

- (1) К какому выводу можно прийти после того, как мы узнали историю о самце-и самке-крабах?
- (2) Как вы можете способствовать становлению мира на земле и дальнейшему развитию, овладев иностранным языком?

После обсуждения напишите небольшое эссе на одну из этих тем.

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите

有趣的手机短信

根据调查, 中国用手机的人有两亿五千万, 是世界第一。用手机发出的短信也是世界最多的, 特别是 15 岁到 25 岁之间的年轻人最喜欢用手机发短信。

许小姐是位又年轻又漂亮的女孩儿, 在一家外国公司工作。她就是个短信迷, 差不多每天都要给我发几条短信, 让我轻松, 给我快乐。她说: “发短信, 又方便又经济。给同事、朋友、亲人发短信, 可以让他

们知道我在想着他们，也希望我的问候和那些有趣的笑话能带给他们快乐。”她每个月都要发 1000 多条短信息，平均每天都有 30 条左右。今年春节她发给我的短信是：“新年到了，想想没什么送给你的，又不打算给你太多，只有给你五千万；千万要快乐！千万要健康！千万要平安！千万要有爱心！千万不要忘记我！”我觉得这比收到一张贺年卡更有意思。

每天上下班，许小姐都坐公司的班车，路上差不多要花一个多小时。发短信是她坐车时最好的休息方式。她跟朋友聊天，向亲人问候，玩玩游戏，让自己轻松愉快。有时许小姐也让我跟她一起分享快乐。你看，我的手机响了，又是许小姐发来的两条信息。

第一条是：冰箱里好像放着五个鸡蛋。第一个鸡蛋小声地对第二个说：“你看，第五个鸡蛋长毛了，好可怕！”接着第二个对第三个说，第三个又告诉第四个。第五个听见了，它很生气地说：“去你的！老子是猕猴桃，不是鸡蛋！”

第二条是：听着，我要追你，我认定你了，我要找的就是你！你给我一个机会，我还你一个惊喜，我追你要追到底！——讨厌的苍蝇，拍死你！

许小姐发的短信有趣吧？别误会，我不是许小姐的男朋友！不信，请看下面这一条短信，她是怎样鼓励我的：“胖丫头，你不能改变天气，但你可以改变心情；你不能借来明天，但你可以用好今天。美属于你，成功属于你，幸福也属于你。”

补充生词 Дополнительные слова

1. 有趣	прил.	yǒuqù	интересный
2. 短信	сущ.	duǎnxìn	мессенджер
3. 同事	сущ.	tóngshì	коллега
4. 问候	гл.	wèn hòu	приветствовать
5. 千万	числ./нар.	qiānwàn	миллион/ни в коем случае
6. 玩游戏	гл. об.	wán yóuxì	играть в игру
7. 分享	гл.	fēnxiǎng	делиться
8. 响	гл.	xiǎng	звучать; раздаться
9. 冰箱	сущ.	bīngxiāng	холодильник
10. 鸡蛋	сущ.	jīdàn	яйцо
11. 老子	сущ.	lǎozi	(разг.) я или твой отец(говорясь при возмещении)
12. 猕猴桃	сущ.	míhóutáo	киви
13. 讨厌	прил.	tǎoyàn	нудный
14. 苍蝇	сущ.	cāngying	муха
15. 误会	гл.	wùhuì	недоразумение
16. 丫头	сущ.	yātou	(разг.) девушка
17. 心情	сущ.	xīnqíng	настроение
18. 属于	гл.	shǔyú	принадлежить
19. 模特儿	сущ.	móter	модель
21. 飞行员	сущ.	fēixíngyuán	летчик
21. 战争	сущ.	zhànzhēng	война

词语例解 Примеры использования слов.

1. 恨不得

Фраза, которая выражает несколько отчаянное желание выполнить что-либо (то, чего обычно нельзя достигнуть). Обычно за ней следует глагол, выполняющий функцию дополнения. Перед глаголом часто употребляются наречия “马上、都、就、全”. Например:

他恨不得马上就能到太空旅行。

我恨不得把词典上的生词都记住了。

他妈妈总觉得自己有病,恨不得把全身都检查一遍。

2. 从此

Наречие “从此” является обстоятельством, обозначает то, что ситуация вступит в силу с настоящего или упомянутого только что времени. Например:

你走吧,我从此再也不想见你。

公路通到山区了,交通从此就方便多了。

儿子出国留学了,从此,就再也没有回过家。

3. 左右

Существительное “左右” употребляется после числительных для того, чтобы выразить их приблизительность. Например:

宋华体重在 80 公斤左右。

小伙子也就是 20 岁左右。

她想买一辆 10 万块钱左右的汽车。

4. 进行

Глагол “进行” обозначает продолжающееся действие и имеет значение “проводить”. Продолжаемое действие обычно выражается глаголом, следующим

за или подлежащим в предложении. Эта конструкция используется для описания формальных и серьезных мероприятий. Например:

大家还在**进行讨论**。

他们开始**进行调查**了。

这项工作已经**进行**了三个月了。

毕业考试正在**进行**。

Обратите внимание:

- (1) Глагол, следующий за ней, может быть односложным. Нельзя сказать: “进行看”, “进行谈”.
- (2) Глагол, следующий за “进行” не может иметь дополнения. Дополнение обычно представлено после предлога “对……”. Например, нельзя сказать: “大家进行讨论训练的时间”, “他们开始进行调查这个问题”. Правильными являются следующие предложения: “大家对训练的时间进行讨论。” “他们开始对这个问题进行调查。”

语法复习 повторение пройденной грамматики.

1. 强调的方法 Способы усиления смысла сказанного

(1) 反问句 Риторический вопрос (Урок 28, 42)

你**不是**喜欢中国书法吗?

这**哪儿**是小纪念品?

朋友送的礼物**怎么**会不喜欢呢?

这么点儿小问题,**难道**我们就解决不了了吗?

难道说马大为不打算去黄山旅游吗?

(2) 两次否定 Двойное отрицание (Урок 40)

她是新娘的好朋友,**不能不**参加这个婚礼。

一般地说,男人能做的工作**没有**妇女**不能**做的。

(3) 连……也(都)…… Конструкция “连……也……” (Урок 34)

我**连**他姓什么**都**不知道。

(4) 副词“就” Наречие “就” (Урок 15, 29)

这就是上海话的“我不懂”。

我就来。

(5) 动词“是” Глагол “是” (Урок 29)

这种花是叫君子兰。

(6) “是……的”句 (2) Предложение с конструкцией “是……的” (2) (Урок 48)

那是不可能达到的。

2. 语气助词“吧”、“呢”、“了” Модальные частицы “吧”、“呢”、“了”

吧 Модальная частица “吧”

(1) Используется для ослабления повелительной интонации. (Урок 12)

我问一下吧。

(2) Выражает неопределенность. (Урок 21)

中国大学生队的水平比你们高吧？

呢 Модальная частица “呢”

(1) Выражает сомнение (Урок 7, 20)

你是加拿大人，他呢？

我的照相机呢？

(2) Ослабление вопросительной интонации (Урок 26)

你们在聊什么呢？

(3) Выражение того, что действие находится в процессе его совершения в повествовательном предложении (Урок 24)

你舅妈在种温室蔬菜呢。

(4) Подчеркнуть или преувеличить смысл (Урок 19, 28)

美术馆还没有开门呢。

还是名牌的呢。

了 Модальная частица “了”

(1) Подтверждение завершения или осуществления чего-либо (Урок 15)

她去上海了。

(2) Выражение изменения состояния (Урок 24,30,34)

他是大学生了。

我有男朋友了。

天气冷了。

她明天不来了。

现在八点半了。

我妈妈身体好了。

可以进来了。

下雨了。

(3) Выражение того, что действие будет происходить в коротком промежутке времени (Урок 23)

火车快要开了。

(4) Используется в конце дополнительного члена степени или в восклицательном предложении (Урок 6,17,43)

他高兴极了。

这个星期比上星期忙多了。

大家都笑死了。

他今天累坏了。

太好了!

3. 复句小结(2) Сводная таблица сложных предложений (2)

联合复句 Объединенное сложное предложение

(4) 选择复句 Сложное предложение со значением выбора

① …… ,还是…… (Урок 12)

你愿意看中医,还是看西医?

② 不是…… ,就是…… (Урок 42)

人们喜欢选带“8”的号码,不是“188”,就是“518”。

③ 要么…… ,要么…… (Урок 46)

要么他来,要么我去,我们一定得在一起谈一谈。

偏正复句 Сложноподчиненное предложение

(3) 因果复句 Сложноподчиненное предложение с придаточной частью, выражающей результативное отношение

① 因为……所以…… (Урок 20)

是不是**因为**现在天气冷,**所以**北京人常吃火锅?

② 既然……就…… (Урок 47)

你**既然**也在打工,**就**给我介绍一下大学生打工的情况吧。

(4) 转折复句 Сложноподчиненное предложение с придаточной частью, выражающей переходное отношение

① 虽然……但是/可是…… (Урок 22)

我虽然去过南方,**但是**没有看过越剧。

② …… , 不过…… (Урок 28)

他很喜欢运动,**不过**他可不会打球。

③ 尽管……还是…… (Урок 48)

尽管他身体有点儿不舒服,**还是**坚持工作。

(5) 条件复句 Сложноподчиненное предложение с придаточной частью, выражающей условное отношение

① 只要……就…… (Урок 31)

只要多练习,**就**能学好汉语口语。

② 只有……才…… (Урок 40)

只有在各个方面男女都享受同样的权利,**才能**有男女平等。

③ 不管……都/也…… (Урок 41)

不管你有什么困难,**我都**愿意帮助你。

④ 无论……都…… (Урок 45)

无论你去还是不去,**你都要**通知他们。

⑤ 越……越…… (Урок 37)

大家**越**唱**越**高兴。

(6) 让步复句 Сложноподчиненное предложение с придаточной частью, выражающей уступительное отношение

① 就是……也…… (Урок 35)

就是明天下雨,**我们****也**要去参观。

② 即使……也…… (Урок 41)

即使有别人帮助,**也**得靠自己努力。

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

1. 集中识字 Выучите иероглифы с одинаковыми графемами

王: 主 玛 环 现 玩 珍 班 球 理 望

力: 办 加 动 励 努 勤

广: 庆 床 应 店 庙 府 度 庭 席 座 唐 康

2. 联想组词 Выучите слова, связанные по смыслу

发 发表 发病 发财 发出 发达 发挥 发觉 发明 发票 发生 发射

发现 发音 发烧 发展 发问 发育 出发 开发 签发 自发

进 进步 进餐 进程 进出 进化 进货 进口 进来 进去 进退 进行

进修 进展 改进 前进 上进 先进 增进

新 新房 新婚 新郎 新娘 新奇 新人 新生 新式 新手 新闻 最新

重新 全新

严 严办 严冬 严防 严父 严格 严寒 严禁 严厉 严重 尊严

Поздравляем Вас с окончанием изучения “Нового практического курса китайского языка”. 50 уроков первых четырех томов НПККЯ затронули не только каждый аспект Вашей повседневной жизни, но и познакомили Вас со многими интересными культурологическими особенностями китайского общества. Наряду с этим, Вы овладели словарным запасом в 2400 слов (1900 из них являются обязательными для запоминания), около 1200 китайских иероглифов и базовыми грамматическими знаниями с 400 ключевыми предложениями. Теперь, используя китайский язык, Вы сможете более свободно общаться, кроме этого, Вы заложили очень прочный фундамент для дальнейшего изучения языка.

Вы переходите на новый этап обучения по программе пятого и шестого томов “Нового практического курса китайского языка”, это поможет Вам улучшить знания в китайском языке. В этих книгах собран обширный материал по культуре и литературе Китая.

第三十九課 Урок 39

(一)

別總說“親愛的”，好不好

小燕子：大為，吃飯了。今天請你吃我做的菜。

馬大為：親愛的，你累了一上午，飯終於做好了。^①謝謝。你做了這麼多好吃的，你真能幹！

小燕子：先別夸獎，還不知道味道怎麼樣呢。你要多少米飯？

馬大為：我一看見這麼好的菜，就覺得特別餓。我要滿滿的一碗，可能還不夠。

小燕子：你想吃多少就吃多少，米飯多得很。

馬大為：菜做得真好吃，你做菜的技術一天比一天好。特別是這個炒鷄丁，不但好吃，而且樣子也很好看。這個菜比飯館做的好得多，謝謝你，親愛的！

小燕子：好了，別謝了。你覺得好吃，就多吃一點兒。

馬大為：還有，你炒的這個大蝦也好吃得很。我看咱們結婚以後，可以在美國開一家飯館，你當廚師，我當經理。咱們一定能掙很多的錢。

小燕子：哦，你是老闆，讓我給你打工，我可不干。

馬大為：這不是誰給誰打工，而是咱們倆分工合作。你有技術，我懂管理，咱們一起干，這有甚麼不好？^②你看，我吃完一碗了。我還想再來一碗，親愛的！

小燕子：你怎麼一開口就是“親愛的”？你真是一天比一天話多了。

馬大為：我怎麼了？^③你為甚麼不高興呢？你不喜歡開飯館？說實在的，這個主意很不錯啊。你知道，有不少華人在美國開飯館掙錢。再說，中國菜世界有名，讓更多的西方人吃到你做的菜，更多地瞭解中國文化，這不挺好嗎？

小燕子：掙錢的辦法多得很，不必都去開飯館。我喜歡做飯菜，可是，離廚師的水平還差得遠呢！廚師必須是專業學校畢業的。還有，別總說“親愛的”，好不好？我聽著，總覺得彆扭。

馬大為：好吧，親愛的——你看，我恐怕改不了了。可是我真不懂，你究竟為甚麼不願意聽這三個字呢？

沒有說出的“愛”

王小雲給林娜講了一個故事。

一個 12 歲的男孩和一個 13 歲的女孩同一年上初中。男孩和女孩都不太愛說話，他們常常跟幾個好朋友一起學習，一起玩兒。女孩總是像姐姐一樣管著男孩，男孩也非常願意讓她管。

三年以後，男孩和女孩都考上了高中。^④ 男孩記著女孩的生日，給她寄去了一封信，祝她生日快樂。他怕女孩生氣，不敢寫上自己的名字。女孩給他回了信，也沒有寫自己的名字。高中比初中忙得多，她和他除了學習以外，沒有想別的。

中學畢業了，他們已經是小夥子和大姑娘了。小夥子考上了北京的大學，姑娘考到上海的大學學外語。姑娘去上海的前一天晚上，小夥子來到了她家的門口，但他沒敢敲門。^⑤ 他，一個小夥子，去看一個姑娘，她家里人會怎麼想？姑娘那天晚上也睡得很晚，她在等著跟他說“再見”。

一個月過去了，兩個月過去了。姑娘想了很多辦法，才打聽到了小夥子在學校的地址。一天，小夥子突然收到一封信，是姑娘寫來的！信上只有一句話：祝賀你開始大學生活。小夥子高興得像瘋了一樣，他每天早上、中午、晚上都要在宿舍里讀一遍。第二年，姑娘病了，要休息一年。她一個人回到家里，誰也沒有告訴。小夥子一封一封的信寄到她學校，但都沒有回信。她為甚麼不回信呢？姑娘究竟怎麼了？小夥子一天比一天瘦了。一年以後姑娘的病好了，又回到了學校，小夥子才等到了姑娘的回信。他們在信中談生活、談學習、談世界大事，但是他們沒有說過一個“愛”字。在小夥子的心里，姑娘是他的理想，是他的夢；他也能從姑娘平平常常的信里讀懂她的心。小夥子比姑娘早一年畢業，他在忙著考研究生。姑娘因為實習總也沒有時間回家。

小夥子成了上海一所大學的研究生。那一年的暑假，他們終於見面了。小夥子看著這個又高又美的姑娘，心里有很多話要說，但是一句也說不出來。他連跟姑娘握一握手也忘了。

那個暑假，他們天天在一起聊天，一起散步，一起去公園。一天，小夥子終於對姑娘說了，他心里有一個字，一個最珍貴的字。這個字跟著他到今天……

王小雲說，這是三十多年前的故事了。故事里的姑娘是她媽媽，小夥子就是她爸爸。

(一)

“半邊天”和“全職太太”

陸雨平：有人提出婦女結婚以後，特別是有了孩子以後，應該回到家裏做“全職太太”，因為她們要照顧孩子，要做家務。對這個問題，你們有甚么看法？

陳老師：這個主意很可能是男人想出來的吧？婦女經過了多少個世紀的努力，終於從家裏走出來，得到工作的權利，而且能發揮“半邊天”的作用。^①這是社會的進步。現在怎麼又要讓婦女回到廚房去呢？

陸雨平：這不只是一些男人的看法，有些婦女也有這樣的看法。大家都知道，城市裏幾乎都是雙職工的家庭，丈夫和妻子每天都要在外邊工作，他們沒時間照顧孩子。沒有一個母親不關心自己的孩子，要是婦女回家，孩子的教育問題就可以解決得更好。這不是看不起婦女，而是為了更好地發揮婦女的作用。

王小雲：我認為，照顧孩子和做家務不只是婦女的事兒，也是男人的事兒。應該男女都一樣：要是願意回家照顧孩子，就回家照顧孩子；要是願意出來工作，就出來工作。

陸雨平：如果大家都願意回家照顧孩子，不願意出來工作，怎麼辦？

王小雲：這不可能。不會沒有人願意出來工作。

陸雨平：有人還認為，中國人口太多，就業的問題很大；要是婦女回家，這個問題就比較容易解決了。

陳老師：為了解決就業問題，就必須讓婦女回家嗎？這不公平。我覺得，現在首先要解決就業中的男女平等問題。比如說，有的工作男女都可以幹，可是一些單位只要男的，不要女的。我認為這是很不對的。

陸雨平：你不認為有的工作男人來做更合適嗎？

王小雲：當然有，但是也有的工作婦女比男人做得更好。重要的是，男女都應該有公平競爭的機會。

陸雨平：最後，我們不能不談到這個問題：陳老師，你認為究竟怎樣才能實現男女平等呢？

陳老師：只有在各個方面男女都享受同樣的權利，男女才能平等。

陸雨平：謝謝你們接受我的訪問。

談談中國婦女的地位

各位老師，各位同學：

我很高興有機會跟大家談談中國婦女的地位問題。這是一個很大的問題，我想從四個方面簡單地談一談。

首先，我要談一下中國婦女的社會地位。

中國人常說婦女是“半邊天”。“半邊天”是甚麼意思呢？就是婦女幾乎擔負著一半的社會工作。她們跟男人一樣，對社會的進步和國家的發展發揮著重要的作用。在全中國的職工中，女職工占百分之四十。^②現在中國既有女副總理、女部長、女外交官、女經理，又有女科學家、女教授、女畫家、女詩人……一般地說，男人能做的工作沒有婦女不能做的。有的工作，比如紡織工人、護士，幾乎都是婦女；中小學教師，大學裏的外語老師，也是女的比男的多。大家都知道，在中國兩千多年的封建社會中，婦女沒有社會地位。她們一輩子要服從自己的父母、丈夫和兒子。^③她們沒有受教育的權利，也不能走出家門到外邊去工作；她們只能在家裏做家務，照顧丈夫和孩子。現在情況不同了，婦女能發揮“半邊天”的作用，在社會上有了跟男子平等的地位。這是中國社會的進步。

第二，中國婦女在家庭裏的地位。

一般地說，婦女只有社會地位提高了，在家庭裏的地位才能提高。她們在外邊有自己的工作和經濟收入，在家裏就有了平等的地位。過去，家裏的大事常常由丈夫決定，現在丈夫要跟妻子商量。過去，家務事總是由妻子一個人來做，^④現在丈夫在家裏也要發揮“半邊天”的作用。很多家庭的家務事都有了分工：常常是丈夫買菜，妻子做飯；丈夫打掃房間，妻子洗衣服；丈夫管孩子的學習，妻子管孩子的吃穿。^⑤有的外國朋友看到中國男人會做菜，覺得很奇怪。要是你生活在中國人的家裏，就會發現丈夫每天也要下廚房，他們的做菜技術就是這樣練出來的。當然，總的來說家務事兒婦女要比男人幹得多，而且不做家務的丈夫現在也還有。

第三，職業婦女的困難。

職業婦女在外邊擔負一定的工作；在家裏又擔負很重的家務。她們既要做一个好的工作人員，又要做一个好妻子、好母親，所以生活很不容易，比男人辛苦得多。有的

女職工說，一天二十四小時，除了吃飯睡覺以外，幾乎沒有一分鐘是她自己的！她們沒有時間學習，沒有休閒活動。家庭和事業的矛盾是職業婦女很難解決的問題。

最後我要談的問題是，現在男女已經平等了嗎？

很多中國婦女認為，現在在一些方面還沒有完全實現男女平等。比如在就業方面，有的地方對婦女還很不公平，婦女做同樣的工作，得到的報酬沒有男人高。在一些農村，女孩受教育的機會比男孩少得多；在科學家、教授、經理中，婦女還非常少。這些情況不但中國有，世界很多地方也都有。總的來說，為了完全實現男女平等，我們還有很長的路要走。

謝謝大家。

(一)

我想自己開個律師事務所

王小雲：宋華，畢業以後，你打算干甚麼？

宋華：我想先去一個律師事務所幹幾年，熟悉熟悉這方面的情況，然後自己開個律師事務所。

王小雲：這個想法很好啊。在咱們國家，律師算是很新的職業。^①有不少人還很怕打官司，他們也不太瞭解怎樣請律師幫助自己打官司。不過，現在大家已經開始注意用法律來保護自己的權利了，我想人們會越來越需要律師。

宋華：可是我爸爸的看法就不一樣。他認為我應該去考國家公務員，比如法官、老師甚麼的，我媽媽也讓我到國營公司找個工作，他們都不同意我當律師。他們說律師靠幫別人打官司掙錢，不像公務員那樣，有穩定的收入。

王小雲：對，我想起來了，上次去你家的時候，他們說過這個意思。你同意這種看法嗎？

宋華：當然不同意。我爸爸希望我找個穩定的工作，也就是說，拿國家的工資，平平安安地過日子。^②

王小雲：他們那一代人，大學畢業以後都由國家分配工作。^③國家讓你去哪兒就去哪兒。即使自己有些想法，也得服從國家分配。

宋華：確實是這樣。關於就業的問題，我們跟上一代人的想法不一樣，我們首先想到怎樣去做自己喜歡的工作，能不能實現自己的理想。我們希望生活中有挑戰，工作中有競爭。

王小雲：還有，能得到比較滿意的收入。

宋華：對。我爸爸媽媽聽說我打算以後自己開事務所，他們就更著急了。

王小雲：不管老人怎麼看，你都應該努力實現自己的理想。

宋華：那當然。現在企業和公司也都需要有自己的律師，所以律師這個職業一天比一天受歡迎。我想只要努力工作，就一定會有一個好的前途。小雲，你有甚麼打算？

王小雲：我打算先考研究生。不過，現在我還沒有決定。要是合適的工作，我就先幹起來。

招聘男主角

張山大學畢業以後，開了一家廣告公司。他帶著幾個朋友苦幹了幾年，現在生意越來越好，公司發展得很快，已經有四五十人了。

一天，張山把副總經理叫來。他說：“這幾年我幾乎沒有休假。現在，我想去休兩個月假。這兩個月，公司的事情就交給你了。沒有特別急的事兒，不要打電話找我。”副總說：“好的，您放心去休假吧。”

張山回到家裏，可是他没休息。他有很多愛好，特別喜歡表演，他很想試試自己在这方面的能力。張山每天都看報上的招聘廣告。一天，他看到“招聘男主角”的廣告。他想，能當一回電影演員多好啊！要是他出了名，對廣告公司的發展就有很大的好處。即使不成功，也沒關係，他還去當他的總經理。

張山找到招聘演員的地方。招聘考試挺複雜，首先由副導演面試，張山通過了；然後又由導演面試，張山也通過了。導演滿意地說：“我們試了一百多人了，只有您才跟我想像的男主角一樣。祝賀您，男主角就是您了。”

“真的？”張山高興地問導演。

“當然是真的。只要您同意，我們就這麼決定了。不過，您不管怎麼樣也不能再改變主意了，要是您改變主意，我的損失就大了。所以，您得先在我這兒交一千塊錢。兩星期以後，我們就開始工作，您能按時來上班，我就把錢還給您。”

張山說：“可以。”

“好了，請把您的電話號碼給我，兩星期之內，我通知您到哪兒上班。”

張山交了一千塊錢，高高興興地回家等電話通知。

兩個星期都過去了，沒有人給他打電話。

第三個星期一的早上六點，電話來了。但不是那位導演打來的，而是他自己公司的副總打給他的。副總說有急事請他馬上回去。

張山說：“不行，我也有重要的事兒。公司的事情由你們討論決定吧。”

“這個問題非常重要，您不能不參加討論。”

張山把導演讓他當男主角的事兒跟副總說了。

副總說：“哦！我明白了。派出所也在打電話找您呢，您說的那位導演已經被抓住了，聽說那是個大騙子。”

張山說：“啊！大騙子？報紙怎麼會給這樣的人做廣告讓大家受騙呢？”

(一)

洋姑爺在農村過春節

玉蘭爸：歡迎傑克和玉蘭回家過春節。咱們全家人能在一起吃年夜飯，我跟你媽特別高興。來，咱們先乾一杯！

玉蘭：祝爸爸、媽媽身體健康！

傑克：恭喜發財！^①

玉蘭爸：好，好。恭喜恭喜！祝你們新年萬事如意。傑克，你要是覺得彆扭，就還叫我先生，叫她太太。怎麼叫都行，這沒甚麼^②，我知道你們有你們的習慣。

傑克：您不會生氣吧？

玉蘭媽：你說到哪兒去了？我不但不生氣，反而挺高興。我也成“太太”了！吃菜，吃菜，要不，菜就涼了。

玉蘭：你嚐嚐這個紅燒魚。

玉蘭爸：多來點兒。傑克，我們吃年夜飯的時候，除了鷄和肉以外，總要有一條魚，你知道這是為甚麼？

傑克：鷄、鴨、魚、肉都是好吃的菜啊，難道還有別的意思嗎？

玉蘭：有啊。因為“魚”的發音跟結餘的“餘”一樣，“有魚”就成了“有餘”，意思是希望在新的一年里大家生活得更好，家家都“有餘”。

傑克：哦，我知道了。有的人喜歡手機號碼、汽車號碼帶“8”這個字，不是“188”，就是“518”，可能也是這個想法吧？

玉蘭：對啊。因為有些南方人唸“8”跟唸“發財”的“發”聲音差不多，唸“5”跟唸“我”也差不多。所以“188”和“518”就成了“要發發”和“我要發”。他們希望“發”，所以喜歡“8”。後來，別的地方的人也這樣做了。

玉蘭媽：咱們的洋姑爺還知道不少中國的事兒呢。吃完了年夜飯，咱們一邊看電視，一邊包餃子。

傑克：都吃完晚飯了，為甚麼還包餃子？難道還有客人要來嗎？

玉蘭爸：這是咱們北方的風俗。今天除夕，舊的一年快要過去，新的一年就要開始，所以家家都睡得很晚，這叫“守歲”。守歲的時候，北方人一般要包很多餃子，好在新一年慢慢地吃。

玉蘭：傑克可不會包餃子。傑克，守歲的時候，你幹甚麼呢？

傑克：我隨便，我覺得幹甚麼都很有意思，應該入鄉隨俗。

玉蘭媽：不會包餃子沒關係，讓他跟孩子們一起到外邊去放鞭炮。

玉蘭：那他太高興了。^③北京城裏禁止放鞭炮，城裏人過春節越來越簡單，哪兒有農村熱鬧？

玉蘭媽：現在春節放長假，怪不得很多城裏人不是到外地去旅遊，就是到農村來過節。

玉蘭爸：我們這兒不但不禁止放鞭炮，反而放得比以前更多了。今年咱們家就買了不少大鞭炮、小鞭炮，到12點的時候，你們去放吧。現在我們農村過春節是比城裏熱鬧得多。除了吃年夜飯以外，我們還寫春聯、貼窗花、扭秧歌，^④還有各種表演和比賽。你們就在這兒多住幾天吧，看看我們村是不是也可以發展旅遊事業，尤其是文化旅遊。

(二)

遠親不如近鄰

今年春天，我們在郊區農村蓋了一個四合院。一個星期六，我們裝了滿滿一卡車的木頭和水泥，準備送過去裝修我們的新房子。我們到村子裏的時候，家家都開始做晚飯了。鄰居們聽到汽車的聲音都走了出來，遠遠地站著，好奇地看著我們。

我和丈夫跳下車來就忙著搬木頭，想快點兒把東西卸完，好讓司機回城去。我們在城市生活久了，已經不太習慣幹重活了。剛搬了兩趟，我倆就累得走不動了。

鄰居們不但沒有笑話我們，反而圍了過來想幫助我們，可是又不知道我們會怎麼想，他們好像有些猶豫。一個小夥子開玩笑地說：“怎麼了？難道你們倆打算幹到明天嗎？你們這麼幹，即使幹到明天早上，恐怕也幹不完！”大家聽了都笑起來了。我靠在車上，也跟著他們一起笑。

那個小夥子看我們倆也跟著笑，就接著說：“你們檢查一下，有甚麼重要的東西沒有？要是有，就先把它收好。”然後又對大家說：“別站著看了，大家幫幫忙吧！”鄰居們馬上推出了自己的小車，就幫我們幹起來。他們幹得又快又好，不到一個小時，就把一車的東西卸完了，整整齊齊地擺在院子裏。

司機把汽車開走了，鄰居們也拍拍衣服，準備回去。我連忙跟丈夫商量，應該給每個人多少報酬。鄰居們聽說要給錢，都急著推車往外走，不管我們怎麼說，他們都不聽。尤其是那個小夥子，他一邊走還一邊說：“你們城裏人，甚麼事兒都講錢！家裏飯都涼了，我們該回家吃飯了。以後咱們都是鄰居了，要是你們有甚麼事兒，就說一聲，^⑤別客氣……”

他們都走了，我們倆坐在院子裏休息。我對丈夫說：“在城裏的大樓裏，鄰居們誰也不認識誰；可是今天在村裏我又感覺到了‘遠親不如近鄰’。”

(一)

讀《孔乙己》

王小雲：力波，你在讀甚麼呢？

丁力波：《孔乙己》。^①

王小雲：你現在讀《孔乙己》這樣的小說，覺得難不難？

丁力波：難死了。有些句子雖然沒有生詞，但是我仍然讀不懂它的意思。

王小雲：甚麼句子？

丁力波：比如說，“孔乙己是站著喝酒而穿長衫的惟一人”。在這個句子裏，魯迅先生這樣寫孔乙己，有甚麼特別的意思？

王小雲：有啊。當時“穿長衫”的，不是讀書人就是有錢人，他們去咸亨酒店，都是坐著喝酒、吃菜的。在酒店裏，站著喝酒的人都是做工的窮人，都穿著短衣。只有孔乙己跟別人不同，他認為自己是讀書人，總是要穿著長衫；可是他現在已經很窮了，不可能坐下來跟有錢人一樣地吃、喝，只能和穿短衣的窮人一起“站著喝酒”。這句話表示他雖然很窮，可是仍然要擺讀書人的架子。^②不瞭解當時的社會情況，就很難理解這句話的意思。

丁力波：那麼，這句話的意思是諷刺孔乙己吧？

王小雲：是諷刺孔乙己。魯迅先生在這篇小說裏也揭露了封建社會。

丁力波：你說得很對，小雲，謝謝你。沒有你的解釋，我就搞不清楚這句話的意思。

王小雲：別那麼客氣。聽說昨天下午你們系舉行漢語節目比賽了？

丁力波：是啊，我們班演的相聲，大家都笑死了。你知道嗎？有個節目就是表演孔乙己在咸亨酒店喝酒。

王小雲：誰演孔乙己？

丁力波：高年級的一個留學生演孔乙己。他個子高高的，頭髮長長的，穿著一件又髒又破的長衫，站在櫃臺前問店裏的小夥計：你讀過書嗎？你知道“回”字有幾種寫法？他演得有意思極了。

王小雲：怪不得你今天就在這兒看《孔乙己》了。可惜我昨天下午出去了，沒有來看你們的節目。要是早點兒知道就好了。^③

丁力波：沒關係，明年這個時候我們系還有漢語節目表演，我想明年該演《阿Q正傳》了。

跟巴金先生握手

——馬大為的日記

3月20日 晴

我對中國現代文學很感興趣，尤其喜歡魯迅、巴金和老舍這些著名的作家。^④來北京以前我讀過巴金的小說《家》，是翻譯成英文的，也看過《家》這部電影。我來北京以後，看過話劇《茶館》和電視劇《阿Q正傳》。我很想多瞭解一些這幾位作家的情況。上星期力波對我說：“你還是去參觀一下中國現代文學館吧。中國現代有名作家的資料那兒都有。我那天參觀了一上午，也沒有看完，可把我累壞了。不過我還想再去幾次。我們在北京的時候不去參觀參觀，以後就會覺得很遺憾。”力波還非常認真地對我說：“你去參觀文學館的時候，別忘了跟巴金先生握手。”我覺得很奇怪，巴金先生這麼大歲數了，難道他會每天在那兒跟參觀的人握手嗎？這當然是不可能的，那麼，力波是甚麼意思呢？

今天上午學院組織我們去參觀現代文學館。那是一座很普通的新樓，從外邊看，平平常常的，簡簡單單的。但是進了大樓以後，我們就覺得來到了一座文學寶庫。一位講解員給我們介紹了很多著名作家的情況和他們的作品。她講解得很認真，也很清楚。我一邊看，一邊聽，一邊記，有時候還向她提些問題。我覺得這樣的參觀很有意思，不但可以瞭解作家的情況，而且還可以瞭解他們生活的時代，這對理解作家的作品是很有幫助的。我們從樓下看到樓上，把文學館看了一遍，已經快十一點了。那位講解員熱情地對大家說：“你們走的時候，別忘了跟巴金先生握手。”

一位同學連忙問她：“巴金先生在哪兒？”那位講解員笑著把我們送到文學館門口。她指著門上的銅把手說：“你們看，這是甚麼？”這時候我們才注意到這個門的把手做的很特別，像一隻真手似的。講解員接著說：“這是巴金先生95歲的時候，按他右手的模型做的。有了這個銅把手，表示巴金先生每天都在這裏跟參觀的人握手！”

我握著巴金先生的手，心裏想：尊敬的巴金先生，您好！我很喜歡您的作品，您是中國青年的朋友，也是我們的朋友。

第四十四課 (復習) Урок 44 (Повторение)

(一)

買的沒有賣的精

老 閩：快來看啊！睡衣便宜了，繡花的睡衣，您買一件，我送一件！就這幾件了。這位外國朋友，您不想來一件嗎？你們看，這兩隻熊貓繡得多好，眼睛圓圓的，黑黑的，很適合您穿。您穿上它，一定更漂亮。

王小雲：看您說的，像真的似的。^①不過，這件睡衣上的花繡得真好看。

林 娜：式樣也不錯。要是價錢合適，我就買一件。老闆，這種睡衣多少錢一件？

老 閩：九十八塊錢，買一件，送一件。

王小雲：買一件，送一件？有那麼好的事兒？我不相信，有些商店也說買一送一，不是送小梳子，就是送小鏡子。

老 閩：您不相信？我送的東西，可不是梳子，而是跟這件一樣的睡衣。您自己隨便挑選。

林 娜：老闆，能不能便宜點兒？別的商店都沒有這麼貴啊！

老 閩：這您就不知道了，貨不一樣啊。這是名牌的，質量比一般的牌子好得多。我們是直接從工廠進的貨，^②不直接進貨，價錢就不會這麼便宜。我不騙您，即使您跑遍了北京城，也找不著比這兒更便宜的。您就放心買吧。

林 娜：您要是便宜點兒，我就買。

老 閩：您給個價吧？

林 娜：七十塊錢怎麼樣？

老 閩：七十塊錢還送一件？小姐，您砍價砍得太厲害了。這麼賣，我不但不能賺錢，反而要賠本。我現在賣的價，幾乎就是進貨價，每件就賺您幾塊錢。這樣吧，您要真想買，九十五塊您拿兩件。

林 娜：行了，我就要這件藍的和那件繡著熊貓的。給你錢，請把它包起來。

老 閩：您這是一百，找您五塊。我給您包好。

王小雲：老闆，這件衣服上不是還寫着四十九塊錢一件嗎？為甚麼要說九十八塊錢，買一送一呢？

老 閩：一件四十九塊，兩件不是九十八塊嗎？不管怎麼說，我也沒有多要您一分錢。再說買兩件可以換著穿，也可以做禮物送朋友，這不挺好嗎？

王小雲：哦！您要是直說，我們會一次就買兩件嗎？怪不得人們常說，從南京到北京，買的沒有賣的精。老闆，你真會做生意啊。^③

“胖阿姨”文具店

1992年，胖阿姨從上海的一家紡織工廠下崗了。她十九歲進廠，在這個廠幹了十六年。現在下崗了，她真不知道自己該怎麼辦。丈夫是工人，工資也不高，孩子正在上學，一家三口人的生活一下子就困難多了。胖阿姨去過不少招聘人的單位，想找個新工作，可是，這些單位不是說她年齡大了點兒，就是說她文化低了點兒。她總是找不到工作。胖阿姨沒有失去信心，她想還是自己招聘自己吧，就先擺個小攤子，賣些小孩玩具。

一天，有位老先生在買玩具的時候，對胖阿姨說：“你要是再賣些文具，那對小學生就更方便了。”那位先生是隨便說說的，可是，胖阿姨覺得這是個好主意，她想試一試。她租了一間不到六平方米的房子，開了一個“胖阿姨”文具店。胖阿姨每天都早開門，晚關門，對小學生尤其熱情。她賣的文具，從來不多收孩子們一分錢。要是孩子忘了找錢，她就會追上去把錢找給孩子，還要告訴他們，辦事情不能這樣馬虎。小學生有時把書包甚麼的忘在店裏，她會給他們保管好，等他們來取。有個小學生還給晚報寫了信，讚揚胖阿姨的服務態度。附近的中小學生都喜歡到這兒買東西，“胖阿姨”文具店的生意一天比一天好。

現在，“胖阿姨”文具店已經發展起來了，她開了第一家連鎖店，招聘了六位下崗女工。胖阿姨家也比以前富裕多了，可是她仍然過著勤儉樸素的生活。有人建議她買房子。她說：“現在還不能買房子，我打算開一家‘胖阿姨’文具超市，把生意做得更大些。我相信，等事業真正發展起來了，房子會有的，車子也會有的，生活會更加美好。你說對不？”

(一)

馬大為求職

馬大為：請問，您是錢總經理嗎？

錢經理：是的。您是馬大為先生吧？

馬大為：我是馬大為。錢總，您好。上個月我來貴公司跟張經理談過一次，^①後來您的秘書給我打電話，讓我今天來公司跟您談一談。

錢經理：是這樣。我們請您來，是想再談一談您的求職問題。請坐，您想喝點兒甚麼？

馬大為：不用了，謝謝。

錢經理：您知道本公司市場開發部要招聘經理。市場開發的工作很重要，這個部的經理要常到中國各地出差，參加各種商務活動。這個職務不但要求有工商管理的專業知識，而且要求瞭解中國的社會和文化，漢語普通話也要說得很流利。我想聽聽您對這個職務的想法。

馬大為：我對這個職務很感興趣，而且也覺得我本人的條件比較合適。我在美國學的是工商管理，在加拿大當過一家貿易公司的商務代表，有這方面的工作經驗，對中加兩國的貿易情況也比較熟悉。漢語是我的第一外語，我已經通過了漢語水平考試八級。^②我喜歡中國文化，為了更多地瞭解中國，我還在北京語言學院進修了一年多的中國文學。我希望我的知識和經驗能很好地用於貴公司的工作，我也相信自己一定能成為貴公司很好的工作人員。

錢經理：很好。我們看了好多人的簡歷，認為您的條件不錯。您是學工商管理的，又會漢語，還有這方面的工作經驗。我想您會很快地適應這裏的工作環境。

馬大為：謝謝，你們對我有這樣的看法，我很高興。工資問題，我上次已經跟張經理提了，不知道貴公司有沒有新的考慮。

錢經理：關於您的工資問題，我們還是上次那個意見。在我們公司，經理的工資一般比較高。除了工作要求和工資以外，您還有問題嗎？

馬大為：現在我沒有別的問題。

錢經理：好。如果您同意我們已經談過的一切條件，那麼，我們很快就可以簽訂工作合同。

馬大為：謝謝您。我想再考慮一下，可以嗎？

錢經理：可以。無論同意或者不同意，都希望您在本星期之內把您的決定告訴我們。

馬大為：好的。

錢經理：再見！

馬大為：再見！

(二)

一封求職信

尊敬的總經理先生：^③

您好！從網上瞭解到貴公司市場開發部正在招聘經理。貴公司是中加合資企業，現在已發展成為中國大陸有名的高新技術企業，在中國不少城市都有業務。本人對貴公司的業務和市場開發部經理的職務很感興趣，現在寫這封信是向貴公司正式提出求職的申請。

我叫馬大為，是美國人，畢業於ABC商學院。畢業以後，我在加拿大一家貿易公司工作，負責聯繫亞洲——主要是中國——的業務。在工作中，無論有多少困難，我都想辦法解決，努力開發市場。在很短的時間裏，我們公司對中國的貿易有了很大的發展。我的負責的精神和熱情的態度，也多次得到中國方面的稱讚。公司對我的工作很滿意，認為我熟悉業務，有創新精神。一年以後我當了公司的商務代表。為了更多地瞭解中國的社會和文化，我辭去了公司的工作，於去年2月開始在北京語言學院進修中國文學，現在已經結業。

根據貴公司的招聘要求，我認為本人很適合這項工作。我非常想參加貴公司開發中國西北市場的工作，我相信貴公司一定會成功，我自己也會有更大的發展前途。如果貴公司能給我這個機會，那麼，我一定會努力為貴公司服務。

附上本人的簡歷。如果有甚麼問題需要瞭解，請用電子郵件或打電話跟我聯繫。謝謝！

順致

誠摯的敬意^④

馬大為

2004年5月20日 於北京^⑤

電子信箱：madawei@yahoo.com

手機號碼：13521709588

(一)

現在誰最累

陸雨平：陳老師，您好，星期六帶著孩子去哪兒玩兒？

陳老師：我哪兒是去玩兒？我是陪孩子去上電腦輔導班。你這位大記者，該關心關心小學裏的情況了。

陸雨平：是啊，以後我也要當家長啊！您孩子學習怎麼樣？

陳老師：孩子學習還可以，就是負擔太重，全家人都為她著急。

陸雨平：最近我做了一個調查，早上坐頭班車的，幾乎都是小學生和送他們上學的家長。家長們真辛苦，除了上班以外，每天早上晚上還得送孩子、接孩子。

陳老師：孩子們更累了。他們每天都要上六七個小時的課，晚上還要做很多作業。有些作業本來可以在上課的時候完成，老師也讓學生拿回家來做。家長還嫌孩子不努力，又給他們增加了很多輔導和練習。孩子經常十點半以後才睡覺。他們連看電視的時間都沒有啊！

陸雨平：怎麼能這樣呢？^①他們還都是小學生，玩兒可是他們的權利。

陳老師：可是家長都希望把自己的孩子培養成為優秀的學生，希望他們有一個好的前途；老師也希望自己的學生都能考上好的學校。為了能上名牌大學，孩子就得先考上名牌小學、名牌中學。在這種風氣的影響下，孩子們從小學就開始競爭了。

陸雨平：這太不應該了。他們從星期一到星期五都忙於學習，周末應該讓他們放鬆一下了？

陳老師：周末無論成績差的還是好的，都放鬆不了。成績差的學生要上補習班，學習好的得培養他們的特長。拿我的孩子來說吧，他算是學習好的，不用補習。^②可是星期六上午，要麼我陪他去上電腦輔導班，要麼他爸爸帶着他去上書法班。

陸雨平：小朋友，你周末學書法，是想當書法家嗎？

小朋友：我不知道。我爸爸喜歡書法，是他讓我去學的。

陸雨平：星期六這一天是沒有了。明天是星期日，你該好好地玩兒一玩兒了吧？

小朋友：我很想好好地玩兒一玩兒，可是老師不讓我玩兒。

陳老師：星期日上午，他還得做英語作業。只有下午才能讓他玩兒一會兒。說實在的，我真不願意讓孩子累成這樣。

陸雨平：聽說，很多學校的領導和老師們已經注意這個問題了。有的學校提出“快樂教育”，老師已經不要求學生做家庭作業了。

小朋友：老師不要求我們做家庭作業，這太好了，我百分之百地讚成。^③

陳老師：可是你知道嗎？家長們並不都同意學校這樣做。

(二)

女兒今年才八歲

女兒今年才八歲，上小學二年級。她學習還不錯，老師稱讚她做作業認真。爺爺奶奶喜歡她聰明。我和她爸爸對她也都滿意，就是覺得她太愛玩兒了。

爲了培養孩子學習英語的興趣，今年暑假，我打算讓她參加英語夏令營，時間並不長，只去十天。我把自己的想法講出來，女兒高興極了，可是家裏的人都反對。爺爺、奶奶認爲孩子太小，從來沒有離開過家，讓她一個人出去，他們很不放心。孩子的爸爸本來同意讓她去，可是聽了爺爺奶奶的話，也嫌十天時間太長，覺得孩子沒有獨立生活的能力，他也改變了主意。聽了他們的意見，連我也不想讓她去了。女兒看大家都不同意，都急得哭了。她的態度很堅決，她說，英語夏令營是在海邊，她想去看大海，他們班的同學都想參加，她一定要去。爲了能參加英語夏令營，她向我們保證，她要學會自己洗衣服。在她不斷地要求下，我同意了 she 參加夏令營。她高興得跳了起來。

我對她說：“你別高興得太早，我還有幾個條件呢。要麼你保證做到這幾條，要麼你就別去了。”

女兒急忙問我：“媽媽，甚麼條件？您快說。”

我告訴她：

第一，要聽老師的話。

第二，要跟同學團結。

第三，每天要寫日記。

第四，不要亂花錢。

女兒說：“你們放心，這四條我保證做到。”她把這四條寫在一張紙上，像簽訂合同似的，我和她都在上邊簽了字。

女兒高高興興地去夏令營了。她走了以後，全家人都不放心，總怕她出點兒甚麼問題。到了第五天，奶奶第一個忍不住了，她說：“怎麼沒有消息呢？都怪你們同意她去。”我急忙給老師家裏打了電話，知道一切都很好，爺爺奶奶才放心。

十天終於過去了，女兒回來了。她一進門就把手裏的一袋水果交給我，她說，這是她帶給全家的禮物。這時候，我覺得孩子好像長高了，也長大了。

吃晚飯的時候，女兒先向全家介紹夏令營的生活，然後她拿出日記和自己拍的照片給我們看。她特別認真地說，她不但跟班上的同學很團結，而且還認識了幾個英國小朋友。英國老師還稱讚她英語歌唱得好。她沒有亂花錢，去買水果的時候，還學會了砍價。爺爺、奶奶聽了，滿意地說：“好，又學會洗衣服，又學會唱英語歌，以後這樣的活動可以多參加。”

(一)

打工的大學生多起來了

丁力波：中國的大學生打工嗎？

王小雲：打工。不過，過去的大學生基本上不打工，最近一二十年，打工的學生多起來了。

丁力波：這就奇怪了。我聽說在實行改革開放以前，中國人的生活水平比現在低多了，^①很多大學生的經濟條件也不太好。他們既然經濟有困難，就應該去打工啊。

宋華：那時候大學生不打工的原因很多：第一，過去上大學，學生不用交學費。家庭經濟困難的學生還可以得到國家的幫助，^②他們吃、住基本上沒有問題。第二，中國的父母一般都希望把自己的孩子培養成為大學生，而且他們認為孩子在正式工作以前，無論歲數多大，生活上都應該由父母來負擔。所以大學生在經濟上還要靠父母來支持，中國的父母也願意想辦法支持孩子上學。第三，人們認為，對大學生來說，主要的時間都應該用於學習，這個時候，他們不應該自己去掙錢。

丁力波：哦，他們認為打工會影響學習。

宋華：除了上邊我說的那些原因以外，還有一個重要原因是：即使你想去打工，也沒有單位用你。

丁力波：是不是因為中國勞動力太多了？

宋華：不完全是。那時候，無論國營企業，還是集體企業，工作崗位和工資都是由國家來計劃的。在這種情況下，你去打工，單位沒辦法付給你工資。

丁力波：可是我在書上看到過，以前不是也有大學生去工廠和農村勞動嗎？

王小雲：是有。不過，那時候他們無論去工廠幹活，還是去農村幹活，都是義務勞動，沒有報酬。

丁力波：那麼，現在的大學生都打工嗎？

宋華：這很難說，^③可能大部分都打工。拿我來說，我也在打工。

丁力波：你既然也在打工，就給我介紹一下中國大學生打工的情況吧。你們都幹些甚麼工作呢？

宋華：幹甚麼的都有：有送報紙的，有做家教的，也有在商店或者公司幹活的。

我和幾個同學一起搞家教，我們組織了一個家教小組，他們選我當組長。

王小雲：大家都開玩笑地稱他為“打工頭兒”。

丁力波：我想你們打工並不都是為了解決經濟問題吧？

宋華：對。很多學生是為了早點兒到社會上去鍛煉自己，得到一些工作經驗。有的學生想知道甚麼工作適合自己。不過，對城市低收入的家庭和很多農民家庭來說，每年拿出那麼多的錢來培養一個大學生，確實是一個很重的負擔，所以，這些家庭的孩子大部分是靠向銀行申請貸款和打工掙錢來完成自己的學習的。

丁力波：有打工經驗的學生是不是更容易找到工作？

宋華：也許是這樣。打過工的學生在生活經驗上，在工作能力上，一般都比沒有打過工的學生強。招聘單位當然要考慮這一點。但是，如果學生因為打工的時間太多，學習成績差了，招聘單位也不會歡迎。

(二)

我懂得了掙錢不容易

1999年，我去新西蘭讀書。為了減輕父母的負擔，我到那兒三個月以後就開始在餐廳打工。

這家餐廳不大，有兩層，裝修得很漂亮。我每周在這兒打兩次工：星期五和星期六從下午四點幹到夜裏十二點或者更晚。我在家裏連自己的飯碗也很少洗，本來不會幹活兒，開始的時候，老闆總嫌我動作慢。在打工朋友的幫助下，我很快就學會了幹活兒。當我第一次拿到打工報酬的時候，我低著頭看看兩隻泡白了的手，揉揉又累又痛的腰，深深地感覺到掙錢不容易。

過節的時候，我一周要打三四天工，主要工作是洗盤子。晚上十點以後，盤子最多，高得像座小山似的。我拼命地洗，這座盤子山卻總是不變小，當時我想，人要是多長幾隻手就好了。我常常幹到一點多鐘，工作才能完成。

聖誕節快到了，飯館的生意越來越好，我的工作也就一天比一天重。每天我得幹十幾個小時，把手上的皮都洗破了，腰也直不起來了。我真有點兒支持不住了。有時候我也想：我為甚麼要出國吃這麼大的苦呢？既然父母在不斷地給我寄錢，我就可以不打工了，也許我能生活得輕鬆一點兒。但是，我很清楚，我父母都是靠工資生活的，我不能跟有錢人家的孩子比。父母是用一輩子的積蓄支持我出國留學的，我怎麼能總是靠他們呢？現在我要早點兒獨立生活，自己養活自己。畢業以後

有了工作，我要讓他們生活得更好，過上幸福的老年生活。爸爸媽媽對我說過：“出國以後，甚麼工作最苦最累，你就從甚麼工作做起。有了那種經驗，以後甚麼苦你也不會怕了。”所以，在最艱苦時候，我就好像聽見媽媽在旁邊給我加油：“堅持下去！堅持就是勝利。”

2003年我終於讀完了大學，而且考上了研究生。父母要我回國過春節。他們看到我長高了、長大了，非常高興。媽媽指著我的那雙穿舊了的旅遊鞋，難過地問我：“孩子，是不是一點錢都沒有了？”

我說：“媽，我有錢。我把你們寄給我的錢和打工掙的錢都存在銀行裏了，以後你們不用再給我寄了。我可以靠打工來完成自己的學習。”

爸爸媽媽看著我，滿意地笑了。

(一)

我是獨生子女

宋 華：大為，你的信。

馬大為：哦，是我姐姐寄來的。宋華，你是不是獨生子女？

宋 華：是啊，我是獨生子女。

馬大為：我發現你們好像個個都是獨生子女。

宋 華：沒錯。我們國家實行計劃生育，^①鼓勵一對夫婦只生一個孩子，所以，像我這麼大的人，基本上都是獨生子女。

馬大為：聽說中國實行計劃生育是從上個世紀七十年代開始的。

宋 華：對啊！你知道中國為甚麼要實行計劃生育嗎？五十年代、六十年代，中國的人口增長得太快。1949 年全中國的人口是 5.4 億，到 1969 年就達到 8 億多了。中國的人口確實太多了！儘管經濟在不斷地發展，還是不能很快地提高人民的生活水平。從七十年代以來，計劃生育成了中國的基本政策。最近三十年，中國成功地控制了人口的增長，現在中國人口的增長率已經低於世界人口的平均增長率。

馬大為：這可是很大的成績啊。如果中國不控制人口的增長，每年經濟要保持百分之七八的增長速度，那是不可能做到的。人口增長速度太快，其實也會影響到家庭生活水平的提高，對不對？

宋 華：那還用說。^②穿衣、吃飯、住房、交通、看病、教育等等，^③哪件事兒跟家庭的經濟情況沒有關係？中國是發展中國家，^④大部分家庭還不很富裕，家庭人口越多，經濟負擔就越重。所以，計劃生育也是關係到每個家庭生活水平提高的大問題。

馬大為：中國這麼大，農村人口又特別多，一直堅持實行這個政策真不容易。

宋 華：可不。控制人口增長是一個很複雜的問題。計劃生育工作在城市做得比較好，農村還有不少問題。傳統的“重男輕女”的生育觀念影響還很深。特別是一些比較窮的地方，有的夫婦儘管已經有了兩個女孩了，他們還是希望再生一個男孩。如果第三個又是女孩，他們也許還要生第四個。這樣生下去，當然會影響到農村經濟的發展和農民生活水平的提高。

馬大為：有不少外國人對你們國家的計劃生育政策是有看法的，^⑤他們不太理解這個

政策。

宋 華：其實只要客觀地分析一下，就不難理解了。就拿你們國家來說，它的面積比中國稍微小一點兒，可是人口卻只有中國的五分之一。要是你們國家的人口跟中國一樣多，恐怕你們也得實行計劃生育。中國是世界人口最多的國家，全世界百分之二十二的人口在中國。如果中國不控制人口的增長，你算得出現在全世界會有多少人嗎？

馬大為：中國的計劃生育政策不但關係到中國的發展，也關係到世界的發展。人們應該好好地研究一下這個問題。

(二)

“多子多福”與“丁克家庭”

在中國農村，“重男輕女”和“養兒防老”的生育觀念影響是很深的。一對夫婦如果只生女孩，即使已經有了兩三個，也還要繼續生，總希望再生一個男孩。這是因為長期以來中國是一個農業社會，勞動力對家庭來說是非常重要的。當父母老了、不能幹活的時候，就要靠自己的子女來照顧。女兒又要嫁到別人家，所以只能靠兒子，人們也就常說“多子多福”。如果沒有兒子，就會擔心自己老了以後怎麼辦。今天社會發展了，情況也不同了。各種社會保險制度已經開始建立，老人也有了退休金，不需要完全靠子女生活了。儘管社會上已經有了這些變化，這種“多子多福”的傳統觀念在農村還是有很大的影響。

但是，城市裏的年輕人對生育問題卻有了新的想法。根據最新的調查，在北京、上海、廣州三個城市的居民中，有21%的居民“讚成”或者“比較讚成”結婚不要孩子。有一部分年輕夫婦選擇了“丁克家庭”。“丁克”是甚麼意思？它就是夫婦倆都工作、沒有小孩的家庭。這種家庭是上個世紀六十年代在美國出現的，近二十多年以來越來越多了。^⑤現在，“丁克家庭”在中國也出現了，根據政府的調查，在中國城市裏“丁克夫婦”的總數已達到60多萬對，以後大概還會更快地增加。“丁克家庭”實際上已經成爲一種新的城市家庭的形式，正從大城市向中小城市發展。

中國的“丁克家庭”有兩大特點：一是夫婦受過比較好的教育，文化水平都比較高；二是他們的收入也比較高。對這種“結婚不要孩子”的生育觀念，報上已經有不同看法了。不少人批評結婚不生孩子是違反自然規律的，對國家是不利的。可是，有些剛從大學畢業的夫婦卻認爲不要孩子是很實際的考慮，對國家、對個人都是有利的。有些專家認爲，生不生孩子，應該讓年輕夫婦自由地選擇。“丁克家庭”的出現，說明社會對個人的選擇更尊重了。對“丁克家庭”，你有甚麼看法？

(一)

“頭痛醫腳”

林娜：我可能得胃病了，這幾天我覺得胃有點兒不舒服。

王小雲：我勸你去看看中醫。你一方面去看病，一方面也可以瞭解一下中醫怎麼看病。

林娜：我在電影裏見過。對了，中醫看病的時候把手指放在病人的手腕上，你知道那是做甚麼嗎？

王小雲：那是在給病人號脈。對中醫來說，號脈是很重要的，這跟西醫用聽診器檢查一樣。^①

林娜：號脈怎麼跟用聽診器檢查一樣呢？

王小雲：應該說，中醫從號脈中得到的信息比西醫從聽診器中得到的還多。中醫給你號號脈，看看你的氣色，聽聽你的聲音，再問你一些問題，你全身的情況怎麼樣，他基本上就清楚了。

林娜：看來，學中醫很難吧。

王小雲：中醫有很深的理論，培養中醫大夫更重視經驗。就拿號脈來說，中醫專業的學生要跟老師一起看病，少說也得號幾千個病人的脈，一直到他的感覺和看法跟老師的一樣，他才算學會了號脈技術。

林娜：真不容易！可是，現代醫學發展得這麼快，難道中醫就不需要最新的技術嗎？

王小雲：當然需要。中國的醫生一直在研究中西醫結合的問題，現在中醫看病也做一些檢查或者化驗。但是，無論用了甚麼現代醫學的新技術，中醫還是中醫。^②

林娜：爲甚麼？

王小雲：因爲中醫對人的身體健康的理解跟西醫不一樣。西醫一般把人看成一部機器，把人的器官看成是這部機器的零件。比如說，當你得胃病的時候，是胃這個零件壞了。你哪個零件壞了，西醫就給你修理哪個零件。簡單地說，西醫是“頭痛醫頭、腳痛醫腳”。^③

林娜：哪個醫生不是這樣？難道還能“頭痛醫腳”嗎？

王小雲：中醫的理論就不一樣。中醫認爲，人是一個整體。某個器官有病不只是那個器官的問題，而是有複雜的原因，可能還關係到其他部分。比如說，眼

睛有病，好像是眼睛的問題，其實還可能是肝的問題。所以，中醫一方面要治眼睛，一方面也要治肝。在中醫那兒，“頭痛醫腳”是完全可能的，你（相）信不（相）信？按摩腳指頭確實能治某種頭疼病。

林 娜：真有意思。明天我就去看中醫。



林娜看中醫

林娜身體不舒服的時候，總不肯去醫院。這回她接受了王小雲的建議，去北京同仁堂挂了一個專家號，^④正好是位老中醫給她看病。那位老先生給林娜號了號脈，看了看她的舌頭，問了她一些問題，就低頭開藥方。林娜急忙問：“大夫，我得了甚麼病，得吃點兒甚麼中藥？”

“您沒有甚麼大的病，不要緊的。可能最近學習比較緊張吧？”老中醫對她說：“您自己到市場上去買兩斤山楂，有空兒就吃幾個。一方面吃山楂，一方面還得多運動，最好每天鍛煉四十分鐘。過幾天你就會好的。”^⑤

他的話，林娜都聽懂了，但她却不明白老中醫為甚麼讓她吃山楂。儘管她覺得有點兒奇怪，還是到市場上去買了幾斤又紅又大的山楂，每天都吃幾次。從看病的第二天開始，她天天都很早起床，去外邊跑跑步，做做操，然後練太極劍。一個星期以後，林娜覺得胃病好了，也想吃東西了。沒吃藥，病就好了，她簡直不敢相信。一天，林娜見到宋華，就把看中醫的事兒對他說了，她說：“我覺得很奇怪，那位老中醫沒讓我吃中藥，只要我吃山楂，還要我多運動。”

宋華聽了，笑着對林娜說：“山楂就是藥。因為你的病是消化不好，山楂正好是治這種病的藥。是山楂把你的胃病治好了。”

林娜又問他：“山楂怎麼會是藥呢？”宋華對她說，中醫用的藥叫“中藥”。很多中藥取自植物、動物和礦物，中醫利用這些大自然的藥來治病。人們平常吃的東西，有些其實就是中藥。

林娜聽了，更覺得奇怪。中醫中藥治病，就這麼簡單？宋華告訴她，中醫中藥已經有幾千年的歷史。人們在長期的勞動和生活中，發現很多植物、動物和礦物能治病。一些藥方都來自民間，經過一代一代有名的醫生不斷地研究，就成為很好的治病方法。中醫有自己獨特的理論，這方面的古書很多，現在留下來的就有13000多種；中醫也有獨特的治病方法，像中藥、針灸、按摩、氣功等。有些病西醫治不好，但用這些中醫的方法卻能治好。中醫中藥是中國文化的一個寶庫，現在越來越多的西方人對中醫中藥感興趣了。

第五十課 (復習) Урок 50 (Повторение)

(一)

我有可能坐中國飛船到太空旅行了

丁力波：喂，宋華，你在網上看甚麼呢？

宋華：看今天的新聞。

丁力波：有甚麼重要的消息嗎？

宋華：聽說神舟五號載人飛船發射成功了。^①剛才我恨不得早點兒下課到網上查一下。

丁力波：是嗎？咱們快看看。哦，在這兒呢：“這次發射成功，說明中國載人航天事業已經跨出了重要的一步。從此，中國航天事業的歷史開始了新的一頁。”簡直太棒了！中國現在已經成為世界上第三個實現載人航天飛行的國家了。

宋華：其實，中國人是世界上最早想到太空去的民族之一。幾千年前，中國就有了“嫦娥奔月”的傳說。到了明代，有人想用自己製造的火箭飛到天上去。^②一直到二十一世紀的今天，中國完全靠自己的力量實現了中國人的這個千年願望。

丁力波：看來，現在我也有可能坐中國飛船到太空去旅行了？

宋華：在理論上，每個人都有這種可能，但不是每個人都能實現這個願望。儘管神舟五號載人航天成功，我看，離你到太空旅行還是差十萬八千里呢。^③

丁力波：為甚麼？

宋華：你知道航天飛行要有甚麼條件嗎？

丁力波：首先得身體好。

宋華：那還用說。根據介紹，航天員的標準身高一般是1.70米，體重在65公斤左右。挑選航天員的時候，要讓他們在醫院裏住一個月的時間，對他們全身的各個器官都進行檢查和化驗。

丁力波：別的不說，我的身高和體重就不夠標準。我身高有1.80米，體重75公斤。不過我不是想當航天員，而是想去旅遊啊！

宋華：去旅遊也得看你的身體條件，而且還得接受嚴格的訓練。

丁力波：這麼說，無論我怎麼想去太空旅行，都是沒有希望了？

宋華：話也不能說得這麼絕對。要是將來去太空旅行跟你現在坐飛機回加拿大一樣方便，你不是就有希望了嗎？

丁力波：我真希望中國的航天事業發展得更快，這一天早點兒到來就好了。

公蟹、母蟹和鷄爪

我們都知道母蟹比公蟹好吃。在美國，我發現公蟹和母蟹是分開賣的。更讓我覺得奇怪的是，這兒公蟹比母蟹受歡迎，公蟹的價錢要比母蟹貴一倍。難道美國人不知道母蟹比公蟹好吃嗎？不管他們是怎麼想的，我們能用公蟹的一半價錢買母蟹，當然很高興。每次吃完蟹以後，我和我的中國朋友們都要說：“美國人真不會吃！”

有一天，一位美國朋友請我們到他家去做客。主人知道中國人愛吃蟹，就買了一大袋。我開玩笑地問他：“是公蟹，還是母蟹？”他笑著說：“你們中國人最愛吃母蟹，我們美國人卻愛吃公蟹。今天我們好好地比較一下，看看究竟哪種好吃。”因為他去過中國，所以他知道中國人的愛好。

在吃飯的時候，我們一邊吃，一邊談。主人吃著公蟹說：“好香啊！”^④ 他還解釋說，他喜歡公蟹肉又多又嫩，母蟹不但肉少，而且也不香。因為母蟹要生“孩子”，營養都到孩子那兒去了。我們聽了，都笑了起來。

主人看了看我們，又接著說：“你們覺得我們美國人不會吃，我還覺得你們中國人吃得怪呢！其實這是因為習慣不同。”

聽了主人對吃蟹的看法，我覺得他說的很有道理。中國人生活在東半球，美國人生活在西半球，吃的習慣不同，“蘿蔔青菜，各有所愛”，這是很自然的。地球上有這麼多國家和民族，有這麼多不同的文化，世界本來就是多樣化的。如果我們尊重這種不同，大家就能和平、友好地相處；如果我們能很好地利用這種不同，加強經濟合作，大家都有可能生活得更好。比如說，美國人不吃鷄爪，可是在中國，鷄爪的價錢比鷄肉還貴。中國每年都要從美國進口很多的鷄爪，美國人賺了錢很高興；中國人吃到便宜的鷄爪，也很高興。既然是大家都高興的事兒，為甚麼不多做呢？

语法术语缩略形式一览表

Таблица сокращенных грамматических терминов

俄文缩写 Сокращенное название	俄文全称 Грамматический термин на русском языке	语法术语名称 Грамматический термин на китайском языке	拼音 Грамматический термин по транскрипция
вопр. мест.	вопросительное местоимение	疑问代词	yíwèn dàicí
вопр. част.	вопросительная частица	疑问助词	yíwèn zhùcí
врем.	слово со значением времени	时间词	shíjiāncí
гл.	глагол	动词	dòngcí
гл. с доп. ч.	глагол с дополнительным членом	动补式动词	dòngbǔshì dòngcí
гл. с доп.	глагол с дополнением	动宾式动词	dòngbīnshì dòngcí
гл. об.	глагольный оборот	动词短语	dòngcí duǎnyǔ
гл. част.	глагольная частица	动态助词	dòngtài zhùcí
доп.	дополнение	宾语	bīnyǔ
звук.	звукоподражание	象声词	xiàngshēngcí
идиом.	идиома	习惯用语	xíguàn yòngyǔ
им. об.	именной оборот	名词短语	míngcí duǎnyǔ
межд.	междометие	叹词	tàncí
модал. гл.	модальный глагол	能愿动词	néngyuàn dòngcí
модал. част.	модальная частица	语气助词	yǔqì zhùcí
мест.	местоимение	代词	dàicí
нар.	наречие	副词	fùcí
об. "подлеж.+сказ."	оборот типа "подлежащее+сказуемое"	主谓短语	zhǔwèi duǎnyǔ
об. с числ. и сч. сл.	оборот с числительным и счетным словом	数量短语	shùliàng duǎnyǔ
подлеж.	подлежащее	主语	zhǔyǔ
пр.	предлог	介词	jiècí
прил.	прилагательное	形容词	xíngróngcí
прил.об.	прилагательный оборот	形容词短语	xíngróngcí duǎnyǔ
прист.	приставка	词头	cítóu
разг.	разговорный	口语词语	kǒuyǔ cíyǔ
собств.	имя собственное	专有名词	zhuānyǒu míngcí
союз	союз	连词	liáncí
струк. част.	структурная частица	结构助词	jiégòu zhùcí
суф.	суффикс	词尾	cíwěi
сущ.	существительное	名词	míngcí
сч.сл.	счётное слово	量词	liàngcí
топ.	топоним	地点词	dìdiǎncí
част.	частица	助词	zhùcí
числ.	числительное	数词	shùcí

生词索引 (繁简对照)

Словарь

(Вариант упрощенных иероглифов с традиционными)

词条	繁体	词性	拼音	俄译	课号
A					
ABC商学院	ABC商學院	собств.	ABC Shāngxuéyuàn	Институт коммерции	45
《阿Q正传》	《阿Q正傳》	собств.	《Ā Q Zhèngzhuàn》	“Подлинная история А-Кью”	43
阿姨	阿姨	сущ.	āyí	тётя	44
按摩	按摩	гл.	àn mó	массировать	49
B					
巴金	巴金	собств.	Bā Jīn	известный современный китайский писатель	43
把手	把手	сущ.	bǎshou	ручка	43
摆架子	擺架子	гл. об.	bǎi jiàzi	важничать	43
班	班	сч. сл.	bān	рейс (счётное слово для расписаний транспортных средств)	46
半边天	半邊天	собств.	bànbīantiān	половина неба	40
半球	半球	сущ.	bànnqiú	полушарие	50
宝库	寶庫	сущ.	bǎokù	сокровищница	43
保持	保持	гл.	bǎochí	поддерживать; держать	48
保管	保管	гл.	bǎoguǎn	сохранять	44
保险	保險	прил./сущ.	bǎoxiǎn	безопасный / страхование	48
保证	保證	гл.	bǎozhèng	гарантировать	46
报酬	報酬	сущ.	bàochou	плата; вознаграждение	40
本	本	сущ.	běn	капитал; деньги	44
本	本	мест.	běn	наш; этот; данный; настоящий; лично	45
本来	本來	нар.	běnlái	вначале; первоначально	46
本人	本人	сущ.	běnrén	я; сам	45
必须	必須	нар.	bìxū	необходимо; придётся; надо	39
毕业	畢業	гл. с доп.	bìyè	окончить школу или университет	39
鞭炮	鞭炮	сущ.	biānpào	хлопушки и ракеты	42
遍	遍	прил.	biàn	весь; везде	44
标准	標準	сущ./прил.	biāozhǔn	стандарт; стандартный	50
表演	表演	гл./сущ.	biǎoyǎn	выступать; играть / выступление	41

别扭	彆扭	прил.	bièniu	неловкий; муторный; неудобный	39
并	並	нар.	bìng	употребляется перед отрицательными словами для подчеркивания, часто как возражение	46
病人	病人	сущ.	bìngrén	больной	49
补习	補習	гл.	bǔxí	дополнительно заниматься	46
不断	不斷	нар.	búduàn	непрерывно; беспрестанно	46
不管	不管	союз.	bùguǎn	бы... ни...; несмотря на	41
不利	不利	прил.	búlì	неутешительный	48
不只	不只	союз.	bùzhǐ	не только	40
部	部	сущ.	bù	отдел	45
部长	部長	сущ.	bùzhǎng	министр	40
部分	部分	сущ.	bùfen	часть	47
C					
财	財	сущ.	cái	богатство	42
长期	長期	сущ.	chángqī	долгосрочный	48
长衫	長衫	сущ.	chángshān	китайский халат	43
尝	嘗	гл.	cháng	пробовать	42
嫦娥奔月	嫦娥奔月	собств.	Cháng'é bèn yuè	Чан Е летает на Луну	50
超级	超級	прил.	chāojí	супер-	44
超(级)市(场)	超(級)市(場)	сущ.	chāo(jí) shì(chǎng)	большой магазин самообслуживания; супермаркет	44
炒	炒	гл.	chǎo	жарить	39
炒鸡丁	炒雞丁	сущ.	chǎojīdīng	жареное куриное филе	39
称	稱	гл.	chēng	называть	47
成功	成功	гл./прил./сущ.	chénggōng	удаться / удачный / удача	41
成为	成為	гл.	chéngwéi	стать; превращаться	45
诚挚	誠摯	прил.	chéngzhì	сердечный	45
吃苦	吃苦	гл. с доп.	chīkǔ	страдать от	47
出差	出差	гл. с доп.	chūchāi	ездить в командировку; быть в командировке	45
出国	出國	гл. с доп.	chūguó	ездить за границу	47
出名	出名	гл. с доп.	chūmíng	быть известным	41
出现	出現	гл.	chūxiàn	показываться; появляться	48
初	初	прил. / прист.	chū	первый; первоначальный; первые	39
初中	初中	сущ.	chūzhōng	средняя школа первой степени	39
除夕	除夕	сущ.	chúxī	новогодняя ночь	42
传统	傳統	сущ.	chuántǒng	традиция	48

窗花	窗花	суц.	chuānghuā	оконное украшение из бумажной вырезки	42
创新	創新	гл.	chuàngxīn	творить; создать	45
春联	春聯	суц.	chūnlián	новогодние парные надписи	42
辞	辭	гл.	cí	уволить; уволиться; оставить	45
聪明	聰明	прил.	cōngmíng	умный	46
从此	從此	союз.	cóngcǐ	(начиная) с этого времени	50
存	存	гл.	cún	класть	47

D

达到	達到	гл. с доп. ч.	dá dào	достигнуть	48
打工	打工	гл. с доп.	dǎ gōng	подрабатывать	39
打官司	打官司	гл. об.	dǎ guānsī	вести судебное дело	41
打听	打聽	гл.	dǎ tīng	узнать; спросить	39
大概	大概	прил./нар.	dà gài	примерный; приблизительный /вероятно	48
大夫	大夫	суц.	dàifu	доктор; врач	49
代	代	суц.	dài	поколение	41
代表	代表	суц./гл.	dàibiǎo	представитель / представлять	45
袋	袋	суц./сч.сл.	dài	мешок; сумка	46
担	擔	гл.	dān	носить	40
担负	擔負	гл.	dānfù	нести; брать на себя	40
单位	單位	суц.	dānwèi	единица (как одна организация, факультет, орган, учреждение и т. д.)	40
当	當	пр.	dāng	когда; при чём	47
当时	當時	суц.	dāngshí	тогда; в то время	43
导演	導演	гл./суц.	dǎoyǎn	режиссировать / режиссёр	41
道理	道理	суц.	dàoli	причина; закон; правда	50
等	等	част.	děng	и так далее	48
地球	地球	суц.	dìqiú	Земля	50
地位	地位	суц.	dìwèi	положение	40
地址	地址	суц.	dìzhǐ	адрес	39
电视剧	電視劇	суц.	diànshìjù	телеспектакль	43
电子	電子	суц.	diànzǐ	электроника	45
电子邮件	電子郵件	им. об.	diànzǐ yóujiàn	электронная почта	45
调查	調查	суц./гл.	diàochá	обледование / обследовать	46
丁	丁	суц.	dīng	филе	39
丁克	丁克	идиом.	dīngkè	бездетная семья с обоими работающими супругами	48
丁克家庭	丁克家庭	идиом.	dīngkè jiātíng	бездетная семья с обоими работающими супругами	48
东半球	東半球	суц.	dōngbànnú	Восточное полушарие	50

懂得	懂得	гл.	dǒngdé	понять; знать	47
动物	動物	сущ.	dòngwù	животный	49
独	獨	прил.	dú	единственный; одиноко; лишь	48
独立	獨立	гл.	dúlì	быть независимым	46
独生子女	獨生子女	им. об.	dúshēng zǐnǚ	единственный ребенок	48
独特	獨特	прил.	dútè	своеобразный	49
读书人	讀書人	сущ.	dúshū rén	учёный	43
对	對	сч. сл.	duì	пара	48
多样化	多樣化	сущ.	duōyàng huà	разнообразность	50

E

饿	餓	прил.	è	голодный	39
而	而	союз.	ér	а	43

F

发	發	гл.	fā	разбогатеть	42
发财	發財	гл. с доп.	fācái	разбогатеть	42
发挥	發揮	гл.	fāhuī	поднять роль; выявить	40
发射	發射	гл.	fāshè	запускать	50
发音	發音	гл. с доп.	fāyīn	произносить	42
法	法	сущ.	fǎ	закон	41
法官	法官	сущ.	fǎguān	судья	41
法律	法律	сущ.	fǎlǜ	закон	41
反对	反對	гл.	fǎnduì	возражать	46
反而	反而	нар.	fǎn'ér	наоборот	42
方面	方面	сущ.	fāngmiàn	сторона; аспект	40
纺织	紡織	гл.	fǎngzhī	прясть и ткать	40
放	放	гл.	fàng	пускать	42
放鞭炮	放鞭炮	гл. об.	fàng biānpào	пускать хлопушки и ракеты	42
放松	放鬆	гл.	fàngsōng	ослаблять	46
飞船	飛船	сущ.	fēichuán	космический корабль	50
飞行	飛行	гл.	fēixíng	летать	50
分工	分工	гл.	fēngōng	разделение труда	39
分开	分開	гл.	fēnkāi	разделить; разлучить	50
分配	分配	сущ.	fēnpèi	распределять	41
分析	分析	гл.	fēnxī	анализировать; исследовать	48
风气	風氣	сущ.	fēngqì	нравы; поветрие	46
封建	封建	сущ.	fēngjiàn	феодализм	40
讽刺	諷刺	гл.	fěngcì	иронизировать	43
夫妇	夫婦	сущ.	fūfù	супруги	48
服从	服從	гл.	fúcéng	подчиниться	40
辅导	輔導	гл.	fǔdǎo	руководить; консультировать	46
负	負	гл.	fù	нести на спине	40

负担	負擔	гл. /сущ.	fùdān	нести / бремя; тяготы	46
负责	負責	гл.	fùzé	отвечать; нести ответствен-	45
				ность	
妇女	婦女	сущ.	fùnǚ	женщина	40
附	附	гл. ³	fù	приложить	45
附近	附近	сущ.	fùjìn	поблизости	44
副	副	прил.	fù	вице-	40
富裕	富裕	прил.	fù	богатый	44
富裕	富裕	прил.	fùyù	богатый	44

G

改	改	гл.	gǎi	исправить; изменять	39
改变	改變	гл.	gǎibiàn	изменить	41
改革	改革	гл. /сущ.	gǎigé	реформировать / реформа	47
肝	肝	сущ.	gān	печень	49
敢	敢	модал. гл.	gǎn	смечь	39
干	幹	гл.	gàn	работать; заниматься; делать	39
干活	幹活	гл. с доп.	gànhuó	работать	42
岗位	崗位	сущ.	gǎngwèi	пост	47
高中	高中	сущ.	gāozhōng	средняя школа второй	39
				ступени	
个子	個子	сущ.	gèzi	рост	43
根据	根據	пр.	gēnjù	согласно; по; в соответствии	45
工厂	工廠	сущ.	gōngchǎng	завод; фабрика	44
工人	工人	сущ.	gōngrén	рабочий	40
工商	工商	сущ.	gōngshāng	промышленность и	45
				коммерция	
公	公	прил.	gōng	самец (животное)	50
公平	公平	прил.	gōngpíng	справедливый	40
公务	公務	сущ.	gōngwù	государственная служба	41
公务员	公務員	сущ.	gōngwùyuán	государственный служащий	41
鼓励	鼓勵	гл.	gǔlì	поощрять	48
怪	怪	гл.	guài	винить; упрекать	46
怪不得	怪不得	идиом.	guàibude	так вот почему; ничего	42
				удивительного	
关	關	гл.	guān	закрыть	44
关门	關門	гл. с доп.	guānmén	закрыть (магазин закрыт)	44
关于	關於	пр.	guānyú	о; про; относительно	41
官	官	сущ.	guān	чиновник	41
官司	官司	сущ.	guānsi	судебное дело	41
广告	廣告	сущ.	guǎnggào	реклама	41
规律	規律	сущ.	guīlǜ	закон	48
柜台	櫃臺	сущ.	guìtái	прилавок	43

国营	國營	прил.	guóyíng	государственный	41
----	----	-------	---------	-----------------	----

Н

还是	還是	нар.	hái shì	ещё	43
汉语水平考试 漢語水平考試		собств.	Hànyǔ Shuǐpíng Kǎoshì	профильный экзамен на знание китайского языка для иностранцев	45
航	航	гл.	háng	определить маршрут	50
航天	航天	сущ.	hángtiān	космонавигация	50
航天员	航天員	сущ.	hángtiānyuán	космонавт	50
好吃	好吃	прил.	hǎochī	вкусный	39
号	號	гл.	hào	щупать (проверять)	49
号码	號碼	сущ.	hàomǎ	размер	41
号脉	號脈	гл. с доп.	hàomài	щупать(проверять) пульс	49
合同	合同	сущ.	hétóng	контракт	45
合资	合資	прил.	hézī	совместный	45
合作	合作	гл.	hézuò	сотрудничать	39
和平	和平	сущ.	héping	мир	50
恨	恨	гл.	hèn	ненавидеть	50
恨不得	恨不得	идиом.	hènbude	так и хотелось бы	50
红烧	紅燒	гл.	hóngshāo	тушить что в сое	42
红烧鱼	紅燒魚	сущ.	hóngshāoyú	тушёная в сое рыба	42
护士	護士	сущ.	hùshi	медсестра	40
华人	華人	сущ.	huárén	китайцы; эмигранты из Китая	39
化验	化驗	гл.	huàyàn	анализ	49
话剧	話劇	сущ.	huàjù	драма; пьеса	43
回信	回信	гл. с доп. / сущ.	huíxìn	ответить на письмо / ответное письмо	39
火箭	火箭	сущ.	huǒjiàn	ракета	50
伙计	夥計	сущ.	huǒji	(старое слово) приказчик	43
货	貨	сущ.	huò	товар	44

Ж

几乎	幾乎	нар.	jīhū	почти	40
机会	機會	сущ.	jīhuì	возможность; случай	40
机器	機器	сущ.	jīqì	машина	49
鸡	雞	сущ.	jī	курица	39
基本	基本	прил. / нар.	jīběn	основной / основа	47
基本上	基本上	нар.	jīběnshang	главным образом; в основном	47
级	級	сущ.	jí	разряд; ступень; уровень	45
即使	即使	союз.	jíshǐ	хоть бы и; даже	41

急	急	прил.	jí	срочный	41
急忙	急忙	прил.	jímáng	спешный; торопливый	46
集体	集體	сущ.	jítǐ	коллектив	47
计划	計劃	гл. / сущ.	jìhuà	планировать / план	47
既然	既然	союз.	jìrán	раз	47
加强	加強	гл.	jiāqiáng	усилить	50
家长	家長	сущ.	jiāzhǎng	родители учеников	46
家教	家教	сущ.	jiājiào	домашний учитель	47
家庭	家庭	сущ.	jiātíng	семья	40
家务	家務	сущ.	jiāwù	домашнее дело	40
价	價	сущ.	jià	цена	44
价钱	價錢	сущ.	jiàqián	цена	44
架子	架子	сущ.	jiàzi	амбиция	43
坚持	堅持	гл.	jiānchí	настоять	47
坚决	堅決	прил.	jiānjué	решительный; твёрдый;	46
				категорический	
减	減	гл.	jiǎn	вычесть; уменьшить	47
减轻	減輕	гл.	jiǎnqīng	облегчить	47
简历	簡歷	сущ.	jiǎnlì	краткая автобиография	45
简直	簡直	нар.	jiǎnzhí	просто; просто-напросто	49
见面	見面	гл. с доп.	jiànmiàn	встретиться	39
健康	健康	сущ.	jiànkāng	здоровый	42
箭	箭	сущ.	jiàn	стрела	50
将来	將來	сущ.	jiānglái	будущее	50
讲解	講解	гл.	jiǎngjiě	пояснить; объяснить	43
讲解员	講解員	сущ.	jiǎngjiěyuán	экскурсовод	43
奖	獎	гл. / сущ.	jiǎng	наградить / награда	39
交通	交通	сущ.	jiāotōng	транспорт	48
饺子	餃子	сущ.	jiǎozi	пельмени	42
脚	腳	сущ.	jiǎo	нога	49
脚指头	腳指頭	сущ.	jiǎozhǐtóu	пальцы ноги	49
揭露	揭露	гл.	jiēlù	разоблачить	43
节目	節目	сущ.	jiémù	программа	43
结合	結合	гл.	jiéhé	сочетать	49
结余	結餘	гл. / сущ.	jiéyú	остаток	42
解释	解釋	гл.	jiěshì	объяснять	43
尽管	儘管	союз.	jǐnguǎn	несмотря на; хотя	48
紧张	緊張	прил.	jǐnzhāng	напряженный	49
进口	進口	гл. с доп.	jìnkǒu	экспортировать	50
进行	進行	гл.	jìnxíng	проводить	50
进修	進修	гл.	jìnxīu	усовершенствоваться	45
禁止	禁止	гл.	jìnzhǐ	запретить	42
经常	經常	прил.	jīngcháng	постоянный; регулярный	46

经验	經驗	сущ.	jīngyàn	опыт	45
精	精	прил.	jīng	сметливый	44
精神	精神	гл.	jīngshén	дух; душа	45
竞争	競爭	гл.	jìngzhēng	конкурировать	40
敬意	敬意	сущ.	jìngyì	с уважением	45
镜子	鏡子	сущ.	jìngzi	зеркало	44
究竟	究竟	нар.	jiūjīng	всё-таки; в конце концов	39
酒店	酒店	сущ.	jiǔdiàn	бар; ресторан; гостиница	43
就是	就是	нар.	jiùshì	именно; как раз; действитель- ельно	46
就业	就業	гл. с доп.	jiù yè	устроиться на работу	40
居民	居民	сущ.	jūmín	житель	48

К

卡车	卡車	сущ.	kǎchē	грузовик	42
开(饭馆)	開(飯館)	гл.	kāi (fànguǎn)	открыть (ресторан)	39
开发	開發	гл.	kāifā	развивать	45
开放	開放	гл.	kāifàng	открыть	47
开药方	開藥方	гл. об.	kāi yàofāng	написать рецепт	49
砍	砍	гл.	kǎn	рубить	44
砍价	砍價	гл. с доп.	kǎnjià	договариваться, торговаться	44
看不起	看不起	собств.	kǎnbuqǐ	пренебрегать; презирать	40
考虑	考慮	гл.	kǎolǜ	думать; учитывать	45
靠	靠	гл.	kào	зависеть от	41
可惜	可惜	прил.	kěxī	обидный	43
客观	客觀	прил. / сущ.	kèguān	объективный; реальный	48
肯	肯	модал. гл.	kěn	готов; охотно	49
孔乙己	孔乙己	собств.	Kǒng Yǐjǐ	имя персонажа в рассказе Лу Синя	43
控制	控制	гл.	kòngzhì	контрировать	48
哭	哭	гл.	kū	плакать	46
苦	苦	прил. / сущ.	kǔ	горький / горе	41
夸	誇	гл.	kuā	хвалить	39
夸奖	誇獎	гл.	kuājiǎng	хвалить	39
跨	跨	гл.	kuà	перешагнуть	50
矿物	礦物	сущ.	kuàngwù	минерал	49

L

蓝	藍	прил.	lán	синий	44
劳动	勞動	гл.	láodòng	трудиться	47
劳动力	勞動力	сущ.	láodòngli	рабочая сила	47
老板	老闆	сущ.	lǎobǎn	хозяин; владелец	39
老舍	老舍	собств.	Lǎo Shě	известный современный китайский писатель	43
离开	離開	гл.	líkāi	покинуть; уйти; уехать	46

理解	理解	гл.	lǐjiě	понять	43
理论	理論	сущ.	lǐlùn	теория	49
理想	理想	сущ. / прил.	lǐxiǎng	идеал / идеальный	39
力量	力量	сущ.	lìliang	физическая сила; мощь	50
厉害	厲害	прил.	lìhai	сильный; ужасный; страшный	44
利用	利用	гл.	lìyòng	пользоваться	49
连忙	連忙	нар.	liánmáng	поспешно	42
连锁店	連鎖店	сущ.	liánsuǒdiàn	цепные магазины	44
联系	聯繫	гл.	liánxì	связываться	45
邻居	鄰居	сущ.	línjū	сосед	42
零件	零件	сущ.	língjiàn	запчасть	49
领导	領導	гл. / сущ.	lǐngdǎo	руководить / руководитель	46
鲁迅	魯迅	собств.	Lǔ Xùn	известный современный писатель	43
旅游鞋	旅遊鞋	сущ.	lǚyóuxié	красовки	47
律师	律師	сущ.	lǚshī	адвокат	41
率	率	сущ.	lǜ	ставка	48
乱	亂	прил.	luàn	беспорядочный; хаотичный	46
萝卜	蘿蔔	сущ.	luóbo	редька	50
萝卜青菜, 各有所爱	蘿蔔青菜, 各有所愛	идеом.	luóbo qīngcài, gè yǒu suǒ ài	У каждого свой вкус.	50

M

脉	脈	сущ.	mài	пульс	49
满	滿	прил.	mǎn	полный	39
满意	滿意	прил.	mǎnyì	довольный	41
猫	貓	сущ.	māo	кот	44
矛盾	矛盾	сущ.	máodùn	противоречие	40
贸易	貿易	сущ.	màoyì	торговля	45
米饭	米飯	сущ.	mǐfàn	варённый рис	39
秘书	秘書	сущ.	mìshū	секретарь	45
面	面	сущ.	miàn	лицо	39
面试	面試	гл.	miànshì	собеседование	41
明代	明代	собств.	Míngdài	Династия Мин	50
模型	模型	сущ.	móxíng	модель	43
某	某	мест.	mǒu	какой-то	49
母	母	прил.	mǔ	самка (животное)	50
木头	木頭	сущ.	mùtóu	дерево	42

N

那么	那麼	союз.	nàme	итак; то; следовательно	43
奶奶	奶奶	сущ.	nǎinai	бабушка	46

男	男	суц.	nán	мужчина; мужской пол.	40
男女	男女	суц.	nánnǚ	мужчина и женщина	40
男人	男人	суц.	nánrén	мужчина	40
难道	難道	нар.	nándào	разве	42
难过	難過	гл. / прил.	nánguò	мучиться / мучение	47
难说	難說	гл.	nánshuō	трудно сказать	47
内	内	суц.	nèi	внутри	41
嫩	嫩	прил.	nèn	нежный	50
能干	能幹	прил.	nénggàn	способный; умелый	39
能力	能力	суц.	nénglì	способность; талант	41
年代	年代	суц.	niándài	годы	48
年夜	年夜	суц.	niányè	канун Нового года по лунному календарю	42
年夜饭	年夜飯	суц.	niányèfàn	новогодний ужин по лунному календарю	42
农村	農村	суц.	nóngcūn	деревня	42
农业	農業	суц.	nóngyè	сельское хозяйство	48
女	女	суц.	nǚ	женщина; женский пол	40
女工	女工	суц.	nǚgōng	работник-женщина	44

P

拍	拍	гл.	pāi	хлопать	42
胖	胖	прил.	pàng	толстый	44
泡	泡	гл.	pào	мочить	47
培养	培養	гл.	péiyǎng	воспитать; выращивать	46
赔	賠	гл.	péi	нести убытки	44
赔本	賠本	гл. с доп.	péiběn	нести убытки	44
皮	皮	суц.	pí	кожа	47
骗	騙	гл.	piàn	обмануть	41
骗子	騙子	суц.	piànzi	обманщик	41
拼命	拼命	нар.	pīnmìng	изо всех сил; всеми силами	47
聘	聘	гл.	pìn	приглашать	41
平安	平安	прил.	píng'ān	благополучный	41
平常	平常	прил.	píngcháng	обычный; обыкновенный	39
平等	平等	суц. / прил.	píngděng	равноправие / равноправный	40
平均	平均	прил. / гл.	píngjūn	среднее / достигать в среднем	48
破	破	прил.	pò	рванный	43

Q

其实	其實	нар.	qíshí	фактически; собственно говоря	48
气功	氣功	суц.	qìgōng	“цигун”	49
气色	氣色	суц.	qìsè	цвет лица	49
器	器	суц.	qì	прибор	49

器官	器官	суц.	qìguān	орган	49
签订	簽訂	гл.	qiāndìng	заключать	45
签字	簽字	гл. с доп. / суц.	qiānzì	подписаться / подписание	46
前途	前途	суц.	qiántú	будущее	41
强	強	прил.	qiáng	сильный; лучший	47
敲门	敲門	гл. об.	qiāo mén	стучать в дверь	39
亲爱	親愛	прил.	qīn'ài	дорогой	39
青菜	青菜	суц.	qīngcài	овощи; зелень	50
轻松	輕鬆	прил.	qīngsōng	облегчённый	47
穷	窮	прил.	qióng	бедный	43
穷人	窮人	суц.	qióng rén	бедный человек	43
求职	求職	гл. с доп.	qiúzhí	поступать на работу; искать работу; просить работу	45
权利	權利	суц.	quánlì	право	40
全职	全職	суц.	quánzhí	занимающий все время	40
劝	勸	гл.	quàn	уговорить	49
却	卻	нар.	què	но; однако; всё-таки	47
R					
忍	忍	гл.	rěn	терпеть; выдерживать	46
仍然	仍然	нар.	réngrán	всё ещё, по-прежнему	43
日记	日記	суц.	rìjì	дневник	43
揉	揉	гл.	róu	тереть; массировать	47
肉	肉	суц.	ròu	мясо	42
S					
山楂	山楂	суц.	shānzhā	боярышник	49
商务	商務	суц.	shāngwù	коммерческая деятельность	45
稍微	稍微	нар.	shāowēi	немного; незначительно;	48
				еле-еле	
舌头	舌頭	суц.	shétou	язык	49
社会	社會	суц.	shèhuì	общество	40
射	射	гл.	shè	стрелять	50
申请	申請	гл.	shēnqǐng	просить; ходатайствовать	45
身高	身高	суц.	shēngāo	рост	50
深	深	прил.	shēn	глубокий	47
神舟	神舟	собств.	Shénzhōu	Шэньчжоу	50
生	生	гл.	shēng	рожать	48
生意	生意	суц.	shēngyi	коммерция; торговля	41
生育	生育	гл.	shēngyù	рожать	48
声	聲	сч. сл.	shēng	счётное слово для звука	42
胜利	勝利	гл. / суц.	shènglì	победить / победа	47
失去	失去	гл.	shīqù	потерять	44
时代	時代	суц.	shídài	эпоха; время	43

实际	實際	сущ. / прил.	shíjī	реальность / реальный; практический	48
实习	實習	гл.	shíxí	практиковаться	39
实行	實行	гл.	shíxíng	осуществлять; проводить	47
市场	市場	сущ.	shìchǎng	рынок	44
市场开发部	市場開發部	им. об.	shìchǎng kāifābù	отдел развития рынка	45
……似的	……似的	част.	……shìde	частица, обозначающая сходство	43
事情	事情	сущ.	shìqíng	дело; событие	41
事务	事務	сущ.	shìwù	дело; работа	41
事务所	事務所	сущ.	shìwùsuǒ	офис	41
事业	事業	сущ.	shìyè	дело	40
适合	適合	гл.	shìhé	подходить	44
适应	適應	гл.	shìyìng	отвечать; приспосабливаться	45
手机	手機	сущ.	shǒujī	мобильный телефон	42
手腕	手腕	сущ.	shǒuwàn	запястье	49
守岁	守歲	гл. с доп.	shǒusuì	бодрствовать в новогоднюю ночь	42
瘦	瘦	прил.	shòu	худой	39
书包	書包	сущ.	shūbāo	сумка	44
梳	梳	гл.	shū	расчёсывать	44
梳子	梳子	сущ.	shūzi	гребёнка	44
熟悉	熟悉	гл.	shúxī	хорошо знать	41
暑假	暑假	сущ.	shǔjià	летние каникулы	39
双	雙	прил.	shuāng	пара; два; оба	40
双职工	雙職工	сущ.	shuāngzhígōng	работающая супружеская пара	40
水泥	水泥	сущ.	shuǐní	цемент	42
睡衣	睡衣	сущ.	shuìyī	пижама	44
顺致	順致	идиом.	shùnzhi	Позвольте мне желать (употребляется в конце письма)	45
说明	說明	гл. / сущ.	shuōmíng	объяснять / объяснение	48
四合院	四合院	сущ.	sìhéyuàn	типовой дом старой китайской архитектуры с квадратным двором в центре и расположенными вокруг него четырьмя флигелями	42
速度	速度	сущ.	sùdù	темп	48
随便	隨便	прил.	suíbiàn	удобный; самовольный; простой	42
损失	損失	гл. / сущ.	sǔnshī	терять / потеря	41
所	所	сущ.	suǒ	офис	41

T

太空	太空	сущ.	tàikōng	космос	50
态度	態度	сущ.	tàidù	отношение; поведение; манеры	44
摊子	攤子	сущ.	tānzi	лоток; ларёк	44
谈	談	гл.	tán	говорить; обсуждать	39
趟	趟	сч. сл.	tàng	раз	42
讨论	討論	гл.	tǎolùn	обсуждать	41
特长	特長	сущ.	tècháng	особенно сильный в чём; компетенция	46
体	體	сущ.	tǐ	тело	49
体重	體重	сущ.	tǐzhòng	вес	50
天	天	сущ.	tiān	небо	40
挑	挑	гл.	tiāo	выбрать; подобрать	44
挑选	挑選	гл.	tiāoxuǎn	выбрать; подобрать	44
挑战	挑戰	гл.	tiǎozhàn	вызывать	41
听话	聽話	гл. с доп.	tīnghuà	быть послушным	46
听诊	聽診	гл.	tīngzhěn	выслушивать	49
听诊器	聽診器	сущ.	tīngzhěngqì	стетоскоп	49
通过	通過	гл.	tōngguò	проходить	41
同仁堂	同仁堂	собств.	Tóngrén Táng	аптека Тунжэньтан	49
同样	同樣	сущ.	tóngyàng	одинаковый	40
同意	同意	гл.	tóngyì	согласиться	41
铜	銅	сущ.	tóng	медь	43
铜把手	銅把手	им. об.	tóng bǎshou	медная ручка	43
痛	痛	гл.	tòng	болеть	49
头	頭	прил.	tóu	первый	46
头班车	頭班車	сущ.	tóubānchē	первый рейс	46
头儿	頭兒	сущ.	tóur	(разг.) глава	47
头发	頭髮	сущ.	tóufa	волосы	43
头痛医脚	頭痛醫腳	идиом.	tóu tòng yī jiǎo	поллиатив	49
突然	突然	прил.	tūrán	внезапный	39
团结	團結	гл.	tuánjié	объединить	46
推	推	гл.	tuī	толкать	42

W

外地	外地	сущ.	wàidì	другие места	42
完成	完成	гл.	wánchéng	выполнить; завершить	46
完全	完全	прил.	wánquán	полный; совсем; вполне	40
玩具	玩具	сущ.	wánjù	игрушка	44
晚报	晚報	сущ.	wǎnbào	вечерняя газета	44
碗	碗	сущ. / сущ.	wǎn	чашка	39
万事如意	萬事如意	идиом.	wàn shì rúyì	Всё идёт благополучно.	42

为	為	гл.	wéi	как; в качестве	47
违反	違反	гл.	wéifǎn	нарушить	48
惟一	惟一	прил.	wéiyī	единственный	43
为了	為了	пр.	wèile	для; ради; чтобы	40
胃	胃	сущ.	wèi	желудок	49
胃病	胃病	сущ.	wèibing	гастроз	49
文具	文具	сущ.	wénjù	письменные принадлеж-	44
				ности	
文具店	文具店	сущ.	wénjùdiàn	писчебумажный магазин	44
握	握	гл.	wò	держать; зажать	39
握手	握手	гл.	wòshǒu	пожать руку	39
无论	無論	союз.	wúlùn	бы ни было; угодно;	45
				безразлично	
务	務	сущ.	wù	дело; занятие	45

X

西半球	西半球	сущ.	xībànnqiú	Западное полушарие	50
西北	西北	собств.	xīběi	Северо-Запад	45
西医	西醫	сущ.	xīyī	европейская медицина	49
下岗	下崗	гл. с доп.	xiàgǎng	быть уволенным; потерять	44
				работу	
咸亨酒店	咸亨酒店	собств.	Xiánhēng Jiǔdiàn	Бар Сянь Фэн	43
嫌	嫌	гл.	xián	жаловаться; не любить	46
相处	相處	гл.	xiāngchǔ	жить в ладу	50
相信	相信	гл.	xiāngxìn	верить	44
香	香	прил.	xiāng	ароматный; вкусный	50
想法	想法	сущ.	xiǎngfǎ	мысль; представление	41
相声	相聲	сущ.	xiàngsheng	юмористический диалог	43
消化	消化	гл.	xiāohuà	переваривать	49
小车	小車	сущ.	xiǎochē	тележка	42
小组	小組	сущ.	xiǎozǔ	группа; кружок	47
笑话	笑話	гл. / сущ.	xiàohuà	смеяться над / шутка	42
鞋	鞋	сущ.	xié	туфли	47
写法	寫法	сущ.	xiěfǎ	начертание; способ	43
				написания	
卸	卸	гл.	xiè	выгрузить; разгрузить	42
蟹	蟹	сущ.	xiè	краб	50
心	心	сущ.	xīn	сердце	39
心里	心裏	сущ.	xīnli	в сердце; в душе	39
新闻	新聞	сущ.	xīnwén	новость	50
新西兰	新西蘭	собств.	Xīnxīlán	Новая Зеландия	47
信息	信息	сущ.	xìnxī	информация	49
信箱	信箱	сущ.	xìnxīang	почтовый ящик	45

信心	信心	сущ.	xìnxīn	уверенность	44
形式	形式	сущ.	xíngshì	форма	48
熊	熊	сущ.	xióng	медведь	44
熊猫	熊貓	сущ.	xióngmāo	бамбуковый медведь	44
休假	休假	гл.	xiūjià	уйти в отпуск	41
修理	修理	гл.	xiūlǐ	ремонттировать	49
绣	繡	гл.	xiù	вышивать	44
绣花	繡花	гл. с доп.	xiùhuā	вышивать	44
需要	需要	гл.	xūyào	нуждаться; хотеть	41
选	選	гл.	xuǎn	выбрать; подобрать	44
学费	學費	сущ.	xuéfèi	плата за учение	47
训练	訓練	гл. / сущ.	xùnlìan	тренироваться	50

Y

亚洲	亞洲	собств.	Yàzhōu	Азия	45
严格	嚴格	прил.	yángé	строгий; требовательный	50
研究生	研究生	сущ.	yánjiūshēng	аспирант	39
眼睛	眼睛	сущ.	yǎnjīng	глаза	44
洋	洋	прил.	yáng	иностранный	42
养儿防老	養兒防老	идиом.	yǎng ér fáng lǎo	Сын держится для того, чтобы содержать родителей.	48
要求	要求	гл.	yāoqiú	требовать	45
腰	腰	сущ.	yāo	пояс; поясница	47
药方	藥方	сущ.	yàofāng	рецепт	49
要紧	要緊	прил.	yàojǐn	важный; серьезный	49
要么	要麼	союз.	yàome	или... или...; либо... либо...	46
要是	要是	союз.	yàoshi	если; если бы	40
爷爷	爺爺	сущ.	yéye	дедушка	46
也许	也許	нар.	yěxǔ	наверное	47
业务	業務	сущ.	yèwù	хозяйство; дело; профессия	45
一切	一切	прил. / мест.	yíqiè	весь; всё	45
一直	一直	нар.	yìzhí	непрерывно; всегда	48
医	醫	гл. / сущ.	yī	лечить / доктор; медицина	49
医学	醫學	сущ.	yīxué	медицина	49
遗憾	遺憾	прил.	yíhàn	жаль; к сожалению	43
以来	以來	сущ.	yǐlái	с тех пор как	48
义务	義務	сущ.	yìwù	долг; обязанность	47
营养	營養	сущ.	yíngyǎng	питательное вещество	50
影响	影響	гл. / сущ.	yǐngxiǎng	влиять / влияние	46
优	優	прил.	yōu	лучший; отличный	46
优秀	優秀	прил.	yōuxiù	лучший; отличный	46
尤其	尤其	нар.	yóuqí	особенно	42

邮件	郵件	сущ.	yóujiàn	почта	45
犹豫	猶豫	прил.	yóuyóu	колебаться	42
有利	有利	прил.	yǒulì	благоприятный	48
于	於	пр.	yú	в; на; у; для	45
余	餘	гл. / сущ.	yú	остаток	42
鱼	魚	сущ.	yú	тушить	42
原因	原因	сущ.	yuányīn	причина	47
圆	圓	прил.	yuán	круглый	44
远亲不如近邻	遠親不如近鄰	идеом.	yuǎn qīn bùrú jìn lín	Близкий сосед лучше дальнего родственника	42

院(子)	院(子)	сущ.	yuàn(zi)	двор	42
愿望	願望	сущ.	yuànwàng	желание	50
运动	運動	гл.	yùndòng	заниматься спортом	49

Z

载	載	гл.	zài	водить; быть нагружен	50
赞成	讚成	гл.	zàchéng	согласиться; одобрить	46
增加	增加	гл.	zēngjiā	увеличить	46
增长	增長	гл.	zēngzhǎng	увеличиваться; увеличивать	48
占	占	гл.	zhàn	занять	40
长	長	сущ.	zhǎng	глава	47
招聘	招聘	гл.	zhāopìn	нанять	41
照顾	照顧	гл.	zhàogù	заботиться	40
针灸	針灸	сущ.	zhēnjiǔ	иглоукалывание	49
整	整	прил.	zhěng	целый	49
整体	整體	сущ.	zhěngtǐ	целое	49
正好	正好	нар. / прил.	zhènghǎo	как раз / подходящий	49
政策	政策	сущ.	zhèngcè	политика	48
之内	之內	сущ.	zhīnèi	в пределах	41
支持	支持	гл.	zhīchí	поддерживать	47
只	隻	сч.сл.	zhī	счётное слово для одной из пары или для некоторых видов живодных, утварей или лодок	47
直	直	прил.	zhí	прямой; вертикальный	44
直接	直接	прил.	zhíjiē	прямой; непосредственный	44
职	職	сущ.	zhí	профессия; должность; пост	40
职工	職工	сущ.	zhígōng	служащие, рабочие	40
职务	職務	сущ.	zhíwù	должность; служебное положение	45
只有	只有	союз.	zhǐyǒu	лишь; только	40
指头	指頭	сущ.	zhǐtóu	палец	49
制度	制度	сущ.	zhìdù	система	48

制造	製造	гл.	zhìào	производить; изготавливать	50
质量	質量	сущ.	zhìliàng	качество	44
治	治	гл.	zhì	лечить	49
中医	中醫	сущ.	zhōngyī	традиционная китайская медицина; доктор традиционной китайской медицины	49
终于	終於	нар.	zhōngyú	наконец	39
重男轻女	重男輕女	идиом.	zhòng nán qīng nǚ	Мальчики больше любимы по традиции.	48
重视	重視	гл.	zhòngshì	серьезно относиться	49
周	周	сущ.	zhōu	неделя	46
周末	周末	сущ.	zhōumò	выходной	46
主人	主人	сущ.	zhǔrén	хозяин	50
爪	爪	сущ.	zhǔǎ	коготь	50
专家	專家	сущ.	zhuānjiā	специалист	48
赚	賺	гл.	zhuàn	зарабатывать	44
装	裝	гл.	zhuāng	грузить; упаковывать (ся)	42
装修	裝修	гл.	zhuāngxiū	отделать; обустроить	42
追	追	гл.	zhuī	гнаться; ухаживать	44
资料	資料	сущ.	zīliào	материал	43
子女	子女	сущ.	zǐnǚ	дети; сыновья и дочери	48
自	自	пр.	zì	с; из	49
自由	自由	сущ. / прил.	zìyóu	свобода / свободный	48
总	總	прил.	zǒng	общий; валовой	41
总(是)	總(是)	нар.	zǒng(shì)	всегда	39
总理	總理	сущ.	zǒnglǐ	премьер	40
总数	總數	сущ.	zǒngshù	целое; сумма	48
组长	組長	сущ.	zǔzhǎng	групповод; кружковод	47
组织	組織	гл.	zǔzhī	организовать	43
左右	左右	част.	zuǒyòu	примерно; около	50
作家	作家	сущ.	zuòjiā	писатель	43
作业	作業	сущ.	zuòyè	домашнее задание	46
作用	作用	сущ.	zuòyòng	роль; функция; действие	40
做工	做工	гл. с доп.	zuògōng	работать	43

补充词汇

Дополнительные слова

词条	繁体	词性	拼音	俄译	课号
A					
艾滋病	艾滋病	собств.	Àizībìng	Спид	49
岸	岸	сущ.	àn	берег	48
奥运	奧運	собств.	Àoyùn	Олимпиада	47
B					
拜年	拜年	гл. с доп.	bàinián	поздравлять с Новым годом; наносить новогодние визиты	42
报名	報名	гл. с доп.	bàomíng	записываться	45
鼻子	鼻子	сущ.	bízi	нос	43
壁	壁	сущ.	bì	стена; стенки	43
扁	扁	прил.	biǎn	плоский	43
扁鹊	扁鵲	собств.	Biǎn Què	Бянь Цюе (известный доктор Периода Воюющих царств)	49
辫子	辮子	сущ.	biànzi	коса	41
冰箱	冰箱	сущ.	bīngxiāng	холодильник	50
玻璃	玻璃	сущ.	bōli	стекло	43
伯父	伯父	сущ.	bófù	дядя (старшие братья папы)	43
C					
彩电	彩電	сущ.	cǎidiàn	цветной телевизор	42
菜谱	菜譜	сущ.	càipǔ	меню	39
苍蝇	蒼蠅	сущ.	cāngying	муха	50
草房	草房	сущ.	cǎofáng	дом с соломенной крышей	40
产品	產品	сущ.	chǎnpǐn	продукция; продукт	46
肠	腸	сущ.	cháng	кишка	49
沉思	沉思	гл.	chénsī	задуматься	39
承认	承認	гл.	chéngrèn	признаться	49
迟到	遲到	гл.	chídào	опоздать	46, 47
抽奖	抽獎	гл. с доп.	chōujiǎng		44
愁	愁	гл.	chóu	тосковать; беспокоиться	44
储存	儲存	гл.	chǔcún	хранить	48
创作	創作	гл.	chuàngzuò	творить; написать	41
辞	辭	гл.	cí	уходить в отставку; покидать	39
D					
达坂城	達坂城	собств.	Dábǎnchéng	название города в Синьцзян- Уйгурском автономном районе	41

折扣	折扣	гл. об.	dǎ zhékòu	делать скидку; работать недобросовестно	44
大臣	大臣	суц.	dàchén	министр; сановник	49
大妈	大妈	суц.	dàmā	тётя (обращение к пожилой женщине)	47
大人	大人	суц.	dàren	Ваше превосходительство	46
大爷	大爷	суц.	dàye	дядя (обращение к пожилому мужчине)	47
蛋	蛋	суц.	dàn	яйцо	46
邓小平	鄧小平	собств.	Dèng Xiǎopíng	Дэн Сяопин (1904–1997)	48
电器	電器	суц.	diànnqì	электроника; электроприбор	44
调	調	гл.	diào	переместить; передвинуть	45
短信	短信	суц.	duǎnxìn	мессенджер	50

F

发愁	發愁	гл.	fāchóu	тосковать; беспокоиться	44
发作	發作	гл.	fāzuò	приступ	49
飞行员	飛行員	суц.	fēixíngyuán	летчик	50
分享	分享	гл.	fēnxiǎng	делиться	50
风衣	風衣	суц.	fēngyī	плащ	39
蜂蜜	蜂蜜	суц.	fēngmì	мёд	42
服	服	гл.	fú	мириться с кем-чем; убедиться в чём	46
负增长	負增長	суц.	fùzēngzhǎng	пассивный рост	48
副业	副業	суц.	fùyè	подсобное хозяйство	40
富	富	прил.	fù	богатый	42

G

改编	改編	гл.	gǎibiān	инсценировать; переработать	41
改革	改革	гл.	gǎigé	реформировать; перестроить	44
高速	高速	прил.	gāosù	скоростной	45
高速公路	高速公路	им. об.	gāosù gōnglù	автострады	45
歌王	歌王	суц.	gēwáng	король народных песен	41
歌星	歌星	суц.	gēxīng	поп-звезда	48
工程师	工程師	суц.	gōngchéngshī	инженер	45
公路	公路	суц.	gōnglù	шоссе	45
骨髓	骨髓	суц.	gǔsuǐ	костный мозг	49
国王	國王	суц.	guówáng	король	49

H

哈萨克族	哈薩克族	собств.	Hāsàkèzú	казахи	41
汉族	漢族	собств.	Hànzú	ханьцы	41
胡说	胡說	гл.	húshuō	говорить чепуху (ерунду)	46
胡子	鬍子	суц.	húzi	усы и борода	43

糊涂	糊塗	прил.	hútu	грубый; нелепый; естобковый	46
花生	花生	сущ.	huāshēng	орех; арахис	42
黄牛	黃牛	сущ.	huángniú	бык; корова	40
讳疾忌医	諱疾忌醫	идиом.	huì jí jì yī	скрывать болезнь и уклоняться от лечения	49
婚姻	婚姻	сущ.	hūnyīn	брак	40
J					
肌肉	肌肉	сущ.	jīròu	мышца	49
鸡蛋	雞蛋	сущ.	jīdàn	куриное яйцо	46, 50
积谷防饥	積穀防饑	идиом.	jī gǔ fáng jī	Создание хлебных запасов на случай надорода.	48
激烈	激烈	прил.	jīliè	интенсивный; сильный; свирепый	40
建筑	建築	сущ. / гл.	jiànzhù	строительство / строить	40
奖品	獎品	сущ.	jiǎngpǐn	награда; премия	44
脚心	腳心	сущ.	jiǎoxīn	середина ступни	43
教师	教師	сущ.	jiàoshī	преподаватель	45
教学	教學	гл.	jiàoxué	преподавать	45
进口	進口	гл.	jìnkǒu	импортировать	44
经历	經歷	гл./сущ.	jīnglì	испытать / случай	45, 47
局长	局長	сущ.	júzhǎng	шеф конторы	45
K					
开放	開放	гл.	kāifàng	открыть	44
克林	克林	собств.	Kèlín	Колин (имя человека)	47
口袋	口袋	сущ.	kǒudài	карман	40
L					
拉车	拉車	гл. об.	lā chē	тащить телегу	43
蓝色	藍色	сущ.	lánsè	синий цвет	39
老百姓	老百姓	сущ.	lǎobǎixìng	простые люди	44
老子	老子	сущ.	lǎozi	(разг.) я или твой отец (говорится при возмещении)	50
梨	梨	сущ.	lí	груша	42
脸	臉	сущ.	liǎn	лицо	46
粮票	糧票	сущ.	liángpiào	продуктовый талон	44
粮食	糧食	сущ.	liángshi	зерно; хлеб; продовольствие	40, 48
两	兩	сч. сл.	liǎng	мера веса, равная 50 граммам; единица старой меры веса для золота или серебра	46
了不起	了不起	прил.	liǎobuqǐ	замечательный	48

留恋	留戀	гл.	liúliàn	привязываться	41
录取	錄取	гл.	lùqǔ	принять; зачислить	45
啰嗦	囉嗦	прил.	luōsuo	многословный; многоречивый	39

M

麦子	麥子	сущ.	màizi	пшеница	46
猕猴桃	獼猴桃	сущ.	míhóutáo	киви	50
民国	民國	собств.	Mínguó	Китайская республика (1942–1949)	48
模特儿	模特兒	сущ.	móter	модель	50
母语	母語	сущ.	mǔyǔ	родной язык	45

N

耐心	耐心	прил. / сущ.	nàixīn	терпеливый / терпение	47
难忘	難忘	прил.	nánwàng	незабываемый	47
年底	年底	сущ.	niándǐ	конец года	42
宁静	寧靜	прил.	níngjìng	тихий; покойный; спокойный	39
宁静致远	寧靜致遠	собств.	níngjìng zhì yuǎn	Тише едешь - дальше будешь	39
农业	農業	сущ.	nóngyè	сельское хозяйство	42

P

培训	培訓	гл.	péixùn	обучать	40
赔	賠	гл.	péi	нести (терпеть убытки)	40
佩服	佩服	гл.	pèifú	преклоняться перед кем-чем	48
碰	碰	гл.	pèng	стукаться; ударяться	43
碰壁	碰壁	гл. с доп.	pèngbì	столкнуться с отказом	43
皮肤	皮膚	сущ.	pífū	кожа	49
凭	憑	пр.	píng	по	44

Q

起名字	起名字	гл. об.	qǐ míngzi	дать имя	47
千万	千萬	числ. / нар.	qiānwàn	миллион / ни в коем случае	50
欠	欠	гл.	qiàn	задолжать	40
清朝	清朝	собств.	Qīngcháo	Династия Цин (1616–1911)	48
请假	請假	собств.	qǐngjià	отпрашиваться	47
劝	勸	гл.	quàn	уговорить	48
缺	缺	гл.	quē	не хватало	42, 48

R

热敷	熱敷	гл.	rèfū	могревающий компресс	49
人才	人才	сущ.	réncai	кадры; талант	45

S

纱布	紗布	сущ.	shābù	марля	43
晒	曬	гл.	shài	Печь, сушить	45, 48
山沟	山溝	сущ.	shāngōu	горная долина	42

少数	少數	суц.	shǎoshù	меньшинство	41
呻吟	呻吟	гл.	shēnyīn	стонать	43
深	深	прил.	shēn	глубокий	41
审	審	гл.	shěn	допрашивать; вести следствие	46
生产队长	生產隊長	им. об.	shēngchǎn duìzhǎng	бригадир производственной бригады	40
剩	剩	гл.	shèng	остаться	43
石头	石頭	суц.	shítou	камень	41
收成	收成	суц.	shōucheng	урожай	46
T					
太爷爷	太爺爺	суц.	tàiyéye	продедущка	48
讨厌	討厭	прил.	tǎoyàn	нудный	50
甜	甜	прил.	tián	сладкий	41
同事	同事	суц.	tóngshì	коллега	50
痛苦	痛苦	прил.	tòngkǔ	мучительный; страдательный	39
W					
玩游戏	玩遊戲	гл. об.	wán yóuxì	играть в игруе	50
王	王	суц.	wáng	король; царь	49
王宫	王宮	суц.	wánggōng	королевский дворец	49
王洛宾	王洛賓	собств.	Wáng Luòbīn	имя известного композитора	41
维吾尔族	維吾爾族	собств.	Wéiwú'ěrzú	уйгуры	41
维修	維修	гл.	wéixiū	обслуживать	45
温暖	溫暖	прил.	wēnnuǎn	тёплый	39
问候	問候	гл.	wèn hòu	приветствовать	50
误会	誤會	гл.	wùhuì	недоразумение	50
X					
西瓜	西瓜	суц.	xīguā	арбуз	41
县官	縣官	суц.	xiànguān	начальник уезда	46
羡慕	羨慕	гл.	xiànmù	завидовать	44
响	響	гл.	xiǎng	звучать; раздаться	50
项链	項鏈	суц.	xiàngliàn	ожерелье	44
小康	小康	прил.	xiǎokāng	безбедный; достаточный	42
小心	小心	прил./гл.	xiǎoxīn	осторожный /осторожничать; быть осторожным	43
小叶子	小葉子	собств.	Xiǎoyèzi	Сяо Яньцзы (имя ведущей телепрограммы)	48
心情	心情	суц.	xīnqíng	настроение	50
杏儿	杏兒	суц.	xìngr	абрикос	42
修建	修建	гл.	xiūjiàn	строить	45

秀水街	秀水街	собств.	Xiùshuǐ Jiē	Шелковая улица в Пекине	44
《雪绒花》	《雪絨花》	собств.	Xuěróng huā	Эдельвейс (песня из фильма “Звуки музыки”)	47

Y

丫头	丫頭	суц.	yātou	(разг.) девушка	50
压岁钱	壓歲錢	суц.	yāsuìqián	денежный подарок детям по случаю Нового года	42
眼睛	眼睛	суц.	yǎnjīng	глаза	41
眼镜	眼鏡	суц.	yǎnjìng	Очки	43
养蜂	養蜂	гл. об.	yǎng fēng	заниматься пчеловодством	42
业余	業餘	прил.	yèyú	свободный; любительский	47
伊斯兰	伊斯蘭	собств.	Yīsilán	Ислам	40
医术	醫術	суц.	yīshù	искусство врачевания	49
银子	銀子	суц.	yínzi	серебро; деньги	46
引起	引起	суц.	yǐnqǐ	вызвать; внести	39
硬	硬	прил.	yìng	твёрдый	43
勇敢	勇敢	прил.	yǒnggǎn	храбрый	40
有趣	有趣	прил.	yǒuqù	интересный	50
愚人节	愚人節	собств.	Yúrén Jié	1 апреля	39
圆	圓	прил.	yuán	круглый	41
允许	允許	гл.	yǔnxǔ	разрешить; позволить	39

Z

在世	在世	гл.	zàishì	при жизни; быть в живых	43
早退	早退	гл.	zǎotùì	не досидеть до конца	47
扎	紮	гл.	zhā	колоть	43
战国	戰國	собств.	Zhànguó	Период Воюющих царств	49
战争	戰爭	суц.	zhànzhēng	война	50
张望	張望	гл.	zhāngwàng	смотреть вокруг себя	41
争取	爭取	гл.	zhēngqǔ	бороться за что; добиться	47
直	直	прил.	zhí	прямой	43
侄女	侄女	суц.	zhínǚ	племянница	45
值得	值得	гл.	zhídé	стоять	44
职称	職稱	суц.	zhíchēng	служебное звание	40
中奖	中獎	гл. с доп.	zhòngjiǎng	выиграть	44
主持人	主持人	суц.	zhǔchí rén	ведущий	48
属于	屬於	гл.	shǔyú	принадлежить	50
煮	煮	гл.	zhǔ	варить	39
专科学校	專科學校	им. об.	zhuānkē xuéxiào	специальное профессиональное заведение	45
赚	賺	гл.	zhuàn	заработать; выручить	40
自信	自信	прил.	zìxìn	уверенный	40

汉字索引

Указатель иероглифов

B	袋 46	H	灸 49	论 41	皮 47
巴 43	订 45	害 44	据 45	萝 50	骗 41
板 39	独 46	憾 43	均 48		拼 47
毕 39	断 46	恨 50		M	聘 41
鞭 42	盾 40	亨 43	K	码 41	破 43
标 50		乎 40	卡 42	脉 49	
并 46	F	挥 40	砍 44	满 39	Q
卜 50	反 42		肯 49	矛 40	签 45
补 46	防 48	J	控 48	贸 45	强 47
	纺 40	鸡 39	哭 46	模 43	青 50
C	讽 43	基 47	库 43	摩 49	杈 40
财 42	辅 46	即 41	夸 39	末 46	劝 49
策 48	负 40	集 47	跨 50	某 49	却 47
尝 42	妇 40	价 44	矿 49	目 43	R
厂 44	附 44	坚 46			仁 49
超 44	副 40	减 47	L	N	忍 46
诚 45	富 44	箭 50	蓝 44	嫩 50	仍 43
酬 40		奖 39	劳 47	泥 42	揉 47
初 39	G	饺 42	厉 44		S
窗 42	概 48	脚 49	励 48	P	舌 49
创 45	肝 49	揭 43	领 46	胖 44	社 40
辞 45	岗 44	尽 48	鲁 43	泡 47	射 50
此 50	革 47	紧 49	露 43	炮 42	申 45
刺 43	根 45	禁 42	律 41	培 46	深 47
D	功 41	精 44	虑 45	赔 44	失 41
达 48	柜 43	竟 39	率 48	配 41	

释 43	挑 41	析 48	许 47		质 44
守 42	庭 40	惜 43	训 50	Z	治 49
瘦 39	铜 43	咸 43	迅 43	载 50	攀 45
梳 44	统 48	嫌 46		造 50	致 45
暑 39	痛 49	险 48	Y	责 45	终 39
顺 45	突 39	箱 45	严 50	增 46	周 46
似 43		响 46	洋 42	楂 49	爪 50
速 48	W	鞋 47	腰 47	占 40	赚 44
损 41	碗 39	卸 42	遗 43	战 41	装 42
锁 44	腕 49	蟹 50	乙 43	招 41	总 39
	违 48	形 48	义 47	针 49	
T	惟 43	型 43	尤 42	诊 49	
态 44	胃 49	秀 46	犹 42	织 40	
摊 44	无 45	绣 44	裕 44	直 44	
谈 39		须 39	豫 42	址 39	
趟 42	X	需 41	圆 44	趾 49	
讨 41	夕 42				

草原上升起不落的太阳

Allegretto (♩ = 96) 开阔、明朗地

美利其格词曲



1. Lán lán de tiān shàng bái yún piāo, bái yún xiàmiàn
蓝 蓝 的 天 上 白 云 飘, 白 云 下 面
2. Yào shì yǒu rén lái wèn wǒ, “zhè shì shénme
要 是 有 人 来 问 我, “这 是 什 么
3. Zhè lǐ dì rén men ài hé píng, yě rè ' ài
这 里 的 人 们 爱 和 平, 也 热 爱



mǎ ' ér pǎo, huī dòng biǎn ' ér
马 儿 跑, 挥 动 鞭 儿
dì fāng? ” wǒ jiù jiāo ' ào di
地 方? ” 我 就 骄 傲 地
jiā xiāng, cǎo yuán shàng
家 乡, 草 原 上



xiǎng sì fāng, bǎi niǎo qí fēi xiáng。
响 四 方, 百 鸟 齐 飞 翔。
gào sù tā, zhè shì wǒmen de jiā xiāng。
告 诉 他, 这 是 我 们 的 家 乡。
shēng qǐ, bú luò de tài yáng。
升 起, 不 落 的 太 阳。



yáng, cǎo yuán shàng
阳, 草 原 上



shēng qǐ, bú luò de tài yáng。
升 起, 不 落 的 太 阳。

Новый практический курс китайского языка.

Авторский коллектив: Лю Сюнь (главный составитель), Чжан Кай, Лю Шэхуэй, Чэнь Си, Цзо Шандань и Ши Цзявэй.

Новый практический курс китайского языка является серийным изданием, предназначенным для носителей английского языка, изучающих китайский язык. В целях удовлетворения всё возрастающих потребностей российских учащихся в изучении китайского языка, мы решили издать серию учебников с комментариями на русском языке. Настоящее издание включает в себя шесть учебников начальной и средней ступени (70 уроков) и рассчитано на обучение в течение трех лет. Первые три части содержат тридцать восемь уроков, которые знакомят с основными моделями построения предложений и элементарными знаниями функционирования их в речевой практике. Четвертая часть является переходной к последующим частям среднего уровня. Учебник составлен в соответствии с новой учебной программой Бюро КНР по популяризации китайского языка и курсом подготовки к экзаменам HSK. Организация учебных материалов призвана развить коммуникативные навыки студентов. В учебниках изложены строение и функции языка с одновременной подачей культурных сведений. Помимо этого в учебнике предложено множество различных упражнений по аудированию, говорению, чтению и написанию.

Чтобы изучение китайского языка стало проще и интереснее, при составлении учебника учитывались следующие особенности.

- Погружаясь в культурную и общественную среду, учащиеся вместе с иностранными студентами Динь Либо (сын супругов Губерта и Динь Юнь), Линь Ной, Ма Давзэм будут изучать китайский язык. Испытав много интересного, студенты не только овладеют разговорным китайским языком, но и познакомятся с китайским обществом и культурой.
- Большое внимание уделяется изучению обиходных выражений. Студенты с самого начала изучения учатся правильно употреблять их в разговорной речи.
- Особое место занимают упражнения по произношению, объяснению грамматики, новых слов и текстов. Постепенное наращивание интенсивности, последовательное продвижение от простого к сложному, закрепление навыков путем системного повторения на протяжении всех четырех этапов обучения будет способствовать лучшему усвоению материала студентами.
- Новые методы разъяснения иероглифов помогут студентам легко читать и писать иероглифы.
- Особое внимание уделяется сочетанию четырех основных навыков: аудирования, говорения, написания и чтения.
- Гибкий подход к подаче материалов. Учебник может быть использован учащимися с различным уровнем знаний и различными целями изучения.
- Обширные материалы для самостоятельной работы.
- К каждой части учебника прилагается сборник упражнений для самостоятельной работы, пособие для преподавателей, а также комплект аудиокассет и компактдисков.

责任编辑: 葛 钢
插图: 杨可千
封面制作: 张 静

 5CD 另售

版权所有 翻印必究

ISBN 978-7-5619-1936-1



9 787561 919361 >

06700